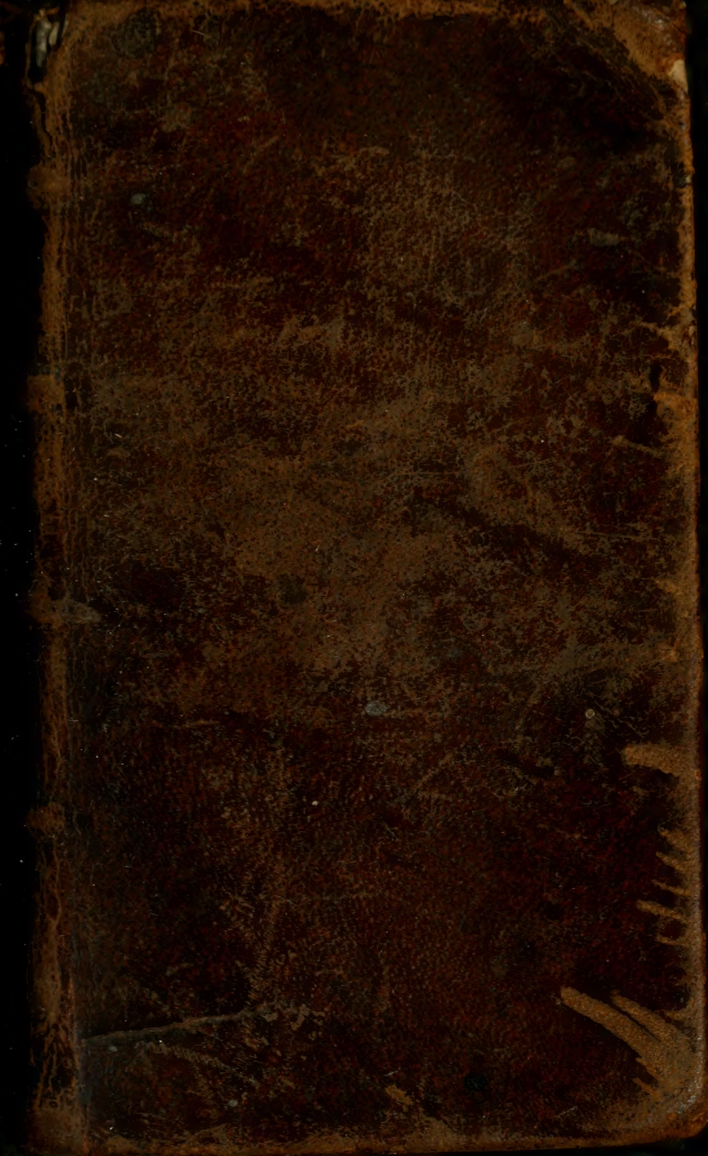


INTERPRETATION

DES PSEAUMES DE DAVID,

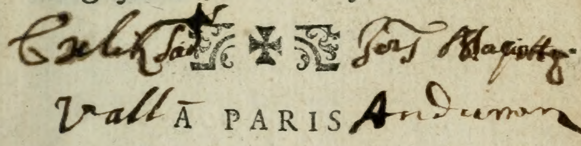
ET

DES CANTIQUES

QUI SE DISENT TOUS LES JOURS de la Semaine dans l'Office de l'Eglise.

AVEC UN ABREGE' DES Veritez & des Mysteres de la Religion Chrétienne,

Par Mr COCQUELIN *Chancelier de l'Eglise & de l'Université de Paris.*

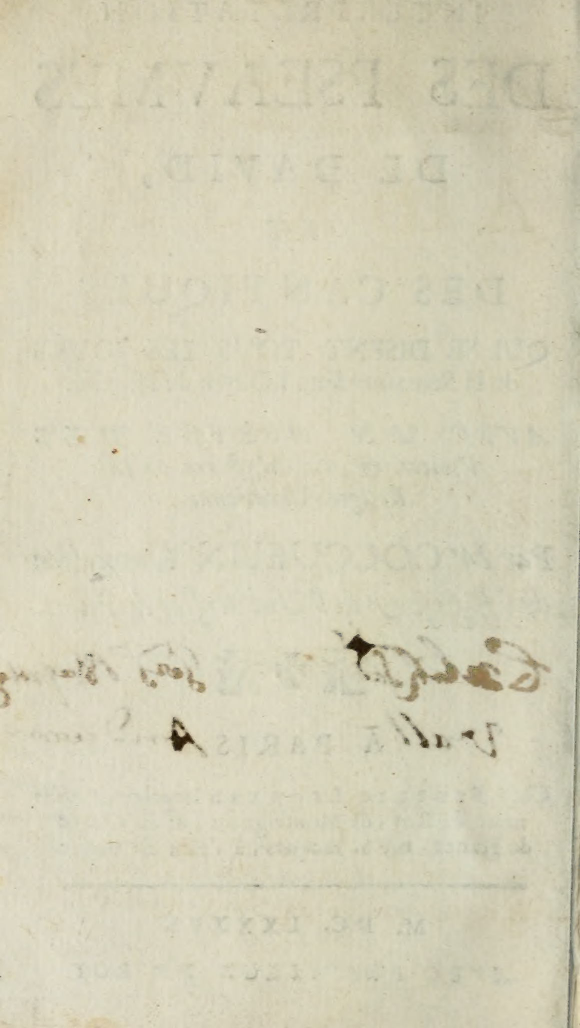


A PARIS

Chez FEDERIC LEONARD Imprimeur ordinaire du Roy, de Monseigneur, & du Clergé de France, ruë S. Jacques, à l'Ecu de Venise.

M. DC. LXXXVI.

AVEC PRIVILEGE DU ROY.





AU ROY.



IRE,

*L'*ECLAT *de la gloire qui environne Vostre Majesté, & qui la rend le digne sujet de l'admiration de tous*

les Peuples, de même qu'Elle est l'objet sincere de l'amour de ses Sujets, m'étonne & m'anime en même temps.

L'élevation de Vostre Majesté me retient dans un profond respect, & m'empêche d'approcher de son Trône : mais sa bonté m'attire & m'engage à me presenter à ses pieds, sous les auspices d'un grand Roy, d'un Prince selon le cœur de Dieu, d'un Prophete, pour qui Vostre Majesté animée des sentimens de la Religion, qui tient le premier rang parmi ses Vertus Royales, est prevenuë d'une estime toute singuliere.

Ce Prince SIRE, *a toûjours esté persuadé que rien n'attache si fortement les Sujets à leur devoir, que les maximes de la Religion : C'est elle qui les soumet à la puissance du Sceptre par des principes qui gagnent le cœur, & elle leur fait regarder la desobeïssance & la revolte comme des crimes qui les rendent execrables à Dieu & aux hommes.*

Ce Roy Prophete vient donc apprendre à ceux qui vivent si heureusement

ſous l'Empire du plus grand des Rois, les devoirs que Dieu exige, & ceux que le Prince demande.

Auſſi vient-il s'expliquer avec d'autant plus de plaiſir, qu'il voit que Vôtre Majeſté a trouvé par ſa bonté le ſecret de faire accomplir les preceptes qu'il a donnez à toutes les Nations: & il ne peut aſſez admirer l'empreſſement que les Peuples de vôtre Empire ont de marquer la joye qu'ils reſſentent d'obeïr à un Roy qui ſçait ſi bien commander.

Mais comme ce Prince eſt parfaitement inſtruit des droits de la Royauté, il ne veut parler à vos Sujets dans la Langue qui leur eſt familiere, que de l'aveu de Voſtre Majeſté.

Il s'en ſervira d'autant plus utilement, qu'elle-eſt à preſent en uſage preſque parmi toutes les Nations, & qu'il n'y a point de Terres ſi éloignées, où le bruit des grandes actions de Voſtre Majeſté n'ait porté la gloire de ſon Nom. Mais ce qui engage le plus ce Roy Prophete à s'exprimer dans la Langue de vos

Peuples, est le dessein qu'il a de reparer les ruines qu'avoient faites les Sectateurs de Calvin, qui se sont servis contre son gré de ses divins Cantiques, pour s'unir dans cette malheureuse Secte que Vostre Majesté a si heureusement détruite.

Ce Prince, SIRE, *vient reconnoistre que ce grand évenement l'emporte infiniment sur tous ceux qui l'ont rendu si celebre par la deffaite des ennemis du Peuple de Dieu.*

Il vient admirer avec ce même Peuple, ou pour mieux dire, avec toute l'Eglise, dont son Peuple n'a esté que la figure, cette glorieuse entreprise, qui suivie du succez, fait l'étonnement de toute la Terre.

Cet evenement a appris à toutes les Nations, que comme elles n'avoient encore rien connu parmi les hommes qui ne fust au dessous de la gloire que Vostre Majesté s'est acquise par l'union de toutes les vertus qui font le veritable éclat du Trône, elles doivent avoüer que vous pouviez seul vous surpasser Vous-même par cet

evenement incomparable, qui est autant au dessus de vos grandes actions, que vos grandes actions vous élevent au dessus des autres Rois.

Mais il étoit juste, SIRE, que Vostre Majesté vengeast les Rois ses Predecesseurs de l'injure faite à l'autorité Royale, qui n'avoit pû se dispenser d'accorder à des Sujets revoltez, la malheureuse liberté de se perdre, sous le titre specieux de liberté de conscience. Il estoit juste qu'Elle fist servir à la gloire de Dieu cette grande élevation & cette autorité absoluë qu'Elle a reçûe de lui dans un si supréme degré, qu'il suffit à Vostre Majesté de vouloir & de parler pour voir ses volontez accomplies, & ses ordres executez.

Et c'est en cela, SIRE, qu'Elle remplit sur la Terre d'une maniere admirable l'auguste qualité d'Image de Dieu, dont le S. Esprit n'a pû nous donner une idée plus sublime, qu'en nous apprenant qu'il a tout fait d'une seule parole, & que la production de toutes les creatures est l'effet de sa seule volonté.

Que l'Histoire fasse donc le recit des actions heroïques de LOUIS LE GRAND : *qu'étant accablée sous la grandeur de son sujet, elle avouë qu'elle ne peut en soutenir le poids.*

Qu'elle represente ce grand Prince comme le modele achevé de toutes les vertus Royales. Qu'elle publie qu'il a pû seul & par ses propres lumieres conduire & regler le plus puissant Royaume du monde, & que par une vertu qui doit servir d'exemple à la posterité, toûjours maistre de lui-méme, il donne à toute la Terre, dans toutes ses paroles, comme dans ses actions, les veritables regles de la prudence & de la sagesse.

Qu'elle vante aux siecles à venir, que toute l'Europe armée contre Lui, n'a fait qu'augmenter sa gloire & ses conquestes. Qu'il a donné la paix à ses ennemis au milieu des avantages qu'il étoit assûré de remporter par la guerre. Qu'il leur en a prescrit les conditions, qu'ils ont esté obligez de s'y soumettre, & qu'il a fait venir à ses pieds ceux qui ont attiré sa colere,

pour y recevoir les effets de sa bonte.

Qu'elle represente la France sous l'Empire du plus puissant de ses Rois, dans l'état le plus florissant où elle ait jamais esté.

Qu'elle fasse voir la gloire du Nom François portée jusques dans les climats les plus eloignez; les Provinces entieres conquises, malgré la rigueur des hyvers; les Villes les mieux fortifiées, & les Places estimées imprenables, emportées en moins de temps qu'il n'en faut pour les reconnoistre.

Qu'elle rehausse de ses plus vives couleurs la Pieté solide de ce Grand Monarque, qui aprés avoir aboli les duels, & détruit le blaspheme, donne, sans rien diminuer des autres soins de l'autorité Royale, sa principale application à relever les Autels du Dieu vivant, & à détruire les restes de l'erreur, aprés en avoir renversé tous les Temples.

Qu'elle découvre, si elle le peut, le fond de cette prudence consommée, qui porte le succez de toutes ces grandes entreprises au de-là de toutes les esperances.

Qu'elle dise que les Regnes des Rois ses Predecesseurs n'ont pû produire tous ces prodiges que l'on voit reünis dans celui de LOUIS LE GRAND, *& qui feront l'admiration de tous ceux qui doivent le suivre.*

Qu'elle fasse voir tous ses ennemis, ou vaincus, ou humiliez; tous ses Alliez, ou rétablis, ou secourus, ou vengez; & toutes les Puissances de la Terre attentives à ses resolutions pour se regler sur ses desseins.

Qu'elle propose à tous les Rois le secret impenetrable de son Conseil, la justesse de ses mesures, la fermeté de ses resolutions, & cette autorité surprenante, par laquelle dans une pleine paix, il est plus respecté de toute la Terre, qu'au milieu des succez de la guerre la plus heureuse.

Qu'elle fasse connoistre la bonté de ce Grand Prince qui veille sans cesse à faire rendre justice à ses Sujets, & à la rendre lui-méme: & ce soin continuel qu'il prend de mettre le foible sous la protection des Loix contre l'oppression du plus fort.

Qu'elle apprenne à la posterité, que dans sa propre cause il a fait souvent ceder la qualité de Iuge à celle de Pere de la Patrie, & que dans ces occasions importantes, où il pouvoit d'une parole s'assurer des sommes immenses, il a prononcé en faveur de ses Peuples contre ses propres interests.

Enfin, qu'elle declare à toute la Terre, que ses Sujets, s'ils étoient sans Maistre, & en droit d'en choisir, éleveroient d'un commun accord ce Heros sur le Trône, & qu'ils augmenteroient le nombre de ses jours aux dépens de leur propre vie.

Ces choses, SIRE, sont à la verité incomparables, elles renferment tout ensemble le Heros, & l'Homme selon le cœur de Dieu. Celles qui forment le Heros sont sujettes aux vicissitudes du temps; Mais ce qui fait l'Homme selon le cœur de Dieu ne craint point les revolutions des siecles, parce que l'Arbitre supreme de la Nature en est le Principe immuable.

Ainsi le zele ardent de Votre Majesté pour la Religion portera la reputation de son Regne au de-là de tout

les temps ; & comme le Ciel lui a inspiré une entreprise si admirable, & qu'il lui a donné un succez encore plus surprenant, il répandra sur sa Personne sacrée, sur sa Famille Royale, sur une heureuse Posterité, & sur son Royaume, les effets des promesses que Dieu avoit faites à ce Roy, qui étoit selon son cœur, & qui vient aujourd'hui publier par toute la Terre, que cette auguste qualité est en Vostre Maesté la source de toutes celles qui jcontinueront de l'élever au comble de la gloire. Ce sont les vœux de celui qui a l'honneur d'estre dans les sentimens du plus profond respect,

SIRE,

De Vostre Majesté,

Le tres-humble, tres-obéïssant & tres-fidele Sujet, COCQUELIN.

PREFACE.

IL eſt beaucoup plus utile de toucher le cœur que de plaire à l'eſprit, quand on veut engager l'homme dans le parti de la vertu : & ceux qui veulent réüſſir dans ce deſſein, doivent rapporter à la conduite des mœurs toute l'intelligence qu'ils peuvent donner de la verité.

C'eſt ce que Dieu s'eſt propoſé dans l'Ecriture Sainte. Et c'eſt dans ces oracles ſacrez, cõme dãs une ſource intariſſable, que l'on doit puiſer la connoiſſance des remedes differens pour les differentes maladies de l'ame. On doit y chercher auſſi celle des ſecours qui peuvent lui procurer une ſanté parfaite.

Et comme nôtre ame ſe nourrit & s'entretient; qu'elle ſe change & ſe transforme ſelon les differentes connoiſſances que l'on lui donne ; c'eſt par les veritez divines qu'elle reçoit les favorables impreſſions qui l'uniſſent à Dieu, & qui élevent l'eſprit juſqu'à la participation de la divinité.

Mais il faut avoüer avec S. Auguſtin, qu'entre tous les Livres du Texte Sacré, les Pſeaumes renferment d'une maniere admirable, tout ce que l'eſprit de Dieu a

répandu dans le reste des Ecritures. Le passé y paroist present : l'avenir y est caché sous des figures qui renferment autant de mysteres, que de veritez. il y a des preceptes pour former le Chrêtien & le Juste : & il y a des loix , dont la pratique fait méme la felicité du corps, par la sobrieté & par la temperance, de méme que la vie de l'ame y trouve son repos, sa force & sa perfection, par la meditation des choses divines.

Ils renferment un éloge continuel de la Loi de Dieu: ils engagent l'homme à l'obeïssance de ses Commandemens , & l'eloignent de tous les faux biens, qui enchantent les sens, & qui corrompent le cœur.

Le pecheur trouve dans cette sainte lecture, ce qui le méne insensiblement au repentir : le Juste y rencontre ce qui l'affermit dans le desir de la perfection : celui qui languit dans une tiedeur funeste est tiré de son indolence par l'esprit de ferveur, qui regne dãs ces hymnes sacrés.

Le déreglement des passions trouve dans ces divins cantiques une digue qui en arréte l'impetuosite : ils produisent dans l'ame cette preticuse tranquillité qui fait le charme de la vie.

La douceur de leurs accens mêlée avec

les tranſports du cœur, fait reſſentir à l'homme des plaiſirs dont la pureté ſçait unir par des liens ſacrez la creature avec le createur.

Ils ont le ſecret de faire heureuſement ſucceder le calme à l'orage : ils deſarment le furieux au milieu de ſa colere : ils portent la tranquillité dans ſon ame : ils appaiſent le trouble & l'agitation de ſon eſprit: ils s'oppoſent à l'effort de ſa temerité: ils en arrêtent les ſaillies : ils inſpirent de l'amour pour la modeſtie & pour la continence : ils donnent de la haïne pour l'orgueil, pour la jalouſie & pour l'envie : ils font briller la verité de tout l'éclat de ſa beauté : ils découvrent la laideur du menſonge, de la médiſance & de la calomnie: ils engagent à rendre juſtice, & donnent de l'horreur pour les hommes injuſtes: ils produiſent les ſentimens d'une amitié veritable pour le prochain : ils rétabliſſent la bonne intelligence parmi les hommes. Ils excitent à ptendre l'intereſt du pauvre & à lui faire du bien : les ennemis ſe reconcilient pat la puiſſance de leur impreſſion, en même temps qu'ils s'uniſſent dans un même eſprit, pour rendre à Dieu les mêmes loüanges : ils inſpirent aux hommes & fortifient en eux les mou-

vemens de la charité, que l'Apôtre des Nations éleve avec tant d'avantage au dessus de toutes les vertus, & que Tertullien appelle le Tresor de nom chretien.

Ils font voir que ceux qui s'abandonnent au crime, sont dans une veritable misere, au milieu d'une fausse prosperité; & que ceux qui sont fidelles dans l'exercice de la vertu, joüissent d'une veritable felicité au milieu des plus grandes afflictions.

Ils s'expliquent fortement sur l'esperance que l'on doit mettre en Dieu, & sur la vanité de celle que l'on ne met que trop dans les enfans des hommes.

Ils nous consolent dans l'affliction, mais particulierement quand nous sommes persecutez pour les interests de Dieu, ou pour ceux de la justice : & si le Prophete semble quelquefois se laisser transporter par son zele, & par le desir de se voir vengé des mechans, c'est toujours en rapportant à Dieu le châtiment des coupables, ou en desirant leur conversion, ce qui n'a rien qui ne soit conforme à la pureté de la morale de JESUS-CHRIST.

Et Saint Augustin a excellemment remarqué que les maledictions que l'on trouve dans les livres des Prophetes ne

ſont pas des expreſſions qui partent d'une mauvaiſe volonté, mais des predictions d'un eſprit de prophetie, qui revele ce qui doit arriver.

L'eſprit de Dieu s'y communique aux cœurs les plus rebelles, & les oblige ſouvent de ſe rendre aux expreſſions dót il ſe ſert pour marquer leur deſordre : leurs ſentimens interieurs ne peuvent démentir les paroles du Saint Eſprit. La langue & le cœur ſe trouvent ſouvent d'accord, & Dieu tire quelquefois des cœurs les plus endurcis les eaux ſalutaires des larmes, par l'impreſſion de ces admirables cantiques.

L'on y découvre l'excellence de la vertu,la regle de la juſtice, la beauté de la pudeur,la perfection de la prudence, le principe de la patience, la verité des paroles & des promeſſes de Dieu, la ſcience du ciel, le mépris de la ſageſſe du ſiecle; les veritez de la Religion, l'Incarnation du Verbe, la divinité du Meſſie : ſon regne & ſa baſſeſſe, ſa gloire & ſes humiliations,ſes miracles & ſes ſouffrances, l'eſperance de la reſurrection,la crainte des jugemens de Dieu, les promeſſes de la gloire, & la revelation de tous les myſteres, la converſion des Nations, la ruine de l'idolatrie;

Mais l'on y voit encore plus clairement l'établissement de l'Eglise de Jesus-Christ, son étenduë, sa durée, son autorité, & toutes les qualitez augustes que sō adorable Epoux lui a acquises par son sang, & qui ne laissent aucune excuse à ceux qui ne peuvent la méconnoître, qu'en demeurant dans les tenebres d'un aveuglement volontaire. Et c'est seulement dans l'union avec l'Eglise, que l'on peut chanter à Dieu un Cantique nouveau, qui lui soit agreable, selon que S. Augustin l'explique si admirablement presque dans tous ses ouvrages.

Enfin l'on peut dire de tous les Pseaumes en general, & presque de chacun en particulier, que c'est un composé de prophetie, de loüange, de precepte, & de priere, & que le Saint-Esprit a souvent réüni ces quatre choses dans un méme Verset.

Voila à peu prés l'idée que j'ay pû recueillir de ce que Saint Augustin nous a laissé de la force admirable, & de la beauté toute divine de ces Pseaumes sacrez. Personne ne peut encherir sur les éloges que cet Oracle de l'Eglise leur a donnés. Ce grand Saint a éprouvé leur utilité : il y a trouvé les lumieres & les consolations dont son ame avoit besoin

dés que la grace eut commencé de dissiper en lui le nuage de l'erreur, dont les tenebres l'avoient long-temps environné.

Ce fut pour lors qu'il en reconnut les beautez, & qu'il ressentit les vives impressions de cet adorable Esprit, qui en ést l'autheur. Quel cris, disoit-il, n'élevois-je point vers vous, ô mon Dieu, en lisant ces Pseaumes? Ces Cantiques animez d'une foi vive,& ces hymnes sacrez qui bannissent des ames l'esprit d'orgueil & de vanité. Vous sçavez, Seigneur, avec quelle ardeur je souhaittois de les chanter, s'il m'eût esté possible, par toute la terre; afin de confondre l'orgueil des hommes? Mais ne se chantent-ils pas par toute la terre, & y a-t-il un lieu dans l'univers qui ne se sente de vôtre chaleur?

Tous les ouvrages de ce grand S. sont pleins des expressions de ces divins Cantiques; qui répandent par tout les traits brillans des lumieres de la verité, & les ardeurs de la charité.

Que je m'estimerois heureux si je pouvois suivre dans cette interpretation les traces de ce grand Saint, si je pouvois ressentir en moi même,& découvrir à ceux qui jetteront les yeux sur cet

ouvrage,les veritez penetrantes de l'Esprit de Dieu.

Pour y réüssir, j'ai pris le parti de faire une interpretation, qui tient le milieu entre la longueur d'une paraphrase, & l'obscurité d'une versiõ puremẽt literale.

J'ai taché de parler dans nôtre langue de la maniere dont on parle quand on veut estre entendu.

Je sçai bien que le Saint Esprit a dicté ses oracles d'une maniere sublime & qui n'est pas toûjours fort intelligible; mais je sçai aussi que l'Eglise qui est l'appui & la colonne de la Verité, a toûjours ordonné à ceux qui sont les Ministres du Seigneur & les Interpretes de ses Mysteres, d'expliquer ces mêmes oracles aux Fideles, afin de leur en donner l'intelligence necessaire à l'établissement de leur foy & à la conduite de leurs mœurs: autrement ils ne trouveroient souvent que des sujets de trouble & d'inquietude, où ils doivent trouver leur repos & leur consolation.

J'ai donc pris autant que je l'ai pû le sens du Psalmiste: Pour le mieux prendre, sur tout dãs les endroits obscurs & difficiles, & dans lesquels, pour l'ordinaire, les versiõs literales ne sõt pas plus intelligibles que le texte; j'ay consulté les differens

originaux, l'explication des Saints Peres, & la pensée des plus sçavans Interpretes, & j'ai preferé ce qui m'a paru plus conforme aux maximes de la Religion & aux sentimens de la pieté Chrétienne.

Ie me suis donc proposé d'edifier les Fideles, en excitãt les mouvemens du cœur, par la découverte des veritez de la Religion, & je me suis trouvé comme engagé à entreprendre cet Ouvrage par la conjoncture du temps, par l'autorité du grand Augustin, & par l'exemple du sçavant Gerson, du Cardinal d'Ailly, & de Monsieur Gaigny, qui dans la place que j'occupe, ont travaillé sur les Pseaumes.

Mais j'y ay esté determiné par ce grand Prelat, à qui je dois obéir, & qui par sa profonde erudition & par l'élevatiõ de son Genie, est au dessus de tous les éloges que je pourrois lui donner.

Et puisque je dois rendre ici raison dans le detail, du dessein que je me suis formé: J'ay premierement tâché d'éclaircir les lieux obscurs & difficiles de ces divins Cantiques, & d'en donner aux autres la même intelligence que j'ay tâché de trouver dans ces pures & dans ces vives sources, où je l'ay recherchée.

Ie me suis ensuite appliquée à découvrir le sens prophetique des endroits que les

Saints Peres ont interpretez de Iesus-Christ & de l'Eglise : & il me paroist qu'il y a du peril à s'en éloigner pour s'attacher trop scrupuleusement à la Lettre des evenemens particuliers, des figures & des métaphores dont le Prophete s'est servi pour voiler nos plus adorables mysteres.

J'ay aussi tâché de donner autant que je l'ai pû un sens continu & suivi à chaque Pseaume : soit en suppleant les liaisons qui m'ont paru necessaires : soit en continuant les mêmes nombres & le même tour de l'expression dans les endroits où la Langue originale les change, & j'ay pensé que je pouvois imiter en cela la plus grande partie des Peres de l'Eglise & des Interpretes de l'Ecriture-Sainte.

J'ay évité de me servir des termes qui ne donnent pas dans nostre Langue des idées assez pures ou assez serieuses pour exprimer la pensée du S. Esprit : & j'ay crû que je pouvois supprimer les metaphores, & ne prendre que le sens qu'elle signifient, lorsque nostre Langue en détruit la convenance, ou qu'elle ne leur conserve pas la beauté qu'elles ont dans le texte original.

Enfin, j'ay tâché de répandre dans cet ouvragé cet esprit d'onction que l'on

trouve dans ces divins Cantiques, quand, par un ſentiment de pieté & de religion, on s'applique à rompre la dureté de l'ecorce qui la couvre en quelques endroits. Et c'eſt ſans doute cet eſprit qui les a fait regarder par les Saints Peres, & particulierement par S. Auguſtin, comme le treſor incomparable de toutes les prieres, par leſquelles l'homme peut s'adreſſer à Dieu dans ſes beſoins & dans les differentes conjonctures de la vie, & quiconque voudra ſuivre les mouvemens de cet eſprit, cherchera avec ſoin, dans les prieres qu'il a dictées, des expreſſions pour s'unir à Dieu dans l'Oraiſon.

J'ay fait mettre le texte de la Vulgate à coſté de chaque verſet, non pas pour dõner aucune idée d'une Traduction litterale, mais afin que ceux qui ont l'intelligence de la Langue Latine, puiſſent recourir au texte quand ils le ſouhaitterõt: ſoit qu'ils veillent prendre par eux-mémes le ſens litteral, ſoit qu'ils veillent voir la difference de celui qu'ils y donneroient, d'avec celui que j'y ay donné.

J'ay crû auſſi devoir joindre à l'Interpretation des Pſeaumes celles des Cantiques ſacrez que l'Egliſe a inſerez dans l'Office de la Semaine.

J'y ay ajoûté une explication ſuccinte de

l'Oraiſō Dominicale, de la Salutatiō Angelique & du Symbole des Apoſtres, pour ſervir d'inſtruction à ceux qui deſirent cōnoitre les verités que l'Egliſe enſeigne, en même temps qu'ils demandent à Dieu par la priere, la grace d'accōplir ce qu'elle leur preſcrit; & c'eſt pourquoi je donne auſſi une explication des Commandemens de Dieu & de ceux de l'Egliſe.

Et comme ma profeſſion & mon inclination ne m'ōt jamais fait eſtimer la vie, qu'autant qu'elle eſt occupée par le travail, j'eſpere continuer celui que je commence ici ſur l'Ecriture, & donner au public les autres livres interpretez de la même maniere, ſelon que Dieu me donnera le temps & les moyens pour y reüſſir.

J'aurois beaucoup de choſes à ajoûter à cette Preface, ſi je voulois imiter ceux qui ont travaillé avant moi ſur les Pſeaumes: mais je ne me ſuis propoſé que d'elever à Dieu l'eſprit & le cœur de ceux qui liront cet Ouvrage, & beaucoup plus encore le cœur que l'eſprit.

Il me reſte à ſupplier ceux qui ſeront aſſez heureux pour y reſpirer l'Eſprit de Dieu & de ſa grace, de vouloir m'obtenir de ſa bonté que je ſuive moi-même la voye que je tâche de découvrir aux autres pour les conduire à la Vie.

INTERPRET.



INTERPRETATION DES PSEAUMES DE DAVID.

PSEAUME PREMIER.

℣. 1.

Beátus vir, qui non ábiit in concílio impiórum : & in via peccatórum non stetit : & in cáthedra pestiléntiæ non sedit ;

HEUREUX celui qui n'a pas donné dans le sens des impies, qui ne s'est point arrêté dans la voie des pecheurs, & qui ne s'est pas reposé sur une chaire où l'on enseigne une doctrine empestée.

2. *Sed in lege Dómini volúntas ejus : & in lege ejus meditábitur die ac nocte.*

2. Heureux si sa volonté est toûjours conforme à la Loi du Seigneur : & s'il en fait jour & nuit le sujet de sa meditation.

3. *Et erit tanquam lignum, quod plantatum est secus decúr-*

3. Il ressemblera à ces arbres qui sont plantez sur les bords d'une eau courã-

re,& qui ne manquent jamais de donner le fruit dans leur saison.

sus aquárum : quod fructum suum dabit in tempore suo.

4. Et comme ces arbres conservent la beauté de leurs feüilles : ainsi toutes les entreprises de cét homme auront un heureux succez.

4. *Et folium eius non défluet : & omnia, quæcumque fáciet, prosperabúntur.*

5. Il n'en sera pas ainsi des impies;il n'en sera pas ainsi ; mais comme la poussiere sert de joüet aux vents il seront de méme enlevez de la terre.

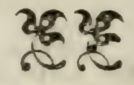
5. *Non sic impii, non sic: sed tánquam pulvis, quem projicit ventus à fácie terræ.*

6 C'est pourquoi au jour du Jugement les impies ne ressusciteront pas pour avoir part à la gloire des Saints ; & les Pecheurs seront separez de l'assemblée des Justes.

6. *Ideò non resurgent impii in judicio : neque peccatores in concilio Iustorum.*

7. Parce que le Seigneur connoist parfaitement la voïe que les Justes ont suivie,& que le chemin des impies sera entierement detruit.

7. *Quoniam novit Dominus viam Justorum : & iter impiorum peribit.*



PSEAUME II.

℣. 1.

Quare fremuérunt Gentes : & pópuli meditáti sunt inánia?

DAns quel dessein les Nations ont-elles fait des assemblées tumultueuses ; & pourquoi les Peuples ont ils formé de vains projets.

2\. *Astitérunt reges terræ , & príncipes convenérunt in unum : advérsus Dóminum , & advérsus Christum ejus.*

2\. Les Rois de la Terre se sont élevez, & les Princes se sont assemblez pour s'unir contre le Seigneur: ils ont conspiré contre son Christ.

3\. *Dirumpámus vincula eórum : & projiciámus à nobis jugum ipsórum.*

3 Ils ont dit, Brisons les chaînes dont ils nous tiennent liez , & secoüons le joug dont ils oppriment nôtre liberté.

4\. *Qui hábitat in cœlis, irridébit eos: & Dóminus subsannábit eos.*

4 Celui qui demeure dans les Cieux se rira de leur orgueil , & le Seigneur les insultera au milieu de leurs folies entreprises.

5\. *Tunc loquétur ad eos in ira sua : & in furóre suo conturbábit eos.*

5 Alors il leur parlera dans sa colere : & sa fureur les jettera dans la confusion.

6 *Ego autem constitútus sum rex ab*

6\. Mais pour moi il m'a établi Roy sur sa sainte

Montagne de Sion ; afin que j'annonce ses Loix & ses commandemens à son Peuple.

super Sion montem sanctum ejus : prædicans præceptum ejus.

7. Le Seigneur m'a dit, Vous étes mon fils : je vous ai engendré aujourd'hui.

7. Dóminus dixit ad me : Filius meus es tu, ego hódie genui te.

8. Demandez-moi, & je vous donnerai toutes les Nations pour vôtre heritage, & j'étendrai vostre empire jusqu'aux extrêmitez de la terre

8. Póstula à me & dabo tibi gentes hæreditátem tuam : & possessionem tuam términos terræ.

9. Vous les gouvernerez avec un pouvoir absolu & une autorité suprême, & vous les briserez ávec autant de facilité que l'on brise un vase de terre.

9. Reges eos in virga férrea : & tanquam vas figuli confringes eos.

10. Vous donc qui étes Rois, appliquez vous maintenant à bien comprendre l'étenduë de vos devoirs ; & vous qui devez juger les hommes, apprenez à quoi vous étes engagez.

10. Et nunc reges intelligite : erudímini qui judicátis terram.

11. Servez le Seigneur avec crainte : & quoi que vous ne deviez l'approcher qu'en tremblant, ne laissez pas d'avoir en lui une veritable joye.

11. Servite Dómino in timore : & exultáte ei cum tremóre.

12. Observez les Loix du

12. Apprehéndite

disciplinam, nequándo irascátur Dóminus: & pereátis de via justa.

Seigneur de peur qu'il ne se mette en colere, & qu'il ne permette que vous perissiez en vous écartant de la Justice.

13. *Cum exárserit in brevi ira ejus: beáti omnes qui confidunt in eo.*

13. Lorsqu'il s'embrasera de colere, ainsi qu'il arrivera bien-tost: heureux tous ceux qui esperent en lui.

PSEAUME III.

℣. 1.

DOmine, quid multiplicáti sunt qui tribulant me? multi insúrgunt advérsum me.

D'Où vient, Seigneur, que ceux qui me persecutent se sont si fort multipliez, & que le nombre de ceux qui s'élevent contre moi s'augmente tous les jours?

2. *Multi dicunt ánimæ meæ: Non est salus ipsi in Deo ejus.*

2. Plusieurs me disent que j'attens inutilement de Dieu le salut de mon ame.

3 *Tu autem Dómine susceptor meus es: glória mea, & exáltans caput meum.*

3. Mais vous, Seigneur, vous étes mon Protecteur. Vous étes ma gloire, & vous faites toute ma grandeur.

4 *Voce mea ad Dóminum clamávi: & exáudivit me*

4. J'ai poussé mes cris vers le Seigneur, & il m'a exaucé du haut de sa sainte

Montagne.

5. J'ai dormi, & aprés que je me suis abandonné au sommeil, je me suis réveillé, parce que le Seigneur a pris soin de moi.

6. Je ne craindrai pas la multitude du peuple qui m'environne : levez vous, Seigneur, & sauvez-moi. Faites connoître que vous étes mon Dieu.

7. Vous avez frapé tous ceux qui m'ont persecuté injustement, vous avez aneanti la force des pecheurs qui se sont élevez contre moi.

8. Le salut, Seigneur, vient de vous : vous répandrez vos benedictions sur vôtre peuple.

de monte sancto suo.

5. Ego dormivi, & soporátus sum : & exurréxi, quia Dóminus suscépit me.

6. Non timébo millia populi circumdántis me : exúrge Dómine salvum me fac Deus meus.

7. Quóniam tu percussísti omnes adversántes mihi sine causa dentes peccatórum contrivísti.

8. Dómini est salus : & super pópulum tuum benedíctio tua.

PSEAVME IV.

℣. 1.

QUand j'ai invoqué mon Dieu, & que je l'ai reconnu pour le principe de ma justice, il m'a non seulemét exaucé: mais même, au milieu de mes affli-

CUm invocárem exaudívit me Deus justítiæ meæ : in tribulatióne dilatásti mihi.

ctions, il a fait regner la joye dans mon cœur.

2. *Miserére mei: & exáudi oratiónem meam.*

2 Ayez pitié de moi, Seigneur, ayez la bonté d'éxaucer ma priere.

3. *Filii hóminum úsquequò gravi corde? ut quid diligitis vanitátem & quæritis mendácium?*

3. Jusques à quand, Enfans des hommes, aurez-vous le cœur apesanti. Pourquoi aimez-vous la vanite, & pourquoi cherchez-vous le mensonge?

4. *Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus sanctum suum: Dóminus exáudiet me cùm clamávero ad eum.*

4. Apprenez que le Seigneur a glorifié d'une maniere admirable celui qu'il a sanctifié: & que le Seigneur m'exaucera lors que j'éleverai ma voix pour implorer son assistance.

5. *Irascímini & nolite peccáre: quæ dicitis in córdibus vestris, in cubilibus vestris compungimini.*

5. Que si vous vous laissez aller à la colere: souvenez-vous toûjours de ne pas pecher, & lors même que vous étes dans le temps, que vous prenez pour vôtre repos, excitez-vous au regret des fautes, dont vous reconnoissez que vôtre cœur est coupable.

6. *Sacrificáte sacrificium justitiæ, & speráte in Dómino: multi dicunt, Quis osténdit nobis bona?*

6. Sacrifiez au Seigneur, offrez lui un sacrifice de justice, mettez en lui vôtre espérãce: Plusieurs de ceux qui la mettẽt dãs les creatures demandent, Qui est celui qui nous fait esperer

les veritables biens.

7. Vous avez, Seigneur imprimé sur nous l'auguste caractere de vôtre divine lumiere, vous avez rempli mō cœur d'une solide joïe.

8. La multiplication des hōmes l'a emporté sur celles des grains de froment, sur celle du vin & de l'huile.

9. Appuyé, Seigneur, sur ces preuves de vôtre Providence, je me reposerai avec autant de tranquilité que si je m'abandonnois au sommeil.

10. Et c'est ainsi, Seigneur, que vous m'avez établi d'une maniere singuliere dans une tres-profonde paix.

7. Signátum est super nos lumen vultus tui Dómine: dedisti lætitiam in corde meo

8. A fructu fruménti, vini, & ólei sui: multiplicáti sunt.

9. In pace in idipsum: dórmiam & requiéscam.

10. Quóniam tu Dómine singuláriter in spe: constituisti me.

PSEAUME V.

℣. 1.

SEigneur: prestez l'oreille à mes paroles: entendez les cris que je pousse vers vous.

2. O mon Roi, & mon Dieu, rendez vous attentif à la voix de ma priere.

3. Parce que mon oraison

VErba mea áuribus pércipe Dómine: intéllige clamórem meum.

2. Inténde voci oratiónis meæ: rex meus, & Deus meus.

3. Quóniam ad

te orábo : Dómine mane exaúdies vocem meam.

s'adressera à vous, Seigneur, vous exaucerez ma voix dés le commencement du jour.

4. *Mane astábo tibi, & vidébo: quóniam non Deus volens iniquitátem tu es.*

4. Je me presenterai dés le matin devant vous, & je comprendrai que vous étes un Dieu ennemi de l'iniquité.

5. *Neque habitábit juxta te malignus : neque permanébunt injústi ante óculos tuos.*

5. Que le méchant n'habitera point auprés de vous, & que les hommes injustes ne demeureront pas en vôtre presence.

6. *Odisti omnes, qui operántur iniquitátem, perdes omnes qui loquúntur mendácium.*

6. Vous avez haï tous ceux qui commettent le peché : vous perdrez tous ceux qui se laissent aller au mensonge.

7. *Virum sánguinum & dolósum abominábitur Dóminus : ego autem in multitúdine misericórdia tua.*

7. Le Seigneur aura en abomination le trompeur, aussi bien que celui qui aime à répandre le sang : Mais pour moi étant appuyé sur la grandeur de vos misericordes.

8. *Introibo in domum tuam : adorábo ad Templum sanctum tuum in timóre tuo.*

8. J'entrerai dans vôtre Maison, & rempli de respect & de crainte je vous adorerai dans vôtre saint Temple.

9. *Dómine deduc me in justitia tua: propter inimicos meos, dirige in cons-*

9. A cause de mes ennemis conduisez-moi, Seigneur, selon vôtre justice, faites-moi marcher en

vôtre presence selon les regles de vostre droiture.

10. Vous sçavez, Seigneur, que leur bouche est pleine de mensonge, & que leur cœur est plein d'une insupportable vanité.

11. Leur bouche est comme un sepulchre ouvert, la justice & l'innocence y trouvent toûjours la mort. Leur langue est sans cesse occupée a seduire : Faites ô Dieu, qu'ils soient châtiez par vôtre juste jugement.

12. Qu'ils soient eux-même trompez dans leurs projets, & puisqu'ils vous ont irrité, poussez les, Seigneur, selon la multitude de leurs crimes.

13. Mais accordez, Seigneur, une veritable joye à ceux qui esperent en vous Ils en seront comblez durant toute l'eternité, parce que vous établirez en eux vôtre demeure.

14. Vous comblerez aussi d'une veritable gloire tous ceux qui aiment vostre

péctu tuo viam meum.

10. *Quóniam non est in ore eórum véritas : cor eòrum vanum est.*

11. *Sepúlchrum patens est guttur eórum linguis suis dolósè agébant : júdica illos Deus.*

12. *Décidant à cogitatiónibus suis, secundùm multitúdinem impietátum eórum expelle eos : quoniam irritavérunt te Dómine.*

13. *Et lætentur omnes, qui sperant in te : in ætérnum exultábunt, & habitábis in eis.*

14. *Et gloriabúntur in te omnes, qui díligunt Nomen*

tuum: quôniam tu benedíces justo.

Nom, parce que vous répandrez vos benedictions sur le Juste.

15. *Dómine, ut scuto bonæ voluntátis tuæ: coronásti nos.*

15. Vous nous avez couronnez, Seigneur, en nous mettant à couvert sous la protection de vôtre divine bonté, comme sous un bouclier impenetrable.

PSEAUME VI.

℣. 1.

DOmine ne in furòre tuo árguas me: neque in ira tua corrípias me.

NE me reprenez pas, Seigneur, dans vôtre fureur, & ne me corrigez pas dans vôtre colere.

2. *Miserére mei, Dómine, quôniam infirmus sum: sana me Dómine, quôniam conturbáta sunt ossa mea.*

2. Ayez pitié de moi, Seigneur, parce que je suis foible; guerissez-moi, parce que ce qu'il y a de plus fort en moi est dans l'agitation, & dans le trouble.

3. *Et ánima mea turbáta est valde: sed tu Dómine, usquequò?*

3. Mon ame se trouve étrangement agitée, mais jusques à quand, Seigneur differez vous de me secourir?

4. *Convertere Dómine, & eripe ánimam meam: salvum me fac prop-*

4. Tournez, Seigneur, vos yeux favorables sur moi, tirez mon ame de ses peines, & sauvez-moi

par un effet particulier de vôtre misericorde.

ter misericórdiam tuam.

5. Considerez, Seigneur, que dans le sein de la mort eternelle personne ne se souvient de vous, & que personne ne confessera vôtre Nom au milieu des enfers.

5. Quóniam non est in morte qui memor sit tui: in inferno autem quis confitébitur tibi?

6. J'ay souffert au milieu de mes gemissemens, je laverai mon lit toutes les nuits, & j'arrouserai de mes larmes le lieu ou je repose.

6. Laborávi in gémitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum: lacrymis meis stratum meum rigábo.

7. Le trouble de mon ame a paru dans mes yeux, & mes ennemis m'ont regardé comme un homme accablé des incommoditez de la vieillesse.

7. Turbatus est à furóre oculus meus: inveteravi inter omnes inimicos meos.

8. Retirez-vous de moi vous tous qui commettez le peché, parce que le Seigneur a exaucé ma voix & mes larmes.

8. Discédite à me omnes qui operamini iniquitatem: quóniam exaudívit Dóminus vocem fletus mei.

9. Le Seigneur a exaucé ma priere, il a reçû favorablement mon oraison.

9. Exaudivit Dóminus deprecatiónem meam: Dominus orationem meam suscépit.

10. Que tous mes ennemis rougissent de honte, qu'ils soient saisis de

10 Erubéscant & conturbentur veheménter omnes ini-

mici mei : convertántur & erubéscant valde velóciter.

trouble & de crainte, qu'ils se reconnoissent au plûtôt & que la confusion qu'ils doivent avoir de leur lâche conduite les engage à se convertir.

PSEAUME VII.

℣. 1.

DOmine, Deus meus in te sperávi : salvum me fac ex ómnibus persequéntibus me, & libera me.

MOn Seigneur, & mon Dieu, j'ay esperé en vous, sauvez-moi & délivrez moi de tous ceux qui me persecutent.

2. *Ne quándo rápiat ut leo ánimam meam : dum non est qui rédimat, neque qui salvum fáciat.*

2. De peur que mon ennemy comme un lion rugissant ne ravisse mon ame pendant qu'il n'y a personne qui pense à me racheter & à me sauver.

3. *Dómine, Deus meus, si feci istud : si est iniquitas in mánibus meis.*

3. Mon Seigneur & mon Dieu, si j'ai fait ce que vous condamnez avec plus de severité, si vous me trouvez coupable de cette iniquité.

4. *Si réddidi retribuéntibus mihi mala : décidam mérito ab inimicis meis inánis.*

4. Si j'ai rendu le mal pour le bien, je consens que mes ennemis remportent sur moi toute sorte d'avantage.

5. Je consens que mon plus grand ennemi, qui cherche à m'ôter la vie, reüssisse dans son dessein; qu'apres ma mort il insulte à ma memoire : & qu'il reduise en poudre toute la gloire & la reputation que je me suis acquise.

5. Persequátur inimicus ánimam meam, & comprehéndat, & concúlcet in terra vitam meam : & glóriam meam in púlverem dedúcat.

6. Elevez-vous, Seigneur dans vôtre juste colere, & rendez-vous redoutable en portant vôtre gloire au delà des bornes que mes ennemis veulent prescrire à vôtre puissance.

6. Exúrge, Dómine, in ira tua : & exaltáre in fínibus inimicórum meórum.

7. Et quand vous vous éleverez, mon Seigneur & mon Dieu, pour faire observer les Commandemés que vous nous avez donnez, l'assemblée des peuples vous environnera.

7. Et exúrge, Dómine, Deus meus, in præcépto quod mandásti : & synagóga populórum circúmdábit te.

8. En faveur de cette union des Nations r'entrez dans la profondeur de vos desseins : Le Seigneur jugera tous les peuples.

8. Et propter hanc in altum regrédere : Dóminus júdicat pópulos.

9. Mais pour moi, Seigneur, jugez-moi selon la justice que je tiens de vous & portez vôtre jugement sur moi, selon l'innocence dont je vous suis redevable.

9. Júdica me Dómine secúndùm justítiam meam : & secúndùm innocéntiam meam super me.

10. *Consumétur nequitia peccatorum, & diriges: justum: scrutans corda, & renes Deus.*

10. La méchanceté des pecheurs sera détruite, & vous conduirez le Iuste: vous, ô mon Dieu, qui estes le scrutateur des reins & des cœurs.

11. *Justum adjutorium meum à Dómino: qui salvos facit rectos corde.*

11. Le Seigneur m'accordera un juste secours. Il est le Sauveur de ceux qui ont le cœur droit.

12. *Deus judex justus, fortis & pátiens: numquid iráscitur per síngulos dies.*

12. Comme Dieu attend le pecheur dans une grande patience, il le juge selon sa force & dans toute sa justice: Pensez-vous qu'il se mette tous les jours en colere.

13. *Nisi convérsi fuéritis, gládium suum vibrábit: arcum suum teténdit & paravit illum.*

13. Si vous ne vous convertissez, il fera briller son épée; il a tendu son arc, & il l'a preparé.

14. *Et in eo paravit vasa mortis: sagittas suas ardéntibus effecit.*

14. Et il a disposé ses fléches qui seront les instrumens d'une prompte mort pour les hommes violens.

15. *Ecce partúriit injustitiam: concépit dolórem, & péperit iniquitatem.*

15. Le pecheur a beaucoup travaillé pour faire paroître son injustice, il a conçû le dessein de la peine qu'il veut faire souffrir, & il a mis au jour son iniquité.

16. *Lacum apé-*

16. Il a ouvert un preci-

pice pour me perdre, & aprés l'avoir creusé il est tombé dans la fosse qu'il a faite.

ruit, & effodit eum, & incidit in foveam quam fecit.

17. Il sentira tout le poids de sa douleur, & toute son iniquité retombera sur lui-méme.

17. *Convertétur dolor ejus in caput ejus : & in vérticem ipsius iniquitas ejus descendet.*

18. Je confesserai le Seigneur selon sa justice, & je chanterai un cantique de loüange pour honorer le Nom du Tres-haut.

18. *Confitébor Dómino secúndùm justitiam ejus ; & psállam nómini Dómini altissimi.*

PSEAUME VIII.

℣. 1.

SEigneur, qui étes nôtre Dieu, que vôtre Nom est admirable dans toute l'étenduë de la terre.

DOmine, Dóminus noster, quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra.

2. Car vôtre magnificence est plus élevée que les Cieux.

2. *Quóniam elevata est magnificéntia tua super cœlos.*

3. Pour confondre vos ennemis, vous avez voulu que la bouche des enfãs, & de ceux méme qui etoient encore à la mamelle vous loüât d'une maniere parfaite, afin de confondre

3. *Ex ore infántium & lacténtium perfecisti laudem, propter inimicos tuos : ut déstruas inimicum & ultórem.*

l'ennemi qui cherche à se vanger

4. Quóniam vidébo cœlos tuos, ópera digitórum tuórum: lunam & stellas quæ tu fundásti.

4. Parce que je verrai les Cieux qui sont les ouvrages de vos mains, la Lune & les Etoiles que vous avez si solidement établies.

5. Quid est homo, quod memor es ejus: aut filius hóminis quóniam visitas eum.

5. Qu'est-ce que l'homme pour que vous vouliez bien vous souvenir de lui, ou qu'est-ce que le fils de l'homme pour vous engager à le visiter?

6. Minuísti eum paulò minus ab Angelis, glória & honóre coronásti eum: & constituísti eum super ópera mánuum tuárum.

6 Vous l'avez abaissé un peu au dessous des Anges, vous l'avez couronné de gloire & d'honneur, & vous l'avéz établi sur les ouvrages de vos mains.

7. Omnia subjecísti sub pédibus ejus: oves & boves univérsas, insuper & pécora campi.

7 Vous avez mis toutes choses à ses pieds: les bœufs & les brebis comme toutes les bêtes des campagnes.

8. Vólucres cœli & pisces maris: qui perámbulant sémitas maris.

8. Les oiseaux qui volent dans l'air & les poissons qui nagent dans la mer, & ceux même qui se promenent dans ses routes les plus cachées.

9. Domine Dominus noster, quàm admirábile est nomen tuum in univérsa terra.

9. Seigneur, qui étes nôtre Dieu, que vôtre Nom est admirable dans toute la terre.

PSEAUME IX.

§. 1.

JE vous loüerai, Seigneur de toute l'affection de mon cœur : je raconterai toutes vos merveilles.

COnfitébor tibi Dómine in toto corde meo : narrábo ómnia mirabília tua.

2. Je me réjoüirai en vous, Seigneur, qui étes le Tres-haut : j'éleverai ma joïe jusques à vous, & je chanterai des cantiques à l'honneur de vôtre Nō.

2. *Lætabor & exúltabo in te : psallam nómini tuo, Altíssime.*

3. Mes ennemis seront mis en déroute, ils seront défaits : & ils periront devant vous.

3. *In converténdo inimícum meum retrorsum : infirmabúntur, & peribunt à facie tua.*

4 Car en me jugeant, vous avez défendu la justice de ma cause: vous qui jugez la justice même, vous vous étes assis sur un trône.

4. *Quóniam fecisti judicium meum & causam meam: sedísti super thronum qui júdicas justitiam.*

5. Vous avez fait des reproches aux Nations, vous avez fait perir les impies, & vous avez effacé leur nom pour toute l'eternité & pour les siecles des siecles.

5. *Increpásti gentes, & périit impius : nomen eórum delésti in ætérnum, & in sæculum sæculi.*

6. L'épée de nos enne-

6. *Inimici defecé-*

runt frámeæ in finem : & civitates eórum déstruxisti,

7. *Périit memória eórum cum sónitu & Dominus in ætérnum pérmanet.*

8. *Parávit in judício thronum suum & ipse judicábit orbem terræ in æquitáte : judicábit pópulos in justitia.*

9. *Et factus est Dóminus refúgium paúperi : adjûtor in opportunitátibus, in tribulatióne.*

10. *Et sperent in te qui novérunt nomen tuum : quóniam non dereliquísti quæréntes te Dómine.*

11. *Psállite Dómino, qui hábitat in Sion : annunciáte inter gentes stúdia ejus.*

12. *Quóniam réquirens sánguinem eorum recordátus*

mis est demeurée pour toûjours inutile, & vous avez renversé leurs villes.

7. Leur mémoire a peri avec éclat : mais le Seigneur demeure éternellement.

8. Il a préparé son trône pour rendre justice : il jugera toute la terre en équité, & il rendra justice à tous les Peuples

9. Le Seigneur s'est fait l'azile du pauvre : il a été son defenseur dans le tems qu'il en avoit le plus de besoin, & au plus fort de la tribulation.

10. Que ceux donc qui ont connu vôtre Nom esperent en vous, Seigneur, puisque vous n'avez jamais abandonné ceux qui vous cherchent.

11. Chantez des cantiques au Seigneur, qui a choisi en Sion sa demeure: Publiez parmi les Nations les soins qu'il veut bien prendre de ceux qui lui sont fideles.

12. Car en faisant la recherche de ceux qui les ont persecutés, il s'est sou-

nu d'eux, il n'a pas oublié les cris qu'ils ont poussé vers lui.

est: non est oblitus clamórem paúperum.

13. Ayez pitié de moi, Seigneur, considerez l'abaissement où je me trouve reduit par la malignité de mes ennemis.

13 *Miserére mei, Dómine: vide humilitátem meam de inimícis meis.*

14. Vous qui me tirez des portes de la mort, afin que j'annonce toutes vos merveilles aux portes de la fille de Sion.

14. *Qui exáltas me de portis mortis: ut annúntiem omnes laudatiónes tuas in portis filiæ Sion*

15. Je me réjoüirai dans celui qui doit être mon Sauveur: Les Nations qui ne l'ont pas reconnu ont reçû le coup de la mort qu'elles se sont attirées

15. *Exultábo in salutári tuo: infixæ sunt gentes in intéritu, quem fecérunt.*

16. Ils se sont eux-mêmes trouvez pris par le pied dans les pieges qu'ils avoient caché pour me surprendre.

16. *In láqueo isto, quem abscondérunt; comprehénsus est pes eórum.*

17. On connoîtra que le Seigneur exerce de justes jugemens, en permettant que le Pecheur soit souvent pris dans les ouvrages de ses propres mains.

17. *Cognoscétur Dóminus judícia fáciens; in opéribus mánuum suárum comprehénsus est peccator.*

18. Vous ordonnerez, Seigneur, que les Pecheurs, & que tous ceux qui vous ont oublié soient jettez dans

18. *Convertántur peccátores in inférnum; omnes gentes quæ obliviscúntur*

Deum.

l'enfer.

19. *Quoniam non in finem oblívio erit páuperis : patiéntia páuperum non peribit in finem.*

19. Mais pour vous, ô mon Dieu, vous ne laisserez pas les pauvres dans l'oubli:leur attente ne sera pas toûjours vaine.

20. *Exúrge, Dómine, non confortétur homo : judicéntur gentes in conspéctu tuo.*

20. Elevez vous, Seigneur, afin que l'homme ne s'énorgueillisse pas, Que les Nations soient jugees en vôtre presence.

21. *Constitue, Dómine, legislatórem super eos : ut sciant gentes, quóniam hómines sunt.*

21. Etablissez, Seigneur, un Legislateur sur elles, afin que les hommes se souviennent de ce qu'ils sont.

22. *Ut quid Dómine recessísti longe : déspicis in opportunitátibus, in tribulatióne.*

22. Pourquoi, Seigneur, vous étes-vous retiré si loin de nous ; est-ce que vous nous méprisez dans le temps où vôtre secours nous est le plus necessaire, & au milieu de la tribulation ? Pseau-me 10. selon l'Hebreu.

23. *Dum supérbit impius incénditur pauper : comprehendúntur in consiliis, quibus cogitant.*

23. Lorsque l'impie s'éleve par l'orgueïl, le pauvre est devoré par le feu de la jalousie, & l'un & l'autre sont surpris dans les conseils où ils s'embarassent.

24. *Quóniam laudátur peccátor in desidériis ánimæ suæ, & iniquus be-*

24. Car le Pecheur est loüé dans les desirs de sõ cœur, & l'on donne souvent des éloges & des benedictions

aux méchans.

25. Le Pecheur a irrité le Seigneur:est-ce que Dieu ne le recherchera point selon la grandeur de sa colere ?

26. Il n'agit point dans la vûë de Dieu:c'est pourquoi ses voies sont soüillées en tout temps.

27. Il n'a point vos jugemens devant les yeux:il se rendra le Maître de tous ses ennemis.

28. Car il a dit en lui-même, rien ne sera jamais capable de m'ébranler,il ne peut m'arriver aucun mal.

29. Sa bouche est remplie de medisance, ses discours sont pleinsd'une raillerie amere:c'est un fourbe qui ne s'occupe qu'a donner de la peine & de l inquietude.

30. Il a des intelligences secrettes avec ces riches malheureux qui dressent des embûches pour faire perir l'innocent.

31. Il a toûjours l'œil sur quelque pauvre, il dresse continuellement quelque

nedicitur.

25. *Exacerbávit Dóminum peccator : secúndùm multitúdinem iræ suæ non quæret.*

26. *Non est Deus in conspéctu ejus: inquináta sunt viæ illius in omni tempore.*

27. *Auferúntur judicia tua à fácie ejus : ómnium inimicórum suorum dominabitur.*

28. *Dixit enim in corde suo : Non movébor à generatione in generationem, sine malo*

29. *Cujus maledictione os plenum est, & amaritúdine, & dolo : sub lingua ejus labor & dolor.*

30. *Sedet in insidiis cum divítibus in occúltis : ut interficiat innocéntem.*

31. *Oculi ejus in paúperem respiciunt insidiátur in ab-*

scondito, quasi leo in spelúnca sua.

32. *Insidiátúr ut rapiat paúperem, dum attrahit eum.*

33. *In láqueo suo humiliábit eum inclinabit se, & cadet cùm dominatus fuerit paúperum.*

34. *Dixit enim in corde suo, Oblitus est Deus: avertit faciem suam, ne videat in finém.*

35. *Exúrge, Domine Deus, exaltétur manus tua: ne oblivíscaris paúperum.*

36. *Propter quid irritavit impius Deum dixit enim in corde suo, Non requiret.*

37. *Vides, quoniam tu laborem & doló rem consideras: ut tradas eos in manus tuas.*

piege, comme un lion qui se tient caché dans sa caverne, pour se jetter sur sa proye.

32. Ainsi il dresse sans cesse des pieges pour attraper le pauvre, & pour le piller en l'attirant à soi.

33 Il l'abattra sous ses filets, & quand il aura entierement opprimé le pauvre, il sera lui-même abaissé, & il fera une lourde chûte.

34. Car il a dit en lui-même, Dieu ne s'en souvient plus: il a détourné ses yeux pour n'en prendre aucune connoissance.

35. Levez-vous, Seigneur nôtre Dieu: Que vôtre main s'éleve pour la défense du pauvre: N'oubliez pas de le proteger.

36. Car l'impie a irrité Dieu, & il a dit dans son cœur qu'il ne fera aucune recherche de ses crimes.

37. Vous ne laissez pas neanmoins de tout examiner: Vous en faites une exacte recherche: Vous considerez même avec soin la peine & le travail du pauvre, afin de l'attirer

sous vôtre main, & de le délivrer de celle de l'impie

38 Le pauvre a été abandonné à vos soins, vous prendrez l'orphelin sous vôtre protection.

38 *Tibi derelíctus est pauper : órphano tu eris adjútor.*

39. Brisez, Seigneur, le bras de l'homme pecheur & méchant, on cherchera son peché, & l'on ne le trouvera plus lui-même.

39. *Cóntere bráchium peccatóris & maligni : quærétur peccátum illius, & non invenietur.*

40 Le Seigneur regnera durant toute l'eternité & jusques au siecle des siecles: & vous Nations vous serez exterminées de l'étenduë de son domaine.

40. *Dóminus regnábit in ætérnum, & in sæculum sæculi: peribitis gentes de terra illius.*

41. Le Seigneur a éxaucé le desir des pauvres: Vous avez prêté l'oreille à la preparation de leur cœur.

41. *Desidérium pauperum exaudivit Dóminus præparatiónem cordis eórum audivit auris tua.*

42 Afin de juger le pupile & le pauvre, & que l'homme orgueilieux n'entreprenne plus de se glorifier sur la terre.

42. *Judicáre pupillo & húmili : ut non appónat ultrà magnificáre se homo super terram.*

PSEAUME X.

℣. 1.

J'Ai mis ma confiance au Seigneur, & comment donc dites-vous à mon ame, Eléve-toi sur la

IN Dómino confido quómodo dicitis ánimæ meæ: Tránsmigra in montem

tem sicut passer ?

montagne, comme un passereau.

2. Quóniam ecce peccatóres intendérunt arcum, paravérunt sagittas suas in pharétra ut sagittent in obscuro rectos corde.

2. Car je voi que les pecheurs ont tendu leur arc: ils ont preparé leurs fléches dans leur carquois: afin de percer sans qu'on les voye, ceux qui ont le cœur droit.

3. Quóniam quæ perfecisti, destruxérunt: justus autem quid fécit ?

3. Et ils ont détruit le plus bel ouvrage de vos mains Mais qu'avoit fait le Juste pour s'attirer ce traitemét?

4. Dóminus in templo sancto suo: Dóminus in cœlo sedes ejus.

4. Le Seigneur est dans son saint Temple, le Seigneur a son siege dans le Ciel.

5. Oculi ejus in paúperem respiciunt: palpebræ ejus interrogant filios hominum.

5. Il regarde favorablement le pauvre & à travers de ses paupieres ses yeux décóuvrent la misere des enfans des hommes.

6. Dóminus interrogat justum & impium: qui autem diligit iniquitátem, odit ánimam suam.

6. Le Seigneur comme Juge interroge le Juste & l'impie: mais celui qui aime l'iniquité, a pour son ame une haine cruelle.

7. Pluet super peccatóres láqueos: ignis & sulphur, & spiritus procellarum, pars cálicis eórum.

7. Il fera pleuvoir des pieges sur la teste des pecheurs: Le feu, le soufre & les tourbillons seront leur partage.

8. Quóniam justus Dóminus, & justitias diléxit: æquitá-

8. Car le Seigneur est juste, il aime à faire justice: il se plaist à

voir l'équité. *tem vidit vultus ejus,*

PSEAVME XI.

℣. 1.

SAuvez-moi Seigneur, parce qu'il n'y a plus personne qui pense à se sanctifier, parce que la verité a beaucoup diminué parmi les enfans des hommes.

SAlvum me fac Dómine quoniam defécit sanctus: quóniam diminutæ sunt veritátes à filiis hóminum.

2. Chacun s'entretient de choses inutiles avec sō prochain: ils ont tous les lévres trompeuses; ils se parlēt les uns aux autres selō la duplicité de leur cœur

2. *Vana locúti sunt unusquisque ad proximum suum: lábia dolósa in corde, & corde lócuti sunt.*

3. Que le Seigneur détruise toutes ces lévres trompeuses, & cette langue qui ne parle que pour se glorifier.

3. *Dispérdat Dóminus univérsa lábia dolósa & linguam magniloquam.*

4. Qu'il perde ceux qui disent: Nous sçaurons nous faire valoir assez nous-même: nostre éloquence vient de nous; & qui est ce qui sera nostre maistre?

4. *Qui dixerunt, Linguam nostram magnificábimus lábia nostra à nobis sunt: quis noster Dóminus est?*

5. Mais pour tirer les pauvres de misere, & pour exaucer leurs gemissemēs, je m'éleverai, dit le Sei-

5. *Propter misériam inopum, & gemitum páuperúm: nunc exúrgam, dicit Dó-*

minus.

gneur, dans ce méme moment.

6. Ponam in salutári : fiduciáliter agam in eo.

6. J'établirai leur secours dans celui qui sera leur Sauveur : J'agirai en lui pour les engager à y mettre leur confiance.

7. Elóquia Dómini, elóquia casta; argéntum igne examinátum, probátum terræ, purgátum séptuplum.

7. Les paroles du Seigneur sont pures elles, sont comme un argent qui a passé par le feu, qui a esté éprouvé dans le creuset, & qui a esté purifié jusques à sept fois.

8. Tu Dómine servábis nos, & custódies nos à generatióne hac in æternum.

8. Mais pour vous, Seigneur, vous nous mettrez sous vostre protection, & vous nous preserverez pour toûjours de cette race des mechans.

9 In circuitu impii ámbulant : secúndùm altitudinem tuam multiplicásti filios hóminum.

9. Les impies cherchent toûjours des détours: selon l'impenetrabilité de vos desseins, vous avez enrichi, qui vous avez voulu parmi les enfans des hommes.

PSEAUME XII.

℣. 1.

USquequò, Dómine oblivíscéris me in finem? Us-

JUsques à quand, Seigneur, m'oublierez-vous ? Sera-ce pour

toûjours : Jusques à quand détournerez-vous de moi vostre face ?

quequo avertis fáciem tuam à me ?

2. Jusques à quand serai-je obligé de chercher chez-moi d'inutiles conseils & de passer les jours à vouloir calmer le trouble de mon cœur

2. *Quándiu ponam consilia in anima mea : dolórem in corde meo per diem?*

3. Jusques à quand mon ennemi aura-t'il l'avantage sur moi. Mon Seigneur & mon Dieu, jettez vos yeux sur moi, & ayez la bonté de m'exaucer.

2. *Vsquequò exaltábitur inimicus meus super me ? respice & exaudi me Dómine Deus meus.*

4. Remplissez mes yeux d'une veritable lumiere, afin qu'il ne soient jamais fermez d'un sommeil eternel, de peur que mon ennemi n'ait lieu de dire, J'ai eu l'avantage sur lui.

4. *Illúmina óculos meos ne unquam obdórmiam in morte: Nequándo dicat inimícus meus Præválui advérsus eum.*

5. S'il m'arrive d'estre ébranlé, ceux qui m'affligent se réjoüiront, mais moi, Seigneur, j'ay esperé en vostre misericorde.

5. *Qui tribulant me, exultábunt si motus fúero : ego autem in misericordia tua sperávi.*

6. Mon cœur tressaillira de joye dans l'attente de celui qui doit estre mon Sauveur : je chanterai les loüanges du Seigneur qui m'a comblé de biens, & je celebrerai le Nom du Tres-haut.

6. *Exultabit cor meum in salutári tuo cantábo Dómino qui bona tribuit mihi: & psallam nómini Dómini Altissimi.*

PSEAUME XIII.

℣. 1.

Dixit insipiens in corde suo, non est Deus.

L'Insensé a dit en son cœur : Il n'y a point de Dieu.

2. Corrúpti sunt, & abomynábiles facti sunt in stúdiis suis : non est qui faciat bonum ; non est usque ad unum.

2. Les hommes sont des corrompus, ils sont devenus abominables dans leurs occupations : Il n'y a personne qui s'applique à faire le bien, il n'y en a pas un seul.

3. Dóminus de cœlo prospéxit super filios hóminum : ut videat si est intelligens, aut requirens Deum.

3. Le Seigneur a regardé du Ciel sur les enfans des hommes, pour voir s'il y en a quelqu'un qui ait de l'intelligence, ou qui recherche veritablement Dieu.

4. Omnes declinavérunt, simul inútiles facti sunt non est qui fáciat bonum, non est usque ad unum.

4. Il a vû que tous se sont égarez, que tous ensemble ils se sont rendus inutiles à tout bien, & qu'il n'y en a pas un qui fasse son devoir.

5. Sepúlchrum patens est guttur eórum, linguis suis dolóse agébant : venénum áspidum sub lábiis eorum.

5. Leur bouche est le sepulchre de l'innocence : Leur langue est l'instrument de la fourbe & du mensonge : Leurs lévres cachét le venin des aspics.

6. Ils n'ouvrent la bouche que pour répandre la médisance, & que pour s'épancher en des railleries ameres : leurs pieds marchent avec legereté quand il s'agit de repandre le sang.

6. Quorum os maledictióne & amaritúne plenum est : velóces pedes eórum ad effundéndum sanguinem.

7. Ils portent par tout l'affliction & l'infortune: Ils s'écartent toûjours de la voye qui conduit à la paix; , ils n'ont point la crainte de Dieu devant les yeux.

7. Contritio & infelicitas in viis eórum, & viam pacis non cognovérunt:non est timor Dei ante óculos eórum.

8. Tous ceux qui commettent le crime, & qui devorent mon peuple, comme s'ils mangeoient un morceau de pain, ne feront-ils jamais de retour sur eux-mêmes ?

8. Nonne cógnoscent omnes, qui operantur iniquitatem : qui dévorant plebem meam sicut escam panis ?

9. Ils se gardent bien d'invoquer le Seigneur : Mais il les frappera de crainte, lors même qu'ils n'en auront pas de sujet.

9. Dóminum non invocavérunt illic trépidaverunt timóre ubi non erat timor.

10. Et sans faire reflexion sur ce que le Seigneur est parmi la generation des Justes, vous avez voulu jetter la confusion sur les desseins & les entreprises du pauvre, parce que vous voyez qu'il a mis son es-

10. Quóniam Dóminus in generatióne justa est, consilium inopis confudistis : quóniam Dóminus spes ejus est.

perance en Dieu.

11. *Quis dabit ex Sion salutáre Israël Cùm avertérit Dóminus captivitátem plebis suæ, exultábit Iacob, & lætabitur Israël.*

11 Qui est-cequi trouvera dans Sion celui qui doit faire le salut d'Israël, lors que le Seigneur aura tiré son Peuple de captivité, Jacob tressaillira de joye & Israel se réjoüira.

PSEAUME XIV.

℣. 1.

Domine, quis hábitabit in tabernáculo tuo? aut quis requiéscit in monte sancto tuo?

QVi est-ce, Seigneur, qui sera assez heureux pour demeurer dans vôtre Tabernacle, ou pour se reposer sur vôtre sainte Montagne?

2. *Qui ingréditur sine mácula: & operátur justitiam.*

2. Ce sera celui dont la vie est sans tache, & qui est dans l'exercice de la Iustice.

3. *Qui lóquitur veritátem in corde suo: qui non egit dolum in lingua sua.*

3. Celui qui dit la verité dans son cœur, & qui ne trompe personne par ses paroles.

4. *Nec fecit proximo suo malum: & oppróbrium non accépit advérsus próximos suos.*

4. Qui n'a point fait de mal à son prochain, & qui ne souffre pas que l'on le charge d'opprobre.

5. *Ad níhilum dedúctus est in conspe-*

5. Qui ne fait non plus d'estime des méchans, que

s'ils n'étoient pas : & qui honore ceux qui craignent le Seigneur.

ctu ejus malignus: timentes autem Dóminum glorificat.

6. Qui est fidelle dans les paroles qu'il donne à son prochain : qui ne preste point à usure, & qui ne reçoit pas des presens au préjudice de l'innocent.

6. Qui jurat próximo suo & non décipit : qui pecúniam suam non dedit ad usúram, & múnera super innocentem non accépit.

7. Celui qui se conduit ainsi ne sera jamais ébranlé.

7. Qui facit hæc : non movebitur in ætérnum.

PSEAUME XV.

℣. 1.

Conservez moi, Seigneur; Car j'ai mis en vous mon esperance.

Conserva me Dómine, quóniam sperávi in te.

2. J'ai dit au Seigneur: Vous estes mon Dieu parceque vous n'avez nul besoin de mes biens.

2. Dixi Dómino Deus meus es tu, quóniam bonórum meórum non eges.

3. Il a couronné tous les bons desseinsque j'ai eû de me joindre aux Saints qui sont encore sur la terre.

3. Sanctis, qui sunt in terra ejus : mirificávit omnes voluntates meas in eis.

4. Quand les Pecheurs ont vû que leurs infirmitez se multiplioïent, ils se sont hastez de recourir à Dieu.

4. Multiplicátæ sunt infirmitátes eorum : posteà acceleravérunt.

5. *Non congregábo conventicula eorum de sanguinibus: nec memor ero nominum eorum per labia mea.*

5. Je n'assemblerai pas, dit le Seigneur, ceux qui s'unissent pour répandre le sang, & leur nom ne sera jamais dans ma bouche.

6. *Dominus pars hæreditátis meæ, & calicis mei: tu es qui restitues hæreditatem meam mihi.*

6. Vous estes Seigneur, mon partage & la portion de mes biens: Vous estes celui qui me rendrez mon heritage.

7. *Funes cecidérunt mihi in præclaris: étenim hæréditas mea præclára est mihi.*

7. Le sort est heureusement tombé pour moi: car mon heritage me semble admirable.

8. *Benedícam Dominum, qui tribuit mihi intelléctum: insuper & usque ad noctem increpuérunt me renes mei.*

8. Je benirai le Seigneur qui m'a donné de l'intelligence: & mes reins m'ont averti même durant la nuit de recourir à Dieu.

9. *Providébam Dominum in conspectu meo semper quoniam à dextris est mihi, ne commovear.*

9. J'avois toûjours le Seigneur present devant mes yeux: & je sçavois qu'il est toûjours à ma droite, afin que je ne sois pas ébranlé.

10. *Propter hoc lætátum est cor meum, & exultávit lingua mea, insuper & caro mea requiéscet in spe.*

10. Dans cette vûë mon cœur s'est réjoüi, ma langue à exprimé ma joye & ma chair même a fondé son repos sur mon esperance.

11. *Quóniam non*

11. Car vous ne laisserez

pas mon ame dans le sepulchre : & vous ne permettrez pas que vostre Saint soit sujet à la corruption.

derelinques ánimam meam in inferno : nec dabis sanctum tuum vidére corruptionem.

12. Vous m'avez fait entrer dans les voïes del'immortalité en vous manifestant à moi vous me comblerez de joye:Les veritables delices seront eternellement à vostre droite.

12. Notas mihi fecisti vias vitæ adimplebis me lætitia cum vultu tuo:delectatiónes in déxtera tua usque in finem.

PSEAVME XVI.

℣. 1.

EXaucez-moi, Seigneur, selon la justice de ma cause ; soyez attentif à mon oraison.

EXaúdi, Dómine, justitiam meam : inténde deprecatiónem meam.

2. Prestez l'oreille à ma priere; je la fais, Seigneur, d'une bouche qui ne sçait ce que c'est que de tromper.

2. Aúribus pércipe orationem meam:non in lábiis dolosis.

3. Que mon jugement parte du fonds de vôtre Misericorde, & que vos yeux s'appliquent seulement à la droiture de mes intentions.

3. De vultu tuo judicium meum pródeat : oculi tui videant æquitátes.

4. Vous avez éprouvé mon cœur, vous en avez

4. Probasti cor meum, & visitásti

nocte: igne me examináſti, & non eſt inventa in me iniquitas.

penetré l'obſcurité, & ſondé la profondeur : vous m'avez purifié par le feu, & vous n'avez plus trouvé de peché en moi.

5. Vt non loquátur os meum ópera hóminum : propter verba labiórum tuorum, ego cuſtodivi vias duras.

5. Faites, Seigneur, que je ne m'emporte point en des paroles de reſſentiment comme le reſte des hommes : & ſouvenez-vous qu'en obeïſſant à vos loix, je me ſuis conduit avec fidelité, & que j'ai ſuivi des routes dures & mal-aiſées.

6. Pérfice greſſus meos in ſémitis tuis : ut non moveántur veſtigia mea.

6. Faites que je marche d'un pas aſſûré dans ces routes difficiles, & que je ne m'en éloigne jamais.

7. Ego clamávi, quóniam exaudiſti me Deus : inclina aurem tuam mihi : & exáudi verba mea.

7. Parce que vous m'avez exaucé, j'ai élevé ma voix vers vous, qui eſtes mon Dieu: Preſtez l'oreille à ma priere, & accordez-moi ce que je vous demande.

8. Mirifica miſericordias tuas : qui ſalvos facis ſperantes in te.

8. Faites admirer en moi la grandeur de vos miſericordes : vous qui ſauvez ceux qui eſperent en vous.

9. A reſiſténtibus déxtera tua cuſtodi me: ut pupillam óculi.

9. Gardez-moi, comme la prunelle de l'œil : & defendez-moi de ceux qui reſiſtent à voſtre miſericorde.

10. Protegez moi sous l'ombre de vos aisles, contre la hardiesse de ceux qui m'ont affligé.

10. *Sub umbra alárum tuárum protege me : à fácie impiórum qui me afflixerunt.*

11. Mes ennemis ont environné mon ame, ils se sont fortifiez dans la confiance qu'ils ont en eux-mêmes: ils ont fait trophée de leur orgueil.

11. *Inimici mei ánimam meam circumdedérunt, ádipem suum conclusérunt : os eórum locútum est superbiam.*

12. Ils m'ont investi tout d'un coup dans le dessein de me perdre : ils ont employé toute leur industrie pour me renverser.

12. *Projiciéntes me nunc circumdedérunt me: óculos suos statuerunt declináre in terram.*

13. Ils se sont jettez sur moi, comme un lion se jette sur sa proye, comme un jeune lion qui a choisi sa retraite en des lieux d'où il s'élance s'ans estre vû.

13. *Suscepérunt me sicut leo parátus ad prædam : & sicut catulus leónis hábitans in abditis.*

14. Levez vous Seigneur, prevenez l'impie & le supplantez : Délivrez mon ame de ses pieges: Prenez en main vostre épée, ôtez la de celle de vos ennemis.

14. *Exúrge Dómine, præveni eum, & supplanta eum : éripe animam meam ab impio, frameam tuam ab inimicis manus tuæ.*

15. Separez les, Seigneur, même durant cette vie, de ceux dont le petit nombre leur paroist méprisable sur la terre : ils ont esté comblez de richesses, & ils.

15. *Dómine à paucis de terra divide eos in vita eórum : de abscónditis tuis adimplétus est venter eórum.*

ont acumulé des thresors cachez.

16. *Saturáti sunt filiis : & divisérunt reliquias suas párvulis suis.*

16. Ils se sont glorifiez dans le nombre de leurs enfans & ils ont laissé des biens considerables à leurs descendans.

17. *Ego autem in justitia apparebo conspéctui tuo : satiábor cùm apparuérit gloria tua.*

17. Et pour moi je paroîtrai en vostre presence, parce que j'ai cherché vôtre justice, & je serai rassasié quand je verrai vôtre gloire.

PSEAUME XVII.

℣. 1.

Diligam te Dómini fortitúdo mea: Dóminus firmaméntum meum, & refúgium meum, & liberátor meus.

JE vous aimerai, Seigneur, vous qui estes ma force; Vous Seigneur qui estes mon appui, mon refuge & mon liberateur.

2. *Deus meus, adjútor meus: & sperábo in eum.*

2. J'ay pris mon Dieu pour ma deffence, & j'espererai en lui.

3. *Protéctor meus, & cornu salútis meæ: & susceptor meus.*

3. Il est mon Protecteur: il assûre mon salut par sa puissance & par sa force; il m'a mis sous sa protection.

4. *Laudans invocabo Dóminum : &*

4. Pour invoquer le Seigneur, je joindrai la loüan-

ge à la priere, & je serai délivré de mes ennemis.

ab inimicis meis salvus ero.

5. Les douleurs de la mort m'ont environné, & le trouble de mon ame, à la vûë de mes iniquitez, a été semblable à celui d'un homme qui se trouve emporté par la rapidité des torrens.

5. *Circumdedérunt me dolores mortis: & torréntes iniquitatis conturbavérunt me,*

6. Je n'ai esté occupé que de la triste idée des peines de l'Enfer: j'ai presque esté surpris dans les filets d'une mort imprevuë.

6. *Dólores inférni circumdedérunt me: praeoccupavérunt me laquei mortis.*

7. J'ai invoqué le Seigneur dans le plus fort de ma tristesse, & j'ai poussé mes cris vers mon Dieu.

7. *In tribulatione mea invocavi Dominum: & ad Deum meum clamavi.*

8. De son saint Temple il a exaucé ma voix, & les cris que j'ai poussé, m'ont fait en sa presence trouver graces auprés de lui.

8. *Et exaudivit de templo sancto suo vocem meam: & clamor meus in conspéctu ejus introivit in aures ejus.*

9. La terre a esté émuë: elle a esté agitée par des tremblemens: les fondemens des montagnes ont esté ébranlez: ce sont les marques terribles de l'indignation de Dieu.

9. *Commota est, & contremúit terra: fundaménta montium conturbata sunt & commota sunt quoniam iratus est eis.*

10. La fumée du feu de sa colere s'est elevée dans

10. *Ascéndit fumus in ira ejus, &*

ignis à facie ejus exarsit carbones succénsi sunt ab eo.

les airs ; ce feu qui sortoit de son visage faisoit de tous côtez voler des charbons allumez.

11. *Inclinavit cœlos, & déscendit : & caligo sub pédibus ejus.*

11. Il a abaissé les cieux pour descendre avec plus de majesté ; il marchoit sur un nuage dont l'obscurité répandoit la terreur & la crainte.

12. *Et ascéndit super Cherubim ; & volavit, volavit super pennas ventorum.*

12. Il s'est fait porter sur les testes des Cherubins: sa descente a esté comme un vol rapide, les vents lui ont presté leurs aisles.

13. *Et posuit ténebras latibulum suum, in circúitu ejus tabernaculum eius: tenebrosa aqua in núbibus aëris.*

13. Il est renfermé dans sa propre gloire qui lui sert de retraite & de thrône, ainsi que l'eau est cachée dans les nues qui sont portées dans le vague de l'air.

14. *Præ fulgere in conspéctu ejus nubes transiérunt : grando & carbones ignis.*

14. Sa presence a dissipé les nuees; elles se sont ouvertes dés qu'elles ont esté frappées de sa lumiere. La gresle & les feux sont tombez sur la terre.

15. *Et intonuit de cœlo Dominus, & Altissimus dedit vocem suam grando & carbones ignis.*

15. Le Seigneur a fait du haut des cieux entendre son tonnerre : C'est ainsi que le Tres-haut parle aux mortels; ils ont tremblé de voir sur la teste la fureur des tempêtes & des orages.

16. Il a fait partir ses foudres comme des fléches: par ses éclairs redoublez il a dissipé ses ennemis, il leur a donné l'épouvente & il les a mis en déroute.

16. Et misit sagittas suas, & dissipávit eos: fulgúra multiplicávit, & conturbávit eos.

17. La terre par ses tremblemens a montré ses fondemens, & elle a fait voir la source des fontaines qui l'arrosent.

17. Et apparuérunt fontes aquárum, & reveláta sunt fundaménta orbis terrárum.

18. Ces prodiges ont esté l'effet de vôstre indignation & du souffle de vostre colere.

18. Ab increpatióne tua, Dómine: ab inspiratione spiritus iræ tüæ.

19. Mais le Seigneur m'a secouru du haut des cieux, il m'a tiré du milieu de tous ces orages.

19. Misit de summo & accépit me: & assúmpsit me de aqúis multis.

20. Il m'a délivré de mes ennemis, dont la puissance étoit redoutable: il m'a mis hors des atteintes de ceux qui me haïssoient & dont la force étoit beaucoup au dessus de la mienne.

20. Eripuit me de inimícis meis fortissimis: & ab iis qui odérunt me: quoniam conforáti sunt super me.

21. Ils avoient malicieusement prevenu le temps de mon affliction? mais le Seigneur s'est rendu mon Protecteur.

21. Prævenérunt me in die afflictiónis meæ: & factus est Dominus protéctor meus:

22. Il m'a dégagé des malheurs où ils croyoient

22. Et edúxit me in latitudinem: sal-

vum me fecit, quóniam vóluit me.

m'avoir reduit, il m'a fait la grace de m'en délivrer, & il a agi pour moi, selon l'étenduë de ses misericordes.

23. *Et retribuet mihi Dominus secundùm justitiam meam: & secundùm puritátem mánuum meárum retribuet mihi.*

23 Le Seigneur me fera du bien parce que j'aime la justice, & il m'en fera selon la pureté de mon cœur & l'innocence de ma conduite.

24. *Quia custodivi vias Dómini: nec impie gessi à Deo meo.*

24. Parce que j'ai gardé les voyes du Seigneur, & que je me suis éloigné de toute impieté pour m'attacher toûjours a mon Dieu.

25. *Quóniam omnia judicia ejus in conspéctu meo: & justitias ejus non répuli à me.*

25. Car j'ai toûjours ses jugemens devant les yeux, & je ne me suis point écarté de la justice de ses loix.

26. *Et ero immaculátus cum eo: & observábo me ab iniquitáte mea.*

26. Et je marcherai avec pureté en sa presence, & je serai en garde contre mon iniquité.

27. *Et retribuet mihi Dóminus secundùm justitiam meam: & secundùm puritátem mánuum meárum in conspéctu oculórum ejus.*

27. Le Seigneur me comblera de biens, parce qu'il sçai que j'aime l'équité, & que l'impureté n'a point soüillé les actions que j'ai faites en sa presence.

28. *Cum sancto sanctus eris: & cum*

28. Vous serez Saint, ô mon Dieu, avec le Saint,

& Innocent avec l'Innocent.

viro innocénte innocens eris.

29. Ainsi vous aurez une charmante conduite pour vos Elûs,& vous en tiendrez une de rigueur avec ceux qui se pervertissent.

29 Et cum eléčto eléčtus eris : & cum pervérso pervertéris.

30. Car vous sauverez ceux qui s'humilient, & vous humilierez l'orgueil des superbes.

30. Quoniam tu populum húmilem salvum facies: & oculos superborum humiliabis.

31. Et vous éclairerez mon esprit par vostre lumiere:Seigneur mon Dieu faites succeder vos clartez à l'obscurité de mes tenebres.

31. Quoniam tu illúminas lucérnam meam Domine : Deus meus illúmina ténebras meas.

32. Et vous me délivrerez de la tentation, & par vôtre secours je surmonterai les obstacles dont mes ennemis m'ont environé, je passerai par dessus les remparts dans lesquels ils m'ont assiegé.

32. Quoniam in te eripiar à tentatione: & in Deo meo transgrédiar murum.

33. Vostre voye,ô mon Dieu, est sans tâche ; les paroles du Seigneur sont purifiées par le feu : il est le Protecteur de tous ceux qui esperent en lui.

33. Deus meus impollúta via eius, eloquia Domini igne examinata : protéčtor est omnium sperantium in se.

34. Y a-t'il un Dieu autre que le Seigneur ? Y a-t'il un Dieu autre que

34. Quoniam quis Deus præter Dominum ? aut quis Deus

prater Deum nostrũ? | nostre Dieu ?

35. *Deus qui præcinxit me virtúte: & posuit immaculatam viam meam.*

35. Ce Dieu qui m'a revétu de force, & qui m'a fait marcher avec pureté dans la voye qu'il m'a marquée.

36. *Qui pérficit pedes meos tanquam cervorum : & super excélsa statuens me.*

36. C'est lui qui a donné à mes pieds la méme agilité qu'ont ceux des cerfs, & qui m'a élevé dans un degré sublime

37. *Qui docet manus meas ad prælium: & posuisti ut arcum æreum brachia mea.*

37. Il a instruit mes mains au combat, & il a fortifié mon bras comme un arc plus dur que l'airain.

38. *Et dedisti mihi protectionem salútis tuæ. & dextera tua suscépit me.*

38. Vous m'avez mis Seigneur, sous la protection de vostre puissance : vostre droite a pris soin de moi.

39. *Et disciplina tua corréxit me in finem : & disciplina tua ipsa me docébit.*

39. L'instruction que j'ai reçüë de vous m'a servi de regle jusques à present, & elle me conduira toûjours.

40. *Dilatasti gressus meos subtus me & non sunt infirmata vestigia mea.*

40. Vous avez, Seigneur, élargi les sentiers sous mes pas, & mes démarches n'ont pas esté chancelantes.

41. *Pérsequar inimicos meos, & comprehéndam illos : & non convértar donec defíciant.*

41. Je poursuivrai mes ennemis, je les surprendrai: & je ne reviendrai pas que je ne les aye entierement deffaits.

42. *Confríngam*

42. Je les accablerai, &

ils ne pourront se relever, je les verrai tomber à mes pieds.

illos nec póterunt stare: cadent subtus pedes meos

43. Vous m'avez revêtu de force pour faire la guerre, & vous avez fait ployer sous moi ceux qui se sont élevez contre moi.

43 Et præcinxísti me virtúte ad bellum: & supplantásti insurgéntes in me subtus me.

44. Vous avez fait tourner le dos à mes ennemis, & vous avez deffait ceux que la haine avoit armez contre moi.

44. Et inimícos meos dedísti mihi dorsum: & odiéntes me disperdidísti.

45. Ils ont crié, & ils n'ont trouvé personne qui pust les sauver: ils se sont même adressez au Seigneur; mais il ne les a pas écoutez.

45. Clamavérunt nec erat qui salvos fáceret: ad Dóminum, nec exaudívit eos.

46. Je les dissiperai de même que le vent dissipe la poussiere; je les anneantirai comme on voit que la bouë est reduite à rien dans les places publiques.

46. Et comminuam eos ut púlverem ante fáciem venti: ut lutum plateárum delébo eos.

47. Vous m'élcverez, Seigneur, au dessus de la contradiction des peuples, & vous m'établirez le chef des Nations.

47. Erípies me de contradictiónibus pópuli: constítues me in caput géntium.

48. Un Peuple que ie ne connoissois pas m'a esté soumis, il a obeï à mes ordres aussi-tost qu'il les a reçûs.

48. Pópulus, quem non cognóvi, servívit mihi: in audítu auris obedívit mihi.

49. *Filii alièni mentiti sunt mihi: filii alièni inveteráti sunt, & claudicavérunt à sémitis tuis.*

49 Les Etrangers m'ont rendu de faux hommages, dés leurs premieres années ils sont tombés dans les incommoditez de la vieillesse, ils se sont écartez du droit chemin.

50. *Vivit Dóminus, & benedictus Deus meus, & exaltétur Deus salútis meæ.*

50 Vive le Seigneur, & que mon Dieu soit à jamais beni: que le Dieu de mon salut soit élevé au dessus de toutes choses.

51. *Deus qui das vindictas mihi, & subdis pópulo: sub me: liberátor meus de inimicis meis iracundis.*

51. C'est ce Dieu qui m'a donné le pouvoir de me vanger des méchans: c'est lui qui soûmet le Peuple à mes loix; c'est lui qui me délivre de la fureur de ceux qui me haïssent.

52. *Et ab insurgéntibus in me exaltábis me: à viro iniquo erípies me.*

52. Vous m'éleverez, Seigneur, au dessus de ceux qui se sont élevez contre moi; vous me sauverez de l'injustice de mon ennemi.

53. *Proptéreà confitébor tibi in nátionibus, Dómine: & nómini tuo psalmum dicam.*

53 Je vous en rendrai mes actions de graces devant toutes les Nations, & je chanterai des cantiques en l'honneur de vôtre Nom.

54. *Magníficans salútes regis ejus: & fáciens misericórdiam Christo suo*

54. Dieu sauve le Roy d'une maniere éclatante: il fait misericorde à David qu'il a choisi pour être son

Christ,& il la fera à sa posterité dans le cours de tous les siecles.

David : & sémini ejus usque in sæculum.

PSEAUME XVIII.

§. I.

LEs Cieux racontent la gloire de Dieu, & le Firmament annonce qu'il est l'ouvrage de ses mains.

CÆli enárrant glóriam Dei: & opera mánuum ejus annúnciat firmaméntum.

2. Chaque jour annonce les merveilles du Seigneur au jour qui succede, & chaque nuit apprend à le loüer à la nuit suivante.

2. Dies diéi erúctat verbum: & nox nocti indicat sciéntiam.

3. Il n'y a point de Nation : quelque langage qu'elle parle, qui n'entende cette voix.

3. Non sunt loquelæ neque sermónes : quorum non audiantur voces eorum.

4. Le bruit s'en est répandu par toute la terre, leur langage s'est fait entendre jusqu'au extremitez du monde.

4. In omnem terram exívit sonus eorum : & in fines orbis terræ verba eorum.

5. Le Seigneur a choisi sa demeure dans le Soleil, & il se montre dés l'aurore, comme un Epoux qui sort de son lit nuptial.

5. In sole posuit tabernaculum suum: & ipse tanquam sponsus procedens de thálamo suo.

6. Il s'éleve comme un Geant pour fournir sa car-

6. Exultávit ut gigas ad curréndam

viam : à summo cælo egréssio ejus.

7. Et occúrsus ejus usque ad summum ejus : nec est qui se abscondat à calore ejus.

8. Lex Domini immaculáta, convértens ánimas : téstimonium Domini fidele, sapiéntiam præstans párvulis.

9. Iustitiæ Domini rectæ, lætificantes corda: præcéptum Domini lúcidum illúminans oculos.

10. Timor Domini sanctus pérmanens in sæculum sæculi judicia Domini vera, justificáta in semetipsa

11. Desiderabilia super aurum & lápidem pretiosum multùm: & dulciora super mel, & favum.

12. Etenim servus tuus custodit ea : in custodiéndis illis re-

riere:il commēce sa course du plus haut des Cieux:

7. Et il retourne jusques au lieu le plus élevé : il n'y a persone qui puisse se dérober à ses ardeurs.

8. La loi du Seigneur est toute pure ; elle convertit les ames:les promesses du Seigneur sont fidelles:elles donnent de la sagesse aux simples & aux ignorans.

9. Les regles de la justice du Seigneur sont droites : elles comblent le cœur de joye ; les commandemens du Seigneur sont brillans de lumiere, & ils éclairent l'esprit de ceux qui les accomplissent.

10. La crainte du Seigneur est toute sainte, elle demeure eternellement:les jugemens du Seigneur sont veritables, ils se justifient par eux-mémes.

11. Ils sont plus à desirer que l'or & que toutes les pierres précieuses:ils sont plus doux que le miel le plus agreable.

12. Vostre serviteur les garde, & il reçoit une grande recompense en

les gardant.

tribútio multa.

13. Qui est-ce parmi les hommes qui peut connoître parfaitement toutes ses fautes : purifiez moi, Seigneur, de mes pechez cachez, & pardonnez moi ceux des autres, où je puis avoir quelque part.

13. *Delicta quis intelligit? ab occultis meis munda me: & ab aliénis parce servo tuo.*

14. Si vous ne m'en trouvez pas coupable, j'espere que je serai sans tache, & que je me trouverai exemt d'un tres-grand crime.

14. *Si mei non fuérint domináti, tunc immaculatus ero: & emundábor à delicto máximo.*

15. Et pour lors mes paroles pourront vous estre agreables : & vous serez toûjours present à toutes les pensées de mon esprit & aux mouvemens les plus secrets de mon cœur.

15. *Et erunt ut compláceant elóquia oris mei: & meditátio cordis mei in conspectu tuo semper:*

16. O Dieu, vous estes ma force, Seigneur, vous estes mon Redempteur.

16. *Dómine adjutor meus : & redémptor meus.*

PSEAUME XIX.

℣. 1.

OUe le Seigneur vous exauce au jour de vôtre affliction: que le nom du Dieu de Jacob soit vôtre protection.

EXaúdiat te Dóminus in die tribulatiónis protegat te nomen Dei Iacob.

Mittat

2. *Mittat tibi auxilium de sancto, & de Sion tueatur te.*

2. Qu'il vous envoye son secours du milieu de son sanctuaire, & que de la montagne de Sion il veille pour vous deffendre.

3. *Memor sit omnis sacrificii tui: & holocaustum tuum pingue fiat.*

3. Qu'il se souvienne de tous vos sacrifices, & que vôtre holocauste soit agreable à ses yeux.

4. *Tribuat tibi secundùm cor tuum: & omne consilium tuum confirmet.*

4. Qu'il fasse reüssir les Iustes desirs de vôtre cœur, & qu'il affermisse tous vos desseins.

5. *Lætabimur in salutari tuo: & in nomine Dei nostri magnificabimur.*

5. Nous serons ravis de joye quand nous verrõs qu'il vous aura sauvé, & nous nous glorifierons au nom de nôtre Dieu.

6. *Impleat Dóminus omnes petitiones tuas: nunc cognovi quoniam salvum fecit Dominus Christum suum.*

6. Que le Seigneur vous accorde toutes vos demãdes: j'ai maintenãt cõpris que le Seigneur a sauvé celui qu'il a choisi pour estre son Christ.

7. *Exaudiet illum de cœlo sancto suo, in potentatibus salus dextera ejus.*

7. Il l'exaucera du Ciel comme de son sanctuaire; & le secours qu'il lui donnera pour la sauver sera selon la force invincible de sa droite.

8. *Hi in curribus, & hi in equis: nos autem in nomine Domini Dei nostri invoca-*

8. Nos ennemis ont marché contre nous, animez par la confiance

qu'ils avoient en leurs chariots & en leurs chevaux : mais pour nous, nous avons mis nostre esperance dans le Nom du Seigneur qui est nostre Dieu.

bimus.

9. Ils ont esté envelopez : ils sont tombez, & ont esté défaits; mais pour nous, nous nous sommes relevez, & nous avons remporté la victoire.

9. Ipsi obligati sunt, & ceciderunt nos autem surreximus, & erecti sumus.

10. Seigneur, conservez le Roy, & exaucez-nous au jour que nous vous invoquerons pour lui.

10. Domine salvum fac Regem: & exaudi nos in die, qua invocaverimus te.

PSEAUME XX.

℣. 1.

LE Roi, Seigneur, te réjoüira, parce qu'il ressentira les effets de vostre puissance, & il sera comblé de joye dans la vuë du salut dont il vous est redevable.

DOmine in virtute tua lætabitur rex : & super salutare tuum exultabit vehementer.

2. Vous avez accompli les desirs de son cœur, & vous n'avez point rejetté la priere qu'il vous a faite.

2. Desiderium cordis ejus tribuisti ei: & voluntate labiorum ejus non fraudasti eum.

3. Vous l'avez prevenu par les benedictions de vô-

3. Quoniam prævenisti eum in bene-

dictionibus dulcedinis : posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso.

4. *Vitam petiit à te : & tribuisti ei longitudinem dierũ in sæculum, & in sæculum sæculi.*

5. *Magna est gloria ejus in salutari tuo, gloriam & magnum decorem impones super eum.*

6. *Quoniam dabis eum in benedictionem in sæculum sæculi : lætificabis eum in gaudio cum vultu tuo.*

7. *Quoniam rex sperat in Domino : & in misericordia Altissimi non commovebitur.*

5. *Inveniatur manus tua omnibus inimicis tuis : dextera tua inveniat omnes, qui te oderunt.*

6 *Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultus tui : Dominus in ira sua*

tre douceur : vous avez mis sur sa teste une couronne de pierres precieuses.

4. Il a marqué de l'empressement pour la vie, & vous lui avez accordé qu'il vivra eternellement & dans tous les siecles des siecles.

5. Il a tiré une grande gloire de la protection que vous lui avez accordée, & vous continuerez de le combler à l'avenir de gloire & d'honneur.

6. Il sera l'objet de vos benedictions éternelles : vous le remplirez d'une joye incomprehensible quand vous vous montrerez à lui.

7 Car le Roi a mis son esperance au Seigneur, & étant appuyé sur sa misericorde, il demeurera inébranlable.

8. La main du Roi atteindra tous ses ennemis, & dans l'étenduë de sa puissance, il sçaura trouver tous ceux qui le haïssent.

9. Vous les ferez brûler Seigneur au jour de vostre colere, comme s'ils étoient dans une fournaise arden-

re ; vous les troublerez dans vôtre fureur, & le feu les devorera.

conturbabit eos, & devorabit eos ignis.

10. Vous exterminerez même leurs enfans de dessus la terre, & leur posterité sera éfacée d'entre les enfans des hommes.

10. *Fructum eorum de terra perdes, & semen eorum à filiis hominum.*

11. Ils ont voulu vous faire passer pour l'Auteur de leurs crimes, & ils ont formé des desseins qu'ils n'ont pû affermir.

11. *Quoniam declinaverunt in te mala; cogitaverũt consilia, quæ non potuerunt stabilire*

12. Vous les mettrez, Seigneur, en fuite; & la crainte dont ils seront saisis en fuyant, les obligeant à regarder derriere eux, vous les fraperez au visage.

12. *Quoniam pones eos dorsum: in reliquiis tuis præparabis vultum eorum.*

13. Elevez-vous, Seigneur, faites paroître vôtre puissance : nous joindrons nos voix & nos instrumens pour celebrer vôtre gloire.

13. *Exaltare, Domine in virtute tua : cantabimus & psallemus virtutes tuas.*

PSEAUME XXI.

℣. 1.

O Dieu, qui estes mon Dieu, jettez vos yeux favorables sur moy : pourquoi m'avez-vous abandonné ? la voix de mes cri-

Deus, Deus meus respice in me : quare me dereliquisti? longè à salute mea ver-

ba delictorum meorum.

mes m'a mis dans un fort grand éloignement de mon salut.

2. *Deus meus clamabo per diem & non exaudies : & nocte, & non ad insipientiam mihi.*

2. Mon Dieu, je crierai durant la prosperité, & vous ne m'exaucerez pas, je crierai durant l'adversité & pour me tirer de mes égaremens vous ne me répondrez point.

3, *Tu autem in sancto habitas : laus Israël,*

3. Mais pour vous, Seigneur, vous demeurerez dans vostre Sanctuaire: vous qui estes la gloire & la défence d'Israël.

4. *In te speraverunt* patres *nostri, speraverunt, & liberasti eos.*

4. Nos Peres ont esperé en vous, ils y ont mis toute leur esperance, & vous les avez delivrez.

5. *Ad te clamaverunt, & salvi facti sunt: in te speraverunt : & non sunt confusi.*

5. Ils ont poussé leurs cris vers vous, & vous les avez sauuez : ils ont esperé en vous, & ils n'ont point été cõfondus dans leur attente.

6. *Ego autem sum vermis, & non homo : opprobrium hominum, & abjectio plebis.*

6. Pour moi je suis un ver de terre, & non pas un homme ; je suis l'opprobre des hommes, & l'objet du mépris du peuple,

7. *Omnes videntes me, deriserunt me : locuti sunt labiis, & moverunt caput.*

7. tous ceux qui m'ont vû se sont mocqué de moi, ils m'ont déchiré par leurs calomnies, & en secoüant la tête ils m'ont publiquement insulté.

8. Il a, disent-ils, témoigné qu'il mettoit ſon eſperance au Seigneur : que le Seigneur le delivre, qu'il vienne le ſauver, puis qu'il eſt attaché à lui.

8. *Speravit in Domino, eripiat eum: ſalvum faciat eum, quoniam vult eum.*

9. Et n'ay-je pas raiſon, Seigneur, de mettre en vous mon eſperance, puis que vous m'avez tiré du ſein de ma mere, & que vous m'avez fait avoir confiance en vous dés le temps que j'ai ſuccé la mammelle de celle qui m'a mis au monde.

9. *Quoniam tu es qui extraxiſti me de ventre: ſpes mea ab uberibus matris meæ.*

10. J'ai eſté mis entre vos bras en ſortant de ſon ſein: vous avez eſté mon Dieu, dés qu'elle m'a donné le jour : ne vous éloignez donc pas de moi.

10. *In te projectus ſum ex utero: de ventre matris meæ, Deus meus es tu, ne diſceſſeris à me.*

11. Car je ſens que la tribulation eſt proche, & que perſonne ne ſe diſpoſe à me ſecourir.

11. *Qoniam tribulatio proxima eſt: quoniam non eſt qui adjuvet.*

12. Un grand nombre d'ennemis qui ne ſont pas moins dangereux que des taureaux irritez, m'a environné, & j'ai crû eſtre aſſailli par des taureaux, dont la force & la fureur m'ont donné beaucoup de crainte.

12. *Circundederunt me vituli multi: tauri pingues obſederunt me.*

13. *Aperuerunt super me os suum: sicut leo rapiens & rugiens.*

14. *Sicut aqua effusus sum: & dispersa sunt omnia ossa mea.*

15. *Factum est cor meum tanquam cera liquescens in medio ventris mei.*

16. *Aruit tanquam testa virtus mea, & lingua mea adhæsit faucibus meis: & in pulverem mortis deduxisti me.*

17. *Quoniam circumdederunt me canes multi: consilium malignantium obsedit me.*

18. *Foderunt manus meas & pedes meos: dinumeraverunt omnia ossa mea.*

19. *Ipsi verò consideraverunt & inspe-*

13. Ils se sont déchaînez contre moi par leurs médisances: ils m'ont déchiré comme un lion ravissant & rugissant.

14. Ma force s'est écoulée comme l'eau: & tous mes os ont esté disloquez.

15. Mon cœur s'est fondu comme la cire qui est exposée au feu: j'ai senti qu'il s'affoiblissoit au milieu de moi-même.

16. Ma vigueur s'est desséchée comme l'argile se desseche dans le fourneau, ma langue s'est attachée à mon palais: & j'ai esté reduit aux horreurs de la mort.

17. Parce que je me suis trouvé entouré par une troupe de furieux, qui m'ont environné comme des chiens: j'ai esté assiegé par un grand nombre de méchans.

18. Ils ont percé mes mains & mes pieds, & ils m'ont déchiré avec tant de rage, que l'on a pû compter tous mes os.

19. Ils ont pris plaisir à me considerer en cet estat;

ils m'ont regardé en m'insultant : ils ont partagé mes vestemens, & ils ont jetté ma robe au sort.

xerunt me : diviserunt sibi vestimenta mea, & super vestem meam miserunt sortem.

20. Mais vous, Seigneur, n'éloignez pas de moi vôtre secours : soyez attentif à ma défense.

20. Tu autem Domine ne elongaveris auxilium tuum à me : ad defensionẽ meam conspice.

21. Delivrez mon ame de la persecution de ces desesperez qui la poursuivent à main armée : tirez-la du milieu de tous ces chiens ; souvenez-vous que je n'en ay qu'une.

21. Erue à framea Deus animam meam : & de manu canis animam meam.

22. Sauvez-moi de la gueule du lion : delivrez mon ame du sein de la mort, que ces bestes farouches lui preparent.

22. Salva me ex ore leónis : & à cornibus unicernium humilitatem meam.

23. J'annoncerai vôtre Nom à mes Freres : & je publierai vos loüanges au milieu de l'Eglise.

23. Narrabo nomẽ tuum fratribus meis : in medio Ecclesiæ laudábo te.

24. Vous qui craignez le Seigneur, publiez ses loüanges : Vous tous qui estes Enfans de Iacob, rendez gloire à sa souveraine bonté.

24. Qui timétis Dominum, laudate eum universum semen Jacob glorificate eum.

25. Que tous les descendans d'Israël craignent le Seigneur : parce qu'il n'a

25. Timeat eum omne semen Israël : quoniam non spre-

vit, neque despexit deprecationem pauperis,

point méprisé ni rejetté la priere du pauvre.

26. *Nec avertit faciem suam à me: & cùm clamarem ad eum, exaudivit me.*

26. Il n'a pas détourné ses yeux de dessus moi, il m'a exaucé lors que j'ai imploré son assistance.

27. *Apud te laus mea in Ecclesia magna: vota mea reddam in conspectu timentium eum.*

27. Au milieu de toute l'Eglise vous serez le sujet de mes loüanges: j'accōplirai en presence de ceux qui vous craignent, les vœux que je vous ai faits.

28. *Edent pauperes, & saturabuntur, & laudabunt Dominum qui requirunt eum: vivent cordá eorum in sæculum sæculi.*

28. Les pauvres mangeront & seront rassasiez: ceux qui cherchent le Seigneur se glorifieront, & leur cœur vivra éternellement.

29. *Reminiscentur, & convertentur ad Dominum universi fines terræ.*

29. Toutes les extremitez de la terre se souviendront du Seigneur, & elles se convertiront à lui.

30. *Et adorabunt in conspectu ejus: universa familia gentium,*

30. Et toutes les Nations de la terre se prosterneront devant lui, & elles l'adoreront.

31. *Quoniam Domini est regnum: & ipse dominabitur gentium.*

31. Car c'est au Seigneur qu'il appartient de regner, & sa domination s'étēdra sur toutes les Nations.

32. *Manducaverunt, & adoraverunt omnes pingues*

32. Tous les puissans & tous les riches de la terre l'ont mangé, & l'ont ado-

ré : tous ceux qui considerent qu'ils ne sont que poussiere & que cendre, se prosterneront en sa presence.

terræ : in conspectu ejus cadent omnes, qui descendunt in terram.

33. Mon ame ne vivra que pour lui, & mes descendans seront comptez pour jamais au nombre de ceux qui le servent.

33. *Et anima mea illi vivet : & semen meum serviet ipsi.*

34. Un grand peuple qui viendra sera mis au nombre de ceux qui serviront le Seigneur : les cieux annonceront sa justice à ce peuple qui doit naître & qui sera l'ouvrage du Seig.

34. *Annuntiabitur Domino generatio ventura : & annuntiabunt cœli justitiam ejus, populo qui nascetur, quem fecit Dominus.*

PSEAUME XXII.

℣. 1.

LE Seigneur me conduit : je ne manquerai d'aucunes des choses qui me sont necessaires : il m'a établi en un lieu tout rempli d'excellens pâturages.

DOminus regit me & nihil mihi deerit : in loco pascua ibi me collocavit.

2. Il m'a placé dés ma jeunesse sur les bords d'une eau qui m'a regeneré, il a comblé mon ame d'une satisfaction veritable, en l'attachant à lui par la

2. *Super aquam refectionis educavit me : animam meam convertit.*

grace d'une conversion sincere.

3. *Deduxit me super semitas justitiæ: propter nomen suum.*

3. C'est par elle qu'il m'a fait marcher dans les sentiers de la justice pour la gloire de son Nom.

4. *Nam, et si ambulavero in medio umbræ mortis: non timebo mala, quoniam tu mecum es.*

4. Aussi quand je marcherois au milieu des ombres de la mort, je ne craindrois pas les malheurs dõt je serois menacé, parce que vous estes avec moi.

5. *Virga tua & baculus tuus: ipsa me consolata sunt.*

5. Et que j'ai mis toute ma consolation dans l'esperance de vostre secours & de vostre protection.

6. *Parasti in conspectu meo mensam: adversus eos qui tribulant me.*

6. Vous m'avez même preparé une table chargée de mets delicieux pour me consoler au milieu de ceux qui me persecutent.

7. *Impinguasti in oleo caput meum: & calix meus inebrians quam præclarus est?*

7. Vous avez répandu un baume precieux sur ma teste & qui pourroit exprimer la beauté de ce vase plein d'un vin precieux, dõt vous appaisez ma soif.

8. *Et misericordia tua subsequetur me: omnibus diebus vitæ meæ.*

8. Cette misericorde me protegera durant tout le cours de ma vie.

9. *Et ut inhabitem in domo Domini: in longitudinem dierum.*

9. Et elle me conduira jusque dans vostre celeste demeure, afin que j'y vive eternellement.

PSEAUME XXIII.

℣. 1.

TOUTE la terre, & tout ce qu'elle renferme appartient au Seigneur : le monde entier & tous ses habitans sont de son empire.

Domini est terra, & plenitudo ejus : orbis terrarum, & universi qui habitant in eo.

2. Et ce qui merite davantage nostre étonnement, est que Dieu a fondé la terre sur les mers, & qu'il l'a établie sur la source des fleuves.

2. *Quia ipse super maria fundavit eum : & super flumina preparavit eum.*

3. Qui est-ce donc qui montera sur la montagne du Seigneur, ou qui pourra demeurer dans son Sanctuaire ?

3. *Quis ascendet in montem Domini ? aut quis stabit in loco sancto ejus.*

4. Ce sera celui qui joindra l'innocence des mains à la sincerité du cœur : qui n'a point juré en vain, & qui n'a pas fait de faux sermens pour tromper son prochain.

4. *Innocens manibus & mundo corde : qui non accepit in vano animam suam : nec juravit in dolo proximo suo.*

5. Celui-là sera beni du Seigneur, & il obtiendra misericorde de Dieu son Sauveur.

5. *Hic accipiet benedictionem à Domino : & misericordiam à Deo salutari suo.*

6, Hæc est generatio quærentium eum: quærentium faciem Dei Iacob.

6. Ce sont là ceux qui cherchent Dieu , & qui desirent de voir le Dieu de Jacob.

7. Attollite portas Principes vestras: & elevamini portæ æternales : & introibit Rex gloriæ.

7. Elevez donc les herses de vos portes , ô vous Princes qui estes preposez à les garder : Ouvrez-vous portes eternelles, & le Roi de gloire entrera.

8. Quis est iste Rex gloriæ ? Dominus fortis & potens , Dominus potens in prælio.

8. Quel est donc ce Roi de gloire ? C'est le Seigneur fort puissant, c'est le Seigneur puissant dans les batailles.

9. Attollite portas Principes vestras, & elevamini portæ æternales : & introibit Rex gloriæ.

9. Elevez donc les herses qui deffendent vos portes , vous Princes qui les gardez ; ouvrez-vous portes eternelles , & le Seigneur entrera.

10. Quis est iste Rex gloriæ : Dominus virtutum ipse est Rex gloriæ.

10. Quel est donc ce Roi de gloire ? c'est le Seigneur des armées qui est veritablement Roi de gloire.

PSEAUME XXIV.

℣. 1.

J'Eleve, Seigneur, mon ame vers vous. J'ai mis en vous, mon Dieu, toute ma confiãce, ne permettez pas que je sois confondu.

2. Ni que mes ennemis soient assez heureux pour m'insulter impunément: & souvenez-vous, Seigneur, que ceux qui mettent en vous leur esperance, ne doivent pas estre confondus.

3. Que ceux-là soient couverts de confusion, qui se plongent de gayeté de cœur dans l'injustice.

4. Mais découvrez moi, Seigneur, vos veritables voyes, enseignez-moi les sentiers que je dois suivre.

5. Conduisez-moi par vostre verité, enseignez-moi par elle: parce que vous estes mon Dieu, & que j'ai mis en vous mon esperance.

6. Souvenez-vous Seigneur, de toutes vos bon-

AD te Dómine levávi ánimam meam: Deus meus in te confido, non erubéscam.

2. Neque irrídeant me inimici mei: étenim universi, qui sustinent te, non confundéntur.

3. Confundántur omnes iniqua agéntes supervácuè.

4. Vias tuas, Dómine, demonstra mihi: & semitas tuas édoce me.

5. Dirige me in veritate tua: & doce me: quia tu es Deus salvátor meus, & te sustinui tota die,

6. Reminiscere miserationum tua-

rum, Dómine: & miserationum tuarum, quæ à sæculo sunt.

tez & de vos anciennes misericordes, dont vous avez prévenu de tout tems les pecheurs.

7. *Delicta juventutis meæ: & ignorantias meas ne memineris.*

7. Ne remettez pas en vostre memoire les pechez de ma jeunesse: oubliez tout ce qu'elle m'a fait commettre par imprudence, ou par legereté.

8. *Secundùm misericordiam tuam meménto mei tu: propter bonitatem tuam, Domine.*

8. Mais souvenez-vous de moi selon vostre misericorde, & traittez-moi, Seigneur, selon vostre bonté.

9. *Dulcis & rectus Dominus: propter hoc legem dabit delinquéntibus in via.*

9. Car vous joignez, Seigneur, la misericorde à la justice: c'est pourquoi vous aurez la bonté de redresser ceux qui tombent dans les voyes que vous leur avez marquées.

10. *Diriget mansuétos in judicio: docebit mites vias suas.*

10. Et vous conduirez dans les voyes de vostre justice, les hommes qui ont de la douceur: vous les enseignerez à ceux qui sont pleins de bonté pour leur prochain.

11. *Univérsæ viæ Domini misericordia & veritas requiréntibus testamentum ejus, & testimonia ejus.*

11. Toutes les voyes du Seigneur sont la misericorde & la justice, & il les fait connoistre à ceux qui recherchent son alliance, & qui veulent observer ses loix.

12. Pour honorer vôtre Nom, Seigneur, voûs m'accorderez le pardon de mes pechez ; car vous en connoissez le nombre.

13. Qui est celui qui craint Dieu autant qu'il le doit, & qui connoist parfaitement ce qu'il est obligé de faire dans la voye que le Seigneur lui a marquée.

14. Celui-là sera comblé de biens, & il verra sa posterité heureuse, même dés cette vie.

15. Le Seigneur est l'appui de ceux qui le craignent, & il executera en leur faveur les promesses de son alliance.

16. J'aurai donc toûjours mes yeux élevez vers le Seigneur, & il me délivrera des pieges de mes ennemis.

17. Jettez vos yeux sur moi, Seigneur, & faites moi misericorde, parce que vous connoissez ma pauvreté & ma misere.

18. Les peines & les afflictions dont mon cœur est serré, se sont multipliées, delivrez-moi,

12. Propter nomen tuum, Domine, propitiaberis peccatò meo : multum est enim.

13. Quis est homo qui timet Dominum? legem statuit ei in via, quam elegit,

14. Anima ejus in bonis demorabitur : & semen ejus hareditabit terram.

15. Firmamentum est Dominus timentibus eum : & testamentum ipsius ut manifestetur illis.

16. Oculi mei semper ad Dominum : quoniam ipse evellet de laqueo pedes meos.

17. Respice in me, & miserere mei : quia unicus & pauper sum ego.

18. Tribulationes cordis mei multiplicata sunt : de necessitatibus meis erue

me.

Seigneur, de toutes mes miseres.

19. *Vide humilitatem meam, & laborem meum: & dimitte universa delicta mea.*

19. Jettez les yeux sur mes travaux & sur mon affliction, & délivrez-moi de toutes mes iniquitez.

20. *Respice inimicos meos, quoniam multiplicati sunt: & odio iniquo oderunt me.*

20. Considerez le nombre de mes ennemis: & avec quelle haine ils m'ont persecuté.

21. *Custodi animam meam, & erue me: non erubescam, quoniam speravi in te,*

21. Protegez-moi, Seigneur, & me délivrez de mes peines; faites que je ne sois pas couvert de cõfusion, puis que j'ai mis mon esperance en vous.

22. *Innocentes & recti adhaserunt mihi: quia sustinui te.*

22. Ceux qui ont eû de la droiture & de l'innocence se sont declarez pour moi, & ils ont connu que j'avois mis ma confiance en vous.

23. *Libera, Deus, Israël, ex omnibus tribulationibus suis.*

23. O vous qui estes le Dieu d'Israël, delivrez-le de toutes ses afflictions.

PSEAUME XXV.

℣. 1.

SOYEZ mon Juge, Seigneur, parce que vous sçavez avec quelle innocence j'ai toûjours marché devant vous : & comme j'ai toûjours esperé en vous, je ne serai point ébranlé.

JUdica me, Domine, quóniam ego in innocentia mea ingressus sum : & in Domino sperans non infirmabor.

2. Eprouvez-moi, Seigneur, sondez mes intentions, soyez le scrutateur de mes reins & de mon cœur.

2. Proba me, Dómine, & tenta me : ure renes meos, & cor meum.

3. Je vous en conjure par cette misericorde que j'ai toûjours devant les yeux, & par cette confiance que j'ai toûjours euë dans la fidelité de vos promesses.

3. Quoniam misericordia tua ante óculos meos est, & complacui in veritate tua.

4. Je n'ai jamais eu de part au conseil des impies, & je n'en veux jamais avoir avec les méchans.

4. Non sedi cum concilio vanitatis : & cum iniqua gerētibus non introibo.

J'ai haï souverainement l'assemblée de ceux qui s'abandonnent à l'injustice & à l'iniquité & je n'aurai aucun commerce avec les impies.

5. Odivi Ecclesiam malignántium : & cum impiis non sedebo.

6. Lavabo inter innocentes manus meas & circumdabo altare tuum, Domine.

6. Je laverai mes mains avec ceux qui marchent dans l'innocence, & j'approcherai de vostre Autel avec pureté.

7. Vt audiam vocem laudis tuæ: & enarrem universa mirabilia tua.

7. Afin d'entendre vos loüanges, & d'annoncer toutes vos merveilles.

8. Domine, dilexi decorem domus tuæ: & locum habitationis gloriæ tuæ.

8. J'ai aimé, Seigneur, la beauté de vôtre Maison. & le lieu que vous avez choisi pour la demeure de vostre gloire.

9. Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam: & cum viris sanguinum vitam meam.

9. O mon Dieu, ne perdez pas mon ame avec celle des impies, & ne me détruisez pas avec ces hommes qui ne cherchent qu'à répandre le sang.

10. In quorum manibus iniquitates sunt: dextera eorum repleta est muneribus.

10. Leurs mains sont pleines de crimes, ils reçoivent des presens de tous côtez pour opprimer l'innocent & le Iuste.

11. Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me, & miserere mei.

11. Pour moi i'ai toûjours marché dans l'innocence: Rachetez-moi, & me délivrez de mes ennemis.

12. Pes meus stetit in directo: in Ecclesiis benedicam te, Domine.

12. I'ai suivi dans mes démarches la droiture de vos sentiers: Ie vous benirai, Seigneur, dans toutes les assemblez des Fideles.

PSEAUME XXVI.

℣. 1.

C'Est du Seigneur que je reçois toutes mes lumieres, c'est en lui seul que je fonde l'esperance de mon salut : Y a-t'il donc quelqu'un que je doive craindre ?

Dominus illuminatio mea, & salus mea : quem timebo ?

2. Je suis sous la protection du Seigneur, il est le deffenseur de ma vie : Y a-t'il quelqu'un que je doive redouter ?

2. *Dominus protector vitæ meæ : à quo trepidabo ?*

3. Lors que mes ennemis se sont avancez pour me perdre, & qu'il se sont jettez sur moi comme des bêtes farouches, qui se jettent sur une proye pour la devorer.

3. *Dum appropiant super me nocentes: ut edant carnes meas.*

4. En même temps qu'ils me faisoient ressentir leur persecution, Dieu leur a fait résentir leur foiblesse,& ils sont tõbez dãs les pieges qu'ils avoiẽt dressez pour me perdre.

4. *Qui tribulant me inimici mei : ipsi infirmati sunt, & ceciderunt:*

5. Quand je me trouverois au milieu du camp de mes ennemis, mon cœur

5. *Si consistant adversum me castra: non timebit cor meum*

ne sera pas saisi de crainte.

6. Si exurgat adversum me prælium: in hoc ego sperabo.

6. Que si mes ennemis m'attaquent, & si plus forts que moi, ils m'engagent au combat, je ne laisserai pas d'esperer la victoire.

7. Vnam petii à Domino, hanc requiram. ut inhabitem in domo Domini: omnibus diebus vitæ meæ.

7. Je n'ai demandé qu'une grace au Seigneur, & je le prierai sans cesse de me l'accorder: c'est de passer toute ma vie dans sa sainte Maison.

8. Vt videam voluptatem Domini: & visitem templum ejus.

8. Afin de pouvoir être arresté par les plaisirs dont on joüit en voyant le Seigneur: lors que je visiterai son saint Temple.

9. Quoniam abscondit me in tabernaculo suo: in die malorum protexit me in abscondito tabernaculi sui.

9. Et ce sera pour lors qu'il me cachera, comme il a déja fait, dans son sanctuaire: & qu'au temps de l'affliction il me mettra à couvert dans le lieu le plus secret de son Tabernacle.

10. In petra exaltavit me: & nunc exaltavit caput meum super inimicos meos.

10. Mon élevation a esté solide & stable comme sur la pierre; & maintenant même il m'a fait marcher sur la tête de tous les ennemis qui m'environnent.

11. Circuivi & immolavi in tabernaculo ejus hostiam vociferationis? can-

11. J'ai cherché de tous costez une hostie digne de sa divine Majesté: j'ai poussé vers lui des cris de

joye, & j'accompagnerai mes offrandes des Cantiques & des hymnes que je chanterai au Seigneur.

tábo, & psalmum dicam Domino.

12. Seigneur écoutez la voix que j'éleve depuis long-temps vers vous: ayez pitié de moi, exaucez ma priere.

12. Exaudi, Domine, vocem meam, qua clamavi ad te: miserere mei, & exaudi me.

13. Mon cœur vous dit il y a long-temps que je vous cherche des yeux de l'esprit: Je desirerai toûjours, Seigneur, la vûë de vostre gloire.

13. Tibi dixit cor meum, exquisivit te facies mea: faciem tuam, Domine requiram.

14. Ne détournez pas vostre face de dessus moi: Ne vous retirez pas de vôtre Serviteur dãs les mouvemens de vôtre colere.

14. Ne avertas faciem tuam à me: ne declines in ira à servo tuo.

15. Vous qui m'avez toûjours assisté, ne m'abandonnez pas, & vous mon Dieu, qui estes mon Sauveur, ne me rejettez pas avec mépris de devant vostre face.

15. Adjutor meus esto, ne derelinquas me: neque despicias me, Deus salutaris meus.

16. J'ai esté abandonné par ceux de qui j'ai receu le jour: mais le Seigneur m'a pris sous sa protection

16. Quóniam pater meus & mater mea dereliquerunt me: Dominus autem assumpsit me.

17. Donnez-moi une loi, Seigneur, qui me conduise dans vostre voye: &

17. Legem pone mihi, Domine: in via tua: & dirige

me in semitam rectam, propter inimicos meos.

faites-moi marcher dans un droit chemin, où je puisse éviter les pieges de mes ennemis.

18. *Ne tradideris me in animas tribulantium me : quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, & mentita est iniquitas sibi.*

18. Ne m'abandonnez pas à la fureur de ceux qui me persecutent, parce qu'il s'est élevé contre moi de faux témoins, & l'iniquité s'est détruite elle-même.

19. *Credo videre bona Domini : in terra viventium.*

19. J'espere qu'aprés les avoir surmontez, je verrai les biens du Seigneur en la terre des vivans.

20. *Expecta Dominum, viriliter age : & confortetur cor tuum, & sustine Dominum.*

20. O mon ame attendez le Seigneur, travaillez avec fermeté dans cette attente.

PSEAUME XXVII.

℣. 1.

AD te, Domine, clamabo, Deus meus, ne sileas à me : nequando taceas à me, & assimilabor descendentibus in lacum.

SEIGNEUR, j'éleverai mes cris vers vous, répondez à ma voix, & ne demeurez pas dans le silence : de peur que si vous vous taisez je ne perde courage & que je ne devienne semblable à ceux qui décendent dans l'enfer

2. Seigneur ayez la bonté d'écouter ce que je vous demande, lors que je vous prie, & que j'éleve mes mains au Ciel du costé de vostre saint Temple.

2. *Exaudi, Domine, vocem deprecationis meæ dum oro ad te: dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum.*

3. Ne me laissez pas perir avec les pecheurs, & faites que vostre Iustice ne me cōfonde pas avec ceux qui commettent l'iniquité.

3. *Ne simul trahas me cum peccatoribus, & cum operantibus iniquitatem ne perdas me.*

4. Qui n'ont dans la bouche que des paroles de paix & d'amitié pour le prochain, & qui n'ont dans le cœur que des desseins de le perdre.

4. *Qui loquuntur pacem cum proximo suo: mala autem in cordibus eorum.*

5. Traitez-les, Seigneur, d'une maniere proportionnée à la malice de leurs desseins & à la méchanceté de leurs projets.

5. *Da illis secundùm opera eorum: & secundùm nequitiam adinventionum ipsorum,*

6. Rendez leur selon les œuvres de leurs mains, & faites que leur iniquité retombe sur eux.

6. *Secundùm opera manuum eorum tribue illis: redde retributionem eorum ipsis.*

7. Puis qu'ils ne veulent pas reconnoistre les ouvrages du Seigneur, ni ce qui est sorti de ses mains, vous les détruirez & vous ne les retablirez pas.

7. *Quoniam non intellexerunt opera Domini, & in opera manuum ejus: destrues illos, & non ædificabis eos.*

8. Que le Seigneur soit à jamais beni, parce qu'il

8. *Benedictus Dominus, quoniam exaudivit*

audivit vocem deprecatiónis meæ.	a exaucé la voix de ma priere.
9. Dóminus adjutor meus & Protéctor meus: & in ipso sperávit cor meum, & adjútus sum.	9. Le Seigneur est mon Sauveur & mon Protecteur: mon cœur n'a point eu d'esperance qu'en lui; aussi ai-je senti les effets de son assistance.
10. Et reflóruit caro mea: & ex voluntáte mea confitébor ei.	10. Ma chair a repris sa premiere vigueur, & je le loüerai de toute l'étenduë de mon ame.
11. Dóminus fortitúdo plebis suæ: & protéctor salvatiónum Christi sui est.	11. Le Seigneur est la force de son peuple, il est le Protecteur du salut qu'il opere par son Christ.
12. Salvum fac pópulum tuum, Dómine, & bénedic hæreditáti tuæ: & rege eos, & extólle illos usque in ætérnum.	12. Sauvez vostre peuple, Seigneur: benissez ceux que vous avez choisis pour estre vostre heritage, conduisez-les comme leur Pasteur, & mettez-les dans la gloire pour toute l'éternité.

PSEAUME XXVIII.

℣. 1.

AFférte Dómino Fílii Deî, afférte Dómino filios ariétum.	VOus qui estes les enfans de Dieu, offrez au Seigneur des victimes qui lui soient agreables, offrez-vous vous-mêmes à

sacrifice, comme des hosties pures & saintes.

2. Rendez au Seigneur l'honneur&la gloire qui lui sont dûs; rendez au Seigneur la gloire que vous devez à son Nom, adorez-le dans son saint Temple.

2. Afférte Dómino glóriam & honórem, afférte Dómino glóriam nómini ejus: adoráte Dóminum in átrio sancto ejus.

3. Dieu fait entendre son tonnerre, il s'en sert comme d'une voix terrible pour inviter les hommes à répandre les eaux d'une veritable penitence. Le Dieu de Majesté a tonné le Seigneur a tonné sur de grandes eaux.

3. Vox Dómini super aquas, Deus majestátis intónuit: Dóminus super aquas multas.

4. Cette voix du Seigneur est toute puissante. C'est une voix pleine de magnificence.

4. Vox Dómini in virtúte, vox Dómini in magnificéntia.

5. Cette voix du Seigneur brise les cedres; Le Seigneur renversera les plus hauts cedres du Liban

5. Vox Dómini confringéntis cedros: & confringet Dóminus cedros Libani.

6. Il les reduira en poudre, avec autant de facilité que la foudre met en poussiere un jeune taureau du Liban,ou un jeune faon de Licorne.

6. Et comminuet eas tanquam vítulum Libani: & diléctus quemádmodũ filius unicórnium.

7. Cette voix du Seigneur brille d'un feu qui se partage en éclairs, son bruit ébranle les deserts;

7. Vox Dómini intercidéntis flammam ignis. Vox Dómini concutiéntis

desértum, & commovébit Dóminus desértum Cades. le Seigneur fera trembler la solitude des Cades.

8. Vox Dómini præparántis cervos. & revelábit condénsa: & in Templo ejus omnes dicent glóriam. 8. La voix du Seigneur inspire la crainte, elle fait fuïr les hommes avec autãt de vîtesse que les cerfs. Le Seigneur découvrira les choses les plus cachées, & tous les hommes lui rendront gloire dans son saint Temple.

9 Dóminus dilúvium inhabitáre facit: & sedebit Dóminus rex in æternum. 9. Le Seigneur couvrira la terre par de grandes inondations, il demeurera assis éternellement sur le trône de sa gloire.

10. Dóminus virtútem populo suo dabit: Dóminus benedicet pópulo suo in pace. 10. Le Seigneur armera son peuple de force; le Seigneur benira son peuple, & il lui donnera la paix.

PSEAUME XXIX.

℣. 1.

EXaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me: nec delectásti inímicos meos super me. JE vous glorifierai, Seigneur, parce que vous m'avez mis sous vostre protection, & que vous n'avez pas voulu que mes ennemis se réjoüissent de mes malheurs.

2. Seigneur mon Dieu, je me suis addressé à vous dans mes infirmitez, & vous m'avez gueri.

2. *Dómine Deus meus clamávi ad te: & sanásti me.*

3. Seigneur, vous avez délivré mon ame de l'enfer, vous m'avez tiré du nombre de ceux qui descendent dans ces abysmes épouventables.

3. *Dómine eduxísti ab inférno ánimam meam: salvásti me à descendéntibus in lacum.*

4. Vous qui estes les Saints du Seigneur, chantez en son honneur des cantiques de loüange: faites connoïstre dans vos concerts que sa sainteté est la source de vostre justice & de vostre pieté.

4. *Psállite Dómino Sancti ejus: & confitémini memóriæ sanctitatis ejus.*

5. Parce que si vous estes des ingrats, vostre ingratitude attirera sa colere, que sa colere sera suivie de sa vengeance, & que la vie de l'ame dépend de sa seule bonté.

5. *Quóniam ira in indignatione ejus: & vita in voluntáte ejus.*

6. Souvenez-vous que si pour perseverer dans le bien, vous passez cette vie dans les larmes, vostre tristesse sera la source d'une joye infinie pour le grand jour de l'éternité.

6. *Ad vésperum demorábitur fletus: & ad matutinum lætítia.*

7. Pour moi il m'est arrivé souvent de dire au milieu de la plus grãde abon-

7 *Ego autem dixi in abundántia mea: Non movébor in*

atérnum.

dance de vos graces,que je ne ſerois jamais ébranlé.

8. *Dómine in voluntáte tua : præſtitiſti decóri meo virtútem.*

8.Si mon ame,Seigneur,a eû pour lors quelque beauté, c'eſt vous qui l'avez ainſi voulu,& elle vous en eſt redevable.

9. *Avertiſti fáciem tuam à me : & factus ſum conturbátus.*

9.Mais quād j'ai peché par orgueil,vous avés détourné vos yeux,&vous ne m'avés plus regardé, auſſi ſuis-je auſſi-toſt tombé dans le trouble &dans le deſordre.

10. *Ad te, Dómine clamábo:& ad Deum meum deprecabor.*

10. Pour éviter ce malheur, je crierai vers vous ô mon Dieu, & je vous adreſſerai ma priere.

11. *Quæ utílitas in sánguine meo : dum deſcéndo in corruptiónem,*

11. Que me ſert-il de joüir de la vie, ſi la corruption du peché me donne la mort.

12. *Numquid confitébitur tibi pulvis: aut annunciábit veritátem tuam?*

12. Je ne ſeray qu'une chetive pouſſiere : ſerai-je donc en état d'annoncer par l'Univers la force de voſtre verité ?

13. *Audivit Dóminus, & miſértus eſt mei: Dóminus factus eſt adjutor meus.*

13. Le Seigneur a écouté favorablement ma voix. Il a eu pitié de ma miſere; il s'eſt rendu mon Protecteur.

14. *Convertiſti planctum meum in gaúdium mihi : conſcidiſti ſaccum meum & circumdediſti me*

14. Il a changé mes plaintes en des cantiques de joye : il a briſé le ſac & le cilice que j'avois pris,& il m'a revétu des ornemens

qui marquent une veritable allegresse. *lætitia.*

15. C'est pourquoi, Seigneur, je vous offrirai des cantiques éternels dans la gloire que j'espere, quand je ne serai plus exposé aux miseres de cette vie: ô mon Dieu, je vous rendrai sans cesse des actions de grace.

15. Ut cantet tibi glória mea, & non compúngar: Dómine Deus meus in ætérnum confitébor tibi.

PSEAUME XXX.

℣. 1.

VOus estes, Seigneur, mon unique esperance; aussi je me flatte de n'estre point confondu pédant toute une éternité; je m'appuye sur vos promesses qui sont justes & veritables.

IN te, Dómine speràvi, non confúndar in ætérnum: in justitia tua libéra me.

2. Abbaissez-vous pour écouter ma priere, hâtez-vous de me délivrer.

2. Inclina ad me aurem tuam: accélera ut éruas me.

3. Soyez pour moi un Dieu de protection; faites que je trouve en vous mon azile, afin que je vous reconnoisse pour l'Auteur de mon salut.

3. Esto mihi in Deum protectórem, & in domum refugij: ut salvum me fácias.

4. Parce que vous estes ma force & ma retraite as-

4. Quóniam fortitúdo mea, & re-

fúgium meum es tu: & propter nomen tuum dedúces me, & enútries me.

surée, & que pour la gloire de vôtre Nom vous me tirerez de mes malheurs, & vous me nourrirez par vous-même.

5. *Edúces me de láqueo hoc, quem abscondérunt mihi: quóniam tu es protéctor meus.*

5. Vous me délivrerez du piege que mes ennemis avoient caché pour me perdre : parce que vous m'avez pris sous vostre protection.

6. *In manus tuas comméndo spíritum meum: redemisti me, Dómine, Deus veritátis.*

6. I'abandonne, Seigneur, mon esprit en vos mains, parce que j'espere que vous serez mon Protecteur: Vous m'avez rachete, Seigneur, parce que vous êtes le Dieu de verité.

7. *Odísti observántes vanitátes: supervácuè.*

7. Vous haïssez tous ceux qui s'attachent inutilement à des vanitez trompeuses.

8. *Ego autem in Dómino sperávi: exultábo, & lætábor: in misericórdia tua.*

8. Mais pour moy, parce que j'ai mis mon esperance au Seigneur, je ressentirai des transports de joye, & je me réjoüirai dans les effets de vostre misericorde.

9. *Quóniam respexísti humilitátem meam: salvásti de necessitátibus ánimam meam.*

9. Parce que vous avés daigné me regarder dans ma bassesse, vous avez délivré mon ame des derniers malheurs où elle étoit engagée.

10. *Nec conclusisti*

10. Vous n'avez pas vou-

lu m'abandonner au pouvoir de mes ennemis: vous m'avés fait marcher par des chemins faciles & assurez.

me in mánibus inimíci : statuísti in loco spatióso pedes meos.

11. Ayez pitié de moy, Seigneur, parce que je suis sensiblement affligé : mes yeux, mon ame & mes entrailles ont esté troublez par les sentimens de colere dont j'ai esté saisi à la veuë de l'ingratitude & de la malice de mes ennemis.

11. *Miserére mei, Dómine, quóniam tribulor : conturbátus est in ira óculus meus, ánima mea, & venter,*

12. I'en ai esté si penetré de douleur, que j'ai esté prest d'en mourir, & j'ay passé la meilleure partie de ma vie dans les gemissemens.

12. *Quóniam défecit in dolóre vita mea : & anni mei in gemitibus.*

13. Ma fermeté a esté ébranlée par la pauvreté qui m'a accablé, & les puissances de mon ame ont esté troublées dans leurs fonctions par l'état où j'ai esté reduit.

13. *Infirmáta est in paupertáte virtus mea : & ossa mea conturbáta sunt.*

14. Ie suis devenu l'opprobre de mes ennemis; j'ay esté l'objet de la risée de mes proches & de ceux qui m'environnoient : & mon infortune a esté si grande, que ceux qui me connoissent le mieux en ont esté épouvantez.

14. *Super omnes inimícos meos factus sum oppróbrium vicínis meis valdè: & timor notis meis.*

15. *Qui vidébant me, foras fugerunt à me : oblivióni datus sum tanquam mortuus à corde.*

15. Ceux qui me rencontroient s'enfuyoient de moi : Ceux qui devoient me considerer davantage, ont fait ce qu'ils ont pû pour m'effacer de leur memoire, comme si j'eusse esté déja mort.

16. *Factus sum tanquam vas perditum : quóniam audivi vituperatiónem multórum commorántium in circúitu.*

16. Ie me suis regardé moy-même comme un vaisseau brisé que tout le monde méprise : parce que j'ai sçû ce que ceux qui demeuroient autour de moi publioient pour me couvrir d'infamie.

17. *In eo dum convenirent simul advérsum me : accipere ánimam meam consiliáti sunt.*

17. Pendant qu'ils étoient ainsi de concert pour me persecuter, ils ont conspiré contre ma vie.

18. *Ego autem in te sperávi, Domine: dixi, Deus meus es tu, in mánibus tuis sortes meæ.*

18. Mais comme vous le sçavez, Seigneur, je ne me suis jamais appuyé que de vôtre secours, je vous ai toûjours dit, vous estes mon Dieu, & j'ai toûjours mis mon salut entre vos mains.

19. *Eripe me de manu inimicórum meórum: & à persequéntibus me.*

19. Délivrez-moi de celles de mes ennemis, & de la malice de tous ceux qui me persecutent.

20. *Illústra fáciem tuam super ser-*

20. Faites briller l'éclat de vostre protection sur

vostre serviteur, sauvez-moi selon vostre misericorde : que je ne sois pas confondu ; Seigneur, puis que j'ai invoqué vostre secours.

vum tuum, salvum me facin misericórdia tua : Dómine, non confúndar, quóniam invocávi te.

21. Que les impies soient couverts de honte : Qu'ils soient precipitez dans les Enfers : Que les bouches & les lévres trompeuses soient reduites à un silence éternel.

21. Erubéscant impii, & deducántur in infernum : muta fiant lábia dolosa.

22. Ces lévres qui ne prononcent que des paroles d'injustice & d'outrage contre ceux qui ne leur ont fait que de bien, & qui ne les traittent qu'avecorgueil & qu'avec mépris.

22. Quæ loquúntur advérsus justũ iniquitátem: in supérbia & in abusióne.

23. Mais au milieu de toutes ces persecutions, que vous reservez de biens, Seigneur. & que vous faites ressentir de douceurs à ceux qui vous craignent !

23. Quàm magna multitúdo dulcedinis tuæ, Dómine : quam abscondisti timéntibus te !

24. Vous en avez comblé ceux qui esperent en vous, & vous les en avez récompensez à la vûë des enfans des hommes.

24. Perfecisti eis, qui sperant in te: in conspéctu filiórum hominum.

25. Vous les cacherez dans le secret de vostre lumiere qui est impenetrable, & ils y seront à l'abri

25. Abscóndes eos in abscóndito faciei tuæ: à conturbatióne hóminum.

des insultes de leurs ennemis.

26. *Próteges eos in tabernáculo tuo: à contradictióne linguárum.*

26. Vous leur accordez vostre protection, en les recevant dans vostre Tabernacle. Quand ils seront dans ce lieu saint, ils ne craindront plus les traits des langues envenimées.

27. *Benedictus Dóminus: quóniam mirificávit misericórdiam suam mihi in civitáte munita.*

27. Le Seigneur soit à iamais beni, parce qu'il a fait éclatter sur moi ses misericordes, en me deffendant, comme si i'avois esté dans une ville bien fortifiée.

28. *Ego autem dixi in excéssu mentis meæ: Projectus sum à fácie oculorum tuórum.*

28. Mais dans le trouble & la crainte dont j'étois saisi, & dans le transport dont i'étois agité, ie disois en moi-même, que vous m'aviez reietté de devant vostre face.

29. *Ideò exaudisti vocē oratiónis meæ: dum clamárem ad te.*

29. Dans cet état, vous avez exaucé la voix de ma priere, & vous m'avez écouté, lors que ie vous ai fait entendre mes cris & mes gemissemens.

30. *Dilígite Dóminũ omnes Sancti ejus, quóniam veritátem requiret Dóminus: & retribuet abundánter facien-*

30. Aimez donc le Seigneur, vous tous qui êtes ses Saints, parce qu'il cherche la verité, qu'il châtiera rudement les superbes, & qu'il sçaura bien les faire repen-

tir de leur orgueil

31. Et vous tous qui avez mis vostre esperance aux promesses du Seigneur, animez vous par un esprit de fermeté, & que vostre ame se fortifie toûjours de plus en plus.

tibus supérbiam.

31. Viriliter ágite, & confortetur cor vestrum: omnes qui speratis in Domino.

PSEAUME XXXI.

℣. 1.

BIEN HEUREUX ceux dont les iniquitez sont pardonnées, & de qui les pechez sont couverts & ensevelis sous les eaux de la penitence.

BEáti, quorum remissæ sunt iniquitátes: & quorum tecta sunt peccáta.

2. Heureux l'homme de qui Dieu a oublié le peché & dans l'esprit duquel il n'a trouvé ni fourbe ni déguisement.

2. Beátus vir, cui non imputávit Dóminus peccátum: nec est in spiritu ejus dolus.

3. Infortuné que suis, j'ay gardé le silence, en ne m'accusant pas de mon peché: la corruption s'est emparée de mon cœur, lors même que le trouble de ma conscience m'obligeoit de crier nuit & jour.

3. Quóniam tácui inveteravérunt ossa mea: dum clamárem tota die.

4. Car je ressentois jour

4. Quóniam die

ac nocte graváta est super me manus tua: conversus sum in ærúmna mea, dum configitur spina.

& nuit sur moi la pesanteur de vostre main; mais je me suis converti dans l'amertume de mon cœur. lors que j'ai senti le remors de ma conscience, comme d'un aiguillon dont la douleur est insupportable.

5. Delictum meum cognitum tibi feci: & injustitiam meam non abscondi,

5 Pressé de ce reproche, je vous ai declaré mon peché. & je n'ai pas tenu mon iniquité secrete.

6. Dixi, Confitébor advérsum me injustitiam meam Dómine: & tu remisisti impietátem peccàti mei.

6. Et dessors que j'ai dit, je confesserai mon iniquité en m'accusant moi-même devant le Seigneur, vous m'avez pardonné toute l'impieté de mon offēce.

7. Pro hac orábit ad te omnis sanctus in témpore opportúnà.

7. C'est pourquoi toutes les Ames saintes vous adresseront leurs prieres dans le temps qu'elles croiront propre & favorable pour trouver misericorde auprés de vous.

8. Verúmtamen in dilúvio aquárum multárum: ad eum non approximábunt.

8. Mais si le peché, comme un autre deluge vient à couvrir toute la terre, ils vous imploreront en vain pour appaiser vôtre colere.

9 Tu es refúgium meum à tribulatione, quæ circúmdedit me: exultatio mea érue me a circum-

9. J'ai eu recours à vous, & vous m'avez servi d'azile au milieu de ma disgrace. O vous, mon Dieu, qui estes ma joye: déli-

vrez moi de mes ennemis qui m'assiegent de toutes parts.

dántibus me.

10. Lors que je vous faisois cette priere, vous m'avez fait entendre cette voix dans le fonds de mon cœur: Puis que vous metrez vôtre confiance en moi, je vous ferai entendre ce que vous devez faire;Je vous instruirai dans le chemin que vous devez tenir, & j'aurai toûjours les yeux sur vous pour vous conduire.

10. *Intelléctum tibi dabo, & instruam te in via hac, qua gradiéris : firmábo super te óculos meos.*

11. Mais gardez-vous de devenir semblables à des chevaux, à des mulets, & aux autres animaux qui n'ont pas de raison.

11. *Nolite fiéri sicut equus & mulus: quibus non est intéllectus.*

12. Mais vous vous servirez, Seigneur des peines & des afflictions comme d'un mords & d'une bride pour ramener à vous ceux qui se conduisent en bestes; & qui s'éloignent de vous.

12. *In chamo & frano maxíllas eórum constringe : qui non approximant ad te.*

13. Ainsi les pecheurs seront frappez de plusieurs fleaux; mais la misericorde du Seigneur délivrera celui qui aura mis en lui son esperance.

13. *Multa flagélla peccatoris: sperántem autem in Domino misericórdia circumdábit.*

14. Vous donc qui suivez la Justice, réjoüissez-vous

14. *Lætámini in Dómino, & exultáte*

justi : & gloriamini omnes recti corde.

au Seigneur, soyez ravis en lui d'une sainte & veritable joye, & glorifiez-vous en lui, vous tous qui avez le cœur droit.

PSEAUME XXXII.

Exultáte justi in Dómino : rectos decet collaudátio.

℣. 1. JUSTES, n'ayez point d'autre joye que celle qui vient du Seigneur, il n'appartient qu'à ceux qui ont le cœur droit de faire ses éloges.

2. *Confitémini Dómino in cithara : in psaltério decem chordárum psállite illis.*

2. Loüez le Seigneur sur la harpe, faites entendre de beaux airs sur la lyre : faites resonner ses loüanges sur l'instrument à dix cordes.

3. *Cantáte ei cánticum novum : benè psállite ei in vociferatióne.*

3. Chantez à sa gloire un cantique nouveau ; faites un concert composé d'instrumens & de voix.

4. *Quia rectum est verbum Dómini : & ómnia ópera ejus in fide.*

4. Publiez dans vos concerts; que la parole du Seigneur est immuable, & qu'il est fidele dans la conservation de ses ouvrages.

5. *Diligit misericórdiam & judícium : misericordia*

5. Dites qu'il aime le misericordieux & le Juste, & que toute la terre est pleine

de la misericorde du Seigneur.

Domini plena est terra.

6. Les Cieux ont esté affermis par la parole du Seigneur, & toute leur force & leur beaûté est un effet du souffle de sa bouche.

6. *Verbo Dòmini cœli firmáti sunt: & spiritu oris ejus omnis virtus eorum.*

7. Il retient par sa puissance toute la vaste étenduë des mers, dans l'espace qu'il leur a prescrit, comme on renferme une liqueur dans une peau, ou dans un vase ; & il cache les tresors infinis dans les abysmes de ce vaste element.

7. *Cóngregans sicut in utre aquas maris : ponens in thesaúris abyssos,*

8. Que toute la terre craigne le Seigneur, & que tous ceux qui habitent dans le monde tremblent en sa presence.

8 *Tímeat Dóminum omnis terra : ab eo autem commoveántur omnes inhabitántes orbem.*

6. Car il a parlé, & tout a esté fait : Il a commandé, & toutes choses ont esté créées.

9. *Quóniam ipse dixit, & facta sunt: ipse mandávit, & creáta sunt.*

10. Mais le Seigneur n'est pas moins admirable quand il dissipe le conseil des Nations, qu'il confond les pensées des peuples, & qu'il renverse les conseils des Princes.

10. *Dóminus dissipat concilia géntium : réprobat autem cogitationes populórum, & réprobat consilia príncipum.*

11. Au lieu que les

11. *Consilium au-*

tem Domini in æternum manet : cogitationes cordis ejus in generatione & generationem.

decrets du Seigneur sont à jamais immuables, & que les ordres de sa volonté sainte s'executent pendant toute la suite des siecles.

12. *Beáta gens, cujus est Dóminus Deus ejus: pópulus, quem elégit in hæreditátem sibi.*

12. Qu'heureuse est la Nation qui a le Seigneur pour son Dieu. Qu'heureux est le peuple qu'il a lui même choisi pour estre son heritage.

13. *De cælo respéxit Dóminus : vidit omnes filios hóminum.*

13. Le Seigneur a regardé du haut des Cieux il a consideré tous les enfans des hommes

14. *De præparáto habitáculo suo: respéxit super omnes qui hábitant terrã,*

14. Du lieu qu'il a choisi pour estre sa demeure, il a jetté les yeux sur tous ceux qui habitent la terre.

15. *Qui finxit sigillátim corda eórum : qui intélligit ómnia ópera eórum.*

15. C'est lui qui a formé le cœur de tous les hommes, & qui par sa divine lumiere en penetre tous les réplis, & il connoist la fin qu'ils se proposent dans toutes leurs actions.

16. *Non salvátur Rex per multam virtútem : & Gigas non salvábitur in multitúdine virtútis suæ.*

16. Les Rois les plus puissans ne se sauvent point par le nombre & par la valeurde leurs troupes : les Geans ne se sauvent pas par leur force & par leur grandeur extraordinaire.

17. *Fallax equus ad salútem: in abun-*

17. En vain l'homme met l'esperance de son salut

dans la vîtesse de son cheval, c'est inutilement qu'il se fie à sa force.

dámnia autem virtútis suæ non salvábitur.

18. Mais le Seigneur jette des regards favorables sur ceux qui le craignent & sur ceux qui esperent en sa misericorde.

18. *Ecce óculi Dómini super metuéntes eam : & in eis, qui sperant super misericórdia ejus.*

19. Afin de délivrer leur ame de la mort, & de les nourrir durant la semaine.

19. *Ut éruat à morte ánimas eorũ: & alat eos in fame.*

20 Nôtre ame se confie avec patience en la providence du Seigneur, parce qu'il est nôtre Protecteur, & que c'est de lui que nous attendons nostre secours.

20 *Anima nostra sústinet Dóminum : quóniam adjutor & pretéctor noster est.*

21. Et parce que nous avons esperé en son saint Nom nostre cœur se réjoüira en lui.

21. *Quia in eo latábitur cor nostrum: & in nómine sancto ejus sperávimus.*

22. Exercez sur nous, Seigneur, vostre misericorde ; car nous l'avons attenduë comme un effet de vostre bonté.

22. *Fiat misericórdia tua Domine super nos: quemádmodum sperávimus in te.*



PSEAUME XXXIII.

Benedicam Dóminum in omni témpore: semper laus ejus in ore meo.

℣. 1.
Je beniray le Seigneur dans tout le temps de ma vie ; ma bouche sera incessamment occupée de sa loüange.

2. In Dómino laudábitur ánima mea: áudiant mansuéti, & lætentur.

2. Mon ame mettra toute sa gloire à rendre au Seigneur celle qu'elle lui doit. Que ceux qui ont l'esprit de douceur écoutent ce que je dirai, & qu'ils se réjoüissent.

3. Magnificáte Dóminum mecum: & exultemus nomen ejus in idípsum.

3. Chantez avec moi la magnificence du Seigneur, & joignons-nous pour celebrer d'une commune voix la gloire de son Nom.

4 Exquisivi Dóminum, & exaudívit me: & ex ómnibus retributiónibus meis eripuit me.

4. J'ai recherché avec ardeur le secours du Seigneur, il a exaucé ma priere, & il m'a délivré de toutes mes afflictions.

5. Accedite ad eum, & illumináminі: & fácies vestra non confundéntur.

5. Approchez-vous de lui, vous serez éclairez, & vous serez sans honte & sans confusion.

6. Iste pauper clamávit & Dóminus exáudivit eum: & de ómnibus tribula-

6. Le pauvre a poussé vers lui ses plaintes & ses cris, & le Seigneur l'a exaucé, & il l'a délivré de

toutes ses afflictions.

tiónibus ejus salvávit eum.

7. L'Ange du Seigneur fera la garde autour de ceux qui le craignent, & il les tirera du peril.

7. Immittet Angelus Dómini in circùitu timéntium cum : & eripiet eos.

8. Jettez-vous dans les bras du Seigneur, vous connoistrez le charme de ses consolations. Heureux celui qui s'abandonne aux soins de sa providence.

8. Gustáte & vidéte quóniam suavis est Dóminus: beátus vir qui sperat in eo.

9. Craignez le Seigneur; vous tous qui estes ses Elûs, il est avantageux de le craindre; c'est le moyen de ne manquer de rien.

9. Timéte Dôminum omnes Sancti ejus, quóniam non est inópia timéntibus eum.

10. Les riches ont souffert les rigueurs de la faim. Mais ceux qui ne soûpirent qu'aprés le Seigneur, ont joüi d'une sainte abondance.

10 Dívites eguérunt & esuriérunt : inquiréntes autem Dóminum non minuéntur omni bono.

11. Venez, mes chers enfans, écoutez-moi, & je vous enseignerai la crainte du Seigneur.

11. Venite filij, audite me : timorem Dómini docebo vos.

12 Souhaittez-vous la felicité de la vie, & desirez-vous passer vous jours dans la paix par la possession des veritables biens.

12. Quis est homo, qui vult vitam: diligit dies vidére bonos,

13. Rendez-vous maître de vostre langue, abstenez-vous d'outrager vôtre pro.

13. Prohibe linguam tuam à malo: & lábia tua ne lo-

quántur dolum.

chain : Que vos lévres ne soient par les lévres d'un fourbe.

14. *Divérte à malo, & fac bonum : inquire pacem, & perséquere eam.*

14. Abstenez-vous de faire le mal, appliquez-vous à faire le bien ; cherchez la paix,& ne vous lassez pas dans sa recherche.

15. *Oculi Dómini super Justes : & aures ejus in preces eorum.*

15. Les yeux du Seigneur s'occupent à considerer le Juste, & ses oreilles sont attentives à sa priere.

16. *Vultus autem Dómini super faciéntes mala ; ut perdat de terra memóriam eórum.*

16. Mais il efface les pecheurs de la memoire des hommes ; c'est ainsi qu'il punit ceux qui par leurs offenses deviennent l'objet de sa colere.

17. *Clamavérunt Justi, & Dóminus exaudivit eos: & ex ómnibus tribulatiónibus eórum liberávit eos.*

17. Les Justes ont crié, & le Seigneur les a exaucez:il les a délivrez de toutes leurs peines.

18. *Juxta est Dóminus iis,qui tribuláto sunt corde ! & húmiles spíritu salvábit.*

18. Le Seigneur est prés de ceux qui ont le cœur penetré de douleur, & il sauvera ceux qui ont l'esprit veritablement humble.

10. *Multa tribulatiónes Justorum: & de ómnibus his liberábit eos Dóminus.*

19. Les Justes sont persecutez sur la terre : mais ne sçait-on pas que le Seigneur est leur Liberateur.

20. *Custódit Dominus omnia ossa*

20. Le Seigneur conserve même les os de ceux qui le

servent : il ne permettra pas qu'il y en ait aucun de brisé.

eórum:unum ex his non conterétur.

21. La mort des pecheurs est tres-mauvaise, & la haine qu'ils ont contre les Iustes les fera perir malheureusement, parce qu'elle les porte au peché.

21. Mors peccatórum péssima: & qui odérunt justum delinquent.

22. Le Seigneur rachetera les ames de ses Serviteurs, & ceux qui esperent en lui ne periront jamais.

22 Rédimet Dóminus ánimas servórum suórum : & non delinquent ómnes qui sperāt in eo.

PSEAUME. XXXIV.

℣. 1.

QVE ceux qui m'outragent sentent l'effet de vostre Justice; aneantissez, Seigneur, ceux qui s'avancent pour m'attaquer.

IVdica, Dómine nocéntes me : expúgna impugnántes me.

2. Revêtez-vous de vos armes, prenez vôtre bouclier, levez-vous pour me secourir.

2. Apprehénde arma & scutum : exúrge in adjutórium mihi.

3 Tirez l'épée en ma faveur, decidez de la perte de ceux qui me persecutent, faites qu'ils ne puissent se deffendre : soûtenez mon

3. Effúnde frámeū & conclúde advérsus eos, qui persequúntur me : dic ánimæ meæ ; Salus

tua ego ſum.

ame, & aſſurez-moy que vous voulez la ſauver.

4. *Confundántur & revereántur: quæréntes ánimam meã.*

4. Que ceux qui veulent m'ôter la vie ne reçoivent que de la honte & de la confuſion.

5. *Avertántur retrórſum & confundántur: cogitántes mihi mala.*

5. Que ceux qui me veulent du mal ſoient mis en fuite: Qu'ils ſoient chargez d'ignominie.

6. *Fiant tanquam pulvis ante fáciem venti: & Angelus Dómini coárctans eos.*

6. Qu'ils ſoient le joüet de voſtre fureur comme la pouſſiere de celuy des vẽts, & que l'Ange du Seigneur aprés les avoir mis en fuite, les reſſerre pour toûjours.

7. *Fiat via illórum tenebræ & lúbricum: & Angelus Dómini pérſequens eos.*

7. Qu'ils fuyent parmi l'obſcurité des tenebres: Qu'ils ne trouvent que des chemins gliſſans, & que l'Ange du Seigneur les pourſuive & les preſſe.

8 *Quóniam gratis abſcondérunt mihi intéritũ láquei ſui: ſupervacuè exprobráverunt ánimam meam.*

8. Parce qu'ils m'ont dreſſé ſans ſujet des pieges pour me ſurprendre, & qu'ils ont iniuſtement attenté à ma vie.

9 *Véniat illi láqueus, quem ignórat, & cáptio, quam abſcóndit apprehéndat eum: & in láqueum cadat in ip-*

9. Que celuy qui eſt à la teſte de mes ennemis ſe trouve accablé ſous une ruïne imprévuë. Qu'il ſoit pris dans le piege qu'il a dreſſé en ſecret, & qu'il

tombe lui-même dans la fosse qu'il a creusée pour me perdre. *sum.*

10. Mais mon ame se réjoüira au Seigneur, & elle s'abandonnera aux transports d'une sainte allegresse, dans l'attente de son Sauveur.

10. *Anima autem mea exultábit in Dómino: & delectábitur super salutári suo.*

11. Toutes les puissances de mon ame s'appliqueront à le loüer, elles diront Seigneur y a-t'il quelqu'un qui ose dire qu'il est semblable à vous ?

11. *Omnia ossa mea dicent. Dómine, quis similis tibi ;*

12. Vous qui délivrez le pauvre de la tyrannie de ceux qui abusent de leur authorité : Vous qui protegez le foible, & qui soûtenez le miserable contre ceux qui l'oppriment.

12. *Erípiens inopem de manu fortiórum ejus: egenum & paúperem á diripientibus eum.*

13. Vous sçavez que plusieurs faux témoins se sont élvez contre moi, & qu'ils ont tâché de me faire avoüer ce que je ne sçavois pas.

13. *Surgéntes testes iniqui: quæ ignorábam, interrogábant me.*

14. Ils me rendoient le mal pour le bien que je leur avois fait, & leur ingratitude a jetté mon ame dans un état qui l'a renduë long-temps incapable de vouloir le bien.

14. *Retribuébant mihi mala pro bonis, sterilitátem ánimæ meæ.*

15. *Ego*

15. *Ego autem cúm mihi mo ésti essent: induébar cilicio.*

15. Mais pour moi, lors qu'ils me persecutoient avec plus de violence, je me couvrois d'un cilice.

16. *Humiliábam in jejúnio ánimam meam: & orátio mea in sinu meo convertétur.*

16. Ie me mortifiois souvent par les jeûnes, & ie m'adressois souvent à Dieu dans le secret de mon cœur.

17. *Quasi próximum, & quasi fratrem nostrum, sic complacébam: quasi lugens & contristátus sic humiliábar.*

17. Ie ne laissois pas d'avoir autant de complaisance pour eux, que s'ils m'eussent traité en frere & en amy, & ie paroissois abattu de leurs disgrasses, comme si i'eusse partagé leurs peines & leurs afflictions.

18. *Et advérsum me lætáti sunt, & convenérunt: congregáta sunt super me flagélla, & ignorávi.*

18. Mais ils se sont réioüis de mes maux, ils n'ont rien oublié pour m'accabler sous les malheurs qu'ils ont attiré sur moi de toutes parts, & lorsque i'y pẽsois le moins.

19. *Dissipáti sunt, nec compúncti, tentavérunt me, subsannavérũt me subsannatoine: frenduérunt super me déntibus suis.*

19. Ils ont esté dissipez; mais ils n'ont point esté touchez du regret de leur méchante couduite, ils m'ont fait l'obiet de leur raillerie, ils ont grincé les dents pour me devorer.

20. *Dómine, quándo respicies? restitue-*

20. Seigneur, quand ietterez vous vos yeux sur ce qu'ils me font souffrir.

délivrez mon ame de leur malice: considerez qu'elle est seule, ne l'abandonnez pas, deffendez-la contre ces lions furieux.

animam meam à malignitáte eorum, à leónibus únicam meam.

21. Je loüerai vostre Nom au milieu de toute l'Eglise, je celebrerai vos loüanges au milieu d'un grand peuple.

21. Confitébor tibi in Ecclesiæ magna: in pópulo gravi laudábo te.

22. Ne souffrez pas que ceux qui me persecutent injustement se réjoüissent de mes peines, eux qui me haïssent sans qu'ils en ayent aucun sujet, & qui sous des regards trompeurs cachent leur malignité & leur perfidie.

22. Non supergáudeant mihi qui adversántur mihi iniqui: qui odérunt me gratis, & ánnunt oculis.

23. Car ils m'entretenoient de discours qui ne respiroient que la paix: mais selon la maxime des hommes qui sçavent déguiser leur colere, ils n'avoient l'esprit rempli que des desseins de me surprendre.

23 Quóniam mihi quidem pacifice loquebántur: & in iracúndia terræ, loquéntes dolos cogitábant.

24. Et lorsqu'ils ont crû ma perte assurée, ils se sont ouvertement declarez contre moi, ils ont dit: Le voilà, le voilà enfin dans l'état où nous le souhaitons depuis si long-temps

24. Et dilatavérunt super me os suum: dixerunt, Euge, euge, vidérunt óculi nostri.

25. *Vidisti Dómine, nesileas : Dómine, ne discédas à me.*

25. Vous avez vû, Seigneur, cette malheureuse conduite, ne demeurez pas dans le silence, expliquez-vous en ma faveur, ne vous retirez pas de moi.

26. *Exúrge, & inténde judicio meo : Deus meus & Dóminus meus in causam meam.*

26. Levez-vous pour me faire justice ; faites voir que vous estes mon Dieu; prenez, Seigneur, la deffense de ma cause.

27. *Júdica me secúndùm justitiam tuam Dómine Deus meus : & non supergáudeant mihi.*

27. Seigneur, mon Dieu, jugez-moi selon l'équité de vos jugemens : Faites que mes ennemis n'ayent pas la joye de m'avoir enfin abîmé.

28. *Non dicant in córdibus suis, Euge, euge, ánima nostra: nec dicant : Devorávimus eum.*

28. qu'ils n'ayent pas lieu de dire dans le fonds de leur cœur des paroles de raillerie, & qu'ils ne puissent pas se vanter de m'avoir devoré.

29. *Erubéscant, & revereántur simul qui gratulántur malis meis.*

29. Que ceux qui se réjoüissent par avance des maux qu'ils me souhaittent, souffrent toute sorte de honte & d'opprobre.

30. *Induántur confusióne & reveréntia : qui magna loquúntur super me.*

30. Que ceux qui s'emportent à parler insolemment contre moi, soient accablez de confusion & d'ignominie.

31. *Exúltent & læ-*

31. Mais que ceux qui se plaisent dans la justice de

ma cause, soient dans la joye & dans l'allegresse, & que ceux qui desirent que vôtre serviteur soit en paix, disent â jamais : Que le Seigneur soit glorifié.

téntur qui justitiam meam : & dicant semper, Magnificétur Dòminus, qui volunt pacem servi ejus.

32. Et ma langue servira d'interprete à mon cœur, elle ne parlera que de vôtre justice, & ne s'occupera qu'à celebrer la grandeur de vos merveilles.

32. Et lingua mea meditábitur justitiam tuam: tota die laudem tuam.

PSEAUME XXXV.

℣. 1.

L'IMPIE a formé en lui-même la resolution de pecher : il n'a point la crainte de Dieu devant les yeux.

Dixit injústus, ut delinquat in semetipso:non est timor Dei ante oculos ejus.

2. Car dans le dessein de tromper Dieu, il s'est trompé lui-même,& sa conduite lui attirera la haine de Dieu & des hommes.

2. Quóniam dolósè egit in conspéctu ejus:ut inveniátur iniquitas ejus ad ódium.

3. Toutes ses paroles ne sont qu'injustice & que tromperie : il a refusé d'apprendre toute l'étenduë de son devoir , de peur d'être obligé de faire le bien.

3. Verba oris ejus iniquitas & dolus : nóluit intelligere, ut bené ageret.

4. C'est dans le lit qu'il

4. Iniquitatem me-

ditatus est in cubili suo: ástitit omni via non bona, malítiam autem non odivit.

c'est formé l'idée des crimes qu'il a commis : il s'est affermi de plus en plus à suivre de méchantes voyes. Il n'a eu aucune aversion pour le mal.

5 *Dómine in cœlo misericórdia tua: & véritas tua usque ad nubes.*

5. Vôtre misericorde, Seigneur, est dans les Cieux,& vôtre Iustice s'éleve jusques aux nuées:

6. *Iustitia tua sicut montes Dei: judícia tua abyssus multa.*

6. Vôtre Iustice ressemble aux plus hautes montagnes qui sont environnées de precipices,& vos Iugemens sont un abysme dont il est impossible de penetrer la profondeur.

7. *Hómines & juménta salvábis Dómine: quemádmodum multiplicásti misericórdiam tuam Deus.*

7. Vous étendez vos bontez & vôtre misericorde Seigneur, sur les hommes, & même sur les autres animaux & vous nous donnez ô mon Dieu, en toutes choses des preuves sensibles de vôtre providence.

8. *Fílii autem hóminum: in tégmine alárum tuárum sperabunt.*

8 Mais vous prenez un soin particulier des enfans des hommes: ils espereront sous l'ombre de vos aisles.

9. *Inebriabúntur ab ubertáte domus tuæ: & torrénte voluptátis tuæ potábis eos.*

9 Ils seront comme enyvrez de l'abondance des graces, qu'ils recevront dans vôtre sainte Maison,

& vous appaiſerez leur ſoif, en les faiſant boire du torrent de vos delices.

10. Parceque la ſource de la veritable vie eſt en vous, & nous verrons la lumiere qui doit nous rendre heureux dans vôtre divine lumiere.

10. Quóniam apud te eſt fons vitæ, & in lúmine tuo vidébimus lumen.

11. Répandez voſtre miſericorde ſur ceux qui vous connoiſſent, & vôtre Juſtice ſur ceux qui ont une veritable droiture de cœur.

11. Preténde miſericórdiam tuam ſciéntibus te: & juſtitiam tuam his, qui recto ſunt corde.

12. Faites Seigneur, que je ne marche pas comme marchent les hommes pleins d'orgueil & ne permettez pas que la main des méchans m'ébranle de la ſituation où vous avez eû la bonté de me placer.

12. Non véniat mihi pes ſupérbiæ: & manus peccatóris non móveat me.

13. C'eſt ainſi que ſont tombez ceux qui ſe ſont laiſſez aller à commettre l'iniquité: ils ont eſté abattus, & ils ne pourront ſe relever.

13. Ibi cecidérunt qui operántur iniquitátem: expúlſi ſunt, nec potérunt ſtare.



PSEAUME XXXVI.

Noli æmulári in malignantibus: neque zeláveris faciéntes iniquitatem.

℣. 1. Gardez vous d'entrer dans les sentimens d'une émulation dangereuse à la vûë de la prosperité des méchans: n'ayez pas de jalousie du bonheur apparent de ceux qui s'abandonnent à l'iniquité.

2. *Quóniam tanquam fœnum velóciter aréscent: & quemádmodum ólera herbárum citò décident.*

2. Car ils secheront bien tost, comme le foin brûlé par l'ardeur du Soleil, & ils s'évanouïront comme la fraischeur de l'herbe la plus tendre.

3. *Spera in Dómino, & fac bonitátem: & inhábita terram, & pascéris in divítiis ejus.*

3. Esperez au Seigneur, & faites de bonnes œuvres, & durant même que vous serez sur la terre il vous donnera les veritables richesses.

4. *Delectare in Dómino, & dabit tibi petitiónes cordis tui.*

4. Mettez vôtre joye dans le Seigneur, & il vous accordera les demandes de vôtre cœur.

5. *Revéla Dómino viam tuam, & spera in eo, & ipse fáciet.*

5. Découvrez au Seigneur vôtre conduite & vos besoins, mettez en lui vôtre esperance, & il fera tout ce que vous pouvez attendre

de ſa bonté.

6. Il fera éclater ſa Iuſtice & la mettra dans tout ſon jour, & par le Iugement qu'il rendra en faveur de vôtre innocence, il la fera briller comme le Soleil en plein midi : mais ſoûmettez-vous à l'ordre de ſa providence, implorez le ſecours de ſa bonté.

6. Et edúcet quaſi lumen juſtitiam tuam, & judicium tuum tanquam meridiem : Súbditus eſto Dómino, & ora eum.

7. Gardez vous d'avoir de la jalouſie contre celui à qui toutes choſes reüſſiſſent ſelon ſes ſouhaits, principalement ſi c'eſt un homme qui commet des injuſtices manifeſtes.

7. Noli æmulári in eo, qui proſperátur in via ſua : in hómine faciénte injuſtitias.

8 Appaiſez en vous tous les mouvemens de la colere, banniſſez loin de vous tout ce qui ſe reſſent de la fureur & deffendez-vous de tous les ſentimens de jalouſie qui pourroient vous engager à faire du mal.

8. Déſine ab ira, & derelinque furórem : noli æmulári ut maligneris,

9. Faites reflexion que les méchans, ſeront exterminez, & que ceux qui attendent avec patience ce qu'il plaiſt au Seigneur d'ordonner, recevront la terre qu'il leur a promiſe pour leur heritage.

9. Quóniam qui malignántur exterminabúntur : ſuſtinéntes autem Dóminum, ipſi hæreditábunt terram.

10. *Et adhuc pusillum, & non erit peccator: & quæres locum ejus, & non invénies*

10 Attendez encore un peu de temps & le pecheur cessera d'estre: on cherchera même où il est, & on ne le trouvera plus.

11. *Mansuéti autem hæreditábunt terram: & delectabúntur in multitúdine pacis.*

11 Mais ceux qui auront souffert avec patience & avec douceur, joüiront de cette bien-heureuse Terre, & ils la possederont avec plaisir dans l'abondance d'une veritable paix.

12. *Observábit peccator justum: & stridébit super eum déntibus suis.*

12 Le méchant homme observera malignement toute la conduite du Iuste, & il fremira de rage contre luy,

13. *Dóminus autem irridébit eum: quóniam próspicit quód véniet dies ejus.*

13. Mais le Seigneur se rira de luy, parce qu'il voit que son dernier jour approche.

14. *Gládium evaginavérunt peccatóres: intenderunt arcum suum.*

14. Les pecheurs ont tiré l'épée contre moi ils ont tendu leur arc.

15. *Ut ejiciant paúperem & inopem: ut trucident rectos corde:*

15. Pour prendre le pauvre & l'indigent, & pour massacrer ceux qui ont le cœur droit.

16 *Gládius eórum intret in corda ipsórum: & arcus eórum confringátur.*

16. Faites Seigneur, que leur épée leur entre dans le cœur. & que leur arc soit brisé en mille pieces.

17 *Mélius est módicum justo. super*

17. Mais ce pauvre [illegible] indigent qui ga[illegible]

de la justice, est beaucoup plus heureux dans le peu qu'il a, que ne le sont les pecheurs au milieu de toutes les richesses.

divitias peccatórum multas.

18. Parce que toutes les forces des méchans seront aneanties, & que le Seigneur fortifiera ceux qui aiment & qui gardent les loix de sa justice.

18 *Quóniam brá-chia peccatórū conteréntur: confirmat autem justos Dóminus,*

19. Le Seigneur éclaire de sa divine lumiere les jours de ceux qui sont purs & sans tache, & leur heritage sera eternel.

19. *Novit Dóminus dies immaculatórum: & hæréditas eórum in ætérnum erit.*

20. Dans les temps malheureux ils ne seront point confus, ils seront rassasiez dans les jours de la famine; mais les pecheurs periront.

20. *Non confundéntur in tèmpore malo, & in diébus famis saturabuntur: quia peccatóres peribunt.*

21. Mais aussi-tost que les ennemis du Seigneur seront élevez en honneur & en gloire, ils disparoîtront & s'en iront en fumée,

21. *Inimíci veró Dómini mox ut honorificáti fuérint & exaltáti: deficiéntes quemádmodum fumus defícient.*

22. Le pecheur emPruntera & il ne payera point, mais le Juste exerce sa charité, il donne liberalement du sien, & satisfait même à ce qu'il ne doit pas

22. *Mutuábitur peccátor, & non solvet: justus autem miserétur, & tribuet.*

23. Ceux qui beniront

22. *Quia b enedi*

céntes ei hæreditábunt terram : maledicéntes autem ei dispertbunt.

Dieu auront pour heritage la terre qu'il leur a promise, & ceux qui l'outragent, & qui ne luy rendent pas l'honneur qu'ils luy doivent, seront exterminez.

24. *Apud Dóminum gressus hominis dirigéntur : & viam ejus volet.*

24. Le Seigneur conduira les pas de l'homme, & il prendra plaisir à le voir marcher dans la voye qu'il luy aura marquée.

25. *Cúm cecíderit, non collidétur : quia Dóminus suppónit manum suam.*

25. Quand même il luy arriveroit de tomber, il ne se fera aucun mal, parce que le Seigneur lui donnera la main pour empêcher qu'il ne se blesse.

26. *Júnior fui, étenim sénui : & non vidi justum derelíctum, nec semen ejus quærens panem.*

26. Je suis dans un âge avancé ; mais, depuis ma plus tendre jeunesse, je ne me souviens pas d'avoir vû que le Juste ait jamais esté abandonné, ny que ses descendans ayent esté reduits à demander leur pain.

27. *Tota die miserétur, & cómmodat : & semen illius in benedictióne erit*

27. Il s'employe tout le jour dans l'exercice de la charité, il preste à toutes mains & preste sans usure, & le bien qu'il fait sera la source des benedictions & des faveurs dont sa posterité sera comblée,

28. Abstenez - vous du mal, faites le bien, & vous vivrez eternellement.

28. *Declina a malo, & fac bonum: & inhábita in sæculum sæculi.*

29. Car le Seigneur aime la justice, & il n'abandonnera point ses Saints, mais il les conservera pour l'eternité.

29. *Quia Dóminus amat judicium & non derelinquet sanctos suos: in ætern͠u conservabúntur.*

30. Les injustes seront châtiez, & la posterité des impies sera détruite.

30. *Injústi puniéntur: & semen impiórum peribit.*

31. Mais les Justes auront pour leur heritage la terre que Dieu leur a promise. & ils la possederont à jamais.

31. *Justi autem hæreditábunt terram: & inhabitábunt in sæculum sæculi super eam.*

32. La meditation de la sagesse est le propre du Juste, & sa langue sera sans cesse les eloges de la justice.

32. *Os justi meditábitur sapiéntiam: & lingua ejus loquétur judicium.*

33. La Loi de Dieu sera toûjours dans son cœur, & il ne sera point ébranlé dans ses démarches.

33 *Lex Dei ejus in corde ipsius, & non supplantabúntur gressus ejus.*

34. Le méchant observe la conduite du Juste, & il cherche les occasions de le perdre.

34. *Considerat peccátor justum: & quærit mortificáre eum.*

35. Mais le Seigneur ne l'abandonnera point entre ses mains, & il ne le condamnera pas lorsqu'il viendra pour le juger.

35. *Dóminus autẽ non derelinquet eum in manibus ejus: nec damnábit eum cúm judicábitur illi.*

36. *Expécta Dóminum : & custódi viam ejus: & exaltábit te, ut hæreditáte cúpias terram: cúm per erint peccatóres, vidébis.*

37 Attendez le Seigneur, demeurez ferme dans la voye qu'il vous a marquée, & il vous élevera, afin que vous possediez la terre bien heureuse, vous joüirez de la vûë du Seigneur, lorsque les pecheurs auront été détruits.

37. *Vidi ímpium superexaltátum : & elevátum sicut cedros Líbani.*

37. I'ai vû l'impie dans sa plus grande élevation; je l'ai vû élevé comme les cedres du Liban

38, *Et transivi & ecce non erat & quæsivi eum: & non est invéntus locus ejus.*

38. I'ai passé & il n'étoit plus, je l'ai cherché, & je n'ai pas même trouvé la place où il étoit.

39. *Custódi innocéntiam & vide æquitátem : quóniam sunt reliquiæ hómini pacifico.*

39. Iettez vos yeux sur ceux qui vivent dans l'innocence, & considerez ceux qui suivent les loix de la Iustice, & vous trouverés que pour récompense de leurs bonnes actions ils finissent leur vie en paix.

40. *Injústi autem disperibunt simul : reliquiæ impiórum interibunt.*

40 Mais tous ceux qui vivent dans l'injustice periront ensemble, & la race des impies sera malheureusement détruite.

41. *Salus autem justórum á Dómino: & protéctor eórum in tẽpore tribulatiónis.*

41. Le salut des Iustes est l'ouvrage du Seigneur, il les protege dans le temps de l'affliction

42. *Et adjuvabit*

42. Le Seigneur leur ac-

cordera son secours, il sera leur Liberateur : il les tirera des mains des pecheurs, & il les sauvera, parce qu'ils ont esperé en luy.

eos Dóminus, & liberábit eos: & éruet eos à peccatóribus, & salvábit eos, quia speravérunt in eo.

PSEAUME. XXXVII.

℣. 1.

SEIGNEUR, ne me reprenez pas dans vôtre fureur, & ne me châtiez pas dans vôtre colere.

DOmine, ne in furóre tuo árguas me: neque in ira tua corrípias me.

2. Car vos fléches m'ont percé de toutes parts, & vôtre main s'est appésantie sur moy.

2. Quóniam sagíttæ tuæ infixæ sũt mihi: & confirmásti super me manum tuã.

3. La crainte que j'ai eû de vôtre indignation, m'a réduit à l'extrêmité : & la vûë de mes pechez à jetté le trouble dans toutes les puissances de mon ame.

3. Non est sánitas in cárne mea à facie iræ tuæ: non est pax óssibus meis à fácie peccatórum meórum.

4. Parce que je me suis trouvé accablé sous le poids de mes crimes, ils se sont élevez par dessus ma teste, & j'en ay senti le poids comme celui d'un fardeau que je n'ai pû porter.

4. Quóniam iniquitátes meæ supergressæ sunt caput meum: & sicut onus gravé gravatæ sunt super me.

5. La pourriture & la

5. Putruérunt, &

corrúptæ sunt cicatrices meæ : à fácie insipiéntiæ meæ.

corruption se sont mises dans les cicatrices des maux qui sont les effets de mon égarement.

6. *Miser factus sum & curvátus sum usque in finem: tota die contristátus ingrediébar.*

6. Rien n'approche de ma misere j'ai esté humilié, jusqu'à souhaiter la mort : la tristesse est peinte sur mon visage.

7. *Quóniam lumbi mei impléti sunt illusiónibus, & non est sánitas in carne mea.*

7. Mes reins sont remplis d'ulceres qui me font soufrir des douleurs aiguës, & je n'ai aucune partie dans mon corps qui ne soit attaquée de quelque maladie.

8. *Afflictus sum, & humiliátus sum nimis : rugiébam à gémitu cordis mei.*

8. Je suis tout languissant & dans un abattement extrême, & mon cœur pressé de l'excez de sa douleur, pousse des sanglots & des cris qui ressemblent à des rugissemens.

9. *Dómine ante te omne desidérium meum : & gémitus meus à te non est abscónditus.*

9. Seigneur vous connoissez tous mes desirs, & les gemissemens de mon cœur ne vous sont pas cachez.

10. *Cor meum conturbátum est dereliquit me virtus mea: & lumen oculórum meórum, & ipsum non est mecum.*

10. Mon cœur est dans le trouble & dans le desordre, mes forces m'ont abandonné, & mes yeux même ont perdu leur vivacité.

11. *Amici mei, &*

11. Mes amis & mes plus

proches ne se sont approchez de moi que pour me perdre, ils se sont élevez & declarez contre moi.

próximi mei: advérsum me appropinquavérunt, & stetérunt.

12. Ceux qui m'étoient liez de plus prés se sont éloignez de moi, & ceux qui desiroient ma mort se sont emportez contre moy avec violence.

12. *Et qui juxta me erant de longè stetérunt: & vim faciébant qui quærébant ánimam meã.*

13. Ceux qui cherchoient à me faire du mal ont inventé tout ce qui pouvoit ternir ma reputation : ils s'appliquoient nuit & jour à imaginer quelque nouveaux moyens de me surprendre.

13. *Et qui inquirébant mala mihi locúti sunt vanitates: & dolos totá die meditabántur.*

14. Pour moi je ne m'arrétois non plus à les écouter, que si j'eusse esté sourd, & je ne leur répondois non plus que si j'eusse esté muet.

14. *Ego autem tanquam surdus non audiébam : & sicut mutus non apériens os suum.*

15. J'ai esté comme un homme sans oreilles, & j'ai fait de méme que si je n'avois rien eû à leur répondre.

15. *Et factus sum sicut homo non aúdiens : & non habens in ore suo redargutiónes.*

16. Parce que j'ai esperé en vous, Seigneur vous ferez connoistre que vous étes mon Dieu : Seigneur, vous exaucerez ma priere.

16. *Quóniam in te Dómine sperávi ; tu exaúdies me Dómine Deus meus.*

17. Ie vous ai demandé

17. *Quia dixi ;*

Nequándo supergaúdeant mihi inimici mei : & dum commovéntur pedes mei, super me magna locuti sunt.

que vous ne permissiez pas que je devinsse la fable & le joüet de mes ennemis : & deslors qu'ils se sont apperçûs que mes démarches étoient moins fermes qu'à l'ordinaire, ils ont commencé à parler contre moi avec orgueil & avec insolence.

18. *Quóniam ego in flagélla parátus sum : & dolor meus in conspéctu meo semper.*

18. Considerez que je suis prest d'endurer tous les châtimens qui viendront de vôtre main, & que la douleur que j'ai senti de vous avoir offensé est toûjours presente à mon esprit.

19. *Quóniam iniquitátem meam annunciábo : & cogitábo pro peccáto meo.*

19. Je confesserai mon iniquité, & mon peché ni sortira point de ma memoire.

20 *Inimici autem mei vivunt, & confirmáti sunt super me : & multiplicáti sunt, qui odérunt me iniquè.*

20. Cependant mes ennemis vivent encore, ils se fortifient contre moi, & le nombre de ceux que me persecutent injustemēt. augmente tous les jours.

21. *Qui retribuunt mala pro bonis, detrahébant mihi: quóniam sequébar bonitátem.*

21. Ceux qui sont accoûtumez a rendre le mal pour le bien, ont porté leur ingratitude, jusqu'à me déchirer par les médisances & par les calomnies, parce que je faisois

profession de suivre la voye de la Iustice & de la Vertu.

21. Vous, Seigneur, qui estes mon Dieu, ne me délaissez pas ne vous éloignez pas de moi.

22. Ne derelinquas me Dómine Deus meus : ne discésseris á me.

23 Hâtez-vous de me secourir, vous Seigneur, qui estes la source & le Dieu de mon salut.

23. Inténde in adjutórium meum : Dómine Deus salútis meæ,

PSEAUME XXXVIII.

℣. 1.

J'AI dit en moi-même Je m'observeray dans toutes mes démarches, & je veillerai sur moi pour ne point pecher en paroles.

DIxi, Custódiam vias meas : ut non delinquam in lingua mea.

2. J'ai mis comme un frein à ma bouche, afin de me taire, lorsque le pecheur s'est élevé contre moi.

2. Pósui ori meo custódiam: cúm consisteret peccátor advérsum me.

3. J'ai gardé le silence, & je me suis humilié : Je n'ai pas même voulu m'expliquer sur ce que je pouvois dire de bon & mon silence à renouvellé ma douleur.

3. Obmútui & humiliátus sum, & silui à bonis: & dolor meus renovátus est.

4. J'ai senti que mon

4. Concáluit cor

meum intra me : & in meditatióne mea exardéſcet ignis.

cœur s'eſt embraſé au milieu de moi-même, & le même feu s'allumera toutes les fois que j'y ferai reflexion.

5. *Locútus ſum in lingua mea: Notum fac mihi, Dómine, finem meum.*

5. Je vous ay dit : Seigneur, faites-moi connoiſtre le temps de ma mort.

6. *Et númerum diérum meórum quis eſt : ut ſciam quid deſit mihi.*

6. Faites-moi ſçavoir le nombre de mes années, afin que je voye le temps que j'ai encore à vivre.

7. *Ecce menſurábiles poſuiſti dies meos & ſubſtántia mea tanquam nihilum ante te.*

7. Je vois que vous avez abregé mes jours par leur peu de durée, & tout ce que je ſuis n'eſt, à le bien conſiderer, qu'un veritable neant devant vous.

8. *Verúmtamen univérſa vánitas : omnis homo vivens.*

8. En effet, que la vie de l'homme ſoit auſſi longue & qu'elle ſoit autant heureuſe qu'elle le peut eſtre, ce n'eſt que pure vanité,

9. *Verúmtamen in imágine pertránſit homo: ſed & fruſtrá conturbatur.*

9. Elle paſſe comme un ombre & comme un phantoſme, & c'eſt bien inutilement que l'homme s'agite de tant de trouble & de tant d'inquietude.

10. *Theſaurizat : & ignórat cui congregábit ea.*

10. Il amaſſe des richeſſes, & ne ſçait pas pour qui il les amaſſe.

11 *Et nunc quæ eſt*

11. Mais pour moi, je

n'ai point d'autre attente que vous, Seigneur, vous estes tout mon bien, tout mon tresor & toute mon esperance.

expectatio mea, nonne Dóminus ? & substántia mea apud te est.

13. Délivrez moi de tous mes pechez, & ne m'abandonnez pas à la fureur de l'insensé.

12. *Ab ómnibus iniquitátibus meis érue me: oppróbrium insipiénti dedisti me.*

12. Ie suis demeuré muet. & je n'ai pas ouvert la bouche parce que j'ai reçû tout ce qui m'est arrivé comme venant de vostre main : ne m'affligez donc pas de vos playes, & détournez vos fleaux de dessus moi.

13. *Obmútui, & non apérui os meum, quóniam tu fecisti : amove à me plagas tuas.*

14. Ie suis tombé en défaillance sous la pesanteur de vostre main & de vos châtimens : Vous châtiez rudement les hommes, pour leur apprendre à ne pas pecher.

14. *A fortitúdine manus tuæ ego defeci in increpatiónibus : propter iniquitátem corripuísti hominem.*

15. Vous faites dessécher leur ame par la crainte, comme une araignée qui est réduite en poussiere. C'est bien en vain que l'homme se tourmente si fort.

15. *Et tabéscere fecisti sicut aráneam ánimam ejus : verumtamen vanè conturbátur omnis homo.*

16. Ecoutez, Seigneur, mes prieres, ne rejettez pas mes demandes, soyez sem-

16. *Exaúdi oratiónem meam, Dómine, & deprecatio-*

nem meam: auribus pércipe láchrymas meas.

sible à mes gemissemens & à mes larmes.

17. *Ne síleas, quóniam ádvena ego sum apud te, & peregrinus: sicut omnes patres mei.*

17. Declarez-vous pour moi, Seigneur, considerez que je suis étranger & voyageur devant vous. ainsi que l'ont esté tous mes peres.

18. *Remítte mihi, ut refrigerer priúsquam ábeam: & ámpliús non ero.*

18. Accordez-moi quelque relâche dans mes peines, afin que je prenne de nouvelles forces avant que de finir ma course, & alors ie cesserai d'estre.

PSEAUME XXXIX.

EXpectans, expectávi Dóminũ: & inténdit mihi.

℣. 1.
J'AI attendu le Seigneur avec une grande patience; & enfin il s'est abaissé pour m'entendre.

2. *Et exáudivit preces meas, & edúxit me de lacu misería. & de luto fœcis.*

2. Il a écouté les prieres que je lui ai faites: il m'a tiré du fonds de la misere & du centre de la bouë & de l'ordure.

3. *Et státuit supra petram pedes meos: & diréxit gressus meos.*

3. Et il a affermi mes pieds sur une pierre ferme, & il a pris soin de conduire mes pas.

4. *Et immisit in os*

4. Et il a luy mesme

ouvert ma bouche pour chanter un cantique nouveau, un cantique digne d'estre chanté à la gloire de nôtre Dieu.

meum cánticum novum : carmen Deo nostro.

5. Plusieurs voyant les graces qu'il m'a faites, craindront de l'offenser, & ils mettront en lui leur esperance.

5. Vidébunt multi, & timébunt: & sperábunt in Dómino.

6. Heureux celui qui espere au Nom du Seigneur, & qui ne s'est pas attaché aux vanitez du siecle & à ses folies, qui n'ont qu'une fausse apparence de satisfaction.

6. Beátus vir, cujus est nomen Dómini spes ejus : & non respéxit in vanitátes & insánias falsas.

7. Seigneur mon Dieu, vous avez fait une infinité de merveilles, vous estes incomparable dans l'elevation & la grandeur de vos desseins.

7. Multa fecisti tu Dómine Deus meus mirabilia tua : & cogitatiónibus tuis non est qui similis sit tibi.

8. Quand je veux les publier, & que j'entreprends de m'en expliquer je trouve que leur nombre & leur magnificence est infiniment au de-là de toutes mes idées.

8. Annuntiávi & locútus sum: multiplicáti sunt super númerum.

9. Vous n'avez voulu ni sacrifice ni offrande; mais vous m'avez formé un corps, & donné le desir de vous obeïr.

9. Sacrifícium & oblatiónem noluisti: aures autem perfecisti mihi.

10. *Holocáustum & pro peccato non postulasti: tunc dixi Ecce venio.*	10. Vous avez même rejetté les holocaustes que l'on vous offre pour obtenir le pardon des pechez : alors j'ai dit : Me voici, je viens pour executer vos commandemens.
11. *In cápite libri scriptum est de me, ut facerem voluntatem tuam : Deus meus volui, & legem tuam in medio cordis mei.*	11. A la teste du Livre de vie il est écrit de moi, que je ferai vôtre volonté : Je desire l'executer, & vôtre Loi est gravée au milieu de mon cœur.
12. *Annuntiavi justitiam tuam in Ecclésia magna: ecce làbia mea non prohibébo, Domine, tu scisti.*	12. J'ai annoncé vôtre Justice dans l'assemblée de vôtre peuple, je ne fermerai point mes lévres : vous sçavez, Seigneur, qu'elles sont destinées à publier vos loüanges.
13. *Justitiam tuam non abscondi in corde meo: veritatem tuam & salutare tuum dixi.*	13. Je n'ai point caché vôtre Justice dans mon cœur : J'ai publié vôtre verité, & j'ai fait connoître celui que vous avez choisi pour estre le Sauveur des hommes.
14. *Non abscondi misericordiám tuam & veritatem tuam: à concilio multo:*	14. Je n'ai point caché les secrets de vôtre misericorde & de vôtre verité, je les ai publiez dans les plus grandes assemblées,
15. *Tu autem Dómine, ne longè facias*	15. N'éloignez donc point de moi, Seigneur,

vos graces & vos bontez : Vôtre misericorde & vôtre verité ont toûjours pris soin de ma conduite.

miserationes tuas à me:misericórdia tua & véritas tua semper suscepérunt me.

16. Considerez que les maux dont je suis environné sont infinis:Ie me trouve accablé sous le poids de mes pechez, & ils m'ont jetté dans un funeste aveuglement.

16. *Quóniam circumdedéruntmemala : quorum non est númerus : comprehendérunt me iniquitátes meæ:& non potui ut vidérem.*

17. Leur nombre est plus grand que celui de mes cheveux, & quand I'y fais reflexion, je tombe dans une espece de deffaillance.

17 *Multiplicáta sunt super capillos cápitis mei : & cor meum dereliquitme.*

18. Que vostre bonté, Seigneur, vous porte à me délivrer, Seigneur, soyez attentif à me secourir.

18. *Compláceat tibi Dómine ut éruas me: Dómine ad adjuvándum me réspice.*

19. Que ceux qui cherchent à m'ôter la vie, soient couverts de confusion & de honte.

19. *Confundántur & revereántur simul qui quærunt ánimam, meam : ut áuferant eam.*

20. Que ceux qui me veulent du mal, soient mis en fuite, & qu'ils soient couverts d'opprobre & d'ignominie.

20. *Convertántur retrórsum, & revereántur : qui volunt mihi mala.*

21. Que ceux qui m'ont fait le sujet de leur medisance & de leur raillerie amere, reçoivent la honte

21. *Ferant conféstim confusiónem suam:qui dicunt mihi, Euge : euge.*

& la confusion qu'ils meritent.

22. *Exúltent & lætentur super te omnes quæréntes te: & dicant semper; magnificétur Dóminus, qui diligunt salutáre tuum.*

22. Mais que tous ceux qui vous cherchent soient pleins de joye & d'allegresse & que ceux qui aiment le Sauveur disent à jamais; le Seigneur soit glorifié.

23. *Ego autem mendicus sum, & pauper: Dóminus sollicitus est mei.*

23. Pour moi je suis comme le pauvre reduit à la mendicité; mais le Seigneur est celui qui prend soin de moi.

24. *Adjútor meus & protector meus tu es: Deus meus ne tardáveris.*

24. Vous étes mon Liberateur & mon Protecteur: ne differez pas, mon Dieu, hastez-vous de me secourir.

PSEAUME XL.

℣. 1.

Beátus qui intélligit super egénum & pauperem: in die mala liberabit eum Dóminus.

Heureux celuiqui considere avec discernement la misere du pauvre: le Seigneur le délivrera au jour de son indignation.

2. *Dóminus consérvet eum, & vivíficet eum, & beátum fáciat eum in terra:*

2. Que le Seigneur le conserve; qu'il lui donne la vie; qu'il le rende heureux sur la terre, & qu'il

ne l'abandonne point au pouvoir & à la volonté de ses ennemis.

& non tradat eum in ánimam inimicórum ejus.

3. Que le Seigneur lui donne toute l'assistance dont il aura besoin, quand accablé de douleur, il sera couché sur un lit, vous aurez la bonté de prendre soin qu'il y trouve le soulagement necessaire.

3. Dóminus opem ferat illi super lectum dolóris ejus: univérsum stratum ejus versásti in infirmitáte ejus.

4. Je vous ay dit, Seigneur, ayez pitié de moi guerissez les maladies de mon ame, parce que j'ai peché contre vous.

4. Ego dixi: Dómine, miserére mei, sana ánimam meam, quia peccávi tibi.

5. Mes ennemis se sont emportez en injures contre moi; ils ont dit souvent: Quand est-ce que nous le verrons mourir? & quand sera-il efface de la memoire des hommes?

5. Inimici mei dixérunt mala mihi: Quando moriétur, & peribit nomen ejus?

6 Quand ils venoient pour me voir, ils ne me parloient qu'avec dissimulation: leur cœur est devenu le centre du peché

6. Et si ingrediebátur ut vidéret, vana loquebátur; cor ejus congregávit iniquitátem sibi.

7. En me quittant ils faisoient des cabales & conspiroient contre moi, selon leur mechanceté.

7 Egrediebátur foras: & loquebátur in idipsum.

8. Tous mes ennemis s'accordoient ensemble, pour faire en secret des

8. Advérsum me susurrábant omnes inimici mei: advér-

ſum me cogitábant mala mihi.

complots contre moi, & enſuite ils faiſoient des deſſeins pour me perdre.

9. *Verbum iníquum conſtituérunt advérſum me: numquid qui dormit non adjiciet ut reſúrgat?*

9. Ils ont reſolu de faire courir le bruit de ma mort: ils ont dit; Il eſt impoſſible qu'il en releve jamais.

10. *Etenim homo pacis meæ, in quo ſperávi: qui edébat panes meos, magnificávit ſuper me ſupplantatiónem.*

10. Le plus criminel de tous eſt celui en qui j'établiſſois mon repos & ma paix: J'avois mis en lui ma confiance il mangeoit avec moi, & il s'eſt inſolament elevé juſqu'à vouloir me fouler aux pieds.

11. *Tu autem Dómine miſerére mei & reſſúſcita me: & retribuam eis.*

11. Mais vous, Seigneur, ayez pitie de moi: reſſuſcitez moi, & je leur rendrai ce qui leur eſt dû.

12. *In hoc cognóvi, quóniam voluiſti me: quóniam non gaudébit inimicus meus ſuper me.*

12. J'ai connu que vous avez pour moi une bonté toute particuliere, en ce que vous n'avez pas voulu que je fuſſe le joüet de mon ennemi.

13. *Me autem propter innocéntiam ſuſcepiſti: & confirmáſti me in conſpéctu tuo in ætérnum.*

13. Car connoiſſant l'innocence de ma conduite, vous m'avez pri ſous vôtre protection, & vous m'avez pour jamais affermi en voſtre preſence.

14. *Benedictus Dóminus Deus Iſraël à ſæculo, & uſque in*

14. Que le Seigneur, qui eſt le Dieu d'Iſraël, ſoit beni à preſent & dans

tous les siecles des siecles. Ainsi soit-il. Ainsi soit-il.

sæculum. Fiat, fiat.

PSEAUME XLI.

℣. 1.

COme le cerf dans sa plus grande soif, desire avec ardeur les sources des fontaines ; de même, ô mon Dieu, mon ame soûpire aprés vous.

QUemádmodum desiderat cervus ad fontes aquárum: ita desiderat ánima mea ad te Deus.

2. Mon ame brûle d'une soif ardente, & desire de toute la violence de sa passion de jouïr de son Dieu, qui est le Dieu fort & le Dieu vivant. Quand est-ce que je serai assez heureux pour paroître devant la face de mon Dieu ?

2. Sitivit ánima mea ad Deum fortem, vivum: quando véniam, & apparébo ante faciem Dei.

3 Mes larmes m'ont servi de nourriture durant le jour & la nuit, pendant que mes ennemis m'insultoient à toute heure, & qu'ils me demandoient: où étoit le Dieu que j'adore.

3. Fuérunt mihi láchrymæ meæ panes die ac nocte: dum dicitur mihi quotídie, Ubi est Deus tuus.

4. En me souvenant de ces choses, mon ame s'est abandonnée aux gemissemens ; mais je me suis consolé par l'esperance d'entrer quelque jour dans

4. Hæc recordátus sum, & effúdi in me ánimam meam: quóniam transibo in locum tabernáculi admirábilis, usque a

domum Dei.

ce Tabernacle admirable que Dieu a choisi pour sa demeure.

5. *In voce exultatiónis, & confessiónis: sonus epulántis.*

5. C'est-là que je chanterai des cantiques avec plus de joye & d'allegresse, que l'on n'en fait entendre dans la symphonie & les concerts d'un festin magnifique.

6. *Quare tristis es ánima mea: & quare contúrbas me?*

6. D'où vient donc, mon ame, que vous vous laissés aller à la tristesse, & que vôtre accablement me jette dans le trouble?

7. *Spera in Deo, quóniam adhuc confitebor illi: salutáre vultus mei & Deus meus.*

7. Mettez, ô mon ame, vôtre esperance en Dieu, car je le loüëray encore dans son Temple, & je lui rendrai l'honneur que je lui dois, comme à mon Sauveur & au Dieu qui me protege.

8. *Ad meipsum ánima mea conturbáta est: proptereà memor ero tui de terra Jordánis, & Hermóniim à monte módico.*

8. Mon ame a esté troublée; & c'est-ce qui m'engage à me souvenir de vous dans mon exil, au de-là du Jourdain proche d'Hermon, & de la petite montagne; où je me suis retiré.

9. *Abyssus abyssum invocat: in voce cataractárum tuárum.*

9. Un abysme de malheurs est toujours suivi d'un autre; c'est-ce que j'éprouve dans l'inonda-

tion des maux dont je me trouve accablé.

10. Tous les flots de vôtre colere m'ont menacé, & tous les orages de vôtre indignation ont éclaté sur ma teste.

11. Le Seigneur a signalé sa misericorde sur nous durant le jour de la prosperité; & durant la nuit de l'affliction je m'efforcerai d'attirer sa bonté, en lui adressant des cantiques de loüange.

12. Je lui adresserai toûjours dans mon cœur mes prieres & mes vœux, comme à l'auteur de ma vie. Je dirai à Dieu: Vous étes mon azile & mon protecteur.

13. Pourquoi m'avez-vous oublié, & pourquoi me laissez-vous marcher dans le dueil & dans la tristesse sous l'oppression de mes ennemis?

14. Durant que toutes mes forces sont détruites, les ennemis qui me persecutent n'ont rien oublié pour me couvrir de confusion.

15. Ils me disent tous les

10. Omnia excélsa tua, & fluctus tui super me transiérunt.

11. In die mandávit Dóminus misericórdiam suam: & nocte cánticum ejus.

12. Apud me orátio Deo vitæ meæ: dicam Deo, Suscéptor meus es.

13. Quare oblítus es mei: & quaré contristátus incédo dum affligit me inimícus.

14. Dum confringúntur ossa mea: exprobravérunt mihi, qui tribulant me inimici mei.

15. Dum dicunt

mihi per singulos dies : Ubi est Deus tuus : quare tristis es ánima mea, & quare contúrbas me.

jours : Où est donc ce Dieu que tu sers, & en qui tu as mis ton esperance ? O mon ame, pourquoi vous abandonnez vous à la tristesse & pourquoi me troublez-vous ?

16. *Spera in Deo, quóniam adhuc confitêbor illi : salutáre vultus mei & Deus meus.*

16 Esperez en Dieu, ô mon ame ; car je lui rendrai encore le tribut de mes loüanges comme à celui qui est l'auteur de mon salut, & le Dieu en qui j'ay mis mon esperance.

PSEAVME XLII.

℣. 1.

JUdica me Deus, & discérne causam meam de gente non sancta : ab hómine iniquo & dolóso érue me.

JUgez-moi, ô mon Dieu, & separez ma cause de celle d'un peuple qui n a nulle pieté. Délivrez moi de l'homme injuste & trompeur.

2 *Quia tu es Deus fortitúdo mea : quare me repulisti, & quare tristis incédo, dum affligit me inimicus ?*

2. Et puisque c'est vous ô mon Dieu, qui étes ma veritable force, pourquoi m'avez-vous rejetté, & pourquoi me laissez-vous dans la tristesse sous l'oppression de mes ennemis.

3. Faites luire vôtre lumiere sur moi, éclairez-moi de vostre verité : ce sont elles qui m'ont conduit & qui m'ont introduit sur vostre sainte Montagne & dedans vos Tabernacles.

3 Emitte lucem tuam & veritátem tuam : ipsa me dedu-xérunt & adduxérunt in montem sanctum tuum, & in tabernácula tua.

4. J'entreray à l'Autel du Dieu vivant, du Dieu qui comble ma jeunesse d'une veritable joye.

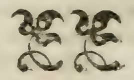
4. Et introibo ad altáre Dei : ad Deum qui lætificat juventútem meam.

5. Je chanterai sur la harpe des cantiques de loüange, & je vous benirai, vous qui étes mon Seigneur & mon Dieu. Pourquoi donc, mon ame, étes-vous dans la tristesse & pourquoi me troublez-vous ?

5. Confitébor tibi in cythara Deus Deus meus : quare tristis es ánima mea, & quare contúrbas me ?

6. Continuez d'esperer en Dieu; car je lui rendrai encore l'hommage de mes loüanges, comme à celui qui est l'Auteur de mon salut & le Dieu en qui j'ai mis mon esperance.

6. Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi : salutáre vultus mei, & Deus meus.



PSEAUME XLIII.

℣. 1.

DEus áuribus nostris audivimus patres nostri annuntiáverunt nobis.

NOs oreilles, ô mon Dieu, ont entendu ce que nos Peres nous ont annoncé.

2. *Opus, quod operatus es in diébus eórum: & in diébus antiquis.*

2 Ils nous ont appris cét ouvrage admirable que vous avez fait de leur temps & dans les siecles passez

3 *Manus tua gentes dispérdidit, & plantásti eos: afflixisti pópulos, & expulisti eos.*

3. Vostre bras tout-puissant a perdu les Nations infidelles, & vous avez établi nos Peres à leur place: Vous avez frappé les Peuples, & vous les avez chassé de leur pays.

4. *Nec enim in gládio suo possedérunt terram: & bráchium eórum non salvávit eos.*

4. Car nos Peres ne s'en sont pas rendus les maistres par l'épée: & la force de leurs bras ne les a pas garentis.

5. *Sed déxtera tua & bráchium tuum, & illuminátio vultus tui: quóniam complacuisti in eis.*

5. Mais ç'a esté l'effet de vostre droite & de la puissance de vôtre bras, vous avez fait briller vostre lumiere, & par une bonté toute pure, vous avez fait connoitre que vous avez mis en eux vostre affection.

6. Vous étes mon Roy & mon Dieu, vous qui étes le salut de Jacob.

7. Avec vostre secours nous obtiendrons une entiere victoire sur nos ennemis;& appuyez sur la vertu de vótre Nom, nous mépriserons tous ceux qui s'élevent contre nous.

8. Ainsi je ne mettrai point mon esperance dans la force & dans la justesse de mon arc : & je sçai que mon épée ne me sauvera point.

9. Car c'est vous, Seigneur,qui nous avez sauvez jusques à present de ceux qui nous ont affligé, & vous avez accablé de confusion ceux qui nous haïssoient injustement.

10.C'est pourquoi nous ne nous glorifierons qu'en vous tous les jours de nôtre vie, & nous loüerons eternellement vôtre nom.

11.Il est vrai que presentement vous nous avez rejetté, vous nous avez couverts de confusion : & quoi, mon Dieu, ne marcherez-vous plus à la tête

6. Tu es ipse Rex meus & Deus meus: qui mandas salútes Jacob.

7. In te inimícos nostros ventilábimus cornu : & in nómine tuo spernémus insurgéntes in nobis.

8. Non enim in arcu meo sperabo : & gládius meus non salvábit me.

9. Salvásti enim nos de affligéntibus nos : & odiéntes nos confudísti.

10. In Deo laudábimur tota die : & in nómine tuo confitébimur in sæculum.

11. Nunc autem repulísti, & confudísti nos : & non egrediéris Deus in virtútibus nostris.

de nos armées.

12. *Avertísti nos retrórsum post inimícos nostros : & qui odérunt nos diripiébant sibi.*

12. Vous nous avez mis en fuite devant nos ennemis, & ceux qui ont fait éclater leur haine contre nous, ont esté chargez de nos dépoüilles.

13. *Dedísti nos tanquam oves escárum : & in géntibus dispersisti nos.*

13. Vous nous avez donné en proye comme des brebis destinées à la boucherie, & vous nous avez dispersez parmi les Nations.

14. *Vendidísti pópulum tuum sine pretio : & non fuit multitúdo in commutatiónibus eórum.*

14. Vous avez exposé vôtre peuple en vente sans y mettre de prix, & l'on ne s'est pas fort empressé pour l'acheter.

15 *Posuísti nos oppróbrium vicinis nostris : subsannatiónem & derísum his qui sunt in circúitu nostro.*

15. Vous nous avez rendu l'opprobre de nos voisins : Vous nous avez fait le sujet de la raillerie & du mépris des Peuples, qui nous environnent.

16 *Posuísti nos in similitúdinem géntibus : commotiónem cápitis in pópulis.*

16. Vous nous avez rendu la fable des Nations & le rebut des Peuples, qui nous ont insulté.

17. *Tota die verecúndia mea contra me est : & confúsio faciéi meæ coopéruit me.*

17. Mon ignominie ne sort point de ma pensée, & j'ai tellement esté confondu, que je n'ai osé paroître.

18. *A voce exprobrántis & obloquén-*

18. Parce que je me trouve sans cesse exposé aux

reproches de ceux qui m'outragent, & aux insultes de ceux qui me maltraitent.

tis: à fácie inimici & persequéntis.

19. Tous ces maux sont venus fondre sur nous & nous ne vous avons point oublié pour cela, ni nous n'avons pas cherché à rompre les engagemens de vostre alliance.

19. Hæc ómnia venérunt super nos, nec obliti sumus te: & iniquè non égimus in testaménto tuo.

20. Nôtre cœur ne s'est point détourné de vous, & vous n'avez pas vû que nous nous soyons écartez de vos sentiers.

20. Et non recéssit retrò cor nostrum: & declinásti semitas nostras à via tua.

21. Vous nous avez humilié dans le lieu de nôtre affliction, & nous nous sommes trouvez environnez de l'ombre de la mort

21. Quóniam humiliásti nos in loco afflictiónis: & cooperuit nos umbra mortis.

22. Si nous avions oublié le nom de nostre Dieu, & si nous avions élevé nos mains pour implorer le secours d'un Dieu étranger.

22. Si obliti sumus nomen Dei nostri & si expándimus manus nostras ad Deum aliénum.

23. Dieu ne nous en demanderoit il pas compte, lui qui connoist les secrets des cœurs?

23. Nonne Deus requiret ista? ipse enim novit abscóndita cordis.

24. Mais c'est pour vôtre amour que l'on nous expose tous les jours à la mort, & que l'on nous

24. Quóniam propter te mortificámur tota die: æstimáti sumus sicut oves occi-

stiónis.

traite comme des brebis destinées à la boucherie.

25 *Exúrge, quare obdórmis, Dómine? exúrge, & ne repéllas in finem.*

25. Levez-vous, Seigneur. Pourquoi dormez-vous? Levez vous pour nous defendre, & ne nous rejettez pas pour toûjours

26. *Quare fáciem tuam avertis? oblivísceris inópiæ nostræ, & tribulationis nostræ.*

26 Pourquoi détournez-vous vos yeux de dessus nous Pourquoi oubliez-vous la pauvreté qui nous presse, & l'affliction qui nous accable.

27. *Quóniam humiliáta est in púlvere ánima nostra: conglutinátus est in terra venter noster.*

27. Nôtre ame a esté abaissée jusques dans la poussiere, nous avons gemi le ventre contre terre.

28 *Exúrge, Dómine, adjuva nos: & rédime nos propter nomen tuum.*

28. Levez-vous, Seigneur, venez nous delivrer, rachetez-nous pour la gloire de vostre Nom.

PSEAUME XLVI.

℣. 1.

ERuctávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea regi.

MOn cœur s'est épanché sur mes lévres, il m'a fait dire de grandes choses, & c'est pour la gloire du Roy que je cópose mes ouvrages.

2. *Lingua mea cá-*

2. C'est pour répondre

aux ſentimens de mon cœur que ma langue ſuivra mon eſprit, avec autant de promptitude qu'une plume ſuit la main legere d'un habile Ecrivain.

lamus ſcriba: velóciter ſcribéntis.

3. Vous étes le plus beau des enfans des hommes: les graces ſont repandües ſur vos lévres, c'eſt pour quoi Dieu vous a beni pour toute l'éternité.

3. Speciósus forma præ fíliis hóminum, diffuſa eſt grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

4. O Vous qui étes le Tout-puiſſant, ceignez-vous de vôtre épée, armez-en vôtre côté.

4. Accingere gládio tuo ſuper femur tuum: potentiſſime:

5. Vous étes tout brillãt de gloire & de beauté avancez-vous,& ſoyez aſſûré que le ſuccez répondra à vos deſirs, & que vous regnerez heureuſement.

5. Spécie tua & pulchritúdine tua: inténde proſperè procéde, & regna.

6. Vôtre verité, vôtre douceur & vôtre juſtice, vous attireront cette gloire,& la puiſſance de vôtre droite vous conduira d'une maniere admirable dans toutes vos entrepriſes.

6. Propter veritátem, & manſuetúdinem, & juſtitiam: & dedúcet te mirabíliter déxtera tua.

7. Vos fléches ſont aigües, elles ne porteront point à faux, elles feront tomber les peuples à vos

7. Sagittæ tuæ acútæ, pópuli ſub te cadent: in corda inimicórum regis.

pieds : elles perceront le cœur des ennemis du Roi.

8. *Sedes tua Deus in sæculum sæculi : virga directiónis, virga regni tui.*	8. Vôtre trône, ô Dieu, sera un trône eternel : le sceptre de vôtre Empire sera un sceptre de Justice.
9 *Dilexisti justitiam, & odisti, iniquitátem : proptéreà unxit te Deus Deus tuus óleo lætitiæ præ consortibus tuis.*	9. Vous avez aimé la Justice, & vous avez haï le peché : c'est pourquoi ô Dieu, vôtre Dieu vous a oinct d'une huile de joye preferablement à tous ceux qui participent à vôtre gloire.
10. *Myrrha, & gutta, & cásia à vestimentis tuis à dómibus ebúrneis, ex quibus delectavérunt te filiæ regum in honóre tuo.*	10. Vos habillemens qui seront tirez de vos Palais d'yvoire, seront parfumez de myrrhe, d'aloës & d'ambre : c'est pourquoi les filles des Rois ont pris plaisir de vous en revêtir, pour augmenter l'éclat de la gloire dont vous brillez.
11. *Astitit regina à dextris tuis in vestitu deauráto circúmdata varietáte.*	11. La Reine vétue d'une robe d'or, s'est tenue à vôtre droite, elle est parée d'une varieté d'ornemens admirables.
12. *Audi filia, & vide, & inclina aurem tuam : & obliviscere pópulum tuũ: & domum patris tui.*	12. Ecoutez, ma fille, voyez prestez l'oreille, oubliez vôtre Nation : ne pensez plus à la Maison de vôtre Pere.
13. *Et concupiscet Rex decórem tuum :*	13. Alors le Roi concevra de l'amour pour vôtre

beauté: car c'est lui qui est le Seigneur vôtre Dieu, & il sera adoré de tous les peuples.

quóniam ipse est Dóminus Deus tuus & adorábunt eum.

14. Les filles de Tyr viendront vous offrir des presens : tous les riches d'entre les Peuples se prosterneront devant vous & viendront avec respect vous rendre leurs hommages.

14. *Et filiæ Tyri in munéribus : vultum tuum deprecabúntur omnes divites plebis.*

15. Toute la gloire de cette Reine, qui est fille de Roy, vient du dedans, elle est revêtuë d'une robe en broderie d'or semée de diverses fleurs

15. *Omnis gloria ejus filiæ regis ab intus : in fimbriis áureis circumamicta varietátibus.*

16 On presentera au Roy les Vierges qui la suivront : ses plus proches compagnes vous seront amenées.

16. *Adducéntur Regi vírgines post eam : proximæ ejus afferéntur tibi.*

17. On vous les amenera avec joye & allegresse: on les fera entrer dans le Temple du Roy.

17. *Afferéntur in lætitia & exultatióne adducéntur in templum Regis.*

18. Il vous est né des enfans qui rempliront la place de vos Peres : vous les établirez Princes de toute la terre.

18 *Pro pátribus tuis nati sunt tibi filii : constitues eos príncipes super omnem terram.*

19. Ils conserveront la memoire de vôtre Nom dans la succession de tous

19. *Mémores erunt nóminis tui : in omni generatióne &*

generatiónem.

les temps.

20. *Proptéreà pópuli confitebúntur tibi in ætérnum : & in sæculum sæculi.*

20. C'est pourquoi les Peuples vous louëront eternellement, & jusques dans les siecles des siecles.

PSEAUME XLV.

℣. 1.

Deus noster refúgium & virtus : adjútor in tribulátiónibus, quæ invenérunt nos nimis.

Dieu est nôtre azile & nôtre force, il est nôtre Protecteur dans toutes les afflictions qui nous accablent de toutes parts.

2. *Proptéreà non timébimus dum turbábitur terra : & transferéntur montes in cor maris.*

2. C'est pourquoi quand la terre seroit ébranlée, & que les montagnes seroient transportées dans le sein de la mer, nous ne serions pas frappez de crainte.

3. *Sonuérunt & turbátæ sunt aquæ eórum : conturbáti sunt montes in fortitúdine ejus.*

3. Quand les flots de l'ocean s'éleveroient avec violence : quand ils feroient un bruit extraordinaire, & que les montagnes seroient ébranlées par leur agitation, la crainte ne nous saisiroit pas.

4. *Flúminis ímpetus lætificat civitátem Dei : sanctificá-*

4. La course paisible du fleuve qui arrouse la ville du Seigneur, l'a comblé

d'allegresse & de joye : Le Tres-haut a sanctifié sa demeure.

vit tabernáculum suum Altissimus.

5. Dieu est au milieu d'elle, c'est pourquoi elle ne sera point ébranlée : Dieu la protegera dés le point du jour.

5. *Deus in médio ejus, non commovébitur: adjuvabit eam Deus mané dilúculo.*

6. Les Nations ont esté troublées, la puissance des Royaumes a esté abaissée: Dieu a fait entendre sa voix, la terre a esté ébranlée.

6. *Conturbátæ sunt gentes, & inclináta sunt regna: dedit vocem suam, mota est terra.*

7. Le Seigneur des armées est avec nous, le Dieu de Jacob a pris nôtre deffense.

7. *Dóminus virtútum nobiscum, suscéptor noster Deus Iacob.*

8. Venez, & voyez les ouvrages du Seigneur ; considerez les Prodiges qu'il a faits sur la terre: Il a fait cesser la guerre dans tout l'Univers.

8. *Venite & vidéte ópera Dómini, quæ pósuit prodigia super terram : áuferens bella usque ad finem terræ.*

9. Il brisera l'arc, il rompra les armes : il jettera les boucliers au feu.

9. *Arcum cónteret & confringet arma: & scuta combúret igni.*

10. Demeurez, leur dit-il, en repos, & reconnoissez ma puissance & ma divinité : ma gloire éclatera dans les Nations ; Je serai glorifié dans toute la terre.

10. *Vacáte & vidéte, quóniam ego sum Deus: exaltábor in géntibus, & exaltábor in terra.*

11. *Dóminus virtútum nobíscum: suscéptor noster Deus Jacob.*

11. Le Seigneur des armées est avec nous : le Dieu de Jacob a pris nôtre deffense.

PSEAUME XLVI.

§. 1.

OMNES gentes pláudite mánibus jubiláte Deo in voce exultatiónis.

PEUPLES, faites tous paroître les transports de votre joye par vos applaudissemens: loüez Dieu dans des transports de joye par des cris qui la fasse connoître.

2. *Quóniam Dóminus excélsus, terríbilis : Rex magnus super omnem terram.*

2. Car le Seigneur est un Dieu puissant & terrible : c'est le grand Roy, dont l'empire s'étend par toute la Terre.

3. *Subjécit pópulos nobis & gentes sub pédibus nostris.*

3 Il a soûmis les Peuples à nôtre puissance, il a mis les Nations sous nos pieds

4. *Elégit nobis hæreditátem suam : spéciem Jacob, quam diléxit.*

4. Il a fait choix d'un heritage particulier pour nous en rendre maitres; il nous a donné la gloire de Iacob, qui étoit l'objet de son amour.

5. *Ascéndit Deus in júbilo : & Dóminus in voce tubæ.*

5. Dieu est monté au milieu des acclamations de joye : le Seigneur s'est élevé au milieu du bruit

des trompettes.

6. Chantez à la gloire de nôtre Dieu, chantez, chantez à la gloire de nôtre Roy, chantez.

6. Psállite Deo nostro, psállite: psállite regi nostro, psállite.

7. Et parce que Dieu est le Roy de toute la terre, entonnez à sa gloire un cantique de sagesse.

7. Quóniam Rex omnis terræ Deus: psállite sapiénter.

8. Dieu regnera sur les Nations, Dieu est assis sur son trône qui est Saint.

8. Regnábit Deus super gentes: Deus sedet super sedem sanctam suam.

9. Les Princes de la terre se sont joints au Dieu d'Abraham; car les Grands de la terre sont à Dieu, & il est infiniment élevé au dessus d'eux.

9. Príncipes populórum congregáti sunt cum Deo Abráham: quóniam dii fortes terræ veheménter eleváti sunt.

PSEAUME XLVII.

℣. 1.

LE Seigneur est veritablement Grand: il est digne d'une loüange infinie: il veut principalement être loüé dans la ville de nôtre Dieu & sur sa sainte montagne.

MAgnus Dóminus, & laudábilis nimis: in civitáte Dei nostri, in monte sancto ejus.

2. Toute la terre s'est réjouye quand la montagne de Sion a esté fondée:

2. Fundátur exultatióne univérsa terræ mons Sion: látera

Aquilónis, civitas Regis magni.

elle eſt la ville du grand Roy baſtie du côté du Septentrion.

3. *Deus in dómibus ejus cognoſcetur: cum ſuſcipiet eam.*

3. Dieu ſera reconnu dans la magnificence de ſes bâtimens, lorſqu'il en aura pris la défenſe.

4. *Quóniam ecce reges terræ congregáti ſunt convenerunt in unum.*

4. Car les Rois de la terre ſe ſont aſſemblez: ils ſe ſont unis pour les détruire.

5. *Ipſi vidéntes ſic admiráti ſunt, conturbáti ſunt, commóti ſunt: tremor apprehéndit eos.*

5. Mais lorſqu'ils l'ont vûë, aprés l'avoir admirée, ils ont eſté épouventez & troublez: ils ont eſté frappez de crainte.

6. *Ibi dolóres ut parturiéntis: in ſpíritu vehementi conteres naves Tharſis.*

6. La douleur n'a pas eſté moindre que celle d'une femme en travail: Vous aneantirez leurs efforts, comme un vent impetueux briſe les Navires de Tharſe.

7. *Sicut audivimus, ſic vidimus in civitáte Dómini virtútum, in civitáte Dei noſtri. Deus fundávit eam in ætérnum.*

7. Ce que nous avons vû dans la ville du Seigneur des armées, dans la ville de nôtre Dieu s'accorde parfaitement avec ce que nous avons entendu, Dieu la fondée pour durer eternellement.

8. *Suſcépimus Deus miſericórdiam tuam: in médio templi tui.*

8. O mon Dieu, nous avons reçû voſtre miſericorde, au milieu de vôtre ſaint Temple.

9. Comme vôtre nom est grand, ô mon Dieu, aussi vôtre gloire s'étend jusques aux extremitez de la terre : vôtre droite est pleine de justice.

9. Secúndùm nomen tuum Deus, sic & laus tua in fines terræ : justítia plena est déxtera tua.

10. Que la montagne de Sion soit dans la joye, & que les filles de Juda soient dans l'allegresse, parce qu'elles esperent que vos jugemens leur seront favorables.

10. Lætétur Mons Sion, & exúltent filiæ Judæ propter judícia tua Dómine.

11. Faites le tour de Sion, considerez l'étenduë de ses murailles, comptez le nombre de ses tours.

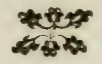
11. Circumdáte Sion: & complectímini eam : narráte in túrribus ejus.

12. Appliquez-vous à bien considerer sa force, distinguez bien ses maisons & ses edifices, pour en faire la description à toute la posterité.

12. Ponite corda vestra in virtúte ejus & distribúite domos ejus : ut enarrétis in progénie áltera.

13. Car c'est-là ce qu'a fait pour nous le Dieu que nous adorons : Il est nôtre Dieu pour toute l'eternité, & il regnera sur nous dans la suite de tous les siecles.

13. Quóniam hic est Deus, Deus noster in ætérnum & in sæculum sæculi : ipse reget nos in sæcula.



PSEAUME XLVIII.

℣. 1.

AUdite hæc omnes Gentes : áuribus percipite omnes qui habitátis orbem.	PEuples, écoutez tous ce que je vais vous annoncer ; vous tous qui habitez ſur la terre, prêtez l'oreille à ce que je vais dire.
2. Quique terrigénæ, & filii hóminum: ſimul in unum dives & pauper.	2. Soit que vous ſoyez parmi le ſimple Peuple, ou que vous ſoyez du nombre des Grands : Enfans des hommes, riches & pauvres, uniſſez-vous pour m'écouter.
3. Os meum loquétur ſapiéntiam : & meditatio cordis mei prudéntiam.	3. Ma bouche annoncera les regles de la ſageſſe, & la meditation de mon cœur vous enſëignera celles de la prudence.
4. Inclinabo in parabolam aurem meã: apériam in pſaltério propoſitiónem meam,	4. Aprés m'être inſtruit moi-même des ſentences & des paraboles : je proposerai mes ſentimens dans les cantiques que je chanterai ſur ma harpe.
5. Cur timébo in die mala ? iniquitas calcánei mei circumdabit me.	5. Pourquoi craindrai-je ce qui pourra m'arriver dans le jour de la vengeance, ſi ce n'eſt que le peché ne ſe rende le maiſtre de

mon cœur à l'extremité de ma vie.

6. C'est inutilement que les hommes s'appuyent sur leurs propres forces, ou qu'ils se glorifient dans l'abondance de leurs richesses.

6. Qui confidunt in virtute sua, & in multitúdine divitiárum suárum gloriantur.

7. Le frere ne rachetera pas son frere; mais l'homme le rachetera : le frere ne donnera rien qui puisse appaiser la colere de Dieu.

7. Frater non rédimit, rédimet homo? non dabit Deo placatiónem suam.

8. Ni qui puisse étre un prix suffisant pour délivrer son ame, quand même il vivroit eternellement & qu'il travailleroit toûjours

8. Et prêtium redemptiónis ánimæ suæ: & laborábit in ætérnum, & vivet adhuc in finem.

9. Il ne verra point la mort: encore qu'il voye mourir les Sages, & que les fous & les insensez soient enveloppez sous une même ruine.

9. Non vidébit intéritum, cùm víderit sapiéntes moriéntes: simul insipiens & stultus peribunt.

10. Ils ne pensent pas qu'ils laisseront à des Etrangers ces richesses qu'ils amassent avec tant de soin & que leurs sepulchres leur serviront pour toûjours de demeure.

10. Et rélinquent aliênis divitias suas: & sepúlchra eórum domus illórum in æternum.

11. Ils y logeront dans la suite de tous les âges, il ne restera d'eux tout au plus que leur nom qu'ils

11. Tabernacula eórum in progénie & progénie: vocavérunt nómina sua in

in terris suis.

ont donné aux terres qu'ils ont possédées.

12. *Et homo cùm in honóre esset, non intelléxit : comparátus est juméntis insipiéntibus & símilis factus est illis*

12. Lorsque l'homme étoit élevé en honneur, il ne l'a pas compris, il s'est conduit comme les bestes brutes qui ne naissent que pour mourir, & il leur est devenu semblable.

13. *Hæc via illórum scándalum ipsis: & póstea in ore suo complacébunt.*

13. Cette vie scandaleuse qu'ils ont menée est une veritable folie, & cependant leur posterité ne laissera pas de les loüer & de suivre leur exemple.

14. *Sicut oves in inferno pósiti sunt: mors depáscet eos.*

14. On les a conduits & entassés en enfer comme des brebis : la mort les devorera eternellement.

15. *Et dominabúntur eórum justi in matutíno : & auxílium eórum veteráscet in inférno à glória eórum.*

15. Ils seront sous la domination des Justes, dés que le jour de vôtre gloire se fera paroître, celle qu'ils auront euë sur la terre aura disparu comme un phantôme, il ne leur en restera rien dans l'enfer, qui sera leur demeure pour l'eternité.

16. *Verúmtamen Deus rédimet ánimam meam de manu inferi: cùm accéperit me.*

16. Mais pour moi, Dieu délivrera mon ame de la puissance de l'enfer, & il me prendra sous sa protection.

17. *Ne timúeris*,

17. Ne craignez rien

lorsque vous verrez les hommes qui amassent en si peu de temps de si grandes richesses : & quand leur Maison sera comblée de gloire & d'honneur.

cùm dives factus fuerit homo : & cùm multiplicáta fúerit glória domus ejus.

18. Car quand le riche mourra, il n'emportera rien de toutes ces choses ; & sa gloire ne l'accompagnera point dans l'autre ve.

18. *Quóniam cùm interierit, non sumet ómnia: neque descéndet cum eo glória ejus.*

19. Il ne pensera durant sa vie qu'à se satisfaire, & il ne fera état de vous, qu'autant que vous luy serez utile.

19. *Quia ánima ejus in vita ipsius benedicétur : confitébitur tibi cùm benefeceris ei.*

20. Mais il ira enfin avec ses Peres, & ils sera privé de l'usage de sa lumiere durant toute l'eternité.

20. *Introíbit usque in progénies patrum suórum : & usque in ætérnum non vidébit lumen.*

21. Lors que l'homme étoit dans l'honneur il ne l'a pas compris. Il s'est conduit comme les bestes brutes qui ne naissent que pour mourir, & il leur est devenu semblable.

21. *Homo cùm in hónore esset, non intelléxit : comparátus est juméntis insipiéntibus, & similis factus est illis.*

PSEAUME XLIX.

℣. 1.

Deus Deórum, Dóminus locútus est: & vocávit terram.

Le Seigneur qui est le Dieu des Dieux, a fait entendre sa parole: il a appellé à luy toute la terre.

2. A solis ortu usque ad occásum: ex Sion spécies décoris ejus.

2. Depuis l'aurore jusqu'au couchant: la beauté de sa gloire qui sort[1] ra de Sion, remplira toute la terre.

3. Deus manifésté véniet: Deus noster & non silebit.

3. Nôtre Dieu viendra visiblement: il est nostre Dieu, & il ne demeurera pas dans le silence.

4. Ignis in conspéctu ejus exardéscet: & in circúitu ejus tempéstas válida.

4. Un feu devorant paroistra devant lui: il sera entouré d'une effroyable tempeste.

5. Advocábit cœlum desúrsum: & terram discérnere pópulum suum.

5. Il fera paroistre en sa presẽce tout ce qui est dans le Ciel, & tout ce qui est sur la terre, pour faire le discernement de son peuple.

6. Congregáte illi sanctos ejus: qui órdinant testaméntum ejus super sacrificia.

6. Anges du Seigneur, assemblez devant lui ses Saints: faites paroistre autour de lui ceux qui ont eu plus de soin de garder son alliance que de tous les sacrifices.

7. Les Cieux annonceront ſa Juſtice, parce que c'eſt Dieu même qui vient pour juger le monde.

7. *Et annuntiábunt cæli juſtitiam ejus : quóniam Deus judex eſt.*

8. Ecoute mon peuple, & je te parleray : Iſraël, ſois attentif & je te feray connoiſtre que c'eſt moy qui ſuis veritablement ton Dieu.

8. *Audi pópulus meus, & loquar Iſraël, & teſtificábor tibi: Deus Deus tuus ego ſum.*

9. Je ne vous condamneray point, parce que vos ſacrifices ſont defectueux: vos holocauſtes me ſont toûjours [illegible].

9. *Non in ſacrifíciis tuis árguam te: holocáuſta autem tua in conſpectu meo ſunt ſemper.*

10. Je ne recevray point les veaux de vos Maiſons, ni les boucs de vos troupeaux.

10. *Non accípiam de domo tua vítulos: neque de grégibus tuis hircos.*

11. Toutes les beſtes des foreſts ne ſont-elles pas à moy : les bœufs & les chevaux qui paiſſent ſur les montagnes.

11. *Quóniam meæ ſunt omnes feræ ſylvarum : juménta in móntibus & boves.*

12. Je ſçai le nombre des oyſeaux du Ciel, les beautez & les richeſſes des campagnes ſont mes ouvrages, & elles m'appartiennent.

12. *Cognóvi ómnia volatília cæli & pulchritúdo agri mecum eſt.*

13. Si j'étois ſujet à la faim, je n'aurois pas beſoin de m'addreſſer à vous; car le monde tout entier & tout ce qui le remplit

13. *Si eſuriero, non dicam tibi: meus eſt enim orbis terræ, & plenitúdo ejus.*

est à moy.

14. *Numquid manducábo carnes taurórum: aut sánguinem hircórum potábo?*

14. Est-ce que je mangeray la chair des taureaux, ou que je boiray le sang des boucs.

15. *Immola Deo sacrificium laudis: & redde Altíssimo vota tua.*

15. Offrez donc plutost à Dieu un sacrifice de loüange, & rendez vos vœux au Tres-haut.

16. *Et ínvoca me in die tribulatiónis: éruam te, & honorificábis me.*

16. Invoquez-moy au jour de vostre affliction, ayez recours à ma puissance, je vous délivrerai & vous me glorifierez.

17. *Peccatóri autem dixit Deus: quare tu enárras justítias meas, & assúmis testaméntum meum per os tuum?*

17. Mais Dieu a dit au pecheur: pourquoy annoncez-vous la justice de mes preceptes, & pourquoy vôtre bouche impure ose-t-elle expliquer les veritez de mon alliance.

18. *Tu verò odísti disciplínam: & projecísti sermónes meos retrórsum.*

18. Pendant que vous haïssez d'estre repris dans vos fautes, & que vous rejettez loin de vous mes paroles & mes commandemens.

19. *Si vidébas furem, currébas cum eo: & cum adúlteris portiónem tuam ponébas*

19. Si vous voyiez ces gens qui voloient mon peuple, vous couriez aussi-tôt pour estre de leurs amis, & vous vous rendiez le complice des adulteres.

20. *Os tuum abundávit malitia: &*

20. Il ne sortoit de vôtre bouche que de l'ordeur

& de la malignité, & vôtre langue ne s'occupoit qu'à tromper adroitement ceux qui se confioient en vous.

lingua tua concinnábat dolos.

21. Dans vos conversations vous ne pensiez qu'à détruire la reputation de vôtre prochain : vous tendiez des pieges à vos plus proches, vostre frere n'en étoit pas exempt, & j'ai gardé le silence durant que vous avez fait toutes ces choses.

21. *Sedens advérsus fratrem tuum loquebáris & advérsus filium matris tuæ ponebas scándalum: hæc fecisti, & tácui.*

22. Vous vous estes imaginé, injuste que vous estes, que je vous ressemblerai : mais il n'en sera pas ainsi, je serai vostre accusateur, & je vous representerai vous même à vous-même.

22. *Existimásti iniquè quòd ero tui similis : árguam te, & státuam contra fáciem tuam.*

23. Comprenez bien ceci vous qui faites gloire d'oublier Dieu, de peur qu'il ne vous enleve dans sa fureur, & qu'il n'y ait personne qui vous arrache de ses mains.

23. *Intelligite hæc qui obliviscimini Deum : nequándo rápiat, & non sit qui eripiat.*

24. Celui-là m'honorera veritablement qui m'offrira des sacrifices de loüange & d'actions-de-grace, & je luy ferai voir celui que

24. *Sacrificium laudis honorificábit me: & illic iter, quo osténdam illi salutáre Dei.*

Dieu a choisi pour être le Sauveur de ceux qui viendront à luy par cette voye.

PSEAUME L.

℣. 1.

MIserére mei Deus, secúndum magnam misericórdiam tuam.

AYEZ pitié de moi, mon Dieu, selon vostre grane misericorde,

2. Et secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum: dele iniquitátem meam.

2. Et effacez mon iniquité, selon la multitude & l'étenduë de vos bontez.

3. Ampliús lava me ab iniquitáte mea: & à peccáto meo munda me.

3. Lavez-moi toûjours de plus en plus de mon iniquité, & purifiez-moi de mon peché.

4. Quóniam iniquitátem meam ego cognósco: & peccátum meum contrà me est semper.

4. Car je reconnois mon iniquité, & mon peché est toûjours present à mon esprit.

5. Tibì soli peccávi, & malum coram te feci: ut justificéris in sermónibus tuis, & vincas cúm judicáris.

5. J'ai peché contre vous seul, & j'ai commis le mal en vostre presence: vous serez toûjours justifié dans vos paroles, & vous demeurerez victorieux, lors que les hommes oseront juger de vostre conduite.

6. Vous voyez que j'ai esté engendré dans l'iniquité ; & que ma mere m'a conçû dans le peché.

6. Ecce enim in iniquitátibus concéptus sum : & in peccátis concépit me mater mea.

7. Vous aimez la sincerité, & vous m'avez découvert ce qu'il y a de plus caché dans les mysteres de vostre sagesse.

7. Ecce enim veritátem dilexisti : incerta & occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

8. Vous répandrez sur moi l'eau meslée avec l'hysope, & je deviendra pur : vous me laverez, & je deviendrai plus blanc que la neige.

8. Aspérges me hyssopo & mundábor : lavábis me, & super nivem dealbábor.

9. Vous me ferez entendre des paroles de consolation ; & les puissances de mon ame que vous avez humiliées, tressailleront de joye.

9. Auditui meo dabis gáudium & lætitiam : & exultábunt ossa humiliáta.

10. Détournez vos yeux pour ne plus voir mes offenses, & effacez tous mes pechez.

10. Avérte fáciem tuam à peccátis meis, & omnes iniquitátes meas dele.

11. Créez en moi un cœur pur, ó mon Dieu, & renouvellez l'esprit de droiture dans le fonds de mon ame.

11. Cor mundũ crea in me Deus: & spíritum rectum innova in viscéribus meis.

12. Ne me rejettez pas de devant vostre presence : & ne retirez pas de moi vostre saint Esprit.

12. Ne projícias me à facie tua: & Spíritum sanctum tuum ne auferas à me.

13. *Redde mihi lætitiam salutáris tui & spiritu principáli confirma me.*	13. Rendez moy la joye par le salut que j'attends de vous, & fortifiez moi par cét Esprit adorable qui regne souverainement sur les cœurs.
14. *Docébo iniquos vias tuas: & impii ad te convertentur.*	14. I'apprendray vos voyes aux pecheurs; & les impies se convertiront pour vous estre fidelles.
15. *Libera me de sanguinibus Deus, Deus salútis meæ: & exultábit lingua mea justitiam tuam.*	15. O Dieu, ô Dieu, mon Sauveur, délivrez-moy du reproche que je sens par le souvenir du sang que j'ay répandu: & ma langue chantera avec joye vostre justice.
16. *Dómine lábia mea apéries: & os meum annunciabit laudem tuam.*	16. Seigneur, vous ouvrirez mes lévres: & ma bouche annoncera vostre loüange.
17. *Quóniam si voluisses sacrificium dedissem útique: holocáustis non delectáberis.*	17. Si vous eussiez voulu un sacrifice, je vous l'eusse offert: les holocauste ne vous seront pas agreables.
18. *Sacrificium Deo spiritus contribulátus: cor contritum & humiliátum Deus non despicies.*	18. Le sacrifice qui plaist à Dieu, c'est d'avoir l'ame penetrée de douleur: ô Dieu, vous ne mépriserez pas un cœur contrit & humilié.
19. *Benignè fac, Dómine in bona voluntáte tua Sion: ut*	19. Seigneur faites sentir à [illegible] les effets de votre bon[illegible], afin que les

murs de Jerusalem se bâtissent

20. Alors vous agréerez le sacrifice de justice, les offrandes & les holocaustes : & pour lors les victimes seront immolées sur vostre Autel.

ædificéntur muri Jerusalem.

20. Tunc acceptábis sacrifícium justítiæ, oblatiónes & holocáusta : tunc impónent super altáre tuum vitulos.

PSEAUME LI.

℣. 1.

POURQUOY vous glorifiez-vous dans vostre malice ? Vous qui n'employez ce que vous avez de puissance qu'à faire du mal.

QUid gloriáris in malitia : qui potens es in iniquitate ?

2. Vostre langue ne s'occupe depuis le matin jusqu'au soir, qu'à dire du mal ; c'est un rasoir affilé qui tranche des deux costez.

2. Tota die injustítiam cogitávit lingua tua : sicut novácula acuta fecisti dolum.

3. En toutes choses vous vous portez à faire le mal, plûtost que le bien, & vous aimez mieux parler au desavantage de vostre prochain que luy faire justice.

3. Dilexisti malitiam super benignitátem : iniquitátem magis quàm loqui æquitátem.

4. Langue trompeuse, vous ne prenez plaisir

4. Dilexisti ómnia verba præcipitatió-

nis : lingua dolósa.

qu'aux entretiens qui ouvrent des precipices, & qui causent la perte de ceux dont vous parlez.

5. Proptéreà Deus déstruet te in finem : evéllet te & emigrábit te de tabernáculo tuo, & radícem tuam de terra vivéntium.

5. Pour châtier cette malignité Dieu, vous détruira pour jamais : il vous enlevera & vous arrachera de vostre demeure, & il vous déracinera de la terre des vivans.

6. Vidébunt Justi, & timébunt, & super eum ridébunt, & dicent : Ecce homo qui non pósuit Deum adjutórem suum.

6. Les Iustes verront ce châtiment, & ils seront frappez de crainte : ils ne pourront neanmoins s'empêcher de rire d'un si méchant homme ; ils diront : Voilà celuy qui n'a pas mis en Dieu son esperance.

7. Sed sperávit in multitúdine divitiárum suárum : & prævaluit in vanitáte sua.

7. Mais il ne mettoit sa confiance que dans l'abondance de ses richesses, & il n'établissoit sa force que sur son orgueil.

8. Ego autem sicut oliva fructífera in domo Dei : sperávi in misericórdia Dei in ætérnum, & in sæculum sæculi.

8. Pour moy ie seray comme un olivier qui porte du fruit en abondance dans la maison du Seigneur, parce que i'ai mis pour iamais mon esperance dans la misericorde de Dieu, & pour tous les siecles des siecles.

9. Confitébor tibi in sæculum, quia fe-

9. Ie vous rendray d'eternelles actions de grace

de ce que vous avez fait en ma faveur, & j'attendrai la protection de vostre Nom adorable, c'est luy qui qui comble vos Saints de satisfaction & de ioye.

cisti : & expectábo nomen tuum quóniam bonum est in conspéctu sanctórum tuórum.

PSEAUME LII.

℣. 1.

L'INSENSÉ a dit en son cœur : Il n'y a point de Dieu.

DIxit insipiens in corde suo : Non est Deus.

2. Dans cet égarement les fous ont esté des hommes corrompus, ils se sont rendu abominables par l'excez de leurs crimes, il n'y en a pas un d'eux, dont la volonté le porte au bien.

2. Corrúpti sunt, & abominábiles facti sunt in iniquitátibus: non est qui fáciat bonum.

3. Dieu du haut du Ciel, où il a étabi sa demeure, a ietté les yeux sur les enfans des hommes ; pour voir s'il s'en trouve quelqu'un qui ait une veritable connoissance de Dieu, & qui le cherche comme le centre de sa felicité.

3. Deus de cœlo prospéxit super filios hóminum: ut vídeat si est intélligens aut requírens Deum.

4. Ils se sont tous écartez, du droit chemin : ils se sont rendus inutiles, il n'y

4. Omnes declinavérunt, simul inútiles facti sunt : non

... qui faciat bonum, non est usque ad unum.

n'a pas un d'eux dont la volonté se determine au bien, il n'y en a pas un seul.

5 Nonne scient omnes, qui operántur iniquitátem: qui dévorant plebem meam ut cibum panis.

5. Ceux qui s'abandonnent au peché ne comprendront-ils donc iamais le funeste état de leur ame? Ces gens qui devorent mon peuple ne craindront-ils iamais la rigueur de ma iustice?

6. Deum non invocavérunt: illic trepidavérunt timóre, ubi non erat timor.

6. Ils n'ont point invoqué Dieu: ils ont tremblé de peur quand il n'y avoit rien à craindre.

7. Quóniam Deus dissipávit ossa eórum qui homínibus placent: confúsi sunt quóniam Deus sprevit eos.

7. Dieu a détruit la puissance & l'autorité de ceux qui ne veulent plaire qu'aux hommes: il ont ressenti toute sorte de confusion, parce que Dieu les a méprisez.

8. Quis dabit ex Sion salutáre Israël? cum convérterit Deus captivitátem plebis suæ, exultábit Iacob, & lætábitur Israël.

8. Qui est-ce qui fera sortir de Sion le Sauveur d'Israël? Lorsque Dieu aura tiré son peuple de l'esclavage le cœur de Iacob sera rempli d'une sainte joye, & Israël s'abandonnera aux transports d'une veritable allegresse.

PSEAUME LIII.

℣. 1.

O Dieu, faites éclater la gloire de vostre Nom, & sauvez-moy : Faites paroistre vôtre puissance en soutenant la bonté de ma cause.

2. O Dieu, écoutez ma priere : soyez attentif aux paroles que je prononce.

3. Parce que les Etrangers se sont élevez contre moy, leur puissance & leur force sont extraordinaires, ils ont entrepris de m'oster la vie, ils n'ont point eu de crainte de pecher à la vûë de Dieu.

4. Mais je sens l'approche d'un Dieu Tout-puissant, & le Seigneur est le Protecteur de mon ame.

5. Détournez de moy, Seigneur, & faites tomber sur mes ennemis les maux dont ils me menacent : exterminez les selon la verité de vos promesses.

Je vous offriray vo-

Deus in nómine tuo salvum me fac : & in virtúte tua júdica me.

2. Deus exáudi oratiónem meam : áuribus pércipe verba oris mei.

3. Quóniam alièni insurrexérunt advérsum me, & fortes quæsiérunt ánimam meam : & non proposuérunt Deum ante conspéctum suum.

4. Ecce enim Deus ádjuvat me : & Dóminus suscéptor est ánimæ meæ.

5. Avérte mala inimícis meis, & in veritáte tua dispérde illos.

6. Voluntárie sa-

crificábo tibi : & confitébor nómini tuo Dómine, quóniam bonum est.

lontairement des sacrifices ; & je loueray hautement vostre Nom, parce qu'il est la source du bien que j'espere.

7. *Quóniam ex omni tribulatióne eripuísti me, & super inimicos meos despéxit óculus meus.*

7. Parce que vous m'avez delivré de toutes les afflictions dont j'étois accablé, & que vous m'avez mis en état de ne regarder qu'avec mépris tous ceux qui se sont declarez mes ennemis.

PSEAUME LIV.

℣. 1.

Exáudi Deus oratiónem meam, & ne despéxeris deprecatiónem meam : inténde mihi, & exáudi me.

MON Dieu, exaucez ma priere : ne méprisez pas les demandes que je vous fais : soyez attentif à ma voix, accordez moy les graces qui me sont necessaires.

2. *Contristátus sum in exercitatióne mea : & conturbátus sum à voce inimici, & à tribulatióne peccatoris.*

2. J'ay esté abbattu de tristesse dans les peines dont vous avez voulu exercer ma patience : J'ay esté troublé par les menaces de mon ennemi, & par la persecution de l'impie.

3. *Quóniam declinavérunt in me ini-*

3. Car ils m'ont imputé des crimes dont j'estois in-

nocent, & leur fureur les a animez contre moy.

quitátes, & in ira molésti erant mihi.

4. Mon cœur s'est troublé au dedans de moi-même, & j'ai esté agité des frayeurs de la mort.

4. Cor meum conturbátum est in me: & formido mortis cécidit super me.

5. J'ay esté saisi de crainte & de tremblement, & je me suis trouvé environné de tenebres.

5. Timor & tremor venérunt super me: & contexérunt me ténebræ.

6. J'ay dit alors: Qui me donnera des aisles de colombe? Je voleray & je chercherai un lieu de repos,

6. Et dixi, Quis dabit mihi pennas sicut colúmbæ: & volábo, & requiéscam?

7. Afin que je m'éloigne de mes ennemis, & que je me retire au milieu de quelque solitude,

7. Ecce elongávi fúgiens: & mansi in solitúdine.

8. Ainsi j'attendois celui qui m'a r'assûré au milieu de mes craintes; qui m'a fait sortir de ma timidité & qui m'a mis à l'abri de l'orage.

8. Expectábam eum qui salvum me fecit: á pusillanimitáte spíritus, & tempestáte.

9. Precipitez Seigneur, ceux qui me persecutent, divisez leurs langues: car même dans la ville qui doit estre un lieu de paix & de justice, je n'ai vû qu'injustice & que dissentions.

9. Præcípita Dómine, dívide linguas eórum: quóniam vidi iniquitátem & contradictiónem in civitáte.

10. Les méchans environnent jour & nuit ses murailles, & l'on voit re-

10. Die ac nocte circúmdabit eam super muros ejus ini-

quitas : & labor in médio ejus, & injustitia.

gner au dedans l'injustice & la violence.

11. *Non defécit de plateis ejus : usura & dolus.*

11 L'usure & la tromperie s'exercent toûjours dans ses places publiques.

12. *Quóniam si inimicus meus maledixisset mihi : sustinuissem útique.*

12. Si c'eust esté mon ennemi qui m'eust accablé d'opprobres : je l'aurois enduré avec patience.

13. *Et si is qui óderat me, super me magna locútus fuisset : abscondissem me fórsitan ab eo.*

13. Et si celui qui me haïssoit eust parlé de moi avec insolence, j'aurois peut-estre pris des mesures pour l'éviter.

14. *Tu verò homo unánimis: dux meus & notus meus.*

14. Mais vous qui étiez le dépositaire de mes secrets, que j'avois fait le chef de ma Maison, qui estiez mon meilleur ami:

15. *Qui simul mecum dulces capiébas cibos : in domo Dei ambulávimus cum consénsu.*

15. Qui mangiez à ma table, qui preniez les mets les plus delicieux, & qui marchiez comme moi avec une parfaite union dans la Maison du Seigneur.

16. *Véniat mors super illos & descéndant in inférnum vivéntes.*

16. Que la mort vienne surprendre les impies, & qu'ils descendent tous vivans dans les enfers.

17. *Quóniam nequítiæ in habitáculis eórum in médio eórum.*

17. Car il n'y a que méchanceté parmi eux, l'iniquité & l'injustice regnent au milieu d'eux.

18. Mais pour moi, j'ai invoqué Dieu par mes cris, & le Seigneur m'a sauvé.

19. Je publierai & j'annoncerai ses loüanges le soir & le matin, & au milieu du jour : & il écoutera ma voix.

20. Il rachetera mon ame, il luy donnera sa paix : il me délivrera de ceux qui m'environnent, & dont le nombre augmente tous les jours.

21. Dieu m'exaucera, & celui qui est avant tous les siecles, humiliera ceux qui me persecutent.

22. Parce qu'ils perseverent dans leur malice, que l'on ne voit point de changement en eux, & qu'ils n'ont aucune crainte de Dieu : il leur a fait sentir la puissance de son bras, & il leur a rendu ce qu'il leur devoit selon leur merite.

23. Ils ont profané son alliance ; mais il les a divisez par la rigueur de sa juste colere : ils ont ressenti les effets de l'indignation de son cœur.

18. Ego autem ad Deum clamávi : & Dóminus salvábit me.

19. Véspere & mane & meridie narrábo, & annunciábo : & exaúdiet vocem meam.

20. Rédimet in pace ánimam meam ab his, qui appropínquant mihi: quóniam inter multos erant mecum.

21. Exáudiet Deus & humiliábit illos, qui est ante sécula.

22. Non enim est illi commutátio, & non timuérunt Deũ : exténdit manum suã in retribuéndo.

23. Contaminavérunt testaméntum ejus, divisi sunt ab ira vultus ejus : & appropinquávit cor illius.

24. *Molliti sunt sermónes ejus super óleum: & ipsi sunt jácula.*

24. Les paroles de celui qui veut me tromper sont plus coulantes que l'huile, & ce sont neanmoins des traits envenimez, dont il se sert pour me perdre.

25. *Jacta super Dóminum curam tuam, & ipse te enútriet: non dabit in ætérnum fluctuatiónem justo.*

25. Rejettez vos soins & vos inquietudes sur la providence du Seigneur, & il vous nourira lui-même: il ne permettra pas que le Juste soit dans une agitation continuelle.

26. *Tu verò Deus dedúces eos in púteum intéritus.*

26. Mais vous, ô mon Dieu, vous precipiterez les méchans dans le puits de l'abyme.

27. *Viri sánguinum, & dolósi non dimidiábunt dies suos: ego autem sperábo in te Dómine.*

27. Les hommes qui aiment le sang, les trompeurs & les fourbes n'arriveront point à la moitié de leur âge: mais moi Seigneur, j'espererai toûjours en vous.

PSEAUME LV.

℣. 1.

MON Dieu ayez pitié de moi ; car mes ennemis m'ont foulé aux pieds : ils m'ont cruellement persecuté, & m'ont fait une guerre continuelle.

MIserére mei, Deus, quóniam conculcávit me homo : tota die impugnans tribulávit me.

2. Ils m'ont accablé sans me donner de relâche ; & ceux qui m'ont declaré la guerre se multiplient tous les jours.

2. Conculcavérunt me inimici mei tota die : quóniam multi bellántes, advérsum me.

3. J'ai même tout sujet de craindre qu'ils ne m'accablent ; mais j'ai mis, Seigneur, mon esperance en vous.

3. Ab altitúdine diéi timébo : ego verò in te sperábo.

4. Je me glorifieray en Dieu, sur l'assûrance des promesses qu'il m'a faites : J'ai esperé en Dieu, je ne craindrai point le mal que l'homme me peut faire.

4. In Deo laudábo sermónes meos, in Deo sperávi : non timébo quid fáciat mihi caro.

5. Ils faisoient continuellement paroistre combien ils m'avoient en horreur, ils tâchoient de me surprendre dans mes pa-

5. Tota die verba mea execrabántur. advérsum me omnes cogitatiónes eórum in malum.

roles, & ils ne s'apliquoient qu'à inventer les moyens de me perdre.

6. *Inhabitábunt, & abſcóndent : ipſi calcáneum meum obſervábunt.*

6. Ils s'uniſſent contre moi : ils s'aſſemblent en ſecret, & ils obſervent juſqu'à mes moindres démarches.

7. *Sicut ſuſtinuérunt ánimam meam, pro níhilo ſalvos fácies illos : in ira pópulos confringes.*

7. Comme ils ſe ſont opiniâtrez à chercher les moyens de m'ôter la vie ; vous ne les ſauverez pas, vous exterminerez ces malheureux dans voſtre colere.

8. *Deus vitam meam annuntiávi tibi : poſuíſti láchrymas meas in conſpéctu tuo.*

7. Mon Dieu, je vous ai découvert toute la conduite de ma vie, vous avez la bonté de vous reſſouvenir des larmes que j'ai répanduës en voſtre preſence.

9. *Sicut & in promiſſióne tua : tunc convertántur inimíci mei retrórſum.*

9. Alors mes ennemis ſeront mis en deroute, ſelon la verité de vos promeſſes.

10. *In quacúmque die invocávero te : ecce cognóvi quóniam Deus meus es.*

10. En quelque jour que je vous invoque, je reconnoiſtrai toûjours que vous êtes mon Dieu.

11. *In Deo laudábo verbum, in Dómino laudábo ſermónem : in Deo ſperávi, non timébo, quid*

11. Je loüerai Dieu de l'immuabilité de ſa parole, je me glorifieray en luy des promeſſes qu'il m'a faites, & je ne craindrai rien de

tout ce que les hommes me pourroient faire.

faciat mihi homo?

12. Je conserve fidellement en moy méme le desir d'accomplir les vœux que je vous ait faits, je les executeray en vous rendant l'hommage de ma reconnoissance.

12. *In me sunt Deus vota tua: quæ reddam, laudatiónes tibi.*

13. Parce que vous avez arraché mon ame à la mort, vous m'avez garenti d'une chute mortelle: afin, ô mon Dieu, que je vous sois agreable dans la lumiere des vivans.

13. *Quóniam eripuísti ánimam meam de morte, & pedes meos de lapsu: ut pláceam coram Deo in lúmine vivéntium.*

PSEAUME LVI.

℣. 1.

AYez pitié de moy, ô mon Dieu, ayés pitié de moy, mon ame met en vous toute sa confiance.

MIserére mei, Deus, miserére mei: quóniam in te confídit ánima mea.

2. Et j'espereray sous l'ombre de vos aisles: jusqu'à ce que l'iniquité soit passée.

2. *Et in umbra alárum tuárum sperábo: donec tránseat iníquitas.*

3. Je pousseray mes cris vers le Dieu qui est le Dieu Tres-haut, le Dieu qui m'a comblé de biens

3. *Clamábo ad Deum altíssimum: Deum, qui benefécit mihi.*

4. *Misit de cœlo, & liberávit me: dedit in oppróbrium conculcántes me.*

4. Du haut du Ciel il m'a envoyé du secours & il m'a delivré : il a fait tomber dans la confusion & dans l'opprobre ceux qui me tenoient sous leurs pieds.

5. *Misit Deus misericórdiam suam, & veritátem suam: & eripuit ánimam meã de médio catulórum leónum, dormívi conturbátus.*

5. Dieu a envoyé sa misericorde, il a fait éclater sa verité : il a tiré mon ame du milieu des lionceaux : dans l'accablement de ma tristesse je me suis laissé aller au sommeil.

6. *Filii hóminum, dentes eórum arma & sagittæ: & lingua eórum gládius acútus.*

6. Les dents de ceux qui cherchent à me devorer, sont comme des lances & des dards, & leur langue est une épée perçante.

7. *Exaltáre super cœlos Deus: & in ómni terra glória tua.*

7. Elevez-vous, mon Dieu, au dessus des cieux, & que vostre gloire éclate par toute la terre.

8. *Láqueum paravérunt pédibus meis: & incurvavérunt ánimam meam.*

8. Ils ont de tous costez tendu des pieges pour me surprendre, & mon ame a esté abbatuë & toute prête à succomber.

9. *Fodérunt ante fáciem meam fóveam: & incidérunt in eam.*

9. Ils ont creusé un precipice à mes pieds, & ils y sont tombez eux-mesmes.

10. *Parátum cor meum, Deus, parátum cor meum: cantábo, & psalmum dicam.*

10. Mon cœur est preparé, mon Dieu, mon cœur est preparé, il est prest à vous rendre ses a-

ctions de grace : je chanterai & je vous offrirai des cantiques de louange.

11. Relevez-vous, ma gloire, réveillez-vous, ma harpe & ma lyre, je me leverai dés le point du jour

11. Exúrge glória mea: exúrge psaltérium & cithara: exúrgam dilúculo.

12. Et je vous glorifierai, Seigneur, parmi les peuples, & je chanterai vos louanges parmi les Nations.

12. Confitebor tibi in pópulis, Dómine: & psalmum dicam tibi in géntibus.

13. Parce que vostre misericorde s'éleve jusqu'aux Cieux, & que vôtre verité va jusques aux nuées.

13. Quóniam magnificáta est usque ad cœlos misericórdia tua: & usque ad nubes véritas tua.

14. Elevez-vous, mon Dieu, au dessus des Cieux, & faites éclater vôtre gloire par toute la terre.

14. Exaltáre super cœlos Deus: & super omnem terram glória tua.

PSEAUME LVII.

℣. 1.

S'IL est vray, comme vous le pretendez, que la justice soit dans vos paroles : faites donc, enfans des hommes, qu'elle se trouve aussi dans les jugemens que vous rendez.

SI verè útique justítiam loquímini: recta judicáte filii hóminum.

2. Mais comme vous

2. Etenim in corde iniqu-

iniquitátes operámini : in terra injustitias manus vestræ concinnant.

estes injustes dans le secret de vos cœurs, vos mains déguisent avec adresse les injustices qu'elles commettent parmi les hommes.

3. *Alienáti sunt peccatóres à vulva, erravérunt ab útero: locúti sunt falsa.*

3. Les méchans se sont écartez du bon chemin, presqu'avant leur naissance : ils ont commencé à s'égarer en entrant dans le monde, & dés qu'ils ont eu l'usage de la parole ils ne s'en sont servis que pour dire des faussetés.

4. *Furor illis secúndùm similitúdinem serpéntis : sicut áspidis surdæ, & obturántis aures suas.*

4. Leur fureur ne le cede pas à celle des serpens, elle est semblable à celle d'un aspic qui veut estre sourd & qui se bouche les oreilles.

5. *Quæ non exáudiet vocem incantántium : & venéfici incantántis sapiénter.*

5. Afin de ne point entendre la voix des enchanteurs, & pour éviter celle d'un habile chasseur qui pourroit le surprendre avec adresse.

6. *Deus cónteret dentes eórum in ore ipsórum, molas leónum confringet Dóminus.*

6. Le Seigneur brisera les dents, & il rompra les mâchoires de ces lions furieux qui veulent me devorer.

7. *Ad nihilum devénient tanquam aqua decúrrens : in-*

7. Ils seront reduits à rien, comme un peu d'eau qui s'écoule, Dieu a ten-

du son arc, & il les percera de ses fleches, jusqu'à ce qu'ils soient abattus.

téndit arcum suum donec infirméntur.

8. Ils se fondront comme une cire qui s'écoule, le feu du Ciel tombera sur eux, & la lumiere du jour leur sera ostée.

8 Sicut cera quæ fluit, auferéntur, supercécidit ignis & non vidérunt solem.

9. Ils seront engloutis tout vivans par le tourbillon de la colere de Dieu, dans le temps même de leur plus tendre jeunesse, & lorsqu'ils seront encore semblables à ces jeunes épines qui ont à peine poussé leur premier aiguillon.

9. Priúsquam intelligerent spinæ vestræ rhamnum: sicut vivéntes, sic in ira absórbet eos.

10. Le Juste aura de la joye, quand il verra que Dieu sera vengé: il lavera ses mains dans le sang du pecheur.

10. Lætábitur justus cùm viderit vindíctam: manus suas lavábit in sánguine peccatóris.

11. Les hommes diront alors: C'est ainsi que le Juste n'est point sans récompense, & qu'il y a un Dieu qui rend justice, même sur la terre.

11. Et dicet homo: Si útique est fructus justo: utique est Deus júdicans eos in terra.



PSEAUME LVIII.

Eripe me de inimicis meis Deus meus : & ab insurgéntibus in me líbera me.

℣. 1. DElivrez-moy, mon Dieu, de mes ennemis, & ſauvez-moi de ceux qui s'élevent de tous coſtez dans le deſſein de me perdre.

2. Eripe me de operántibus iniquitátem : & de viris ſánguinum ſalva me.

2. Delivrez-moi des mains de ceux qui cōmettent le mal, deffendez-moi contre ceux qui cherchent à répandre le ſang.

3. Quia ecce cepérunt ánimam meam : irruérunt in me fortes.

3. Car vous connoiſſez qu'ils ont uſé de ſurpriſe pour me perdre, & que j'ai eſté expoſé à l'irruption de ces lâches & puiſſans ennemis, qui ſe ſont jettez ſur moi comme des beſtes farouches.

4. Neque iníquitas mea, neque peccátum meum Dómine : ſine iniquitáte cucúrri, & diréxi.

4. Cependant, Seigneur, je ne leur ai jamais fait d'injuſtice, je ne me ſens coupable d'aucun peché à leur égard, & dans tout le cours de ma vie je me ſuis conduit ſans leur faire aucun tort.

5. Exúrge in occúrſum meum, & vi-

5. O vous, Seigneur, qui eſtes le Dieu des ar-

mées, vous qui estes le Dieu d'Israël : levez-vous, venez me secourir & voyez l'état où je suis.

de : & tu Dómine Deus virtútum Deus Israël.

6. Faites agir vostre Justice pour la punition des Nations : soyez sans misericorde pour ceux qui ont voulu vivre dans le crime.

6. Inténde ad visitándas omnes gentes : non misereáris ómnibus qui operántur iniquitátem.

7. Ils retournent le soir sur leurs brisées, ils sont affamez comme des chiens qui ont manqué leur curée, ils font tout le tour de la ville pour trouver quelque proye.

7. Convertèntur ad vésperam, & famem patiéntur ut canes : & circuibunt civitátem.

8. Ils s'entretiennent à leur maniere pour reüssir dans leurs mauvais desseins, leurs paroles sont plus dangereuses que le glaive: Ils disent entr'eux; Personne ne nous a entendus.

8. Ecce loquéntur in ore suo, & gládius in lábiis eórum: quóniam quis audívit ?

9. Mais vous, Seigneur, vous vo⁹ mocqués de tous leurs projets, vous exterminerez tous les peuples.

9. Et tu Dómine, deridébis eos : ad nihilum dedúces omnes gentes.

10. Je reconnoîtrai que toute ma force vient de vous, parce que vous estes mon protecteur : Je dirai c'est mon Dieu, & il me previendra par sa misericorde.

10. Fortitúdinem meam ad te custódiam, quia Deus suscéptor meus es : Deus meus, misericórdia ejus prævéniet me.

11. *Deus ostén let mihi super inimícos meos, ne occidas eos : nequándo obliviscántur pópuli mei.*

11. Dieu me fera connoître la conduite qu'il veut tenir pour le châtiment de mes ennemis : il me deffendra de les faire mourir, de peur que mes peuples n'oublient que c'est lui qui en veut faire justice.

12. *Dispérge illos in virtúte tua : & depóne eos protéctor meus Dómine.*

12. Dissipez-les, Seigneur, par vostre puissance, & humiliez-les en vous declarant nostre protecteur.

13 *Delictum oris eórum, sermónem labiórum ipsórum : & comprehendántur in supérbia sua.*

13. Châtiés-les pour leurs médisances : Punissez-les pour leurs calomnies, & qu'ils se trouvẽt pris eux-mémes dans les mesures que leur orgueil leur a fait prendre pour me perdre.

14. *Et de execratióne & mendácio annunciabúntur in consummatióne : in ira consummatiónis, & non erunt.*

14. Que la punition de leurs blasphêmes & de leurs mensonges serve d'exemple à la posterité : ils periront par le feu de vôtre colere, & ils seront aneantis.

15. *Et scient quia Deus dominábitur Jacob : & finium terræ.*

15. Ils apprendront que Dieu regne sur Jacob, & que son empire s'étend jusqu'aux extremitez de la terre.

16. *Converténtur ad vésperam, & fa-*

16. Aprés s'estre lassez tout le jour, ils retour-

nent le soir plus affamez que des chiens qui ont manqué leur proye, & ils font tout le tour de la ville, pour faire reüssir leurs injustes entreprises.

mem patiéntur ut canes : & circuibunt civitátem.

17. Ils chercheront de tous costez qui leur donnera à manger, & quand ils ne seront pas rassasiez, ils murmureront contre vous.

17. Ipsi dispergéntur ad manducándum : si verò non fuérint saturáti, & murmurábunt.

18. Mais pour moi, Seigneur, je chanterai vostre puissance, & dés le matin je loüerai vostre misericorde.

18. Ego autem cantábo fortitúdinem tuam : & exaltábo manè misericórdiam tuam.

19. Parce que vous vous estes declaré mon protecteur, ô mon Dieu, vous voulez que l'on sçache que vous estes mon Dieu, & que vous m'avez fait misericorde.

19. Quia factus es suscéptor meus : & refúgium meum in die tribulatiónis meæ.

20. O vous, Seigneur, qui voulez me proteger, vous serez le sujet de mes loüanges : je publierai par tout que vous estes mon liberateur, & je ferai connoître ce que je dois à vostre misericorde.

20. Adjútor meus tibi psallam, quia Deus suscéptor meus es : Deus meus misericórdia mea.

PSEAUME LIX.

℣ 1.

Deus repulísti nos, & destruxísti nos : irátus es, & misértus es nobis.

MOn Dieu, vous nous avez rejettez, nous avons esté exterminez par la pesanteur de vostre bras : nous avons senti le poids de vostre colere, & nous n'avons pas laissé d'éprouver les effets de vostre misericorde.

2. *Commovísti terram, & conturbásti eam : sana contritiónes ejus, quia commóta est.*

2. Vous avez fait trembler la terre, vous en avez ébranlé les fondemens ; refermez les abysmes qu'elle nous a fait voir dans cette furieuse agitation.

3. *Ostendísti pópulo tuo dura : potásti nos vino compunctiónis.*

3. Vous avez fait sentir à vostre peuple le poids d'un joug insupportable : vous nous avez fait boire un vin d'amertume.

4. *Dedísti metuéntibus te significatiónem : ut fúgiant à fácie arcus.*

4. Ceux qui vous craignent ont esté recompensez par le signal dont vous les avez marquez, afin qu'ils se puissent garentir des coups redoutables de vostre arc.

5. *Vt liberéntur*

5. Afin que le peril ne

fust point pour ceux dont vous avez fait l'objet de vos bontez & de vostre amour; vôtre droite m'arrachera de la main de mes ennemis,& vous me ferez la grace de m'écouter.

diléċti tui : salvum fac déxtera tua, & exáudi me.

6. Dieu a parlé par la bouche de celui qui est son veritable Saint; mon ame sera charmée de plaisir : je partagerai les champs de Sichem, & je mesurerai la valée des tentes.

6. Deus locútus est in sancto suo : lætábor & partíbor Sichimam : & convállem tabernaculórum metíbor.

7. Galaad m'appartient aussi-bien que Manassé, & je mettrai ma principale force dans Ephraïm.

7. Meus est Gálaad, & meus est Manásses: & Ephraim fortitúdo cápitis mei.

8. Je tiendrai le Sceptre de Juda; c'est là que j'agirai en veritable Roy de mon peuple : Moab sera le vaisseau d'où je tirerai dequoi entretenir le fond de mes esperances.

8. Juda rex meus : Moab olla spei meæ.

9. J'étendrai mes pas jusques à l'Idumée, & les peuples étrangers seront soûmis à ma domination.

9. In Idumæam exténdam calceaméntum meum : mihi alienígenæ súbditi sunt.

10. Qui est-ce qui me conduira dans une ville, dont la force puisse soûtenir l'irruption de mes ennemis? Trouverai-je quel-

10. Quis dedúcet me in civitátem munitam ? quis dedú et me usque in Idumæam ?

qu'un qui me conduise jusques en Idumée?

11. Nonne tu Deus, qui repulisti nos: & non egrediéris Deus in virtútibus nostris?

11. Ne voulez-vous pas, ô mon Dieu, que nous esperions cette grace de vôtre bonté? Voulez-vous toûjours nous abandonner à nostre foiblesse, & ne marcherez-vous plus à la teste de nos armées?

12. Da nobis auxilium de tribulatióne: quia vana salus hóminis.

12. Secourez-nous vous-même dans nostre adversité: car quel salut pouvons-nous esperer de l'homme qui n'est qu'orgueil & que vanité?

13. In Deo faciémus virtútem: & ipse ad nihilum dedúcet tribulántes nos.

13. Quand nous serons animez de Dieu, nous étonnerons les hommes par nostre valeur; & ce sera par lui que nous anneantirons nos persecuteurs.

PSEAUME LX.

℣. 1.

Exáudi Deus deprecatiónem meam: inténde oratióni meæ.

C'Est à vous, ô Dieu, que je m'adresse, écoutez ma priere avec bonté.

2. A finibus terræ ad te clamávi: dum

2. J'ai crié vers le Ciel des extremitez de la terre.

Quand j'avois le cœur penetré d'une vive douleur, vous m'avez affermi contre mes ennemis ; & en quelque pays où vostre providence m'ait jetté, j'y ai esté en seureté, comme sur une pierre inébranlable.

anxiarétur cor meũ, in petra exaltásti me.

3. Vous avez esté mon guide, parce que j'ai mis mon unique esperance en vous : Vous m'estes une forte tour contre les attaques de mes ennemis.

3. *Deduxísti me, quia factus es spes mea : turris fortitúdinis à fácie inimíci.*

4. Vôtre Tabernacle sera pour toûjours ma demeure : & vos aîles me mettront à couvert de l'orage.

4. *Inhabitábo in tabernáculo tuo in sæcula : prótegar in velaménto alárum tuárum.*

5. Il n'y a que vous seul qui ayez pû entendre ma priere : Ceux qui respectent vostre Nom ont esté comblez de vos biens.

5. *Quóniam tu Deus meus exaudísti oratiónem meam : dedísti hereditátem timéntibus nomen tuũ.*

6. Vous multipliérez les jours du Roi : & les siecles ne borneront point ses années.

6. *Dies super dies regis adjícies : annos ejus usque in diem generatiónis & generatiónis.*

7. Dieu a toûjours les yeux sur lui; Y a-t-il quelqu'un qui s'applique autant qu'il le doit à rechercher la misericorde & la verité ?

7. *Pérmanet in ætérnum in conspéctu Dei : misericórdiam & veritátem ejus quis requíret ?*

8. *Sic psalmum dicam nómini tuo in sæculum sæculi : ut reddam vota mea de die in diem.*

8 Je ne cesserai point de glorifier vostre Nom dans mes hymnes, & je ne passerai pas un seul jour de ma vie sans vous presenter mes vœux.

PSEAUME LXI.

℣. 1.

NOnne Deo subjécta erit ánima mea ? ab ipso enim salutáre meum.

MOn ame osera-t-elle se revolter contre Dieu? Ne sera-t-elle pas toûjours sous sa dépendance, puis qu'il est l'Auteur de mon salut ?

2. *Nam & ipse Deus meus, & salutáris meus : suscéptor meus, non movébor ampliùs.*

2. Il est le Dieu que j'adore, il est celui qui m'a sauvé & qui me protege : rien au monde ne sera capable de m'ébranler.

3 *Quoúsque irrúistis in hóminem ? interfícitis univérsi vos tanquam parieti inclináto ; & macériæ depúlsæ.*

3. Jusques à quand serez-vous assez lâches pour vous jetter tous sur un seul homme ? viendrez-vous tous en foule pour luy donner la mort ? Je regarderez-vous toûjours comme une muraille qui menace ruine, & comme une mazure toute preste à tomber ?

4. *Verúmtamen*

4. Ils ont fait une con-

ſpiration contre ma gloire, ils m'ont ſi vivement pourſuivi, que je n'ai pas eu le loiſir d'appaiſer ma ſoif dans ma courſe : & les benedictions qu'ils me donnoient de bouche, eſtoient démenties par la malignité de leur cœur.

prétium meum cogitavérunt repéllere, cucúrri in ſiti : ore ſuo benedicébant, & corde ſuo maledicébant.

5. Mais, ô mon ame, ſoyez toûjours aſſujettie aux ordres de Dieu, puiſque ma patience eſt un effet de ſes bontez.

5. Verúntamen Deo ſubjécta eſto ánima mea : quóniam ab ipſo patiéntia mea.

6. C'eſt lui qui eſt le Dieu de mon cœur, il eſt mon Sauveur, il me fait ſentir la force de ſa protection, je n'ai garde de m'éloigner de ſa divine preſence.

6. Quia ipſe Deus meus & Salvátor meus : adjútor meus, non emigrábo.

7. Je ne peux eſtre ſauvé qu'en Dieu, je n'ai point d'autre gloire que celle de lui rendre mes hommages : il eſt ce Dieu qui ne me refuſe point ſon aſſiſtance, auſſi je n'eſpere qu'en ſa miſericorde.

7. In Deo ſalutáre meum, & glória mea : Deus auxílii mei, & ſpes mea in Deo eſt.

8. Vous, ô peuples, qui eſtes aſſemblez, n'eſperez qu'en lui ; ouvrez vos cœurs pour lui faire voir vos beſoins, Dieu ne ceſſera jamais de vous proteger.

8. Speráte in eo omnis congregátio pópuli, effúndite coram illo corda veſtra : Deus adjútor noſter in ætérnum.

9. Verùmtamen vani filii hóminum, mendáces filii hóminum in statéris: ut decipiant ipsi de vanitáte in idipsum.

9. Les enfans des hommes sont pleins de vanité, les enfans des hommes ne prennent jamais que de fausses mesures : ils sont ingenieux à se tromper les uns les autres, quand ils suivent les maximes de leur orgueil.

10. Nolite speráre in iniquitáte, & rapinas nolite concupiscere: divitiæ si áffluant, nolite cor appónere.

10. N'esperez jamais de reüssir par le crime, & ne desirez point le bien d'autruy ; si vous devenez riches, faites en sorte que vostre cœur ne soit point l'esclave de vos tresors.

11. Semel locútus est Deus, duo hæc áudivi, quia potéstas Dei est, & tibi Dómine, misericórdia: quia tu reddes unicuique juxta ópera sua.

11. Une seule parole de Dieu m'a fait entendre deux choses ; que la puissance est le propre de la grandeur de Dieu, que la misericorde est à vous, Seigneur, & que vous jugerez les hommes selon le merite de leurs œuvres.

PSEAUME LXII.

℣. 1.

DEus Deus meus: ad te de luce vigilo.

O Dieu, ô mon Dieu, je ne me laisse point surprendre au sommeil, je vous cherche avec empressement dés le point

du jour.

2. Si mon ame a soif ce n'est que parce qu'elle desire se desalterer en vous possedant; ma chair est de concert avec elle pour flatter l'ardeur de ses souhaits.

2. Sitivit in te ánima mea: quàm multipliciter tibi caro mea.

3. Dans cette affreuse & aride solitude où il n'y a ni route, ni sentier, & qui m'a servi d'azile: J'ai sans cesse desiré d'estre dans vostre saint Temple, pour y voir vostre puissance & vostre gloire.

3. In terra desérta, invia, & inaquósa: sic in sancto apparui tibi: ut vidérem virtútem tuam, & glóriam tuam.

4. Car les siecles qu'on passeroit à vivre, sans penser à vous, ne valent pas un de ces momens où l'on ressent les effets de vostre misericorde, mes lévres ne cesseront point de loüer la grandeur de ces merveilles.

4. Quóniam mélior est misericórdia tua super vitas: lábia mea laudábunt te.

5. Ainsi toute ma vie s'occupera à vous benir, & j'éleverai mes mains vers le Ciel pour vous invoquer.

5. Sic benedícam te in vita mea: & in nómine tuo levábo manus meas.

6. Que mon ame soit rassasiée & engraissée comme par l'abondance d'une nourriture delicieuse: mes lévres & m'a bouche s'ou-

6. Sicut ádipe & pinguédine repleátur ánima mea: & lábiis exultatiónis laudábit os meum.

vriront pour faire entendre vos loüanges, je donnerai des marques de la joye de mon cœur.

7. *Si memor fui tui ſuper ſtratum meum, in matútinis meditábor in te : quia fuiſti adjútor meus.*

7. Si toutes mes pensées, quoi qu'eſtant couché, vous ont eu pour objet, l'aurore ne paroîtra pas plûtoſt, que je mediterai les bontez que vous avez eu de me ſecourir.

8. *Et in velaménto alárum tuárum exultábo, adhæſit ánima mea poſt te : me ſuſcépit déxtera tua.*

8. Eſtant ſous l'ombre de vos aiſles, je m'abandonnerai au tranſport d'une joye ineffable : mon ame s'eſt fixée à n'eſperer rien qu'en vous, & voſtre droite m'a ſoûtenu.

9. *Ipſi verò in vanum quæſiérunt ánimam meam introíbunt in inferióra terræ : tradéntur in manus gládii, partes vúlpium erunt.*

9. C'eſt en vain que mes envieux ont attenté à ma vie, ils ſeront precipitez dans le centre de la terre, ils ſeront livrez à l'épée, ils donneront dans les pieges des renards.

10. *Rex verò lætábitur in Deo, laudabúntur omnes qui jurant in eo : quia obſtrúctum eſt os loquéntium iníqua.*

10. Mais Dieu fera toute la joye du Roy, tous ceux qui jurent de ſervir le Seigneur recevront des loüanges, parce qu'il a imposé ſilence aux menteurs.

PSEAUME LXIII.

℣. 1.

MOn Dieu, écoutez ma demande, lorsque je vous adresse mes prieres : faites que mon ame voye mon ennemi sans être frappée de crainte.

Exáudi Deus *oratiónem meam cùm déprecor : à timóre inimici éripe ánimam meam.*

2. Vous m'avez deffendu, c'est en vain que les méchans se sont réünis pour me perdre, aussi-bien que la multitude de ceux qui font gloire d'estre injustes, j'ai senti l'effet favorable de vostre secours.

2 *Protexísti me à convéntu malignántium à multitúdine operántium iniquitátem.*

3. Car ils ont aiguisé leurs langues comme une épée, ils ont tendu leur arc, & lancé des paroles d'aigreur pour tirer à la dérobée sur celui qui est innocent.

3. *Quia exacuérunt ut gládium linguas suas : intendérunt arcum rem amáram, ut sagittent in occúltis immaculátum.*

4 Ils le perceront tout d'un coup, ils n'auront point de crainte, ils se sont faits une habitude de médire.

4. *Súbitò sagittábunt eum, & non timébunt : firmavérunt sibi sermónem nequam.*

5. Ils ont consulté entr'eux pour tendre des

5. *Narravérunt ut abscónderent lá-*

ueos : dixérunt quis vidébit eos ?

pieges en secret, ils ont dit ; Quelqu'un pourra-t'il estre le témoin de nôtre crime ?

6. Scrutáti sunt iniquitátes : defecé-runt scrutántes scru-tinio.

6. Ils se sont étudiez à former des desseins injustes ; & ils se sont fatiguez dans cette mal-heureuse occupation.

7. Accédet homo ad cor altum : & exal-tábitur DEUS.

7. L'homme entrera dans les secrets ressorts de son cœur, & Dieu sera glorifié.

8. Sagittæ parvu-lórum factæ sunt pla-gæ eórum : & infir-máta sunt contra eos lingua eórum.

8 Les méchans ont esté percez par les fléches des ames innocentes, ils en ont esté couverts de playes, & le venin de leurs langues a refléchi sur eux.

9. Conturbáti sunt omnes, qui vidébant eos : & timuit omnis homo.

9. Leur veuë a jetté le trouble dans l'ame des spectateurs : la crainte a achevé le desordre & la confusion de leur esprit.

10. Et annuntia-vérunt ópera DEI : *& facta ejus intelle-xérunt.*

10. Vos serviteurs ont hautement publié tout ce qui a esté fait par vostre puissance : & vos ouvrages ont brillé à leur entendement.

11. Lætábitur ju-stus in DÓMINO, *& sperábit in eo : & laudabúntur omnes recti corde.*

11. Le Seigneur fera toute la joye du Juste, & toute son esperance : & la sincerité du cœur recevra de lui de veritables eloges.

PSEAUME LXIV.

℣. 1.

VOstre Sion doit estre, ô mon Dieu, le lieu où l'on chante vos loüanges, & c'est de Jerusalem qu'il faut pousser des vœux vers le Ciel.

TE decet hymnus Deus in Sion: & tibi reddétur votum in Ierúsalem.

2. Ecoutez, Seigneur, ma priere; toute chair viendra à vous.

2. *Exáudi oratiónem meam: ad te omnis caro véniet.*

3. Les paroles des injustes ont prévalu contre tous nos efforts: Mais vous nous accorderez le pardon de nos iniquitez.

3. *Verba iniquórum prævaluérunt super nos: & impietátibus nostris tu propitiáberis.*

4. Heureux l'homme que vous avez jugé digne de vostre choix, & que vous avez pris pour vous, vostre palais sera le lieu de sa demeure.

4. *Beátus quem elegísti, & assumpsísti: inhabitábit in átriis tuis.*

5. Nous serons rassasiez par les richesses dont nous joüirons dans vostre maison, vostre Temple est saint, la justice qui y regne fait qu'il est admiré de toutes les Nations.

5. *Replébimur in bonis domus tuæ: sanctum est templum tuum, mirábile in æquitáte.*

6. Soyez-nous propice, ô Dieu, qui estes nostre Sauveur, vous qui estes

6. *Exáudi nos Deus salutáris noster: spes ómnium fi-*

um terra, & in l'esperance de toute la ter-
ari longè. re, de ceux qui sont sur la mer & dans les Isles les plus éloignées.

7. *Præparans mon-es in virtúte tua, accinctus poténtia: qui contúrbas profún-dum maris, sonum flúctuum ejus.*

7. C'est vous dont la force donne aux montagnes les fondemens, vôtre puissance est incomparable; vous agitez la mer jusques dans les plus profonds abysmes, & vous faites cesser quand il vous plait le bruit étonnant de ses flots irritez.

8. *Turbabúntur gentes, & timébunt qui hábitant términos à signis tuis: éxitus matutíni & vés-pere delectábis.*

8. Les Nations seront remplies de trouble & d'horreur; les derniers habitans de la terre trembleront par les prodiges de vostre puissance, & vous répandrez la joye depuis l'Oriēt jusqu'à l'Occidēt.

9. *Visitásti terram & inebriásti eam: multiplicásti locupletáre eam.*

9. Vous avez visité la terre, & vous l'avez abreuvée de vos pluyes, vous l'avez tellement renduë feconde, qu'elle a esté comblée de richesses

10. *Flumen Dei replétum est aquis, parásti cibum illórum, quóniam ita est præparátio ejus.*

10 Le fleuve de Dieu roule ses eaux avec abondance, vous avez preparé ce qui doit faire la nourriture des hommes sur la terre, parce que c'est ainsi que vous l'avez ordonné.

11. Remplissez ses ruisseaux, multipliez ses sillons : elle recevra avec joye vos influences, & elle donnera les grains dans leur saison.

11. Rivos ejus inébria multíplica genímina ejus : in stillicídiis ejus lætábitur gérminans.

12. Vous donnerez vôtre benediction aux biens de la terre jusqu'à la fin de l'année, & l'on verra l'abōdance dans vos cāpagnes.

12. Benedices corónæ anni benignitátis tuæ : & campi tui replebúntur ubertáte.

13. Le desert deviendra un champ cultivé, & il s'engraissera ; & les collines prendront part à la joye universelle.

13. Pinguéscent speciósa desérti : & exultatióne colles accingéntur.

14. Les belliers seront couverts de laine, les vallées seront chargées de bleds, l'air retentira des cris de joye, on entendra de toutes parts entonner des chants d'allegresse.

14. Indúti sunt ariétes óvium, & valles abundábunt fruménto : clamábunt, étenim hymnum dicent.

PSEAUME LXV.

℣. 1.

PEuples qui estes dans la vaste étenduë de la terre, faites aller vers Dieu les transports de vôtre joye, chantez un hymne à la gloire de son

Iubiláte Deo omnis terra, psalmum dícite nómini ejus : date glóriam laudi ejus.

Nom, que vos loüanges parlent de sa magnificéce.

2 *Dicite* DEO, *Quam terribilia sunt ópera tua* DÓMINE *: in multitúdine virtútis tuæ mentiéntur tibi inimici tui.*

2. Dites à Dieu : Seigneur, que vos ouvrages impriment de crainte à ceux qui les considerent ; si vos ennemis déguisent vostre verité, vous ferez connoître en les punissant, vostre grandeur & vostre puissance.

3. *Omnis terra adóret te, & psallat tibi: psalmum dicat nómini tuo.*

3. Que toute la terre se prosterne pour vous adorer, qu'elle porte vos loüãges jusques dans l'immensité des airs: qu'elle chante un hymne pour celebrer la gloire de vostre Nom.

4. *Venite & vidéte ópera* DEI *: terribilis in consiliis super filios hóminum.*

4. Venez & contemplez les œuvres de Dieu ; admirez combien il est terrible dans la conduite qu'il tient avec les enfans des hommes.

5. *Qui convértit mare in áridam, in flúmine pertransíbunt pede : ibi latábimur in ipso.*

5. C'est lui qui seche le vaste lit de la mer, qui fait passer le fleuve à pied sec; c'est là que nous nous réjouïrons dans les effets de ses misericordes.

6. *Qui dominátur in virtúte sua in ætérnum, óculi ejus super gentes respiciunt : qui exáspe-*

6. Par sa puissance il est toûjours le maistre absolu de la nature, il a toûjours les yeux ouverts sur les Nations; Faites, Seigneur,

que tous ceux qui osent se revolter contre vos ordres ne puissent trouver dequoi soûtenir la folie de leur orgueil.

rant non exalténtur in semetipsis.

7. Peuples, benissez nostre Dieu : Faites par tout retentir ses loüanges.

7. Benedícite gentes Deum nostrum & audítam fácite vocem laudis ejus.

8. C'est lui qui a animé mon corps de cette ame qu'il a creée & qu'il a mise en lui : il l'a fortifiée, & il n'a pas permis que mes pieds fussent ébranlez.

8. Qui pósuit ánimam meam ad vitam : & non dedit in commotiónem pede meos.

9. O Dieu, ne nous avez-vous pas éprouvez ? Oüi, sans doute, vous nous avez éprouvez par le feu, comme on épure l'argent.

9. Quóniam probásti nos Deus igne nos examinásti, sicu examinátur argéntum.

10. Vous nous avez laissé prendre dans les pieges qui nous ont esté tendus, vous avez mis sur nos épaules un fardeau insupportable, vous nous avez soûmis à l'orgueil des hommes.

10. Induxísti no in láqueum, posuíst tribulatiónes in dor so nostro : imposuíst hómines super cápit nostra.

11. Nous avons passé par l'eau & par le feu, & vous nous avez mis ensuite dans un lieu de rafraîchissement.

11. Transívimu per ignem, & aquam : & eduxíst nos in refrigérium.

12. J'entrerai dans vôtre maison pour y presenter

12. Introíbo in domum tuam in holo-

des offrandes, & ma bouche sera l'interprete de mon cœur pour vous rendre les vœux qu'il a faits.

13. Je vous les a faits, ô mon Dieu, lorsque j'etois dans l'adversité

14. J'offriray sur vostre Autel des holocaustes qui vous seront agreables, la fumée de mes sacrifices s'élevera vers vous comme un encens precieux: Je vous offrirai en sacrifice des bœufs & des boucs.

15. Approchez vous, & soyez attentifs, vous tous qui avez une crainte religieuse de Dieu, & je vous ferai part des graces dont il a comblé mon ame.

16. Ma bouche a crié vers lui, & ma langue l'a glorifié.

17. Si j'ay invoqué Dieu en voulãt que le peché regne dans mõ cœur, le Seigneur ne m'écoutera pas.

18. Mais parce que j'ai purifié mon cœur, Dieu a esté favorable à ma priere, & il s'est rendu attentif à ma voix.

19. Beni soit Dieu, qui

cáustis: reddam tibi vota mea, quæ distinxérunt lábia mea.

13. *Et locútum est os meum: in tribulatióne mea.*

14 *Holocáusta medulláta ófferam tibi cum incénso ariétum: ófferam tibi boves cum hircis.*

15. *Venite, audite, & narrábo, omnes qui timétis Deum: quanta fecit ánima mea.*

16. *Ad ipsum ore meo clamávi: & exaltávi sub lingua mea.*

17. *Iniquitátem si aspéxi in corde meo: non exáudiet Dóminus.*

18. *Proptérea exaudivit Deus, & atténdit voci deprecatiónis meæ.*

19. *Benedictus*

n'a point refusé ma priere, & qui n'a point eloigné de moy sa misericorde.

Deus qui non amóvit oratiónem meam, & misericórdiam suam à me.

PSEAUME LXVI.

℣. 1.

QUe Dieu répande sur nous les effets tout-puissans de sa bonté, & qu'il nous comble de ses benedictions, qu'il fasse briller sur nous la lumiere de son visage, & qu'il nous secoure par sa misericorde.

DEus misereátur nostri, & benedícat nobis: illúminet vultum suum super nos, & misereátur nostri.

2. Afin que nous connoissiõs quelle route vous voulez que nous suivions sur la terre, & quel est le salut que vous donnez à toutes les Nations.

2. Ut cognoscámus in terra viam tuam: in ómnibus géntibus salutáre tuum.

3. O Dieu, que les peuples s'efforcent à l'envi de vous loüer: Que tous les peuples vous rendent par leurs hommages un culte religieux.

3. Confiteántur tibi pópuli Deus: confiteántur tibi pópuli omnes.

4. Que les Nations s'abandõnent aux transports d'une sainte joye: Qu'elles soient toutes dans une al-

4. Lætántur & exúltent gentes: quóniam júdicas pópulos in æquitáte, & gentes

gentes in terra dirigis.

legresse digne de vos merveilles, parce que vous jugerez les peuples dans la justice, & que vous conduirez les Nations dãs la droite voye qu'elles doivẽt tenir pour vous plaire.

5 *Confiteántur tibi pópuli Deus : confiteántur tibi pópuli omnes : terra dedit fructum suum.*

5. O Dieu, que les peuples celebrent vos grandeurs, que les peuples vo⁹ rendẽt leurs hommages, qu'ils reconnoissent cette bõté infinie, qui vous engage à cõbler la terre de ses biẽs.

6. *Benedícat nos Deus, Deus noster; benedícat nos Deus, & métuant eum omnes fines terræ.*

6. Que Dieu rèpande sur nous ses saintes benedictions, que nostre Dieu nous benisse, que Dieu nous comble de ses graces, & qu'il soit redouté jusqu'aux extremitez de la terre.

PSEAUME LXVII.

℣. 1.

E*Xúrgat Deus & dissipéntur inimici ejus : & fúgiant qui odérunt eum à fácie ejus.*

QUe Dieu paroisse dans tout l'éclat de sa grandeur; que ses ennemis soient écartez aux approches de sa puissance, & que ceux qui sont assez impies pour haïr ce digne objet de nostre amour, prennent la fuite à la veuë

de sa majesté sainte.

2. Comme la fumée se dissipe par les vents ; comme la cire fond devant le feu avec vîtesse : Qu'ainsi les méchans perissent devant la face d'un Dieu irrité.

2. Sicut déficit fumus, defíciant : sicut fluit cera à fácie ignis, sic péreant peccatóres à fácie Dei.

3. Que les Justes soient comme dans un festin magnifique; qu'ils soient charmez de plaisir dans la contemplation de Dieu, & qu'ils se laissent emporter à l'ardeur de leur joye.

3. Et justi epuléntur, & exúltent in conspéctu Dei & delectentur in lætitia.

4. Que vostre bouche ne s'ouvre que pour chanter des Cantiques à Dieu ; preparez le chemin à celui qui vient vous élever au dessus de vos foiblesses ; c'est celui qui est le Seigneur.

4. Cantáte Deo psalmum dícite nómini ejus : iter fácite ei, qui ascéndit super occásum, Dóminus nomen illi.

5. Ne gardez point de mesure dans l'épanchemét de vostre joye : les méchans seront saisis de crainte & d'horreur quand ils verront que Dieu veut estre lui-même le Pere des orphelins & le Juge des veuves.

5. Exultáte in conspéctu ejus : turbabúntur à fácie ejus, Patris orphanórum, & Iúdicis viduárum.

6. Dieu est dans son Sanctuaire: C'est Dieu qui donne un même esprit &

6. Deus in loco sancto suo : Deus qui inhabitáre facit u-

vius moris in domo.

donne une même condute à ceux qu'il unit dans une même maison.

7 *Qui edúxit vinctos in fortitúdine: similiter eos, qui exásperant, qui hábitant in sepúlchris.*

7 C'est lui dont la force rompt les chaînes des captifs : mais ceux qui sont rebelles à ses volontez saintes, seront enfermez dans le centre de la terre comme dans des tombeaux.

8. *Deus cùm egrederéris in conspéctu pópuli tui : cum pertransires in desérto.*

8. O Dieu lorsque vous sorties pour vous montrer aux yeux de vostre peuple, lorsque vous passiez dans les deserts.

9. *Terra mota est, étenim cœli distillavérunt à fácie Dei Sinai : à fácie Dei Israël.*

9 La terre a esté ébranlée sur ses poles, & les Cieux se sont écoulez comme l'eau à la veuë du Dieu de Sinaï, à la presence du Dieu d'Israël.

10. *Plúviam voluntárium segregábis Deus hereditáti tuæ : & infirmáta est, tu verò perfecisti eam.*

10. Vous ferez tomber par vostre bonté une agreable pluye sur l'heritage de vostre peuple : elle estoit foible dans son commencement ; mais vous lui avez donné la force & la vertu de rendre la terre fertile.

11. *Animália tua habitábunt in ea : parásti in dulcédine tua páuperi, Deus.*

11. Vos animaux y feront leur demeure, vous avez preparé, ô Dieu, dans vostre douceur la

nourriture du pauvre.

12. Le Seigneur inspirera la parole aux Predicateurs de l'Evangile, ils s'acquitteront avec fermeté de leur ministere.

12. Dóminus dabit verbum evangelizántibus: virtúte multa.

13. Il est le Roy de ses Armées & le souverain de son Peuple bien-aimé; il embellira sa maison des dépoüilles de ses ennemis, & il les partagera à tous ceux qui y feront leur demeure.

13 Rex virtútum diléčti diléčti: & speciéi domus dividere spólia.

14. Si vous meditez sur ses bontez dans un profõd repos au milieu des biens dont il vous a comblez de toutes parts, en vous accordant un heritage si avantageux, vous ressemblerez à une colombe exposée aux rayons du Soleil, dont les plumes brillent comme l'argent, & dont les aîles sont semblables à l'or le plus éclattãt.

14. Si dormiátis inter médios cleros, pennæ colúmbæ deargentátæ & posterióra dorsi ejus in pallóre auri.

15. Quand le Roi du Ciel aura exercé la rigueur de son Jugement, & qu'il aura divisé les Rois qui se ligueront ensemble pour destruire son heritage; pour lors les Peuples qui habiteront cette sainte

15. Dum discérnit cœléstis reges super eam, nive dealbabúntur in Selmon; mons Dei, mons pinguis.

maison, deviendront plus blancs que la neige de Selmon : & la montagne de Dieu sera pour eux une montagne abondante & fertile.

16. *Mons coagulátus, mons pinguis: ut quid suspicámini montes coagulátos?*

16. C'est une montagne fertile, une montagne veritablement abondante : croyez-vous donc qu'il y ait d'autres montagnes aussi fertiles que celle de Sion?

17. *Mons in quo beneplácitum est* Deo *habitáre in eo : étenim Dóminus habitábit in finem.*

17. C'est la montagne où il a plû au Seigneur d'habiter : & le Seigneur y fera sa demeure pour l'eternité des siecles.

18. *Currus Dei decem míllibus multíplex, míllia lætántium : Dóminus in eis in Sína in sancto.*

18. Dieu qui la garde a mille & mille chariots pour son équipage de guerre : il a des millions d'Anges & de Saints qu'il comble d'une joye infinie, & le Seigneur est au milieu d'eux dans Sina & dans son Sanctuaire.

19. *Ascendísti in altum cepísti captivitátem : accepísti dona in homínibus.*

19. Vous vous estes élevé au dessus de la terre, vous avez paru plein de gloire au milieu de ceux que vous avés délivrés de la servitude: vous avez reçû des dons de la part des hommes en action de gra-

ce de vos bien-faits.

20. Afin que ceux qui étoiét sans foi fussent persuadés de vos veritez saintes, & qu'ils puissent devenir le Temple du Seigneur par leur conversion.

20. Etenim non credéntes, inhabitáre Dóminum Deum.

21. Que le Seigneur soit beni de jour en jour ; & comme il est nostre Sauveur, il nous conduira heureusement dans la voye qu'il nous a marquée.

21. Benedictus Dóminus die quotidie : prósperum iter fáciet nobis Deus salutárium nostrórum.

22. Nostre Dieu est un Dieu dôt la toute puissance peut nous sauver, & c'est le Seigneur qui malgré l'enormité de nos offenses, nous arrache d'entre les bras de la mort.

22. Deus noster, Deus salvos faciéndi : & Dómini, Dómini éxitus mortis.

23. Dieu écrasera la tête de ses superbes ennemis, qui se declarent contre sa divine bonté, il les fera repentir de leur orgueil & de la continuation de leurs pechez.

23. Verúntamen Deus confringet cápita inimicórum suórum : verticem capilli perambulántium in delictis suis.

24. Le Seigneur a dit : Je vous ramenerai de Basan, je vous irai tirer du fonds de la mer.

24. Dixit Dñs, Ex Basan convértam : convértam in profúndum maris.

25. Afin que vous marchiez dans le sang de vos ennemis ; & que pour établir la verité de vos paroles

25. Ut intingátur pes tuus in sánguine: lingua canum tuórũ ex inimicis, ab ipso.

la langue de ceux que vous choisirez pour estre les gardiens fidelles de vostre troupeau, soit animée de vostre Esprit, & qu'elle publie vostre gloire à tous les Peuples de la terre.

26. Vidérunt ingréssus tuos Deus, ingréssus Dei mei: regis mei, qui est in sancto.

26. Ils ont vû toutes vos démarches, ô Dieu, ils ont admiré la conduite de mon Dieu & de mon Roy, qui reside dans son Sanctuaire.

27. Prævenérunt Príncipes conjúncti psalléntibus, in médio juvenculárum tympanistriárum.

27. Les Princes qui avoient esté vos plus grands ennemis, ont publié vos loüanges : ils se sont unis à ceux qui chantoient vos cantiques : ils les ont entonnez eux-mêmes au milieu des jeunes filles qui faisoient retentir l'air par toutes sortes d'instrumens de músique.

28. In Ecclésiis benedícite Deo Dómino, de fóntibus Israël.

28. Benissez le Seigneur qui est nostre Dieu, dans les assemblées les plus saintes, vous qui estes sortis des sources d'Israël.

29. Ibi Bénjamin adolescéntulus, in mentis excéssu.

29 Le jeune enfant issu de la Tribu de Benjamin, y sera dans un ravissement d'esprit extraordinaire.

30. Príncipes Iuda,

30. Les Princes de Juda

seront leurs chefs, les Princes de Zabulon, les Princes de Nephtali.

duces eórum, Príncipes Zábulon, Príncipes Néphtali.

31. O Dieu usés de vostre puissance : ô Dieu, faites-nous perseverer dans les saintes resolutions que vostre grace nous a fait prendre.

31. Manda Deus virtúti tuæ : confírma hoc Deus, quod operátus es in nobis.

32. De vostre saint Temple qui est à Jerusalem, les Rois vous offriront des presens.

32. A templo tuo in Ierúsalem : tibi ófferent reges múnera.

33. Domptez, Seigneur, sous la figure des bêtes qui se retirent dans les roseaux, les Ministres de l'erreur : cette troupe de Taureaux accompagnez des Peuples, qui par leur foiblesse & par leur facilité les suivent comme des genisses stupides : vous attirez à vous ceux qui sont éprouvez comme l'argét.

33 Increpa feras arúndinis congregátio taurórum in vaccis populórum : ut exclúdant eos qui probáti sunt argento.

34. Dissipez les Peuples qui ne respirent qu'aprés la guerre : il viendra des Ambassadeurs de l'Egypte, l'Ethiopie ne sera pas la derniere a reconnoitre nostre Dieu.

34 Díssipa gentes qui bella volunt, vénient legáti ex Ægypto : Æthiópia prævéniet manus ejus Deo.

35. Royaumes de la terre, chantez des Hymnes à Dieu : loüez le Seigneur

35. Regna terræ cantáte Deo : psállite Domino.

dans vos Cantiques.

36. *Psállite Deo, qui ascéndit super cælum cæli ad Oriéntem.*

36. Celebrez le nom de Dieu par vos chants : il s'est élevé jusques au plus haut des Cieux du costé de l'Orient.

37. *Ecce dabit voci suæ vocem virtútis. date glóriam Deo super Israël : magnificéntia ejus & virtus ejus in núbibus.*

37. Sa voix va estre animée par une force merveilleuse : rendez gloire à Dieu des prodiges qu'il a faits en Israël ; sa magnificence se fait voir dans le brillant des nuës, & sa force se fera craindre quand les mêmes nuës s'ouvriront pour laisser partir le tonnerre.

38. *Mirábilis Deus in sanctis suis, Deus Israël : ipse dabit virtútem & fortitúdinem plebi suæ, benedíctus Deus.*

38. Dieu est admirable dans ses Saints : le Dieu d'Israël donnera lui-même la force & la vertu à son Peuple ; beni soit Dieu à jamais.

PSEAUME LXVIII.

℣. 1.

Salvum me fac Deus : quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam.

Sauvez-moi, mon Dieu, car le peché comme un torrent a fait dans mon ame un ravage furieux : il a esté tout prest de la faire perir.

2. *Infixus sum in*

2. Je suis presque abîmé

dans la vaze : je cherche le fonds de tous côtez & je ne puis le trouver.

limo profúndi : & non est substántia.

3. Je suis comme abîmé dans la profondeur d'une vaste mer : & la tempête m'a fait faire un triste naufrage.

3. Veni in altitúdinem maris : & tempéstas demérsit me.

4. J'ai perdu la voix à force de crier dans l'attente du secours de mon Dieu : mes yeux se sont fermez de langueur & de foiblesse.

4. Laborávi clamans, raucæ factæ sunt voces meæ : defecérunt óculi mei, dum spero in Deum meum.

5 Ceux qui me haïssent, sans que je leur aye donné aucun sujet d'aversion contre moi, se sont multipliez plus que les cheveux de ma tête.

5. Multiplicáti sunt super capillos cápitis mei : qui odérunt me gratis.

6. Mes ennemis, qui me persecutent à tort, ont pris de nouvelles forces : ils m'ont obligé de payer des dettes que je n'avois pas faites.

6. Confortáti sunt qui persecúti sunt me inimíci mei injústè : quæ non rápui, tunc exolvébam.

7. Seigneur vous connoissés que c'est là ma plus grande folie à leurs yeux: Mais ce n'est pas ce qui me rend coupable devant vous : mes pechés ne sont point cachés à vous qui voyez tout.

7. Deus, tu scis insipiéntiam meam : & delicta mea à te non sunt abscóndita.

8. Seigneur Dieu des

8. Non erubéscant

in me, qui expéctant te Dómine: Dómine virtútum.

armées ; que ceux qui n'ont point d'autre espérance que vostre secours, ne reçoivent point de cófusion à cause de moy.

9. Non confundántur super me qui quærunt te Deus Israël.

9 Que je ne devienne point un suiet de honte : ny de scandale à ceux qui cherchent de vous posseder, ô Dieu d'Israël.

10. Quóniam propter te sustinui oppróbrium: opéruit confúsio fáciem meam.

10. Car c'est pour l'amour de vous, & je ne m'en repens pas, que j'ai esté rempli d'opprobre & que mon visage a esté couvert de confusion.

11. Extráneus factus sum frátribus meis: & peregrinus fíliis matris meæ.

11. Mes freres m'ont méconnu, & les enfans de ma mere ne m'ont regardé que comme un étranger.

12. Quóniam zelus domus tuæ comédit me: & oppróbria exprobrántium tibi cecidérunt super me.

12. Parce que le zele de vostre maison m'a embrasé le cœur : & que les opprobres de ceux qui vous ont outragé, ont reflechi sur moi.

13. Et opérui in jejúnio ánimam meã: & factum est in oppróbrium mihi.

13. J'ai affligé mon ame par le jeûne & par l'austerité : Mais ce que j'ai fait pour vous plaire, m'a fait devenir le joüet des méchans: ils m'ont regardé avec le dernier mépris.

14. Et pósui vestiméntum meum cili-

14. Je me suis couvert d'un cilice comme d'un

habit precieux ; mais ce qui m'a servi d'ornement à vos yeux, n'a fait que m'exposer à la raillerie de mes ennemis.

cium : & factus sum illis in parábolam.

15. Il n'y a pas jusqu'à ceux qui doivent rẽdre la Justice dãs les Tribunaux qui ont exercé contre moi le venin de leur langue ; les autres parmi la debauche du vin m'ont fait le sujet de leurs chansons.

15. Advérsum me loquebántur qui sedebant in porta : & in me psallébant qui bibébant vinum.

16. Mais sans m'étonner, Seigneur, je vous ai invoqué ; voici le temps, ô mon Dieu, de me donner des marques de vostre bien-veillance.

16. Ego verò oratiónem meam ad te, Dómine : tempus beneplàciti Deus.

17. Vostre misericorde est si grande, que j'ose me flatter d'estre exaucé, & d'autant plus que la verité du salut dont vous estes le dispensateur, est certaine & infaillible.

17. In multitúdine misericórdiæ tuæ exáudi me : in veritáte salútis tuæ.

18. Tirez-moi de la boue, afin que je ne perisse pas : délivrez-moi de la haine de mes ennemis, & de la profondeur des eaux qui m'environnent.

18. Eripe me de luto, ut non infigar : libera me, ab his qui odérunt me, & de profúndis aquárum.

19. Faites que j'échape à la fureur de la tempête : que je ne descende point

19. Non me demérgat tempéstas aquæ, neque absórbeat me

profúndum : neque úrgeat super me púteus os suum.

dans l'abyſme, & que le puits où l'on me jette puiſſe avoir une iſſuë pour m'en laiſſer ſortir.

20. *Exáudi me, Dómine, quóniam benigna eſt miſericórdia tua : ſecúndum multitúdinem miſeratiónum tuárum reſpice in me.*

20. Exaucez-moi, Seigneur, puiſque voſtre miſericorde éclate ſans ceſſe pour le bien de ſes creatures : Jettez les yeux ſur moi ſelon la grandeur de voſtre miſericorde.

21. *Et ne avértas fáciem tuam à púero tuo : quóniam tribulor, velóciter exáudi me.*

21. Ne détournez pas voſtre viſage de celui qui vous adore par un culte ſincere & religieux : je ſuis dans une cruelle adverſité ; venez viſte à mon ſecours.

22. *Inténde ánimæ meæ, & líbera eam : propter inimicos meos éripe me.*

22. Voyez l'état pitoyable de mon ame, elle eſt aſſez humiliée, tirez-la d'oppreſſion, ſauvez-la, pour ne pas réjouïr mes ennemis par ſa perte.

23. *Tu ſcis impropérium meum & confuſiónem meam : & reveréntiam meam.*

23. Vous ne ſçavez que trop les opprobres que j'eſſuye, les affronts que l'on me fait, & de quelle maniere ignominieuſe l'on me traite.

24. *In conſpéctu tuo ſunt omnes, qui tríbulant me : impropérium expectávit cor meum & mi-*

24. Vos yeux ſont les ſpectateurs de mon affliction, vous connoiſſez mes ennuis, & vous voyez l'opprobre & l'ignominie

dont mes ennemis ont entrepris de m'accabler.

sériam.

25. C'est en vain que j'ai crû que quelqu'un viendroit partager mes douleurs ; personne n'a esté assez charitable : j'ai cherché de la consolation, & je me suis vû hors d'espe-rance d'en trouver.

25. *Et sustinui qui simul contristarétur, & non fuit : & qui consolarétur, & non invéni.*

26. Le fiel a esté la nourriture qu'ils m'ont donnée, & ils ont appaisé ma soif avec du vinaigre.

26. *Et dedérunt in escam meam fel : & in siti mea potavérunt me acéto.*

27. Que la table qui doit estre un lieu de plaisir leur soit à eux-mémes un piege dangereux : qu'ils en reconnoissent le peril, qu'ils y soient récompensez de leurs malices ; & qu'ils y trouvent de l'opprobre & de l'infamie.

27. *Fiat mensa eórum coram ipsis, in retributiónes, & in scándalum.*

28 Que les tenebres les aveuglent, sans qu'ils puissent avoir l'usage des yeux & que pour une marque de leur indignité ils soient toûjours courbez vers la terre.

28. *Obscuréntur óculi eórum ne vídeant : & dorsum eórum semper incúrva.*

29. Répandez sur eux les plus violents effets de vôtre indignation, & que vôtre juste colere leur donne des allarmes conti-

29. *Effúnde super eos iram tuam : & furor iræ tuæ comprehéndat eos.*

nuelles.

30. *Fiat habitátio eórum desérta : & in tabernáculis eórum non sit qui inhábitet.*

30. Qu'ils soient tellement en horreur à tous les hommes, que leur maison devienne deserte, & que tout le monde s'éloigne du lieu de leur demeure.

31. *Quóniam quem tu percussisti persecúti sunt : & super dolórem vúlnerum meórum addidérunt.*

31. Parce qu'ils ne m'ont pas vû plûtost l'objet de vostre Justice, qu'ils sont devenus mes persecuteurs, & qu'ils ont agrandi ma playe par de nouvelles blessûres.

32. *Appóne iniquitátem super iniquitátem eórum ; & non intrent in justitiam tuam.*

32. Abandonnez-les tellement, qu'ils entassent crime sur crime, & qu'ils ne trouvent aucune grace auprés de vous.

33 *Deleántur de libro vivéntium : & cum justis non scribántur.*

33. Qu'ils soient effacez du livre de vie, & que leurs noms ne soient point écrits parmi ceux des Justes.

34. *Ego sum pauper & dolens : salus tua Deus suscépit me.*

34. Je suis dans une extréme pauvreté, & dans un grand accablement de douleur, non pas de ma disette, mais de mon peché : ô mon Dieu, puis-je craindre si vous avez entrepris de me sauver ?

35. *Laudábo nomen Dei cum cántico : & magnificábo*

35 Le nom de Dieu sera le sujet de mes éloges, & je le glorifierai par mes

loüanges.

37. Il y trouvera plus d'agrément, que si je lui offrois et sacrifice les plus belles & les plus tendres victimes.

37. Il est la veritable joye des pauvres, leur cœur sent à sa veuë des épanchemens de joye; cherchez Dieu avec simplicité & vostre ame vivra de la vie des Saints.

38. Les pauvres ont l'avantage d'estre écoutez du Seigneur, il n'a pas méprisé ceux qui estoient dans l'esclavage, où il les avoit reduits, en punition de leurs pechez: & ils ont esté ses captifs, parce qu'il les en a retiré.

39. Que le Ciel, la terre, la mer, & tout ce qui y est renfermé le loüent par la bouche des Justes, & de ceux qui travaillent à le devenir.

40. Car Dieu sera le liberateur de Sion, & les villes de Juda seront rebasties.

41. Ceux qui lui rendent leurs hommages, y feront leur sejour, elle deviendra leur heritage.

eum in laude.

36. *Et placébit* Deo *super vitulum novéllum: córnua producéntem & úngulas.*

37. *Videant páuperes, & lætentur: quærite Deum & vivet ánima vestra.*

38 *Quóniam exaudivit páuperes Dóminus: & vinctos suos non despéxit.*

39. *Laudent illum cœli & terra: mare & ómnia reptilia in eis.*

40 *Quóniam* Deus *salvam fáciet Sion: & ædificabúntur civitátes Iuda*

41 *Et inhabitábunt ibi: & hereditáte acquirent eam.*

42. *Et semen servórum ejus possidébit eam : & qui díligunt nomen ejus habitábunt in ea.*

42. La posterité de ceux qui se sont attachez à lui la possedera, & ceux qui brûlent d'amour pour l'exaltation de son Nom, y demeureront à jamais.

PSEAUME LXIX.

℣. 1.

DEus in adjutórium meum inténde : Dómine ad adjuvándum me festina.

O Dieu, secourez-moi promptement, & hâtez-vous de m'aider par la force de vôtre bras.

2. *Confundántur & revereántur : qui quærunt ánimam meam.*

2. Que ceux qui attentent à ma vie se retirent, que la confusion & la honte soit la suite de leur crime.

3. *Avertántur retrórsum & erubéscant: qui volunt mihi mala.*

3. Que ceux qui cachent dans leur cœur une méchante intention contre moi, prennent la fuite, & qu'ils rougissent de leur méchanceté.

4. *Avertántur statim erubescéntes, qui dicunt mihi : Euge, euge.*

4. Que ceux qui me flattent pour me seduire, & qui ne me disent courage, courage, qu'afin de me pousser dans le precipice, s'éloignent de moi, & que la confusion soit le prix du piege qu'ils me tendent.

5. Que tous ceux qui vous cherchent soient ravis de joye, qu'ils ne scient neanmoins sensibles qu'à celle que l'on trouve en vous, & que ceux qui soûpirent aprés le salut que vous donnez, disent sans cesse: que le Seigneur soit glorifié.

5 *Exúltent & lætentur in te omnes, qui quærunt te: & dicant semper, Magnificétur Dóminus, qui díligunt salutáre tuum.*

6. Pour moi j'avouë ma pauvreté, je recõnois mon indigence, ô Dieu, j'attends vostre secours qui m'est si necessaire.

6 *Ego verò egénus & pauper sum; Deus ádjuva me.*

7. Deffendez-moi, Seigneur, & me délivrez, regardez l'état où je suis, c'est assez pour vous faire haster.

7. *Adjútor meus, & liberátor meus es tu*: Dómine, *ne moréris.*

PSEAUME LXX.

℣. 1.

DOis-je estre à jamais confondu, moi, Seigneur, de qui vous faites toute l'esperance: tirez-moi du danger, & faites agir vostre justice pour mon salut.

IN te Dómine *sperávi, non confúndar in ætérnum: in justítia tua líbera me.*

2. Ecoutez-moi d'une oreille favorable, & hastez-vous de me venir sauver.

2. *Inclína ad me aurem tuam: & salva me.*

3. Que je trouve en vous

3. *Esto mihi in*

Deum protectórem, & in locum munitum, ut salvum me fácias.

un asile, soyez le Dieu qui me protege, afin que j'échape du naufrage, & que je vous sois redevable de mon salut.

4. *Quóniam firmaméntum meum; & refúgium meum es tu.*

4. Car vous estes ma force, ô mon Dieu, vous estes mon veritable asile.

5. *Deus meus éripe me de manu peccatóris; & de manu contra legem agéntis, & iniqui.*

5 Mon Dieu, arrachez-moi de la main du méchant: ôtés-moi de celle du malheureux qui viole vôtre loi: & faites que je ne demeure point sous la tyrannie de l'injuste.

6. *Quóniam tu es patiéntia mea* Dómine; *Dómine, spes mea à juventúte mea.*

6. C'est de vous, Seigneur, que je tiens toute ma patience, & dés ma plus tendre jeunesse vous avez fait toutes mes esperances.

7. *In te confirmátus sum ex útero; de ventre matris meæ tu es protéctor meus.*

7. A peine ay je vû la lumiere que je vous ai regardé comme celui sur qui je dois fonder tous les projets de ma vie; car dés le sein de ma mere j'ai senti vostre protection.

8. *In te cantátio mea semper; tanquam prodigium factus sum multis: & tu adjútor fortis.*

8. Je ne taris jamais quand il s'agit de chanter vos loüanges; toute la Terre me regarde comme un prodige, parce que mes

ennemis ignorent que c'est voſtre puiſſance qui me ſoûtient.

9. Que ma bouche, ô mon Dieu, s'ouvre ſans ceſſe pour publier vos Eloges : que je ſois le Panegiriſte de vôtre gloire ; & que j'annonce par tout vôtre Grandeur.

9. Repleátur os meum laude ut cantem glóriam tuam : tota die magnitúdinem tuam.

10. Quand l'âge m'approchera du tombeau ne vous éloignez point de moi : ne m'abandonnez pas lorſque toutes mes forces ſeront diminuées.

10. Ne projícias me in témpore ſenectútis : cùm defécerit virtus mea, ne derelínquas me.

11. Car mes ennemis déchirent cruellement ma reputation : & ceux qui ont tendu des pieges à mon ame ſe ſont reüniſ pour me perdre.

11. Quia dixérunt inimíci mei mihi : & qui cuſtodiébant ánimam meam conſílium fecérunt in unum.

12. Ils diſent, Dieu l'a abandonné pourſuivez-le, & le prenez : puiſqu'il eſt hors de la protection de Dieu, perſonne ne pourra l'arracher à voſtre fureur.

12. Dicéntes : Deus derelíquit eum, perſequímini, & comprehéndite eum : quia non eſt qui erípiat.

13. O Dieu ne vous éloignez pas de moi : mon Dieu ſoyez attentif à me ſecourir.

13. Deus ne elongéris à me : Deus meus in auxílium meum réſpice.

14. Que la confuſion accable ceux qui veulent faire mourir mon ame :

14. Confundántur & defíciant detrahéntes ánimæ meæ :

speriántur confusióne & pudóre, qui quærunt mala mihi.

qu'ils fassent naufrage eux-mêmes : que mes ennemis sentent tout ce que l'infamie & la honte ont de plus cruel.

15. *Ego autem semper sperábo : & adjiciam super omnem laudem tuam.*

15. J'espererai toûjours Seigneur en vôtre bôté: je redoublerai la ferveur de mes loüãges, & je multiplirai les éloges que je vous ai donnez toute ma vie.

16. *Os meum annuntiábit justitiam tuam : tota die salutáre tuum.*

16. Ma bouche annoncera combien vous estes juste : elle employera toutes les heures du jour à publier que vous étes l'unique & le veritable Sauveur de l'homme.

17. *Quóniam non cognóvi litteratúram : introibo in poténtias* Dómini. *Dómine memorábor justitiæ tuæ solius.*

17. Il est vrai que j'ignore la science de la Terre; mais je suis assez éclairé : puisque je penetre les secrets de la puissance du Seigneur : ô mon Dieu, je n'aurai rien de present à mon esprit que vostre Justice.

18. *Deus docuísti me à juventúte mea : & usque nunc pronunciábo mirabilia tua.*

18. Vous avez été mon guide & mon Maître dans ma jeunesse : & j'ai continué jusques à maintenant de faire éclater le bruit de vos merveilles.

19. *Et usque in senéctam, & sénium*

19. O Dieu, quand je serai àla porte du trépas ne m'a-

bandonnés point dans ce temps où vôtre secours me sera si necessaire.

Deus ne derelinquas me.

20. Afin que les siecles à venir apprennent de moi que rien ne peut resister à la force de vôtre bras.

20. Donec *annúntiem bráchium tuum generatióni omni, quæ ventúra est.*

21. Et afin que je parle ô mon Dieu, de vôtre puissance & de vôtre Justice; & des merveilles que l'esprit humain n'a pû comprendre; car qui est-ce, ô mon Dieu, qui est égal à vous?

21. *Poténtiam tuam, & justitiam tuam* Deus *usque in altíssima, quæ fecisti magnália* : Deus *quis símilis tibi?*

22 Combien m'avez-vous de fois accablé sous le poids redoutable de vôtre colere? Je ne l'ai que trop ressenti dans mes afflictions: mais vous m'avez enfin regardé d'un œil de pitié, & vous m'avés donné la vie en me retirant des abismes de la terre.

22. *Quantas ostendísti mihi tribulatiónes multas & malas, & convérsus vivificásti me: & de abyssis terræ iterum reduxísti me?*

23. Vous avez laissé de fameux monumens de vôtre Grandeur infinie: vous m'avez fait goûter les effets de vôtre misericorde & vous avez bien daigné me consoler

23. *Multiplicásti magnificéntiam tuã: & convérsus consolátus es me.*

24. Je ferai éclater la verité de vos paroles sur des

24. *Nam & ego confitébor tibi in va-*

ſis pſalmi veritátem tuam; Deus pſallam tibi in cithara, ſanctus Iſrael.

25 *Exultábunt lábia mea cùm cantávero tibi; & ánima mea, quam redemiſti.*

26. *Sed & lingua mea tota die meditábitur juſtitiam tuam; cùm confúſi & revériti fúerint qui quærunt mala mihi.*

Inſtrumens de muſique, O Dieu, ô Saint d'Iſraël, je vous chanterai des Cantiques ſur la harpe.

26. Mes lévres montreront leur joye lors qu'elles s'occuperont à vos loüanges; & mon ame que vous avez ramenée au port, s'occupera toûjours à faire connoître ſes tranſports d'allegreſſe & ſa reconnoiſſance pour le bien-fait de ſon ſalut.

27. Ma langue fera admirer voſtre Juſtice tant que le Soleil éclairera; je ferai retétir vos loüanges par toute la terre, pendant que ceux qui veulent me détruire retourneront dãs le neant, ſans avoir remporté de leurs vains projets que de la honte & de la confuſion.

PSEAUME LXXI.

℣. 1.

DEus judicium tuum Regi da; & juſtitiam tuam filio Regis.

O Dieu, animez l'eſprit du Roi de l'eſprit de Juſtice; donnez-lui toutes les lumieres & toutes les graces qui lui ſont neceſſaires pour juger avec

sagesse ; faites que le fils du Roy rende de justes jugemens.

2. Afin qu'il juge vostre Peuple selon la justice : & que les pauvres ressentent les effets de son équité.

2. Judicáre pópulum tuum in justitia: & páuperes tuos in judicio

3. Que ceux qui par leur élevation sont figurez par les montagnes, reçoivent de vous la paix pour la répandre sur le Peuple : & que ceux qui sont leurs Ministres pratiquent la justice.

3. Suscipiant montes pacem pópulo : & colles justitiam.

4. Les pauvres d'entre le Peuple se loüeront de son équité : les enfans des pauvres trouveront leur salut dans sa protection, & ceux qui font profession d'estre des calomniateurs seront humiliez.

4 Judicábit páuperes pópuli, & salvos faciet filios páuperum ; & humiliábit calumniatórem.

5. Sa memoire sera éternelle & durera dans la succession des siecles, autant de temps que le Soleil & la Lune fourniront leur carriere.

5. Et permanébit cum sole, & ante lunam ; in generatióne & generatiónem.

6. Il descendra comme la pluye sur une toison, afin de mieux faire sentir sa protection : & comme l'eau qui tombe goute à goute sur la terre pour la mieux penetrer.

6. Descéndet sicut plúvia in vellus ; & sicut stillicídia stillántia super terram.

7. Oriétur

7. *Oriétur in diébus ejus justitia & abundántia pacis: donec auferátur Luna.*

7. La Justice & la paix feront la felicité de son regne: tant que la Lune demeurera dans le Ciel.

8. *Et dominábitur à mari usque ad mare: & à flúmine usque ad términos orbis terrárum.*

8. Il sera reconnu depuis une mer jusques à l'autre mer: il fera recevoir ses loix, depuis le fleuve prés duquel il établira le siege de son Empire, jusqu'aux extremitez de la terre.

9. *Coram illo prócident Æthiopes: & inimici ejus terram lingent.*

9 Les Ethiopiens fléchiront devant lui les genoux pour lui rendre leur hommage: & ses ennemis mordront la poussiere en sa presence.

10. *Reges Tharsis, & insúlæ múnera ófferent: Reges Arabum, & Saba dona addúcent.*

10. Les Rois de Tharse & des Isles les plus éloignées lui offriront des presens, les Rois d'Arabie & de Saba lui apporteront des dons.

11. *Et adorábunt eum omnes reges terræ: omnes Gentes sérvient ei.*

11. Il sera adoré par tous les Rois de la Terre; toutes les Nations du monde seront soumises à son Empire.

12. *Quia liberábit páuperem à poténte: & páuperem cui non erat adjutor.*

12. Il sera l'appui du pauvre, il l'arrachera à la tyrannie des Puissans dans le temps que personne ne pensera à le secourir.

13. *Parcet páuperi*

13. Celui que la pauvreté

tait languir, & qui passe sa vie dans l'indigence, sera l'objet de sa compassion.

14. Il les délivrera des mains de l'usurier & de la puissance de l'injuste, & leur nom sera illustre devant lui.

15. Il triomphera de la mort : il recevra l'or de l'Arabie, le Ciel n'entendra que des vœux qui lui seront offerts de tous côté : il sera adoré dans tous les siecles, & l'air ne sera rempli à toutes les heures du jour que des benedictions dont il sera comblé.

16. Toute la nature sera riante en sa faveur, le froment poussera jusqu'aux plus hautes montagnes : son fruit atteindra les cedres du Liban, & les habitans des villes multiplieront comme l'herbe de la terre.

17. Que son Nom soit beni : son Nom qui est eternel, & qui subsiste avant le Soleil, puisque c'est lui qui l'a produit, sera glorifié dans tous les siecles.

et inopi : & ánimas páuperum salvas fáciet.

14. Ex usúris & iniquitáte rédimet ánimas eórum : & honorábile nomen eórum coram illo.

15. Et vivet & dábitur ei de auro Arábiæ, & adorábunt de ipso semper : tota die benedicent ei.

16. Et erit firmaméntum in terra in summis móntium superextollétur super Líbanū fructus ejus: & florébunt de civitáte sicut fœnum terræ.

17. Sit nomen ejus benedictum in sæcula, ante solem pérmanet nomen ejus.

18. *Et benedicéntur in ipso omnes tribus terræ : omnes Gentes magnificábunt eum.*

18 Toutes les Nations de la Terre seront benies en lui, tous les peuples le glorifieront.

19. *Benedictus Dóminus Deus Israël : qui facit mirabília solus.*

19 Beni soit le Seigneur le Dieu d'Israël, qui peut seul étonner l'esprit de l'homme par la grandeur de ses miracles.

20. *Et benedictum nomen majestátis ejus in æternum : & replébitur majestáte ejus omnis terra. Fiat, fiat.*

20. Que le Nom de sa Majesté soit beni dans tous les siecles, & que toute la terre soit remplie de sa gloire. Il est ainsi. Il est ainsi.

PSEAUME LXXII.

Quàm bonus Israel Deus, his qui recto sunt corde.

℣. 1. EST-il rien de comparable à la bonté du Dieu d'Israël ? Qui n'admirera ses misericordes envers ceux dont le cœur est sans corruption par la sincerité.

2. *Mei autem penè moti sunt pédes : penè effúsi sunt gressus mei.*

2 Cependant le peril a esté si grand, que mes pieds ont esté ébranlez de leur situation, & que j'ay esté prest de tomber dans le precipice.

3. *Quia zelávi super iniquos, pacem peccatórum videns.*

3 J'ai presque murmuré de la prosperité des méchans, j'ai estê jaloux

de voir qu'ils paſſent la vie avec tranquilité.

4. Leur mort n'a rien de tragique, elle n'eſt pas proportionnée à leurs crimes, & les playes qu'ils ſouffrent ne durent pas.

4. Quia non eſt reſpéctu morti eórum: & firmaméntum in plaga eórum.

5. Il ſemble que la diſgrace qui accable les autres hommes, les reſpecte; ils ne reçoivent point le châtiment de leurs injuſtices.

5. In labóre hóminum non ſunt: & cum homínibus non flagellabúntur.

6. C'eſt pourquoi l'orgueil les maîtriſe, & l'injuſtice regne tellement en eux, qu'elle couvre leur ame comme un veſtement dont ils ne peuvent ſe défaire.

6. Ideò ténuit eos ſupérbia: óperti ſunt iniquitáte, & impietáte ſua.

7. Leur iniquité eſt ſortie de leur proſperité & de leur abondance: ils ſe ſont abondonnez aux deſirs de leur cœur.

7. Pródiit quaſi ex ádipe iniquitas eórum: tranſiérunt in affédum cordis.

8. Toutes leurs penſées & leurs paroles ne reſpirent qu'impieté; ils ont fait une profeſſion publique du crime.

8. Cogitavérunt & locúti ſunt nequitiam: iniquitátem in excélſo locúti ſunt.

9. Ils oſent même attaquer le Ciel: & la Terre retentit de leurs blaſphemes.

9. Poſuérunt in cœlum os ſuum: & lingua eórum tranſivit in terra.

10. Ils tirent avantage

10. Ideò converté-

tur pópulus meus hic: & dies pleni inveniéntur in eis.

des afflictions dont Dieu éprouve son Peuple, & ils se glorifient dans l'abondance des biens dont ils sont comblez.

11. *Et dixérunt, Quómodo scit Deus? & si est sciéntia in excélso?*

11. Ils osent dire : Et comment peut-on soûtenir que Dieu sçait ce qui se passe, & que le Tres-haut prend connoissance des affaires humaines?

12. *Ecce ipsi peccatóres abundántes in sæculo : obtinuérunt divítias.*

12. On voit que les méchans, & ceux qui suivent les maximes du siecle, reüssissent dans leurs desseins, & qu'ils amassent des richesses.

13. *Et dixi, Ergo sine causa justificávi cor meum : & lavi inter innocéntes manus meas.*

13. C'est donc bien en vain, me suis-je écrié, que mon cœur a suivy les regles de la Justice? C'est en vain que j'ay imité les actions de ceux qui ont conservé leur innocence.

14. *Et fui flagellátus tota die : & castigátio mea in matutínis.*

14. Puisque je n'ay pas laissé d'estre continuellement dans l'affliction & dans la peine, & que depuis le commencement du jour, jusqu'à la nuit je suis dans la douleur.

15. *Si dicébam, Narrábo sic : ecce natiónem filiórum tuórum reprobávi.*

15. Mais je fais ensuite reflexion que je ne puis publier ces sentimens, sans scandaliser & sans ex-

poser au peril du salut, ceux que vous avez choisis pour estre vos enfans.

16. J'ai donc tâché de penetrer en cela les secrets de vostre conduite, & j'ai trouvé une grande difficulté à les comprendre.

16. Existimábam ut cognóscerem hoc: labor est ante me.

17. Jusqu'à ce que je suis entré dans vostre sanctuaire, & que j'ai compris quelle est la fin des impies & des pecheurs.

17. Donec intrem in sanctuárium Dei, & intélligam in novissimis eórum.

18. Car enfin vous les avez traitez selon la malice & la duplicité de leur cœur; vous les avez fait tomber dans l'abysme des derniers malheurs au moment qu'ils se croyoient les plus élevez.

18. Verúmtamen propter dolos posuisti eis: dejecisti eos, dum allevaréntur.

19. Dans quelle desolation ne sont-ils point tombez? Leur chûte a esté l'ouvrage d'un moment: Ils ont peri tout à coup par un juste châtiment de leur peché.

19. Quómodo facti sunt in desolatiónem, súbitò defecérunt: periérunt propter iniquitátem suam.

20. De même qu'un songe s'évanouït dans le temps que l'on se réveille; ainsi, Seigneur, au milieu de vostre ville même, où ils se croyoient le plus en sûreté, vous les détruirez

20. Velut sómnium surgéntium, Dómine in civitáte tua imáginem ipsórum ad nihilum rédiges.

en un instant, & vous aneantirez toute leur fausse grandeur.

21. *Quia inflammátum est cor meum, & renes mei commutáti sunt: & ego ad nihilum redáctus sum, & nescivi.*

21. Mais encore que dans le temps de leur prosperité mon cœur ait esté attaqué des sentimens d'une furieuse jalousie, que mon ame en ait esté allarmée, & que je n'aye rien compris pour lors à la conduite de vostre providence.

22. *Vt juméntum factus sum apud te: & ego semper tecum.*

22. Quoi que ma raison eût de la peine à s'élever au dessus de mes sens, jamais neanmoins vous ne m'avez abandonné.

23. *Tenuísti manum déxteram meã, & in voluntáte tua deduxísti me: & cum glória suscepísti me.*

23. Vous m'avez toûjours tenu comme par la main: Vous m'avez conduit selon vostre volonté, & vous m'avez couronné de gloire.

24. *Quid enim mihi est in cœlo? & à te quid vólui super terram?*

24. Que pourrois-je donc souhaiter, ou que pourrois-je desirer dans le Ciel & dans toute la Terre, si ce n'est vous, Seigneur?

25. *Defécit caro mea, & cor meum: Deus cordis mei, & pars mea Deus in ætérnum.*

25. Ma chair & mon cœur sont entrez dans une heureuse deffaillance, ô Dieu, vous estes le Dieu de mon cœur, soyez aussi mon partage pour toute

l'eternité.

26. Car tous ceux qui s'éloignent de vous periront, comme vous avez perdu toutes ces ames adulteres qui se separent de vous.

26. Quia ecce qui elóngant se à te, peribunt: perdidisti omnes, qui fornicántur abs te.

27. Mais pour moi, mon souverain bon-heur est de me tenir immuablement attaché à Dieu : & de mettre en luy seul toute mon esperance.

27. Mihi autem adhærére Deo bonum est: pónere in Dómino Deo spem meam.

28. Afin que je puisse annoncer vos loüanges aux portes de la Fille de Sion.

28. Vt annúnciem omnes prædicatiónes tuas: in portis filiæ Sion.

PSEAUME LXXIII.

℣. 1.

O Dieu, pourquoy nous avez-vous rejettez pour toûjours : & pourquoy vostre fureur s'est-elle embrasée contre les oüailles de vostre Troupeau.

VT quid Deus repulisti in finem? irátus est furor tuus super oves páscuæ tuæ.

2. Souvenez-vous de ce Peuple qui est à vous, & dont vous vous estes mis en possession dés le commencement.

2. Memor esto congregatiónis tuæ: quam possedisti ab initio.

3. Vous avez retiré des mains de vos ennemis le

3. Redemisti virgam hæreditátis tuæ:

mons Sion, in quo habitásti in eo.

Royaume que vous avez choisi pour vôtre heritage; c'est la montagne de Sion où vous avez établi vôtre demeure.

4. *Leva manus tuas in supérbias eórum in finem: quanta malignátus est inimícus in sancto?*

4. Elevez-vous pour châtier ces orgueilleux & pour les punir à jamais: punissez-les selon leurs impietez, ils ont profané vôtre Sanctuaire.

5. *Et gloriáti sunt, qui odérunt te: in médio solemnitátis tuæ.*

5. Ceux qui vous haïssent ont fait gloire des sacrileges dont ils ont profané vos festes les plus solemnelles.

6. *Posuérunt signa sua, signa: & non cognovérunt, sicut in éxitu super summum.*

6. Ils ont mis leurs drapeaux & leurs étendars, comme des trophées, au milieu de vostre saint Temple: & ils n'ont pas compris que le succez de leur entreprise est l'effet de vostre juste colere, & du dessein que vous avez eû de nous châtier.

7. *Quasi in silva lignórum secúribus excidérunt jánuas ejus in idipsum: in secúri & áscia dejecérunt eam*

7. Ils ont abattu les portes magnifiques de ce Temple, comme on abat les arbres des forests; ils les ont brisées à coups de haches & de coignées.

8. *Incendérunt igni sanctuárium tuum in terra: polluérunt,*

8. Ils ont brûlé vostre Sanctuaire, ils ont profané & mis par terre le Ta-

bernacle, où l'on revere vostre Nom.

tabernáculum nóminis tui.

9. Toute cette malheureuse Nation s'est accordée ensemble, ils ont dit dans leur cœur : Faisons cesser par toute la terre les jours de feste qui sont consacrez au Seigneur.

9. *Dixérunt in corde suo cognátio eórum simul : Quiéscere faciámus omnes dies festos Dei à terra.*

10. Vous n'avez point fait pour nous deffendre ces prodiges que vous avés fait autrefois en faveur de nos Peres : Nous n'avons plus de Prophete parmi nous, & personne ne peut plus nous reconnoître pour les enfans de cette Nation sainte que vous avez toûjours protegée.

10. *Signa nostra non vídimus, jam non est Prophéta : & nos non cognóscet ámpliùs.*

11. Jusques à quand, Seigneur, vos ennemis insulteront-ils vostre gloire ? & ceux qui se declarent contre vous profaneront-ils toûjours impunément vôtre Nom ?

11. *Usquequò Deus improperábit inimícus ? irrítat adversárius nomen tuum in finem ?*

12. Pourquoi, Seigneur, détournez-vous toûjours vôtre main bienfaisante de dessus nous ? Pourquoi ne la tirez-vous pas de vôtre sein pour nous deffendre ?

12. *Ut quid avértis manum tuam, & déxteram tuam : de médio sinu tuo in finem ?*

13. Mais vous, ô mon Dieu, qui estes nostre Roi,

13. *Deus autem Rex noster ante sæcu-*

la: operátus est salútem in médio terræ.

avant tous les siecles, vous avez accompli l'ouvrage de nostre salut à la face de toute la terre.

14. Tu confirmásti in virtúte tua mare: contribulásti cápita dracónum in aquis.

14. Vous avez affermi la mer sous nos pieds par vôtre puissance pour nous servir de passage, & vous avez brisé au milieu des eaux la teste des dragons qui venoient nous devorer.

15. Tu confregísti cápita dracónis: dedísti eum escam pópulis Æthiopum.

15. Vous avez brisé la teste du grand dragon, vous l'avez donné en proye au Peuple de l'Ethiopie.

16. Tu dirupísti fontes & torréntes: tu siccásti flúvios Ethan.

16 Vous avez fait sortir d'un rocher des fontaines d'eau vive: Vous avez déseché les fleuves & les rivieres d'Ethan.

17 Tuus est dies, & tua est nox: tu fabricátus es auróram & solem.

17. Vous avez fait le jour, vous avez fait la nuit: Vous avez fait le Soleil & l'Aurore.

18. Tu fecísti omnes términos terræ: æstátem & ver tu plasmásti ea.

18 Vous avez donné des bornes à la terre, l'hyver & l'esté sont l'ouvrage de vos mains.

19. Memor esto hujus, inimicus improperávit Dómino: & pópulus insipiens incitávit nomen tuũ.

19 Souvenez-vous, Seigneur, des outrages que vos ennemis vous ont faits: souvenez vous que ce peuple insensé vous a irrité,

& qu'il a blasphemé vôtre saint Nom.

20. N'abandonnez pas aux bestes farouches l'ame de ceux qui confessent ce Nom adorable, & n'oubliez pas pour toûjours l'ame de ceux qui malgré leur misere, ne laissent pas de vous honorer.

20. Ne tradas béstiis ánimas confiténtes tibi : & ánimas páuperum tuórum ne oblivis cáris in finem.

21. N'oubliez jamais l'alliance que vous avez faite avec vôtre Peuple, & vangez-vous de ces malheureux qui par injustice & par violence se sont rendus maistres de l'heritage que vous nous avez promis.

21. Réspice in testaméntum tuum : quia repléti sunt, qui obscuráti sunt terræ dómibus iniquitátum.

22. Et si vous avez voulu affliger vostre Peuple, ne permettez pas, Seigneur, qu'il s'éloigne pour jamais de vous ; mais faites que son affliction l'engage à invoquer vôtre Nom avec plus de zele.

22. Ne *avertátur húmilis factus confusus : pauper & inops laudábunt nomen tuum.*

23. Levez-vous donc, Seigneur, il s'agit de deffendre vostre cause, souvenez-vous des outrages que vos ennemis vous font continuellement.

23. Exúrge, Deus júdica causam tuam, memor esto impropeQriórum tuórum, eórum quæ ab insipiénte sunt, tota die.

24. N'oubliez point les blasphemes que vos ennemis vomissent cõtre vous:

24. Ne *oblivíscáris voces inimicórum tuórum : supérbia eó-*

rum, qui te odérunt ascéndit semper.

leur impunité fait que leur orgueil augmente toûjours de plus en plus.

PSEAUME LXXIV.

℣. 1.

Confitébimur tibi Deus: confitébimur & invocábimus nomen tuum.

Nous vous loüerons, Seigneur, nous vous loüerons toûjours, & nous invoquerons vostre saint Nom.

2. *Narrábimus mirabilia tua: cùm accépero tempus ego justitias judicábo.*

2. Quand vous nous donnerez le tems & le secours necessaire, nous annoncerons vos merveilles, & je n'oublierai rien pour faire connoistre l'aveuglement de ceux qui croyent faire justice quand ils nous persecutent.

3. *Liquefácta est terra, & omnes qui hábitant in ea: ego confirmávi colúmnas ejus.*

3. La Terre que vous nous avez accordée a esté détruite, les habitans de vostre sainte Cité ont peri par le feu, ou ils ont esté menez en captivité: mais j'ai formé le dessein de la rendre imprenable, & de la mettre hors de l'insulte de ses ennemis.

4. *Dixi iniquis, Nolite iniquè ágere: & delinquéntibus, Nolite exaltáre cornu,*

4. C'est dans ce dessein que j'ai dit aux meschans; abstenez-vous de pecher: & à ceux qui se glorifient

dans le mal, ne vous élevez point insolemment du succez de vostre injustice.

5. Ne vous élevez point contre le Ciel, & ne vous laissez pas emporter aux mouvemens de vostre impieté, pour blasphemer contre Dieu.

5. Nolíte extóllere in altum cornu vestrum: nolíte loqui advérsus Deum iniquitátem.

6. Car quand Dieu voudra vous châtier selon sa justice, il ne vous viendra aucun secours, ni de l'Orient, ni de l'Occident, ni des montagnes du desert, parce que c'est lui même qui sera vostre Juge.

6. Quia neque ab Oriénte neque ab Occidénte, neque à desértis móntibus: quóniam Deus *judex est.*

7. Dieu abaisse l'un & il éleve l'autre; car le Seigneur tient en sa main une coupe de vin pur, qu'il mêle & qu'il tempere, comme il lui plaist.

7. Hunc humíliat & hunc exáltat: quia calix in manu Dómini, vini meri plenus misto.

8. Il verse & mêle l'un avec l'autre; mais toute la lie n'en est pas épuisée, il en reste encore assez pour enyvrer les pecheurs qui sont sur la terre.

8. Et inclinávit ex hoc in hoc: verúmtamen fæx ejus non est exinanita: bibent omnes peccatóres terræ.

9. Ce sera pour lors que j'annoncerai vos merveilles & que je chanterai les loüanges du Dieu de Jacob.

9. Ego autem annunciábo in sæculum: cantábo Deo Iacob.

10. Ce sera pour lors

10. Et ómnia cor-

nua peccatórum confringam : & exaltabúntur córnua justi.

que j'aneantirai toute la force & la puissance des mêchans, & que le Juste s'élevera de plus en plus.

PSEAUME LXXV.

Notus in Judæa Deus: in Israël magnum nomen ejus.

℣. 1. Dieu est connu dans la Judée, son Nom est grand dans Israël.

2. *Et factus est in pace locus ejus : & habitátio ejus in Sion*

2. Il a choisi sa demeure au milieu de la paix, il a élevé son Tabernacle sur la montagne de Sion.

3. *Ibi confrégit potentias árcuum, scutum, gládium, & bellum.*

3. C'est là qu'il a brisé l'arc & les fléches, qu'il a détruit les boucliers, qu'il a rendu les épées inutiles, & qu'il a fait cesser la guerre.

4 *Illúminans tu mirabíliter à móntibus ætérnis : turbáti sunt omnes insipiéntes corde.*

4. Vous avez fait briller vostre lumiere du haut de ces montagnes saintes, où vous avez choisi vostre demeure pour jamais : & vous avez jetté le trouble & la terreur dans l'ame des insensez.

5. *Dormiérunt somnum suum : & nihil invenérunt omnes viri divitiárum in mánibus suis.*

5. Les riches & les puissans de la terre se sont endormis dans la fausse confiance qu'ils ont prise en leur prosperité : mais quãd ils sont sortis de leur assou-

pillement, ils n'ont rien trouvé de leurs fausses richesses.

6. Vôtre colere & vôtre indignation ont jetté dans l'assoupissement ceux qui s'assuroient sur la force & l'adresse dont ils sçavent manier leurs chevaux & leurs chariots.

6. Ab increpatióne tua Deus Iacob: dormitavérunt qui ascendérunt equos.

7. Vous estes, Seigneur, un Dieu terrible, & qui est-ce qui pourra vous resister? Vostre colere durera toûjours.

7. Tu terríbilis es & quis resistet tibi: ex tunc ira tua?

8. Vous avez du plus haut du Ciel fait entendre le bruit de vostre jugement, la terre en a tremblé, & vous l'avez rétablie dans son repos.

8. De cœlo auditum fecisti judicium: terra trémuit, & quiévit.

9. Lorsque Dieu s'est levé pour juger toute la terre, & pour sauver tous ceux qui pratiquent l'humilité & la douceur.

9. Cùm exúrgeret in judicium Deus: ut salvos fáceret omnes mansuétos terræ.

10. Ce sera pour lors que l'esprit de l'homme sera penetré de vôtre gloire: & la memoire qui lui en restera le tiendra toûjours occupé de vos loüanges, comme dans un jour de feste.

10 Quóniam cogitátio hóminis confitébitur tibi: & reliquiæ cogitatiónis diem festum agent tibi.

11. Faites des vœux à

11. Vovéte, & red-

dite Dómino Deo vestro : omnes qui in circúitu ejus affértis múnera.

Dieu avec liberté,& quãd vous les aurez faits, accomplissez-les avec beaucoup d'exactitude, vous tous qui luy offrez des presens de toutes parts.

12 *Terríbili, & ei qui aufert spíritum príncipum : terríbili apud reges terræ.*

12. A ce Dieu terrible qui fait perdre aux Princes l'esprit de conduite & de prudence : A ce Dieu qui jette quand il luy plaît la crainte & la frayeur dans l'ame des Rois de la terre.

PSEAUME LXXVI.

℣. 1.

Voce mea ad Dóminum clamávi : voce mea ad Deum, & inténdit mihi.

J'Ay élevé ma voix pour implorer le secours du Seigneur : j'ay crié vers Dieu, & il m'a entendu.

2. *In die tribulatiónis meæ Deum exquisívi : mánibus meis nocte contra eum, & non sum decéptus.*

2. Dans le temps de l'affliction j'ay recherché le Seigneur : durant la nuit j'ai élevé mes mains à Dieu pour luy demander du secours, & je n'ai point esté trompé.

3. *Rénuit consolári ánima mea, memor fui Dei, & delectátus sum, & exercitátus sum : & defecit spíritus meus.*

3. Mon ame a refusé toute sorte de consolation humaine, jamais neanmoins je n'ay perdu Dieu de vûë: l'esperance de son secours m'a donné de la joye ;

mais le souvenir de mes pechez m'a jetté dans le trouble ; & mon esprit est tombé dans la langueur.

4. Mes yeux ont prevenu les desirs que j'ai eu de veiller : j'ai esté tourmenté par des cruelles inquietudes, & dans toute mon agitation j'ai gardé le silence.

4. *Anticipavérunt vigílias óculi mei : turbátus sum & non sum locútus.*

5. J'ai repassé dans mon esprit les siecles qui se sont écoulez, & j'ai toûjours eu dans l'esprit les années eternelles.

5. *Cogitávi dies antíquos : & annos ætérnos in mente hábui.*

6. J'en ai fait durant les nuits le sujet de mes reflexions, je faisois des retours sur moi-même, & je m'occupois des pensées qui pouvoient me rendre pur aux yeux de Dieu.

6. *Et meditátus sum nocte cum corde meo : & exercitábar, & scopébam spíritum meum.*

7. Je me demandois à moi-même. Est-ce que le Seigneur me rejettera pour toûjours : ne reprendra-t-il jamais les sentimens de bonté dont il m'a donné tant de preuves ?

7. *Numquid in ætérnum projíciet* Deus : *aut non appónet, ut complacítior sit adhuc ?*

8 A-t-il retiré pour jamais sa misericorde de dessus moi : Ses promesses ne s'executeront-elles jamais en ma faveur ?

8. *Aut in finem misericórdiam suam abscíndet, à generatióne in generatiónem ?*

9. Aut oblivifcétur miseréri Deus : aut continébit in ira fua misericórdias fuas ?

9. Dieu s'oubliera-t-il de me faire mifericorde : fa colere arreftera-t-elle le cours de fes bontez ?

10. Et dixi : Nunc cœpi : hæc mutátio déxteræ Excélfi.

10. Au milieu de toutes ces agitations j'ai commencé d'efperer au Seigneur, & c'eft la droite du Seigneur qui a fait en moi ce changement.

11. Memor fui óperum Dómini : quia memor ero ab initio mirabilium tuórum.

11. J'ai repaffé dans ma memoire ce que le Seigneur a fait, & je conferverai toute ma vie le fouvenir des prodiges qu'il a faits en ma faveur.

12. Et meditábor in ómnibus opéribus tuis & in adinventiónibus tuis exercébor.

12. J'en feray le fujet de ma meditation, & j'admirerai la conduite de vos deffeins.

13. Deus in fancto via tua, quis Deus magnus ficut Deus nofter? tu es Deus qui facis mirabília.

13. Vos voyes, ô mon Dieu, font toutes dans la fainteté. Y a-t-il un Dieu qui foit fi grand que le noftre ? Vous eftes ce Dieu feul qui faites de veritables prodiges.

14. Notam fecifti in pópulis virtútem tuam : redemifti in bráchio tuo pópulum tuum filios Iacob & Iofeph.

14. Vous avez fait éclater voftre puiffance au milieu des Peuples qui ne vouloient pas la reconnoître : Vous avez delivré voftre Peuple par la force de voftre bras.

15. Vidérunt te a-

15. Vous avez fait fentir

vostre puissance aux eaux de la mer rouge : elles ont esté comme frappées de crainte, le fond de ses abysmes en a esté troublé.

quæ, Deus. vidérunt te aquæ : & timuérunt & turbátæ sunt abyssi.

16 Le bruit des orages s'est joint à celui de la mer agitée : les foudres & les tonnerres se sont fait entendre dans les nuées.

16. Multitúdo sónitus aquárum : vocem dedérunt nubes.

17. Les éclairs ont paru dans l'air comme des fléches de feu ; le bruit des tonnerres s'est fait entendre comme celui des roues d'une infinité de chariots.

17. Etenim sagittæ tuæ tránseunt : vox tonitrui tui in rota.

18 Vos éclairs ont brillé sur toute la Terre, elle en a esté épouvantée : & elle en a tremblé jusques dans ses fondemens.

18. Illuxérunt coruscatiónes tuæ orbi terræ: commóta est, & contrémuit terra.

19 Vous avez marqué vostre route dans le fond de la mer : vos sentiers ont esté tracez au milieu des plus grandes eaux : mais quand vostre peuple a esté passé, on n'a pû remarquer vos vestiges.

19. In mari via tua, & sémita tua in aquis multis : & vestigia tua non cognoscéntur.

20. Vous avez conduit vostre peuple dans ces routes extraordinaires par la main de Moyse & d'Aaron, comme les oüailles de vostre troupeau.

20. Deduxisti sicut oves pópulum tuum : in manu Moysi & Aaron.

PSEAUME LXXVII.

℣. 1.

ATténdite, pópule meus, legem meam: inclináte aurem vestram in verba oris mei

Ecoutez, mon peuple, la loi que je vous donne: prêtez l'oreille à mes paroles.

2. Apériam in parábolis os meum: loquar propositiónes ab initio.

2. J'ouvrirai ma bouche, je m'énonceray par des paraboles & des figures: je vous expliqueray les énigmes & les mysteres des temps qui ont précedé.

3. Quanta audívimus, & cognóvimus ea: & patres nostri narravérunt nobis?

3. Que les choses que nous avons entenduës, & que nous avons apprises, sont admirables, & que les prodiges dont vos peres nous ont fait le recit, sont extraordinaires.

4. Non sunt occultáta à filiis eórum in generatióne áltera.

4. Ils ne nous les ont point cachez, à nous qui sommes leurs enfans: & nous les annoncerons à toute la posterité.

5. Narrántes laudes Dómini: & mirabília ejus, quæ fecit.

5. Nous publierons les loüanges du Seigneur: nous ferons connoistre la grandeur de sa puissance, & les merveilles qu'il a faites en nostre faveur.

6. Et suscitávit

6. Il a donné un pre-

cepte à Jacob : & il a imposé une loy à Israël.

testimónium in Iacob : & legem pósuit in Israël.

7. Il a commandé expressément à nos Peres d'enseigner toutes ces merveilles à leurs enfans : afin que la connoissance de ces prodiges, puisse passer à toute la posterité.

7. *Quanta mandávit pátribus nostris nota fácere ea filiis suis : ut cognóscat generátio altera.*

8. Et que nos enfans en fassent le recit à ceux qui viendront après eux : & qu'ils en instruisent leurs descendans.

8 *Filii qui nascéntur & exúrgent & narrábunt filiis suis.*

9. Pour les engager à mettre leur esperance en Dieu : à n'oublier jamais les merveilles qu'il a faites en faveur de leurs peres, & à estre fidelles dans la pratique de ses Commandemens.

9. *Ut ponant in Deo spem suam, & non obliviscántur óperum Dei : & mandáta ejus exquirant.*

10. A ne pas ressembler à leurs peres : à cette race si corrompuë & si rebelle.

10. *Ne fiant sicut patres eórum: generátio prava, & exásperans.*

11. Race qui n'a jamais eu le cœur droit, & dont l'esprit a toûjours resisté à celui de Dieu.

11. *Generátio quæ non diréxit cor suum: & non est créditus cũ Deo spiritus ejus.*

12. Aussi les enfans d'Ephrem qui se confioient dans leurs armes, & dans

12 *Filii Ephrem intendéntes & mitténtes arcum : con-*

vérsi sunt in die belli.

l'adresse qu'ils avoient à tirer de l'arc, ont esté mis en fuite au jour de la bataille.

13. *Non custodiérunt testaméntum Dei : & in lege ejus noluérunt ambuláre.*

13. Ils n'ont pas esté fidelles à garder l'alliance, que Dieu avoit bien voulu faire avec eux : ils n'ont pas voulu garder ses commandemens

14. *Et obliti sunt benefactórum ejus : & mirabilium ejus quæ osténdit eis.*

14. Ils ont oublié les graces dont il les a comblez : ils ne se sont point souvenus des merveilles qu'il a faites en leur faveur.

15. *Coram pátribus eórum fecit mirabília in terra Ægypti : in campo Táneos.*

15. Il fit des choses prodigieuses aux yeux de leurs peres, dans la Terre de l'Egypte : & dans la plaine de Tanis

16. *Interrúpit mare, & perdúxit eos : & státuit aquas quasi in utre.*

17. Il a ouvert la Mer en leur faveur, il les a fait passer au milieu de son sein : & il a retenu ses eaux comme s'il les avoit renfermées dans un vase.

17. *Et dedúxit eos in nube diéi : & tota nocte in illuminatióne ignis.*

14. Au milieu des ardeurs du jour il les a conduits à l'ombre d'une nuée : il les a fait marcher durant la nuit à la clarté d'une colomne de feu.

10. *Interrúpit pe-*

18. Il a brisé le rocher

du desert, il leur a donné des eaux pour appaiser leur soif : & ils en ont eu avec autant d'abondance, que s'ils eussent esté environnez des plus grandes rivieres.

tram in erémo : & adaquávit eos velut in abysso multa.

19. Il a tiré de l'eau de la pierre : il en a fait sortir des fleuves pour satisfaire à leurs besoins.

19. *Et edúxit aquam de petra : & dedúxit tanquam flúmina aquas.*

20. Malgré tous ces prodiges ils n'ont pas laissé de l'offenser : & dans le desert même ils ont irrité la colere du Tres-haut.

20. *Et apposuérunt adhuc peccáre ei : in iram excitavérunt Excélsum in inaquóso.*

21. Ils ont tenté Dieu par les desirs déreglez de leur cœur : ils lui ont demandé des viandes extraordinaires, pour leur nourriture.

21. *Et tentavérunt Deum in córdibus suis : ut péterent escas animábus suis.*

22. Ils ont même blasphemé contre Dieu : ils ont dit entr'eux. Voyons s'il pourra nous donner des mets delicieux dans le desert.

22. *Et malè locúti sunt de Deo : dixérunt : Numquid póterit Deus paráre mensam in desérto ?*

23. Parce qu'il a frapé la pierre, & qu'il a tiré des eaux du rocher, & que les torrens en sont sortis avec abondance.

23. *Quóniam percússit petram & fluxérunt aquæ : & torréntes inundavérunt.*

24. Est-ce à dire qu'il pourra donner du pain à

24. *Numquid & panem póterit dare : aut*

aut paráre mensam pópulo suo ?

son peuple dans le desert, ou qu'il pourra nous y apprêter une table delicieuse.

25. Ideò audivit Dóminus, & distulit : & ignis accénsus est in Iacob, & ira ascéndit in Israël.

25. Le Seigneur entendit leur blasphême, il differa de leur accorder l'effet de leurs desirs, le feu de ses vengeances s'alluma contre Jacob, & sa fureur s'éleva contre Israël.

26. Quia non credidérunt in Deo : nec speravérunt in salutári ejus.

26. Parce qu'ils n'avoient pas ajoûté foy à ce que Dieu leur avoit promis, & qu'ils n'avoient pas mis leur esperance en celuy qui les avoit sauvez.

27. Et mandávit núbibus désuper : & jánuas cæli apéruit.

27. Et neanmoins par un excez de condescendance à leur infirmité, il commanda aux nuées, & il ouvrit les portes du Ciel.

28. Et pluit illis manna ad manducándum : & panem cæli dedit eis.

28. Il fit tomber, comme une pluye, cette manne admirable, qui leur servit de nourriture : & il leur donna le pain du Ciel.

29. Panem Angelórum manducávit homo : cibária misit eis in abundántia.

29. L'homme mangea le pain des Anges, & Dieu envoya à son peuple des viandes en abondance.

30 Tránstulit Austrum de cælo : & indúxit in virtúte sua Africum.

30. Il fit lever le vent du côté de l'Orient en leur faveur : & par sa puissance il y joignit le vent

du Midy.

31. Il fit tomber sur eux de la chair, & il fit pleuvoir des oiseaux dans une aussi grande abondance qu'il y a de grains de sable sur le bord de la mer.

31. Et pluit super eos sicut púlverem carnes: & sicut arénam maris volatília pennáta.

32. Il les fit tomber au milieu de leur camp, & tout autour de leurs tentes.

32. Et cecidérunt in médio castrórum eórum circa tabernácula eórum.

33. Ils en mangerent, & ils furent pleinement rassasiez: leur appetit fut satisfait, & ils obtinrent ce qu'ils avoient demandé.

33. Et manducavérunt, & saturáti sunt nimis, & desidérium eórum áttulit eis: non sunt fraudáti à desidério suo

34. Mais dans le temps même qu'ils ne pensoient qu'à se gorger de viandes, & qu'ils les avoient encore à la bouche, Dieu s'embrasa de colere contre eux.

34. Adhuc escæ eórum erant in ore ipsórum, & ira Dei ascéndit super eos.

35. Il tua les principaux d'entre eux: & il fit mourir l'élite d'Israël.

35. Et occídit pingues eórũ & eléctos Israël impedívit.

36. Malgré ces châtimens ils ne laisserent pas encore de l'offenser: & ils ne se laissoient point gagner par tous ces prodiges.

36. In ómnibus his peccavérunt adhuc: & non credidérunt in mirabílibus ejus.

37. Leurs jours s'écou-

37. Et defecérunt

in vanitáte dies eórúm: & anni eórum cum festinatióne.

lerent dans l'inutilité de leurs desirs, & Dieu abregea leurs années.

38. *Cúm occideret eos, quærébant eum: & revertebántur, & dilúculo veniébant ad eum.*

38. Quand il leur ostoit la vie, ils commençoient à le rechercher, ils retournoient vers lui; & ils faisoient paroistre de grands empressemens de s'y adresser.

39. *Et remoráti sunt, quia Deus adjútor est eorum: & Deus excélsus redémptor eórum est.*

39. Ils se souvenoient pour lors que c'est en Dieu qu'ils devoient chercher leur secours, & qu'il n'y avoit que le Tr s haut en qui ils pussent trouver leur salut.

40. *Et dilexérunt eum in ore suo: & lingua sua mentiti sunt ei.*

40. Ils ont protesté de bouche qu'ils aiment le Seigneur, mais leur cœur n'étoit pas d accord avec leurs lévres.

41. *Cor autem eórum non erat rectũ cũ eo: nec fidéles hábiti sũt in testaménto ejus.*

41. Il penetroit le fond de leur dissimulation, & il sçavoit qu'ils ne luy étoient pas fidelles.

42. *Ipse autem est miséricors, & propítius fiet peccátis eórum: & non dispérdet eos.*

42. Mais comme sa misericorde est infinie il leur pardonna leurs pechez, & il ne les perdit pas pour toûjours.

43. *Et abundávit ut avérteret iram suam: & non accéndit omnem iram suam.*

43. Il moderoit souvent sa juste colere, & il n'agissoit pas dãs toute l'étenduë de son indignation.

44. Il a consideré que l'homme n'est composé que d'une chair qui est infirme, & d'un esprit qui n'a point de solidité.

44. Et recordátus est, quia caro sunt: spiritus vadens, & non rédiens.

45. Combien de fois l'ont-ils aigry dans le desert? Combien de fois ont-ils irrité sa colere au milieu de ces sables brûlans, où il faisoit tant de prodiges en leur faveur?

45. Quòties exacerbavérunt eum in desérto: in iram concitavérunt eum in in aquoso?

46. Combien se sont-ils égarez de fois: combien ont-ils tenté le Seigneur, & combien ont ils irrité la colere du Dieu d'Israël.

46. Et convérsi sunt, & tentavérunt Deum: & sanctum Israël exacerbavérunt.

47. Ils ont oublié ce que sa main toute puissante a fait en leur faveur, quand il les a délivrez de la tyrannie de Pharaon.

47. Non sunt recordáti manus ejus: die qua redémit eos de manu tribulántis.

48. Ils ont banni de leur memoire les prodiges qu'il a faits pour les tirer de l'Egypte, & les merveilles qu'il a operées dans la campagne de Tanis.

48. Sicut pósuit in Ægypto signa sua: & prodigia sua in campo Táneos.

49. Il a changé en sang les eaux des fleuves, il en a fait de même de toutes les eaux dont les Egyptiens vouloient appaiser leur soif.

49. Et convértit in sánguinem flúmina eórum: & imbres eorum, ne biberent.

50. *Misit in eos cœnomyiam, & comédit eos: & ranam, & dispérdidit eos.*

10. Il les a accablé de mouches & d'insectes qui ont mangé toute la recolte de la terre; il leur a envoyé des grenoüilles qui les ont desolez.

51. *Et dedit ærúgini fructus eórum: & labores eórum locústæ.*

51. Les chenilles ont mangé leurs fruits, & les sauterelles ont perdu tous leurs grains.

52. *Et occídit in grándine vineas eórum: & moros eórum in pruina.*

52. La gresle a détruit leurs vignobles, & les arbres ont été gâtez par la bruïne & par les broüillards.

53. *Et trádidit grándini juménta eórum: & possessiónem eórum igni.*

53. La gresle étoit d'une si progedieuse grosseur, qu'elle a tué les animaux dans les campagnes, & leurs métairies ont été détruites par le feu du Ciel.

44. *Misit in eos iram indignatiônis suæ: indignatiónem, & iram, & tribulatiónem, immissiónes per ángelos malos.*

54 Il a répandu sur eux les effets de sa colere, il leur a fai ressentir sa fureur & son indignation: & pour comble de malheur, il les a abandonnez à la rage des demons.

55. *Viam fecit sémitæ iræ suæ, & non pepércit à morte animábus eórum: & juménta eórum in morte conclúsit.*

55. Il n'a point mis de bornes à sa colere, il les a abandonnez à la mort; il a fait perir tous leurs bestiaux.

56. *Et percússit om-*

56. Il frappa de mort tous

les aînez d'Egypte, il aneantit les premices de tous leurs travaux dans les tentes & dans les pavillons de Cham.

ne primogénitum in terra Ægypti: primítias omnis láboris eórum in tabernáculis Cham.

57. Il fit ensuite marcher son peuple comme ses oüailles, il les conduisit comme l'on conduit un troupeau dans le desert.

67. Et ábstulit sicut oves pópulum suum: & perdúxit eos tanquam gregem in desérto.

58. Il les garentit même de la crainte, ils ne virent pas la grandeur du peril où ils estoient, & la mer engloutit leurs ennemis.

58 Et dedúxit eos in spe, & non timuérunt: & inimícos eórum opéruit mare.

59. Il les a conduits sur sa sainte montagne, sur la montagne qu'il a acquise par la puissance de sa droite.

59. Et indúxit eos in mõtem sanctificatiónis suæ: montem, quẽ acquisivit déxtera ejus.

60. Il chassa toutes les Nations de devant eux, il leur fit partager la terre qu'il leur avoit promise, comme on divise un heritage.

60. Et ejécit á facie eórum gentes: & sorte divísit eis terram in funiculo distributiónis.

61. Il donna aux Tribus d'Israël les maisons de ces Peuples, pour leur servir de demeure.

61. Et habitáre fecit in tabernáculis eórum tribus Israël.

62. Et malgré toutes ces faveurs, ils n'ont pas laissé de tenter & d'irriter le Tres-haut: ils n'ont point gardé ses

62. Et tentavérunt, & exacerbavérunt Deũ excélsum: & testimónia ejus non custodiérunt.

Commandemens.

63. Et avertérunt se, & non servavérunt pactum: quemádmodum patres eórum, convérsi sunt in arcum pravum.

63. Ils se sont éloignez de Dieu, ils lui ont esté infidelles. Ils ont malheureusement imité leurs Peres: ils ont esté semblables à un arc corrompu dont les fleches n'arrivent jamais au but que l'on se propose.

64 In iram concitavérunt eum in cóllibus suis & in sculptílibus suis ad æmulatiónem eum provocavérunt.

64. Ils l'ont irrité en élevant sur les hauteurs & les collines, des autels pour un culte étranger: & ils ont excité la fureur de son zele par les Idoles qu'ils ont adoré.

65. Audívit Deus & sprevit: & ad níhilum redégit valdè Israël.

65. Dieu a entendu les prieres qu'ils faisoient aux fausses divinitez, il a regardé Israël avec mépris, & il l'a presque anneanti.

66. Et répulit tabernacúlum Silo: tabernáculum suum ubi habitávit in homínibus.

66. Il a rejetté le Tabernacle qu'ils lui avoient élevé en Silo: le Tabernacle qu'il avoit choisi pour demeurer avec son Peuple.

67. Et trádidit in captivitátem virtutem eórum: & pulchritúdinem eórum in manus inimici.

67. Il permit méme que l'Arche de son alliance, en qui ils mettoient toute leur force, fust prise par leurs ennemis, & que ce qui faisoit toute la gloire d'Israël, tombast entre les mains

de ceux qui les avoient defaits.

68. Il a fait paſſer ſon Peuple par le fil de l'épée, & il l'a abandonné par un ſouverain mépris.

68. Et concluſit in gládio pópulum ſuũ: & hæreditátem ſuã ſprevit.

69. Le feu d'une cruelle guerre a cõſumé la jeuneſſe de Juda, les filles n'ont plus trouvé d'epoux, & perſonne n'a reflechi ſur un ſi grand malheur.

59. Júvenes eórum comédit ignis: & vírgines eórum non ſunt lamentátæ.

70. Les Prêtres mêmes ont peri par le glaive, & les veuves qu'ils ont laiſſées n'ont trouvé perſonne pour les conſoler dans leur affliction.

70. Sacerdótes eórũ in gládio cecidérunt: & víduæ eórum non plorabántur.

71. Mais enfin le Seigneur qui ſembloit enſeveli dans un profond ſommeil, s'eſt réveillé comme un homme genereux qui ſort de l'aſſoupiſſement d'une longue yvreſſe.

71. Et excitátus eſt tanquam dórmiens Dóminus: tanquam potens crapulátus á vino.

72. Il frapa les ennemis de ſon peuple par derriere: il les couvrit d'une honte & d'une confuſion éternelle.

72. Et percúſſit inimícos ſuos in poſterióra: oppróbrium ſempitérnum dedit illis.

73. Il mépriſa les tentes de Ioſeph, & il ne voulut pas ſe ſervir de la Tribu d'Ephraïm.

73. Et répulit tabernáculum Ióſeph: & tribum Ephraïm

71. Sed elégit tribum Iuda: montem Sion quem diléxit.

74. Mais il choisit la Tribu de Juda, c'est elle qu'il a placées sur la montagne sainte, c'est elle qu'il a toûjours aimée.

75. Et ædificávit sicut unicórniũ sanctificium suum in terra: quam fundávit in sæcula.

75. Il y a élevé son sanctuaire: il en a fait une forteresse admirable, afin qu'elle dure dans tous les siecles.

76. Et elégit David servum suum, & sústulit eũ de grégibus óvium: de postfœtántes accépit eũ,

76. Et il a choisi David son serviteur: il l'a tiré de la bergerie, il l'a pris pendant qu'il conduisoit ses troupeaux.

77. Páscere Iacob servum suum: & Israel hæreditátem suam.

77. Il en a fait le pasteur de son peuple, pour conduire Jacob: & pour gouverner Israël, qu'il a choisi pour son heritage.

78. Et pavit eos in innocéntia cordis sui: & in intelléctibus mánuum suárum dedúxit eos

78 Et David les a nourris selon l'innocence & la droiture de son cœur: il les a conduits avec une main adroite & intelligente.

PSEAUME LXXVIII.

℣. 1.

DEus, venérunt gentes in hæreditát m tuam: polluérunt templum sanctum tuum, posuérunt Ierúsalem in

O DIEU, les nations sont entrées dans vostre heritage, elles ont profané vostre saint peuple, elles ont fait de vostre Jerusalem une mi-

ſerable cabanc ſemblable à celles dont on ſe ſert pour garder les vergers.

pomórum custódiam.

2. Elles ont donné les corps morts de vos ſerviteurs en proye aux oiſeaux du ciel, la chair de vos ſaints aux bêtes de la terre.

2. Poſuérunt morticina ſervórũ tuórum eſcas volatílibus cæli: carnes ſanctórum tuórum béſtiis terræ.

3. Elles ont répandu le ſang de vos élûs autour de Ieruſalem, comme ſi c'étoit de l'eau, & il ne s'eſt trouvé perſonne pour leur donner la ſepulture.

3. Effudérunt ſánguinem ipsórum tanquam aquam in circúitu Ierúſalem: & non erat qui ſepeliret.

4. Nous avons eſté en opprobre à nos voiſins, nous avons ſervy de joüet à ceux qui nous environnent.

4. Facti ſumus opprobrium vicinis noſtris: ſubſannátio & illúſio his qui in circúitu noſtro ſunt.

5. Iuſques à quand, Seigneur, continuërez-vous d'eſtre en colere: juſques à quand voſtre indignation s'allumera-t-elle comme un feu contre nous?

5. Vſquequò, Dómine, iraſcéris in finem: accendétur velut ignis zelus tuus?

5. Répandez voſtre colere ſur les nations qui ne vous connoiſſent pas, & ſur les Royaumes qui n'invoquent pas voſtre nom.

6. Effúnde iram tuam in gentes quæ te non novérunt: & in regna quæ nomen tuũ non invocavérũt.

7. Car ils ont devoré Iacob: & ils ont deſolé le lieu de ſa demeure.

7. Quia comedérunt Iacob: & locum ejus deſolavérunt.

8. Mettez en oubly nos

8. Ne memineris

iniquitátum nostrárum antiquárum, citò anticipent nos misericórdiæ tuæ: quia páuperes facti sumus nimis.

iniquitez passées, que vos misericordes se hastent de nous prévenir; parce que nous sommes reduits à une extrême misere.

9. *Adjuva nos, Deus salutáris noster, & propter glóriam nóminis tui, Dómine, libéra nos, & propitius esto peccátis nostris propter nomen tuum.*

9. Assistez-nous, ô Dieu qui estes nostre Sauveur, délivrez-nous, Seigneur, pour la gloire de vostre nom, & pardonnez nous nos pechez pour l'amour de ce nom adorable.

10 *Ne fortè dicant in géntibus, ubi est Deus eórum; & innotéscat in natiónibus coram óculis nostris.*

10. De peur que les peuples ne disent, Où est maintenant leur Dieu; faites paroistre en nostre faveur vôtre puissance sur les nations.

11. *Ultio sánguinis servórum tuórum qui effúsus est: introëat in conspectu tuo gémitus compeditórum.*

11. Tirez vengeance du sang de vos serviteurs, qu'ils ont cruellement répandu: que les gemissemens des captifs montent jusques à vous.

12 *Secúndùm magnitúdinem bráchii tui: pósside filios mortificatórum.*

12. Faites connoistre selon toute l'étenduë & la force de vostre bras: que les enfans de ceux qui ont souffert pour vous une mort cruelle, vous sappartiennent, & qu'ils ont sous vostre protection.

13. *Et redde vicí-*

13: Répandez, Sei-

gneur, sur les ennemis, qui nous environnent: sept fois autant d'opprobre & de honte qu'ils vous en ont fait en ravageant vótre heritage.

nis nostris séptuplum in sinu eórum: impropérium ipsórum, quod exprobravérũt tibi, Dómine.

14. Et nous qui sommes vostre peuple, & les brebis de vos paturages, nous vous rendrons à jamais nos actions de graces.

14. *Nos autem pópulus tuus, & oves páscuæ tuæ, confitébimur tibi in sæculum.*

15. Et dans le cours de tous les siecles nous annoncerons vos loüanges.

15. *In generatiónem & generatiónem annunciábimus laudem tuam.*

PSEAUME LXXIX.

℣. 1.

Vous qui estes le pasteurs d'Israël écoutez nos prieres: vous qui conduisez Joseph comme on conduit un troupeau par les campagnes.

Qui regis Israël, inténde: qui dedúcis velut ovem Ioseph.

2. Vous qui avez établi vostre throsne sur les Cherubins, faites éclater vostre gloire devant Ephraïm, devant Benjamin & devant Manassé.

2. *Qui sedes super Chérubim: manifestáre corã Ephraim, Bénjamin, & Manasse.*

3. Faites paroistre vostre puissance, & venez pour nous sauver.

3. *Excita poténtiam tuam, & veni: ut salvos fácias nos.*

4. *Deus, convérte nos : & osténde fáciem tuam, & salvi érimus.*	4. O Dieu, accordez-nous les graces dont nous avons besoin pour nous convertir à vous, regardez nous favorablement, & nous serons sauvez.
5. *Dómine, Deus virtútum: quoúsque irascéris super oratiónem servi tui ?*	5. Seigneur Dieu des armées jusques à quand vous irriterez-vous contre la priere de vostre serviteur.
6. *Cibábis nos pane lachrymárum: & potum dabis nobis in láchrymis in mẽsura?*	6. Jusques à quand nous nourrirez-vous du pain de douleur : & jusques à quand nous ferez-vous boire avec tant d'abondance l'eau de nos larmes ?
7. *Posuísti nos in contradictiónem vicinis nostris : & inimici nostri subsannavérunt nos.*	7. Vous nous avez mis en butte à nos voisins : & nos ennemis se sont mocquez de nous.
8. *Deus virtútum convérte nos : & osténde fáciem tuã, & salvi érimus.*	8. Dieu des armées convertissez-nous : montrez-vous à nous, & nous serons sauvez.
9. *Víneam de Ægypto transtulísti : ejecísti gentes : & plantásti eam.*	9. Vous avez transplanté vostre vigne de l'Egypte : vous avez chassé les nations, & vous l'avez plantée dans leurs terres.
10. *Dux itíneris fuísti in conspéctu ejus, plantásti radices ejus, & implévit terram.*	10 Vous lui avez montré le chemin, en marchant devant elle : vous lui avez fait prendre racine, & elle a rempli la terre.

11. Son ombre a couvert les plus hautes montagnes, & ses branches se sont elevées jusques sur les cedres de Dieu.

11. Operuit montes umbra ejus : & arbústa ejus cedros Dei.

12. Elle a étendu ses pampres jusques à la mer : & ses rejettons jusques au fleuve.

12. Exténdit pálmites suos usque ad mare : & usque ad flumẽ propágines ejus.

13. Pourquoy avez-vous rompu sa haye ? pourquoy souffrez-vous qu'elle soit exposée au pillage des passans.

13. Vt quid destruxísti macériam ejus : & vindémiant eam omnes qui prætergrediúntur viam ?

14. Le sanglier de la forest l'a ravagée : & elle a servi de pâture à une bête sauvage & cruelle.

14. Extermináuit eam aper de silva : & singuláris ferus depástus est eam.

15. Dieu des armées tournez-vous vers nous, regardez du Ciel, voyez cette vigne, & visitez-la.

15. Deus virtútum convértere : réspice de cœlo, & vide, & visita vineam istam.

16. Rendez parfaite celle que vostre main a plantée : & jettez les yeux sur le fils de l'homme que vous avez étably pour estre toûjours à vous.

16. Et pérfice eam, quam plántavit déxtera tua : & super filium hóminis, quem confirmásti tibi.

17. Elle a esté brûlée & arrachée : ils periront par les traits de vostre colere.

17. Incénsa igni, & suffóssa ab increpatióne vultús tui peribũt.

18. Protegez de vostre bras l'homme de vostre droite, le fils de l'homme que vous avez étably pour

18. Fiat manus tua super virũ déxteræ tuæ & super filium hóminis, quem

confirmásti tibi.

estre toûjours à vous.

19. Et non discédimus à te, vivificabis nos : & nomen tuum invocábimus.

19. Et alors nous ne nous retirerõs plus de vous: vous nous dõnerez la vie, & nous invoquerons vôtre Nom.

20. Dómine Deus virtútum convérte nos, & osténde fáciem tuám, & salvi érimus.

20. Seigneur, Dieu des armées, faites nous retourner à vous : faites luire sur nous vostre visage, & nous serons sauvez.

PSEAUME LXXX.

℣. 1.

EXultáte Deo adjutóri nostro : jubiláte Deo Iacob.

POussez des cris de joye, pour honorer le Dieu qui nous fortifie : faites retentir les loüanges du Dieu de Jacob.

2. Súmite psalmum, & date tympanum : psaltérium iucúndum cum cythara.

2. Entonnez des Cantiques de joye : prenez des tymbales, des harpes & des luts.

3. Buccináte in Neoménia tuba : in insígni die solemnitátis vestra.

3. Faites entendre les trompettes le premier jour de la lune, en ce grand jour de vôtre fête solemnelle.

4. Quia precéptum in Israël est : & iudícium Deo Iacob.

4. Parce que c'est un commandement au peuple d'Israël, & un ordre étably pour glorifier le Dieu de Jacob.

5. Testimónium in Ioseph pósuit illud, cúm exiret de terra

5. Le Seigneur institua cette fête comme un témoignage de son alliance

entre lui & Joseph, lorsque nos peres sortirent de la terre d'Egypte : ce malheureux païs où ils entendoient parler une langue qui leur estoit étrangere.

Ægypti : linguam quam non nóverat, audivit.

6. Il les dechargea du fardeau dont ils estoient accablez : leurs mains étoient occupées à des ouvrages d'argile.

6. Divértit ab onéribus dorsum ejus: manus ejus in cóphino serviérunt.

7. Vous m'avez invoqué dans vôtre affliction : & je vous ai délivré, je vous ai exaucé parmi les tonnerres de cette nuée où j'étois caché : je vous ai éprouvé aux eaux de contradiction.

7. In tribulatióne invocásti me, & liberávi te: exaudívi te in abscóndito tempestátis, probávi te apud áquam contradictiónis.

8. Ecoutez mon peuple, je veux bien entrer en jugement avec vous: Israël si vous m'écoutez vous n'aurez point d'autre Dieu que moy, & vous n'adorerez point les Dieux étrangers.

8. Audi pópulus meus, & contestábor te : Israël, si audieris me, non erit in te Deus recens, neque adorábis Déum alienum.

9. Car je suis le Seigneur vôtre Dieu, qui vous ai delivré de la captivité d'Egypte, & si vous m'étes fidelles, vous pourrez donner à vos justes desirs toute l'étenduë que vous voudrez, & je sçaurai vous satisfaire.

9. Ego enim sum Dóminus Deus tuus, qui edúxi te de terra Ægypti : diláta os tuum, & implébo illud.

10. Mais mon peuple n'a point obeï à ma voix : Is-

10. Et non audívit pópulus meus vocem

meam: & Israel non inténdit mihi.

raël ne m'a point écouté.

11. *Et dimisi eos secúndũ desidéria cordis eórum: ibunt in adinventiónibus suis.*

11. Aussi les ay je abandonnez aux desirs dereglez de leur cœur: ils s'emporterõt dãs leurs égaremens.

12. *Si populus meus audísset me: Israël si in viis meis ambulásset!*

12. Si mon peuple m'avoit esté fidele, si Israël avoit suivi les routes que je luy avois marquées.

13. *Pro níhilo fórsitan inimícos eórum humiliássem: & super tribulántes eos misíssem manũ meã.*

13. J'aurois dans l'instant aneanti ses ennemis, & j'aurois fait sentir la force de mon bras à tous ceux qui le persecutent.

14 *Inimíci Dñi mẽtíti sunt ei: & erit tempus eórũ in sæcula.*

14. Les ennemis du Seigneur ont esté des perfides leur châtimẽt sera éternel.

15. *Et cibávit eos ex ádipe fruménti: & de petra melle saturávit eos.*

15. Mais il a nourri les siens de la fleur de fromẽt: & il les a rassasiez du miel qu'il a tiré sur la pierre.

PSEAUME LXXXI.

℣. 1.

DEus stetit in synagóga Deórum: in médio autem Deos dijúdicat.

DIeu s'est trouvé dans l'assemblée de ceux qu'il a établis pour être les Dieux de la terre: & quand il est au milieu d'eux, il examine la justice qu'ils rendẽt aux autres hõmes, & il les juge eux mêmes.

2. *Usquequo judi-*

2. Iusques à quand, leur

dit il, jugerez vous injustement; jusques à quand favoriserez vous les méchans?

catis iniquitátem: & facies peccatórum súmitis.

3. Faites justice au pauvre & à l'orphelin : appuyez le bon droit du miserable & de celui qui est dans la persecution.

3. Iudicáte egéno & pupillo : húmilem & páuperem justificáte.

4. Délivrez l'indigent & le pauvre, arrachez-le des mains des méchans.

4. Erípite páuperē : & egénum de manu peccatóris liberáte.

5. Mais ils n'ont rien voulu cōprendre à ce que Dieu leur à dit : ils n'y ont fait nulle reflexion, ils ont toûjours marché dans les tenebres de l'injustice, tous les fondemens de la terre en seront ébranlez.

5. Nesciérunt, neque intellexérunt, in ténebris ámbulant : movebántur ómnia fundaménta terræ.

6. Je leur ay dit : Vous estes les Dieux de la terre, vous estes comme les Enfans du Tres-haut.

6. Ego dixi, Dii estis : & filii Excélsi omnes.

7. Mais songez que vous ne laisserez pas de mourir comme le reste des hōmes, & que vous perirez comme tous les Grands de la terre qui vous ont precedé.

7. Vos autem sicut hómines moriémini : & sicut unus de princípibus cadétis.

8. Levez vous, Seigneur, venez juger la terre; parce que toutes les Nations doivent estre vostre heritage.

8 Surge Deus, iúdica terram : quóniam tu hereditábis in ómnibus géntibus.

PSEAUME LXXXII.

℣. 1.

DEus quis símilis erit tibi ? ne táceas, neque compesf cáris Deus.

O Dieu que nous adorons, y a-t-il quelqu'un qui soit semblable à vous? Ne gardez donc pas le silence : ne demeurez pas plus long-temps sans vous declarer en nostre faveur.

2. Quoniam ecce inimíci tui sonuérũt, & qui odérunt te, extulérunt caput.

2. Car vos ennemis se font entendre, & ceux qui vous haïssent s'élevent insolemment contre vous.

3. Super pópulum tuum malignavérunt consílium : & cogitavérunt advérsus sanctos tuos.

3. Ils ont malicieusement formé des desseins pleins d'artifice contre vôtre peuple, & ils ont cõspiré contre les SS. que vous protegez.

4. Dixérunt, Veníte, & disperdámus eos de gente : & non memorétur nomen Israël ultrà.

4. Ils ont dit : Venez, exterminons ce Peuple de dessus la terre ; Que l'on ne se souvienne plus d'Israël à l'avenir.

5. Quóniam cogitavérunt unanímiter : simul advérsum te testaméntũ disposuérunt, tabernácula Idumæórum & Ismaëlitæ.

5. Ils ont pris conseil tous ensemble, ils se sont unis dans le même esprit, les Iduméens & les Ismaëlites se sont liguez & se sont joints contre vous.

6. Moab & Agaréni, Gebal, & Ammon, & Amalec : alienígenæ cum ha-

6. Les Moabites, les Agaréens, les Gebalistes, les Ammonites, les Amalecites, les autres Peuples voi-

fins de la Palestine, avec les habitans de la ville de Tyr sont entrez dãs cette ligue.

bitántibus Tyrum.

7. Les Assyriens se sont unis avec eux, ils sont venus au secours des enfans de Loth.

7. Etenim Assur venit cum illis: facti sunt in adiutórium filiis Loth.

8. Traitez-les, Seigneur, comme vous avez traitez les Madianites : comme vous avez traité Sisara & le Roy Jabin, prés du torrent de Cisson.

8. Fac illis sicut Mádian & Sisara : sicut Iabin in torrénte Cisson.

9. Ils furent defaits à Endor : ils demeurerent sans sepulture, ils furent abandonnez comme un fumier que l'on laisse pourrir sur la terre.

9. Disperiérunt in Endor : facti sunt ut stercus terræ.

10. Faites de tous les Princes de ces peuples ce que vous avez fait d'Oreb, de Zeb, de Zebée & de Salmana.

10. Pone príncipes eórum, sicut Oreb, & Zeb, & Zebée, & Sálmana.

11. Tous ces Princes qui disoient : allons-nous mettre en possession du Sanctuaire de Dieu, allons en faire nostre heritage.

11. Omnes príncipes eórum, qui dixérunt : Hereditáte possideámus Sanctuárium Dei.

12. Mon Dieu, faites les tourner comme une roue, sans leur donner aucun repos: dissipez-les comme le vent dissipe un amas de paille & de poussiere.

12. Deus meus pone illos ut rotam: & sicut stipulam ante fáciem venti.

13. Vous les embraserez

13. Sicut ignis qui

combúrit silvam: & sicut flamma combúrens montes.

comme un feu qui se rend maistre d'une forest & comme une flâme qui desole les plus hautes montagnes.

14. *Ita persequéris illos in tempestáte tua: & in ira tua turbábis eos.*

14. Vous les poursuivrez par l'impetuosité d'une violente tempeste, & vous les enleverez par les tourbillons de vostre colere.

15. *Imple fácies eórum ignomínia: & quærent nomen tuum Dómine.*

15. Couvrez les de honte & d'ignominie, afin, Seigneur qu'ils vous cherchent, & qu'ils respectent vôtre Nõ.

16. *Erubéscant & cõturbéntur in sæculum sæculi: & confundántur & péreãt.*

16. S'ils n'implorent pas vostre secours: faites que leur confusion & leurs déroutes soient éternelles: faites qu'ils soient confondus & qu'ils perissent pour toûjours.

17. *Et cognóscant quia nomen tibi Dóminus: tu solus altíssimus in omni terra.*

17. Mais faites plûtost qu'ils connoissent que vous estes le Seigneur; que vous estes seul le Tres-haut & le Tres-puissant sur toute la terre.

PSEAUME LXXXIII.

℣. 1.

QVàm dilécta tabernácula tua Dómine virtútum: concupíscit, & déficit ánima mea in

O Seigneur, Dieu des armées, que vos Tabernacles sont aimables: mon ame brûle du desir d'entrer dans la maison du

Seigneur, elle languit dans cette esperance.

átria Dómini.

2. Mon cœur & ma chair ont tressailli de joye : pour le Dieu de mon ame, qui est un Dieu vivant.

2. Cor meum, & caro mea exultavérunt in Deum vivum.

3. Car si le passereau trouva sa demeure & si la tourterelle choisit un nid pour mettre ses petits:

3. Etenim passer invénit sibi domum & turtur nidum sibi, ubi ponat pullos suos.

4. Pour moi, ô Seigneur des armées, mon Roy & mon Dieu, je desire choisir ma demeure aux pied de vos Autels.

4. Altária tua, Dómine, virtútum: Rex meus, & Deus meus.

5. O Seigneur, que ceux-là sont heureux qui demeurent dans vôtre maison, ils chanteront eternellement vos loüanges.

5 Beáti, qui hábitant in domo tua, Dómine in sæcula sæculórum laudábunt te.

6. Heureux celuy qui n'espere du secours que de vous, & qui dans cette valée de larmes & dans le sejour de cette vie mortelle dispose son cœur par vostre grace à s'élever vers vous.

6. Beátus vir, cujus est auxílium abs te: ascensiónes in corde suo dispósuit in valle lachrymárum, in loco quem pósuit.

7. Car nôtre divin Legislateur donnera sa grace aux hommes, & ceux qui en feront un usage salutaire, avanceront de vertu en vertu, & ils verront enfin le Dieu des Dieux dans la celeste Sion.

9. Etenim benedictiónem dabit legislátor, ibunt de virtúte in virtútem, vidébitur Deus Deórum in Sion.

8. *Dómine Deus virtutum exaudi oratiónem meam áuribus pércipe Deus Iacob.*	8 Seigneur Dieu des armées, exaucez ma priere, ô Dieu de Jacob, prêtez l'oreille pour entendre ma voix.
9 *Protéctor noster áspice Deus : & réspice in fáciem Christi tui.*	9. O Dieu qui estes nôtre Protecteur, jettez vos yeux favorables sur nous : regardez nous en les portant sur la face de vôtre Christ.
10 *Quia mélior est dies una in átriis tuis : super millia.*	10. Je sçai, Seigneur : qu'il vaut mieux passer un seul jour en vostre maison, que d'estre plusieurs années en la compagnie des pecheurs
11. *Elégi abiectus esse in domo Dei mei: magis quàm habitáre in tabernáculis peccatórum.*	11. C'est pourquoy j'ay choisi d'estre le dernier dás la maison de mon Dieu plûtôt que de demeurer dans les Palais des méchans.
12. *Quia misericórdiam & veritátẽ diligit Deus : grátiam & glóriam dabit Dóminus.*	12 Car Dieu aime la misericorde & la verité : le Seigneur donnera la grace & la gloire à ceux qui luy seront fidelles.
13. *Non privábit bonis eos, qui ámbulant in innocéntia : Dómine virtútum, beátus homo, qui sperat in te.*	13. Il ne refusera aucun de ses biens à ceux qui marchent dans l'innocence, Seigneur, Dieu des armées, que l'homme est heureux qui met son esperance en vous.

PSEAUME LXXXIV.

℣. 1.

Vous avez, Seigneur, comblé de benedictions la terre que vous avez choisie: vous avez délivré Jacob de sa captivité.

Benedixísti Dómine terram tuã: avertísti captivitátem Iacob.

2. Vous avez pardonné à vostre peuple toutes ses iniquitez : vous luy avez remis tous ses pechez.

2. Remisísti iniquitátem plebis tuæ : operuísti ómnia peccáta eórum.

3. Vous avez entierement appaisé vôtre colere : vous avez calmé tous les mouvemens de vôtre indignation.

3. Mitigásti omnem iram tuam : avertísti ab ira indignatiónis tuæ.

4. O Dieu, qui estes nôtre Sauveur, accordez-nous la grace de retourner à vous, & détournez de dessus nous vôtre colere.

4. Convérte nos, Deus salutáris noster : & avérte iram tuam à nobis.

5. Serez-vous donc toûjours irrité contre nous, & ferez-vous passer vostre colere de generation en generation.

5. Numquid in ætérnum irascéris nobis? aut exténdes irã tuam à generatióne in generatiónem?

6. O Dieu, quand sera-ce que vous nous regarderez favorablement : vous nous donnerez la vie, & vôtre peuple se réjoüira pour lors uniquement en vous.

6. Deus tu convérsus vivificábis nos : & plebs tua lætábitur in te.

7. Faites, Seigneur que nous voyons les effets de

7. Osténde nobis : Dómine misericórdiam

diam tuam : & ſalutáre tuum da nobis.

voſtre infinie miſericorde, & donnez nous le Sauveur que vous voulez envoyer ſur la terre.

8. *Aúdiam quid loquátur in me Dóminus Deus : quóniam loquétur pacem in plebem ſuam.*

8. J'écouterai attentivement ce que le Seigneur qui eſt mon Dieu voudra dire au fōd de mon cœur ; & il me fera entendre ce qu'il dit quād il veut donner la paix à ſon peuple.

9. *Et ſuper ſanctos ſuos : & in eos, qui convertúntur ad cor.*

9. Et il la donnera a ſes Saints & à ceux qui ſe convertiſſent à lui d'un cœur veritable & ſincere.

10. *Verúmtamen propè timéntes eum ſalutáre ipſius : ut inhábitet glória in terra noſtra.*

10. Le ſalut n'eſt pas éloigné de ceux qui le craignent, & l'on verra bientoſt ſa gloire demeurer parmi nous.

11. *Miſericórdia & véritas obviavérunt ſibi : juſtitia & pax oſculátæ ſunt.*

11. La miſericorde & la verité ſe ſont rencontrées: la juſtice & la paix ſe ſont ſaluées d'ũ baiſer mutuel.

12. *Véritas de terra orta eſt : & juſtitia de cœlo proſpéxit.*

12. La verité eſt ſortie du ſein de la terre, & la juſtice a favorablement regardé du haut du Ciel.

13. *Etenim Dóminus dabit benignitátem : & terra noſtra dabit fructum ſuum.*

13. Car le Seigneur verſera ſur nous ſes graces en abondance & la terre de noſtre cœur produira les fruits qu'il en attend.

14. *Juſtitia ante eum ambulábit, &*

14. La juſtice marchera toûjours devant luy : & par

toutes ses démarches il nous marquera la voie que nous devons suivre.

ponet in via gressus suos.

PSEAUME LXXXV.

℣. 1.

SEIGNEUR, abaissez vous pour entendre ma priere: exaucez moi, car je suis pauvre & miserable.

INclina Dñe aurē tuam & exáudi me: quóniam inops & pauper sum ego.

2. Soyez le protecteur de mon ame; car vous m'avez sanctifié: sauvez, ó mon Dieu, vôtre serviteur, qui met en vous toute son esperance.

2. Custódi ánimam meam, quóniam sanctus sum: salvum fac servum tuum Deus meus, sperántem in te.

3. Faites moi misericorde, Seigneur, je crie continuellement vers vous: rēplissez d'une sainte joye l'ame de vostre serviteur; considerez, ô mon Dieu, que je la tiens toûjours élevée vers vous.

3. Miserére mei, Domine, quóniam ad te clamávi tota die. lætifica ánimam servi tui, quóniam ad te, Domine ánimam meam levávi.

4. Car il n'est rien, Seigneur, de si doux, ni de si bon que vous, & vos misericordes sont infinies pour tous ceux qui invoquent vostre Nom.

4. Quóniam tu Domine suavis & mitis: & multæ misericórdia ómnibus invocantibus te.

5. Seigneur, écoutez ma priere, & soyez attentif à la voix de mon oraison.

5. Aúribus pércipe, Dómine oratiónem meā: & inténde voci deprecatiónis meæ.

6. In die tribulatiónis meæ clamávi ad te : quia exaudísti me.

6. J'ay élevé mes cris vers vous au jour de mon affliction,& vous m'avez exaucé.

7. Non est símilis tui in diis, Domine : & non est secúndum ópera tua.

7. Entre tous les Dieux que les hõmes ont adoré, il n'y en a point, Seigneur, qui vous ressẽble,& il n'y en a point qui puisse faire les prodiges que vous faites

8. Omnes gentes quascúmque fecísti, vénient, & adorábunt coram te, Dómine : & glorificábunt nomen tuum.

8. Aussi toutes les Natiõs qui tiennent l'être de vous, viendront à vous, Seigneur : elles vous adoreront & rendront à vôtre Nõ la gloire qui lui est dûë

9. Quóniam magnus es tu, & fáciens mirabília : tu es Deus solus.

9. Parce que vous estes veritablement grand, vous estes celui qui faites des prodiges, il n'y a point d'autre Dieu que vous.

10. Deduc me, Dómine, in via tua, & ingrédiar in veritáte tua : lætétur cor meum, ut tímeat nomen tuum.

10 Conduisez moi, Seigneur, dans le chemin que vous m'avez marqué: faites que je marche selon vostre verité : que mon cœur soit rempli de joye, & qu'il ait pour vôtre nom une crainte salutaire.

11. Confitébor tibi, Dómine, Deus meus in toto corde meo : & glorificábo nomen tuum in ætérnum.

11. Seigneur, qui estes mon Dieu, je vous loüerai de tout mon cœur, & je glorifierai vôtre S. Nom durant toute l'éternité.

12. Quia misericór-

12. Car vous avez eu pour

moi une grãde misericorde, vous avez retiré mon ame du plus profond de l'enfer.

dia tua magna est super me : & eruisti ánimam meam ex inférno inferióri.

13. Les méchans, ô mon Dieu, se sont elevez contre moi : une assemblée composée d'hommes emportez & violens à voulu me perdre ; ils n'ont point eû vostre crainte devant les yeux.

13. *Deus, iniqui insurrexérunt super me, & synagóga póténtium quæsiérunt ánimam meã : & non proposuérunt te in conspéctu suo.*

14, Mais vous, Seigneur, vous avez une bonté & une misericorde infinie : vous donnez aux hõmes l'exemple d'une souveraine patience, vostre clemence s'accorde avec vôtre verité.

14. *Et tu, Dómine, Deus miserátor & miséricors, pátiens, & multæ misericórdia, & verax.*

15. Iettez vos yeux sur moi, & faites moi misericorde ; Accordez vostre Royaume à vôtre serviteur & sauvez celui qui est le fils de vostre servante.

15. *Réspice in me, & miserére mei : da impérium tuum púero tuo, & salvum fac filium ancillæ tuæ.*

16. Donnez-moi des marques de vostre bonté, afin que ceux qui me haïssent le connoissent, & qu'ils soient confondus, lorsqu'ils verront, Seigneur, que vous m'aurez secouru, & que vous aurez bien voulu me consoler.

16. *Fac mecum signum in bonum, ut videant qui odérunt me, & confundántur : quóniam tu, Dómine, adjuvísti me & consolátus es me.*

PSEAUME LXXXVI.

℣. 1.

Fundaménta ejus in móntibus sanctis, díligit Dóminus portas Sion super ómnia tabernácula Jacob.

JERUSALEM est fondée sur des montagnes saintes, le Seigneur aime mieux les portes de Sion que tous les tabernacles de Jacob.

2. Gloriósa dicta sunt de te : civitas Dei.

2. O sainte cité de Dieu, on nous a dit de vous des choses bien avantageuses.

3. Memor ero Rahab, & Babilónis : sciéntium me.

3. Il est vrai, dit le Seigneur, qu'il y a dans Rahab, & dans Babilone des gens qui me connoissent, & je me souviendrai d'eux.

4. Ecce alienígenæ, & Tyrus, & pópulus Æthiopum : hi fuérunt illic.

4. Il y en a quelques uns parmi les étrangers, il ny en a dans Tyr : & parmi les Peuples d'Ethiopie : il y en a même qui sont nez dans tous ces pays.

5. Numquid Sion dicet, Homo, & homo natus est in ea : & ipse fundávit eam Altíssimus.

5. Mais dans Sion, l'on ne dira pas comme dans tous ces pays, qu'il n'y a qu'un homme ou deux qui servent le Seigneur : Aussi est ce le Seigneur qui l'a fondée pour sa demeure.

6. Dóminus narrá-

6. Le Seigneur pour-

ra seul faire le dénombrement des Peuples & des Princes qui auront esté dans son enceinte.

7. Tout ceux qui demeurent en vous, ó cité sainte, sont comme des personnes qui sont toutes dans des transports d'allegresse & de ioye.

bit in scriptúris populórum, & príncipum: horum qui fuérunt in ea.

7. Sicut lætántium ómnium habitátio est in te.

PSEAVME LXXXVII.

℣. 1.

SEIGNEUR, qui étes mon Dieu & mon Sauveur, j'éleve mes cris vers vous durant le jour & la nuit.

2. Faites que ma priere s'éleve jusqu'à vous, prétez favorablement l'oreille à la voix de mon oraison.

3. Car mon ame a esté accablée de malheurs, & je me suis vû tout proche de l'enfer.

4. On m'a mis au nombre de ceux que l'on destinoit à la mort : j'ai esté regardé comme un homme destitué de toute

DOmine Deus salútis meæ : in die clamávi & nocte coram te.

2. Intret in conspéctu tuo orátio mea : inclína aurem tuam ad precem meam.

3. Quia repléta est malis ánima mea : & vita mea inférno appropinquávit.

4. Æstimátus sum cum descendéntibus in lacum : factus sum sicut homo sine adiutório inter mórtuos

liber.

sorte de secours, & comme ceux qui ne doivent plus penser qu'à la terre.

5. Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlchris, quorum non es memor ampliús: & ipsi de manu tua repúlsi sunt.

5. On a crû que je serois du nombre de ceux qui ayant esté tuez dans un combat, sont enterrez confusément, & mis dans la même sepulture, & que je serai semblable à ceux que vous avez effacez de vostre souvenir, & que vostre main irritée a retranché du nombre des vivans.

6. Posuérunt me in lacu inferióri: in tenebrósis, & in umbra mortis.

6. Ils m'ont destiné au plus bas de l'enfer, dans ces lieux pleins d'horreur & de tenebres, au milieu des ombres de la mort.

7. Super me confirmátus est furor tuus: & omnes fluctus tuos induxísti super me.

7. Vostre fureur s'est augmentée pour me perdre, & vous avez fait fõdre sur moi tous les flots de vostre colere.

8. Longè fecísti notos meos à me: posuérunt me abominatiónem sibi.

8 Vous avez éloigné de moi ceux que je croyois mes meilleurs amis: vous m'avez mis dans un état qui a excité leur aversion contre moi, & qui leur en a donné de l'horreur.

9. Tráditus sum,

9. J'ay esté reduit à n'o-

ser me montrer : mes yeux ont fait voir dans leur langueur l'excez de ma misere.

& non egrediébar, óculi mei langué-runt præ inópia.

10. Seigneur, j'ai crié continuellemēt vers vous: j'ai elevé mes mains vers le Ciel pour demander vôtre secours.

10. Clamávi ad te, Dómine, tota die expándi ad te manus meas.

11. Je vous ai demandé, Seigneur, si vous voulez attendre que nous soyons au nombre des morts pour faire des prodiges en nôtre faveur: Est-ce que les Medecins nous ressusciterōt? pourront-ils quand nous serons morts, nous mettre en état de vous loüer encore ?

11. Numquid mórtuis fácies mirabília: aut médici suscitábunt, & confitebúntur tibi?

12. Se trouvera-t-il quelqu'un dās le tombeau qui annonce vostre misericorde, & qui dans le sein de la mort publie la verité de vos promesses ?

12. Numquid narrábit aliquis in sepúlchro misericórdiam tuam: & veritátem tuam in perditióne?

13. Au milieu de ces tenebres pourra-t-on connoitre vos merveilles, & se souviendra-t-on de vôtre justice dans cette terre d'oubli.

13. Numquid cognoscétur in ténebris mirabília tua: & justítia tua in terra obliviónis?

14. Mais moi, Seigneur, je vous fais entendre mes cris, & des le matin je

14. Et ego ad te, Dómine, clamávi: & manè orátio mea

prævéniet te.

vous previendrai par ma priere.

15. *Ut quid, Dómine, repéllis oratiónem meam: avértis fáciem tuam à me.*

15. Pourquoi donc, Seigneur, rejettez-vous mon oraiſon, & pourquoi vous détournez-vous de moi ?

16. *Pauper ſum ego, & in labóribus à juventúte mea: exaltátus autem humiliátus ſum, & conturbátus.*

16. Vous ſçavez que dés le temps de ma jeuneſſe j'ai eſté dans la pauvreté & dans le travail, à peine m'avez vous élevé que je me ſuis vû auſſi toſt dans l'abaiſſement & dans le trouble.

17. *In me tranſiérunt iræ tuæ: & terróres tui conturbavérunt me.*

17. J'ai eſté penetré de la crainte de voſtre fureur, & j'ai eſté frappé de la frayeur de vos jugemens.

18. *Circumdedérunt me ſicut aqua tota die: circumdedérunt me ſimul.*

18. J'ai eſté comme plongé dans les terreurs de voſtre colere: elles m'ont ſaiſi de toutes parts, elles m'ont toutes environné.

19. *Elongáſti á me amícum, & próximum: & notos meos à miſéria.*

19. Vous avez éloigné de moi mes amis & mes plus proches, & ma miſere a écarté ceux qui me connoiſſoient le mieux.

PSEAUME LXXXVIII.

℣. 1.

JE chanterai durãt toute l'éternité les misericordes du Seigneur.

2. Ma bouche publiera la verité de ses promesses & elle la fera passer jusqu'aux siecles des siecles.

3. Car vous avez dit, Seigneur. Le centre de la misericorde sera toûjours dans le Ciel, les larmes des pecheurs l'y trouveront sans cesse, & ils sentiront les effets de mes paroles, & la verité de mes promesses.

4 J'ai fait une alliance avec mes Elûs, & elle sera ferme, je l'ai promis ainsi à David que j'ay trouvé selon mon cœur, je lui ay dit : Vostre posterité sera fleurissante, & jamais sa gloire ne sera ternie.

5. Et j'établirai vostre Trône sur des fondemens si solides, qu'il durera pendant une longue succession de Rois.

6. Les Cieux, Sei-

MIsericórdias Dómini : in ætérnum cantábo.

2. In generatiónem & generatiónem annuntiábo veritátem tuam in ore meo.

3. Quóniam dixisti : In ætérnum misericórdia ædificábitur in cœlis: præparábitur véritas tua in eis.

4. Dispósui testaméntum eléctis meis, jurávi David servo meo : usque in ætérnum, præparábo semen tuum.

5. Et ædificábo in generatiónem & generatiónem sedem tuam.

6. Confitebúntur

cœli mirabília tua, Dómine étenim, veritátem tuam in Ecclésia sanctórum.

gneur, publieront vos merveilles, & la verité de vos promesses sera la gloire de l'assemblée des Saints.

7. *Quóniam quis in núbibus æquábitur Dómino: símilis erit Deo in fíliis Dei?*

7. Qui est-ce qui ira dans les nuées s'égaler avec Dieu: qui sera semblable au Seigneur, parmi ceux mêmes qui portent la qualité d'Enfans de Dieu.

8. *Deus, qui glorificátur in consílio sanctórum: magnus & terríbilis super omnes, qui in circúitu ejus sunt.*

8. Il n'y a que Dieu seul qui soit semblable à lui-même; c'est lui qui est glorifié dans l'assemblée des Fidelles, c'est lui qui est grand & redoutable par dessus tout ce qui l'approche.

9. *Dómine Deus virtútum, quis símilis tibi? Potens es Dómine, & véritas tua in circúitu tuo.*

9. Seigneur, Dieu des armées, quel est celui qui vous ressemble? Vôtre puissance, Seigneur, est incomprehensible, & la verité est le propre de vostre Essence.

10. *Tu domináris potestáti maris: motum aútem flúctuum ejus tu mitigas.*

10. La mer soumet ses flôts impetueux à vos ordres; elle devient tranquille dés l'instant que vous commandez.

11. *Tu humiliásti sicut vulnerátum, supérbum in bráchio*

11. L'orgueilleux a esté humilié, comme un homme affoibli d'une blessûre

qui le met en état de mort : la force de vostre bras a terrassé tous vos ennemis.

virtútis tuæ dispersísti inimícos tuos.

12. Les Cieux & la Terre sont à vous ; La Terre vous doit ses beautez & sa forme, aussi-bien que tout ce qu'elle renferme dans son étenduë : Vous avez donné aux Aquilons leurs souffles impetueux, & vous avez produit la vaste étenduë des mers.

12. *Tui sunt cœli : & tua est terra, orbem terræ, & plenitúdinẽ ejus tu fundásti : Aquilónem & mare tu creásti.*

13. Les Montagnes de Thabor & d'Hermon, retentiront du bruit harmonieux de vos loüanges : Vostre Nom y sera celebre ; Qui est-ce qui approchera de la force toute puissante de vostre bras ?

13. *Thabor & Hermon in nómine tuo exultábunt : tuum bráchium cum poténtia.*

14. Que vostre main fasse de plus en plus sentir ce qu'elle peut, que l'on donne en tous lieux des éloges à la force de vostre droite, si vostre Trosne est rempli de gloire, c'est la justice & l'équité de vos jugemens qui le font briller.

14. *Firmétur manus tua, & exaltétur déxtera tua: justítia & judícium præparátio sedis tuæ.*

15. *Misericórdia & véritas præcédent fáciem tuam : beátus pópulus, qui scit jubilatiónem.*

15. La misericorde & la verité marcheront devant vous : heureux le peuple qui comprend le sujet surprenant de sa joye.

16. *Dómine, in lúmine vultûs tui ambulábunt, & in nómine tuo exultábunt tota die : & in justitia tua exaltabúntur.*

16. Seigneur, la lumiere de vostre visage leur servira de guide : la grandeur de vostre Nom sera la matiere d'une sainte allegresse : ils y employeront toutes les heures du jour, & toutes leur gloire sera de publier les merveilles de vostre justice.

17. *Quóniam glória virtútis eórum tu es : & in beneplácito tuo exaltábitur cornu nostrum.*

17. Si leur vertu merite quelque honneur, vous en estes le principe: nous n'avons de grandeur qu'autant qu'il vous plaist de nous élever.

18. *Quia Dómini est assúmptio nostra : & sancti Israël Regis nostri.*

18. C'est le Seigneur qui nous a mis sous sa protection, nous luy devons ce que nous sommes : aussi bien qu'à celui qui est le saint d'Israël, & nostre veritable Roy.

19. *Tunc locútus es in visióne sanctis tuis, & dixisti : Pósui adjutórium in poténte, & exaltá-*

19. Vous avez fait connoistre vostre volonté à vos saints, vous leur avez dit, c'est moi qui ai fait la force du puissant,

& j'ai pris d'entre mon peuple, celui que j'ai choisi.

vi eléctum de plebe mea.

20. J'ai trouvé David qui m'a toûjours servi d'un culte religieux, je l'ai oint de mon huile sainte.

20. Invéni David servũ meum: óleo sancto meo unxi eum.

21. Ma main sera toûjours preste à le secourir, & mon bras sera son appui.

22. Manus enim mea auxiliábitur ei: & bráchium meũ cõfortábit eũ.

22. Son ennemi l'attaquera en vain, & les enfans d'iniquité n'auront point de prise sur lui.

22. Nihil profíciet inimícus in eo: & fílius iniquitátis non appónet nocére ei.

23. Je lui ferai voir la défaite de ses ennemis, & je ferai fuïr honteusement devant lui ceux dont il est haï.

23. Et concidam à fácie ipsíus inimícos ejus: & odiéntes eum in fugam convértam.

24. Ma misericorde & la verité de mes paroles seront inseparables de lui: & parce qu'il n'a rien fait sans invoquer mon Nom, sa puissance ne sera point abbatuë.

24. Et véritas mea, & misericórdia mea cum ipso: & in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

25. Je ferai redouter sa main sur toute l'étenduë des mers: & sa droite sur les fleuves.

25. Et ponam in mari manum ejus: & in flumínibus déxteram ejus.

26. Il s'addressera à moi; & il me dira du

26. Ipse invocábit me: Pater meus.

es tu : Deus meus & suscéptor salútis meæ.

profond de son cœur, Vous estes mon pere, vous estes mon Dieu, c'est vous qui estes le port où je trouve une retraite assûrée contre la tempeste, qui me veut perdre.

27. Et ego primogénitum ponam illum: excélsum præ régibus terræ.

27. Ie lui donnerai le droit d'aînesse sur tous mes enfans : & j'éleverai sa puissance au dessus de tous les Rois de la terre.

28. In æternum servábo illi misericórdiam meam: & testaméntũ meum fidéle ipsi.

28. Ie lui conserverai toûjours les faveurs de ma misericorde:& l'alliãce que j'ai faite avec lui sera inviolable.

16. Et ponam in sæculũ sæculi semẽ ejus : & thronum ejus sicut dies cæli.

29. Sa posterité ne manquera jamais, & son trône sera ferme autant de temps que les Cieux seront suspendus sur la terre.

30. Si autem dereliquerint filii ejus legem meam : & in judíciis meis non ambuláverint.

30. Si ses enfans deviennent les infracteurs de ma loi : & s'ils abandonnent mon culte sans s'arrester aux commandemens que je leur ay prescrits.

31. Si justítias meas profanáverint: & mãdátamea.

31. S'ils profanent la sainteté de mes preceptes: & s'ils sont rebelles à mes

volontez.

non custodierint.

23. Je les ferai repentir de leurs iniquitez par une severe punition : & leurs pechez attireront sur eux les coups de ma colere.

32. Visitábo in virga iniquitátes eórum : & in verbéribus peccáta eórũ.

33. Cependant je ne le priveray point du fruit de ma misericorde, & je seray stable dans les promesses que je luy ai faites.

33 Misericórdiam autem meam non dispérgam ab eo : neque nocébo in veritáte mea.

34. Je n'ai garde moi qui suis le saint des saints, de profaner mon alliance : & , comme ma bouche est la verité même, ce que j'ay dit ne peut estre un mensonge.

34. Neque profanábo testaméntum meum : & quæ procédunt de lábiis meis, non fáciam irrita.

35. J'ay juré par ma Divinité, que David verra l'effet de mes promesses : & je n'ay point dit en vain que sa race ne cessera qu'à la fin des siecles.

35. Semel jurávi in sancto meo, si David méntiar : semen ejus in ætérnum manébit.

36. Son trône tirera de ma propre lumiere un éclat plus brillant que celui du Soleil, il durera autant que le globe de la Lune, qui, malgré tous ses changemens, sera dans le Ciel un témoin

36 Et thronus ejus sicut sol in conspéctu meo : & sicut luna perfécta in ætérnum. & testis in cœlo fidélis.

fidele pour lui.

37. *Tu verò repulisti & despexisti: distulisti Christum tuum.*

37. Cependant on croiroit, Seigneur, que vous avez rebutté vostre oint, que vous avez eu du mépris pour vostre Christ, & que vous avez differé de lui estre secourable.

38. *Evertisti testaméntũ servi tui: profanásti in terra sanctuárium ejus.*

38. Vous avez brisé les tables de vostre alliance, & quoique je vous aye toûjours reclamé, vous avez rendu méprisable sur la terre le sanctuaire où vous daigniez autrefois habiter au milieu de vôtre peuple.

39. *Destruxísti omnes sepes eius: posuisti firmaméntum ejus formidinem.*

39. Vous lui avez osté tout ce qui luy servoit de défense, & toute sa force s'est évanouïe, pour l'abandonner à la foiblesse de sa crainte.

40. *Diripuérunt eum omnes transeúntes viam: factus est oppróbrium vicinis suis.*

40. Tous ceux qui se sont trouvez à sa rencontre, lui ont ravi ses biens, & lui, qui étoit redouté de ses voisins, est devenu leur opprobre.

41. *Exaltásti déxterã de primé tium eum lætificásti omnes inimicos ejus.*

41. Vous avez fortifié le bras de ses persecuteurs, vous avez fait naistre la joye dans l'ame de ceux qui lui ont fait sentir les tristes effets de leur haine.

42. Vous avez fait qu'il n'a pû se servir de son épée, & vous l'avez abandonné dans le plus fort de la guerre.

42. Avertísti adjutórium gládii ejus: & non es auxiliátus ei in bello.

43. Vous lui avez fait perdre tout l'éclat, qui l'environnoit, vous avez mis son trône en pieces: & elles ont esté dispersées sur la terre.

43. Destruxísti eum ab emundatióne: & sedem ejus in terram collisísti.

44. Vous avez abregé le cours de sa vie: & vous l'avez accablé de confusion.

44. Minorásti dies témporis ejus: perfudísti eum confusióne.

45. Júsques à quand, Seigneur, ne daignerez-vous pas nous regarder: jusqu'à quand étincellerez vous de colere?

45. Vsquequò, Dómine, avértis in finem: exardéscet sicut ignis ira tua?

46. Oserois-je vous prier de vous souvenir quelle est la foiblesse de mon estre, & que vous n'avez creé tous les enfans des hommes que dans le dessein de les sauver?

46. Memoráre quæ mea substántia: numquid enim vanè constituísti omnes filios hóminum?

47. Qui est l'homme qui joüissant de la vie, n'est pas destiné à la perdre depuis le peché? Qui est-ce qui tirera son ame de l'esclavage du tombeau?

47. Quis est homo, qui vivet, & non vidébit mortem: éruet ánimam suam de manu inferi?

48 *Vbi sunt misericórdiæ tuæ antíquæ, Dómine: sicut jurásti David in veritáte tua?*

48. Où sont, Seigneur, les misericordes dont vous flattiez autrefois l'horreur de nos craintes, quand nous esperiõs vôtre secours avec d'autant plus de justice, que vous l'aviez promis à David, par cette verité, qui est stable & éternelle en vous.

49. *Memor esto Dómine, oppróbrii servórum tuórum: (quod contínui in sinu meo.) multárum géntium.*

49. J'ai fait souvent reflexion, & j'ose, Seigneur, vous prier de vous en souvenir, sur la maniere outrageãte, dont ceux qui se sont attachez à vous, ont esté traitez par beaucoup de nations.

50. *Quod exprobravérunt inimíci tui, Dómine: quod exprobravérunt commutatiónem Christi tui.*

50. Souvenez-vous aussi, Seigneur, que les ennemis de vostre gloire vous ont fait de sanglãs reproches, sur l'étrange changement de vostre Christ.

51. *Benedíctus Dóminus in ætérnum: fiat, fiat.*

51. Mais pour moi je dirai toûjours, Que le Seigneur soit comblé de benedictions pendãt l'éternité des siecles. Faites Seigneur qu'il soit ainsi, faites qu'il soit ainsi.

PSEAUME LXXXIX.

℣. 1.

SEigneur, vous avez bien voulu estre nostre azile depuis les premiers temps jusques à la fin des siecles.

2. Avant que vous eussiez fait les montagnes, & que vous eussiez créé la terre, & tout l'Univers, vous estes Dieu de toute éternité.

3. Ne vous servez pas, Seigneur, de vostre souverain pouvoir, pour reduire l'homme dans son neant, puisque vostre bonté vous engage à dire: Convertissez-vous, enfans des hommes.

4. Car mille ans devant vos yeux ne sont pas plus que le jour d'hier qui s'est écoulé comme un instant.

5. Et leurs années passeront comme une des veilles de la nuit à quoi l'on ne pense pas.

6. Ils passeront comme une herbe qui fleurit au point du jour, & qui flétrit aussi-tost qu'elle

DOmine, refúgium factus es nobis: à generatióne in generationem.

2. Priúsquàm montes fiérent, aut formarétur terra & orbis: à sæculo & usque in sæculum tu es Deus.

3. Ne avértas hóminem in humilitátem: & dixisti: Convertímini filii hóminum.

4. Quóniam mille anni ante óculos tuos: tanquã dies hestérna, quæ prætériit.

5. Et custódie in nocte: quæ pro nihilo habéntur, eórum anni erunt.

6. Mane sicut herba tránseat, mane flóreat, & tránseat: véspere décidat, in-

duret, & aréſcat. paroiſt, qui tombe dés le ſoir, qui durcit, & qui ſe ſeche.

7. *Quia defécimus in ira tua: & in furóre tuo turbáti ſumus.* 7. Parce que voſtre colere nous a frappez, & que voſtre fureur nous a jettez dans le trouble.

8. *Poſuiſti iniquitátes noſtras in cõſpectu tuo: ſæculum noſtrum in illuminatióne vultús tui.* 8. Vous avez conſideré nos crimes, vous avez penetré les pechez les plus ſecrets de tous les hommes: rien n'eſt inconnu à voſtre divine lumiere.

9. *Quóniam omnes dies noſtri defecérunt: & in ira tua defécimus.* 9. C'eſt pourquoi par un juſte jugement de voſtre colere tous nos jours ont eſté reduits à rien: & vous nous avez aneantis dans les mouvemens de voſtre indignation.

10. *Anni noſtri ſicut aránea meditabúntur: dies annórum noſtrórum in ipſis, ſeptuaginta anni.* 10. A bien conſiderer nos années, elles ſont auſſi fragiles qu'une toile d'araignée: le cours le plus ordinaire de noſtre vie eſt de ſoixante & dix ans.

11. *Si autem in potẽtátibus octoginta anni: & ampliùs eórum labor & dolor.* 11. Et ſi les plus robuſtes des hommes vont juſqu'à quatre-vingt, on peut dire que le reſte n'eſt que travail & que miſere.

12. *Quóniam ſu-* 12. Voſtre bonté nous a

prévenus, & parce que nous l'avons méprisée, nous n'éviterons pas la rigueur de vos châtimẽs.

pérvenit mansuetúdo: & corripiémur.

13. Qui pourroit comprendre la grandeur de vôtre colere, & qui pourroit vous craindre autant que vous estes terrible.

13. Quis novit potestátem iræ tuæ: & præ timóre tuo iram tuam dinumeráre?

14. Faites, Seigneur, que nous connoissions vôtre puissance, & que nôtre cœur s'attache aux maximes de la veritable sagesse.

14. Déxteram tuam sic notam fac: & erudítos corde in sapiéntia.

15. Agissez, Seigneur, avec nous selon vos premieres bontés: jusques à quand refuserez-vous de vous laisser fléchir à la priere de vos serviteurs.

15. Convértere, Dómine, úsquequò? & deprecábilis esto super servos tuos.

16. Quand vous nous avez prevenu par les effets de vos misericordes: nous avons esté comblez de joye, & nous nous sommes réjoüis pour tout le temps de nostre vie.

16. Repléti sumus mane misericórdia tua exultávimus & delectáti sumus ómnibus diébus nostris.

17. Nous avons esté dans la joye pour le temps auquel vous nous avez humilié, & pour les années que nous avons passées dans la douleur & dans la peine.

17. Lætáti sumus pro diébus, quibus nos humiliásti: annis, quibus vídimus mala.

18. Jettez les yeux sur

18. Réspice in ser-

vos tuos & in ópera tua: & dirige filios eórum.

ceux qui vous loüent: cõsiderez qu'ils sont l'ouvrage de vos mains, & prenez soin de leur posterité.

19. *Et sit splendor Dómini Dei nostri super nos, & ópera mánuum nostrárum dirige super nos: & opus mánuum nostrárum dirige.*

19. Que la lumiere du Seigneur qui est nostre Dieu éclate sur nous. Faites, Seigneur, que les ouvrages de nos mains soient reglez par la conduite de vostre sagesse, & que tout ce que nous ferons soit conforme à vos desseins.

PSEAUME XC.

v. 1.

QVi hábitat in adjutório Altíssimi: in protectióne Dei cœli commorábitur.

CELUI qui trouve dans le Seigneur un azile assûré doit estre dans un parfait repos, car il demeurera sous la protection du Dieu qui gouverne le Ciel.

2. *Dicet Dómino, Suscéptor meus es tu, & refúgium meum: Deus meus sperábo in eum.*

2. Il dira au Seigneur: Vous estes mon protecteur & mon réfuge, il est mon Dieu: c'est en lui seul que je mettrai mon esperance.

3. *Quóniam ipse liberávit me de láqueo venántium: & à verbo áspero.*

3. C'est lui qui m'a tiré des filets de ceux qui me poursuivoient, comme un chasseur poursuit sa proye

& il m'a délivré de la persecution cruelle de mes ennemis.

4. Il vous couvrira de ses épaules, & vous espererez à l'ombre de ses ailes.

5. Sa verité vous servira de bouclier, vous serez à l'abri des terreurs dont les pecheurs sont agitez durant la nuit.

6. Vous ne serez tourmenté, ni des traits qui volent durant le jour, ni des spectres qui marchent dans les tenebres, ni des insultes du demon du midi.

7. Vous en verrez tomber mille à vôtre gauche, & dix mille à vôtre droite : mais pour vous la mort n'osera vous approcher.

8 Cependant vous verrez de vos propres yeux, & vous considererez la punition des méchans.

9. Parce que vous avez dit à Dieu : Seigneur, vous estes mon esperance, & que vous avez pris le Tres-haut pour vostre refuge.

10. Il ne vous arrive-

4. Scápulis suis obumbrábit tibi: & sub pennis ejus sperábis.

5. Scuto circúmdabit te véritas ejus: non timébis à timore noctúrno.

6. A sagitta volánte in die à negótio perambulánte in ténebris : ab incúrsu & dæmónio meridiáno.

7. Cadent à látere tuo mille, & decem millia à dextris tuis : ad te autem nō appropinquábit

8. Verúmtamen óculis tuis cōsiderábis: & retributiónē peccatórū vidébis.

9. Quóniam tu es Dómine, spes mea : altíssimum posuísti refugium tuum.

10. Non accédet ad

te malum : & flagéllum non appropinquábit tabernáculo tuo.

ra aucun mal, & les fleaux n'approcheront point de vostre maison.

11. *Quóniam Angelis suis mandávit de te: ut custódiant te in ómnibus viis tuis.*

11. Car il a commandé à ses Anges de prendre soin de vous dans toutes vos voyes.

12. *In mánibus portábunt te : ne fortè offéndas ad lápidem pedem tuum.*

12. Ils vous porteront en leurs mains, de peur qu'en marchant vous ne heurtiez vos pieds contre la pierre.

13. *Super áspidem & basilíscum ambulábis : & conculcábis leónem & dracónem.*

13. Vous marcherez sur l'aspic & sur le basilic : & vous foulerez aux pieds les lions & les dragons.

14. *Quóniam in me speravit, liberábo eum : prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meum.*

14. Vous entendrez dire à Dieu : Parce qu'il a mis son esperance en moi je le délivrerai : je le protegerai, parce qu'il a cõnu la puissance de mon nom.

15. *Clamábit ad me, & ego exáudiam eum : cum ipso sum in tribulatióne, erípiam eum, & glorificábo eum.*

15. Il élevera sa voix jusqu'à moi, & je l'exaucerai : je serai avec lui dans le temps de son affliction: je l'en délivrerai, & je le remplirai de gloire.

16. *Longitúdine diérum replébo eum : & osténdam illi salutáre meum.*

16. Je lui accorderai une longue & heureuse vie, & je lui ferai voir le salut que je destine à mes Saints.

PSEAUME XCI.

℣. 1.

QU'il eſt avantageux de loüer le Seigneur, & de chanter la gloire de voſtre Nom, vous qui eſtes le tres-haut.

BOnum eſt confitéri Dómino : & psállere nómini tuo, Altiſſime.

2. Qu'il eſt doux de ſe preparer désle matin pour annoncer voſtre miſericorde : & pour publier vos veritez, même durant la nuit.

2. *Ad annuntiándum mane miſericórdiam tuam : & veritátem tuam per noctem.*

3. Je chanteray vos loüanges ſur l'inſtrument à dix cordes : je ferai reſonner ma harpe, & j'entonnerai des cantiques ſur la lyre.

3. *In decachórdo pſaltério : cum cántico in cythara.*

4. Parce que vous m'avez, Seigneur, rempli d'une ſainte joye à la vûë de vos ouvrages : je ſerai dans un raviſſement continuel, quand je conſidererai attentivement les œuvres de vos mains.

4. *Quia delectáſti me, Dómine, in factúra tua : & in opéribus mánuum tuárum exultábo.*

5. Que vos ouvrages, Seigneur, ſont grands & admirables : que vos penſées & vos connoiſſances ſont profondes.

5. *Quàm magnificáta ſunt ópera tua, Dómine : nimis profúndæ factæ ſunt cogitatiónes tuæ.*

6. L'inſenſé ne les con-

6. *Vir insipiens*

non cognóſcet: & ſtultus non intélliget hæc.

noiſtra point : & le fol ne pourra les comprendre.

7. Cúm exórti fúerint peccatóres ſicut fœnum : & apparúerint omnes, qui operántur iniquitátem.

7. Quand les pecheurs ſe ſeront élevez au deſſus de la terre comme un peu d'herbe, & que tous ceux qui s'adonnent au peché auront proſperé durant quelque temps.

8. Vt intéreant in ſæculum ſæculi : tu autem Altiſſimus in ætérnum, Domine.

8. Ils ſeront exterminez pour toûjours, mais pour vous, Seigneur, qui eſtes le tres haut, vo⁹ ſerez le même durant toute l'éternité.

9. Quóniam ecce inimici tui, Dómine, quóniam ecce inimíci tui peribunt, & diſpergéntur omnes qui operántur iniquitátem.

9. Tous nos ennemis, Seigneur, tous ceux qui ſe declarent contre vous, periront : & tous les pecheurs ſeront diſſipez.

10. Et exaltâbitur ſicut unicórnis cornu meum : & ſenéctus mea in miſericórdia úberi.

10. Mais pour moi vous éleverez ma puiſſance au deſſus de tous mes ennemis : & par voſtre miſericorde ma vieilleſſe ſera heureuſe, & vous la cōblerez de touteſorte de biens.

11. Et deſpéxit ôculus meus inimícos meos : & in inſurgêntibus in me malignántibus áudiet auris mea.

11. Dans cette aſſurance j'ai regardé mes ennemis avec beaucoup de mépris : & j'ai écouté sās m'émouvoir, tout ce que la fureur de leur malignité leur a fait dire pour me perdre.

11. Le juſte fleurira cõme la palme, il s'élevera & multipliera ſes racines & ſes branches comme les cedres du Liban.

11. Juſtus ut palma florebit: ſi ut cedrus Libani multiplicábitur.

13. Ceux qui ſervent le Seigneur ſeront comme des arbres plantez dans ſa maiſon : ils fleuriront ſous les portiques de la maiſon de noſtre Dieu.

13. Plantáti in domo Dómini: in atriis domûs Dei noſtri florébunt.

14. Ils poufferont de nouveaux rejettons dans une heureuſe vieilleſſe, & ils auront encore aſſez de force pour publier ſes loüanges.

14. Adhuc multiplicabúntur in ſenécta úberi : & benè patiéntes erunt, ut annúncient.

15. Ils feront connoiſtre combien le Seigneur noſtre Dieu eſt équitable, & qu'il n'y a point en lui d'injuſtice.

15. Quóniam rectus Dominus Deus noſter : & non eſt iniquitas in eo.

PSEAUME XCII.

℣. 1.

LE Seigneur a pris poſſeſſion de ſon Royaume, il s'eſt reveſtu de gloire : le Seigneur s'eſt reveſtu de force, il s'eſt arme cõme un Dieu fort.

DOminus regnávit, decórem indútus eſt : indútus eſt Dominus fortitúdinem, & præcinxit ſe.

2. Il a affermi le globe de la terre : & elle ne ſe-

2. Etenim firmávit orbem terræ : qui

non commovébitur. ra point ébranlée.

3. *Paráta sedes tua, Deus, ex tunc: à sæculo tu es.* 3. Vostre trône a esté preparé dés l'éternité: vous estes avant tous les temps.

4. *Elevavérunt flúmina, Dómine, elevavérunt flúmina vocem suam.* 4. Les fleuves ont élevé leurs flots: ils les ont élevez avec un bruit extraordinaire.

5. *Elevavérunt flúmina fluctus suos: à vocibus aquárum multárum.* 5. La violence des orages a fait élever les vagues des fleuves: elle a excité le bruit de toutes leurs eaux.

6. *Mirábiles elatiónes maris: mirábilis in altis Dóminus.* 6. Les agitations de la mer ont esté épouvantables: le Seigneur est veritablement admirable dans la profondeur de ces abîmes dont il agite les eaux.

7. *Testimónia tua credibilia facta sunt nimis: domum tuam decet sanctitúdo, Dómine, in longitúdinem dierum.* 7. Vos oracles sont fideles & infaillibles: ainsi la sainteté, Seigneur, doit regner dans vostre maison jusqu'à la consommation des siecles.

PSEAUME XCIII.

℣. 1.

DEUS ultiónum Dóminus: Deus ultiónum LE Seigneur a fait voir qu'il est le Dieu des vengeances: il s'est vangé

dans toute l'étenduë de son bras tout puiſſant.

liberè egit.

2. Elevez-vous, Juges de la terre : traittez les orgueilleux ſelon qu'ils le meritent.

2. *Exaltáre qui júdicas terram : redde retributiónem ſupérbis.*

3. Juſques à quand, Seigneur; juſques à quand les pecheurs ſe glorifieront-ils de leur impunité?

3. *Vſquequò peccatóres, Dómine : úſquequò peccatóres gloriabúntur.*

4. Juſques à quand ſe vanteront ils de leur injuſtice : juſques à quand ceux qui commettent des crimes s'épancheront-ils en de vains diſcours ?

4. *Effabúntur & loquéntur iniquitátem : loquéntur omnes qui operántur injuſtitiam ?*

5. Seigneur, ils ont humilié voſtre peuple, & ils ont détruit voſtre heritage.

5. *Pópulum tuum, Dómine, humiliavérunt : & hæreditátem tuam vexavêrunt.*

6. Ils ont mis à mort la veuve & l'étranger : ils ont fait mourir l'orphelin.

6. *Víduam & ádvenam interfecérunt: & pupillos occidérunt.*

7. Ils ont dit : Le Seigneur n'en voit rien : le Dieu de Jacob n'y prend pas garde.

7. *Et dixérunt : Non vidébit Dóminus : nec intélliget Deus Iacob.*

8. Hommes ſans eſprit & ſans jugement, comprenez voſtre égarement : inſenſez que vous eſtes, r'entrez dans voſtre bon ſens.

8. *Intelligite, inſipiéntes in pópulo : & ſtulti aliquándo ſápite.*

9. Qui plantávit aurem, non áudiet: aut qui finxit óculum, non consíderat?

9. Quoi celui qui a formé l'oreille de l'homme, n'entendra pas: & celui qui lui a donné des yeux, ne verra pas?

10. Qui córrigit gentes, non arguet: qui docet hóminem sciéntiam?

10. Celui qui punit les nations entieres ne vous châtiera point: celui qui est l'auteur de toutes les connoissances de l'homme, pourra-t'il ignorer quelque chose?

11. Dóminus scit cogitatiónes hóminum: quóniam vana sunt.

11. Le Seigneur connoît les pensées des hommes: il voit combien elles sont vaines & inutiles.

12. Beátus homo, quem tu erudiéris, Dómine: & de lege tua docúeris eum.

12. Heureux celui que vous voulez bien instruire, Seigneur: & à qui vous voulez bien apprendre vostre loi.

13. Vt mítiges ei à diébus malis: donec fodiátur peccatóri fóvea.

13. Vous mettrez son ame en repos dans les temps les plus difficiles, pendant que la fosse se creuse pour servir de precipice aux mechans.

14. Quia non repéllet Dóminus plebem suam, & hæreditátem suam non derelinquet.

14. Parce que le Seigneur ne rejettera pas son peuple: il n'abandonnera point son heritage.

15. Quoadúsque justítia convertátur

15. Jusqu'à ce qu'il exerce une pleine justice

en jugeant tous les hommes : pour lors ceux qui ont le cœur droit se trouveront d'accord avec elle.

16. Qui est-ce qui prendra mon parti contre les mechans, & qui est-ce qui s'unira à moi, pour me deffendre contre ceux qui commettent le peché?

17. Si Dieu ne m'avoit secouru il y a long-temps qu'ils m'auroient mis à mort.

18. Quand je me croyois prest à tomber, vostre misericorde venoit à mon secours.

19. Et vos consolations remplissoient mon ame de joye, à proportion que mon cœur avoit esté penetré de douleur.

20. Peut-on dire que vostre thrône soit le siege de l'injustice, ou que les loix que vous imposez soient dures ou impossibles?

21. Ceux qui le disent ainsi conspireront contre

in judicium : & qui juxta illam omnes qui recto sunt corde.

16. Quis consúrget mihi advérsus malignántes ? aut quis stabit mecum advérsus operántes iniquitátem ?

17. Nisi quia Dóminus adjuvit me : paulò minus habitásset in inférno ánima mea.

18. Si dicébam, Motus est pes meus: misericordia tua, Dómine, adjuvábat me:

19. Secundùm multitúdinem dolórum meórum in corde meo : consolatiónes tuæ lætificavérunt ánimam meam.

20. Numquid adhæret tibi sedes iniquitátis : qui fingis labórem in præcépto ?

21. Captábunt in ánimam justi : &

sánguinem innocéntem condemnábunt.

l'ame du Iuste : & ils condamneront l'innocent à la mort.

22. Et factus est mihi Dóminus refúgiũ: & Deus meus in adjutórium spei meæ.

23. Et reddet illis iniquitátem ipsórum : & in malitia eórum dispérdet eos : dispérdet illos Dóminus Deus noster.

22. Mais le Seigneur s'est rendu mon azile : mon Dieu a voulu estre l'appui de mõ esperance.

23. Il fera retomber sur eux leur injustice : il les perdra dans leur malice : le Seigneur nostre Dieu les aneantira.

PSEAVME XCIV.

℣. 1.

VEnite, exultémus Domino : jubilémus Deo salutári nostro:

VEnez, rejoüissons-nous au Seigneur, chantons avec allegresse des hymnes & des cantiques à la gloire du Dieu qui est nostre Sauveur.

2. Præoccupémus fáciem ejus in confessióne : & in psalmis jubilémus ei.

2. Presentons nous devant lui, pour celebrer ses louanges, & chantons-lui des cantiques avec joye.

3. Quóniam Deus magnus Dominus : & Rex magnus super omnes Deos.

3. Car le Seigneur est le Dieu tres-grand : c'est le grand Roi qui est élevé au dessus de tous les Dieux.

4. Quia in manu ejus sunt omnes fines terræ : & alti-

4. Il tient en sa main toutes les extremités de la terre, & le plus hau-

tes montagnes lui appartiennent.

túdines móntium ipsius sunt.

5. Toutes les mers sont à lui, c'est lui qui les a faites; & ses mains ont formé la terre.

5. *Quóniam ipsius est mare; & ipse fecit illud: & siccam manus ejus formavérunt.*

6. Venez donc, adorons ce Dieu tout puissant, prosternons-nous devant lui: versons des larmes devant le Seigneur qui nous a faits; car c'est lui qui est le Seigneur nostre Dieu.

6. *Veníte, adorémus & procidámus, plorémus ante Dóminum qui fecit nos: quia ipse est Dóminus Deus noster.*

7. Et pour nous, nous sommes son peuple, nous sommes les brebis qu'il conduit de sa propre main.

7. *Et nos pópulus páscuæ ejus, & oves manus ejus.*

8. Si vous entendez aujourd'hui sa voix: gardez-vous d'endurcir vostre cœur.

8. *Hodie si vocem ejus audiéritis: nolíte obduráre corda vestra.*

9. Ne faites pas comme firent vos peres, lors qu'ils m'irriterent dans le desert: dans ce jour funeste pour eux, où ils me tenterent, où ils éprouverent mon pouvoir: & où ils virent les prodiges que je fis.

9. *Sicut in irritatióne secúndum diem tentatiónis in deserto: ubi tentavérunt me patres vestri, probavérunt & vidérunt ópera mea.*

10. Durant quarante années cette generation

10. *Quadraginta annis offensus fui ge-*

nerationi illi, & dixi: Semper hi errant corde.

m'a offensé, & j'ai dit en moi-même, Ce peuple est dans un continuel égarement de cœur.

11. *Et isti non cognovérunt vias meas, quibus iuravi in ira mea: si introibunt in réquiem meam.*

11. Ils n'ont pas voulu s'instruire de mes voyes, & c'est pourquoy je leur ai juré dans ma colere, qu'ils n'entreront point dans mon repos.

PSEAUME XCV.

℣. 1.

Cantáte Dómino cánticum novum: cantáte Dómino omnis terra.

CHantez au Seigneur un nouveau cantique: vous qui habitez la terre: faites par tout retentir des hymnes à la louange du Seigneur.

2. *Cantáte Dómino, & benedícite nómini eius; annuntiáte de die in diem salutáre eius.*

2. Chantez des airs sacrez en son honneur, & benissez son saint Nom: annoncez de jour en jour le salut qu'il nous a donné.

3. *Annuntiáte inter gentes gloriam eius: in omnibus pópulis mirabilia eius.*

3. Publiez par toutes les nations, ce qu'il a fait pour sa gloire: & faites connoistre parmi tous les peuples, les prodiges de sa puissance.

4. *Quóniam magnus Dóminus, & laudábilis nimis: ter-*

4. Car le Seigneur est grand: il est au dessus de toutes nos louanges:

il est infiniment plus redoutable que tous les autres Dieux. | *ribilis est super omnes deos.*

5. Car tous les Dieux des Nations ne sont que des demons. Mais le Seigneur que nous adorons à creé les Cieux. | 5. *Quóniam omnes dii géntium dæmónia : Dóminus autem cœlos fecit.*

6. La gloire & la majesté l'environnent, la magnificence & la sainteté eclatent dãs son Sanctuaire. | 6. *Conféssio & pulchritúdo in conspéctu ejus : sanctimónia, & magnificéntia in sanctificatióne ejus.*

7. Peuples & Nations, venez offrir des presens au Seigneur, offrez au Seigneur l'honneur & la gloire: offrez au Seigneur la gloire qui est duë à son Nom. | 7. *Afferte Dómino pátriæ géntium, afférte Domino glóriã & honórem : afférte Dómino glóriam nómini ejus.*

8. Apportez des hosties, entrez dans son Temple, adorez le Seigneur dans son Sanctuaire. | 8. *Tóllite hóstias, & introite in atrio sancto ejus.*

9. Que toute la Terre tremble devant lui, publiez parmy les Nations que le Seigneur est entré en possession de son Royaume. | 9. *Commoveátur à fácie ejus univérsa terra : dícite in géntibus, quia Dóminus regnávit.*

10. Car il a affermi la Terre ; elle ne sera plus ébranlée : il jugera les Peuples dans toutes les | 10. *Etenim corréxit orbem terræ, qui non commovébitur : judicabit pópulos in*

æquitáte. regles de la justice.

11. *Lætentur cœli, & exúltet terra: commoveátur mare, & plenitúdo ejus: gaudébunt campi, & ómnia quæ in eis sunt.*

11. Que les Cieux se réjoüissent: Que la Terre que la Mer, & tout ce qu'elles renferment soient dans l'allegresse: que les campagnes & ce qu'elles contiennét fassent paroître leur ioye.

12. *Tunc exultábunt ómnia ligna sylvárum à fácie Dómini, quia venit: quóniam venit judicáre terram.*

12. Que tous les arbres des forests fassent connoistre leur allegresse à la venuë du Seigneur, qu'ils se réjoüissent de ce qu'il vient pour juger la Terre.

13. *Judicábit orbem terræ in æquitáte, populos in veritáte sua.*

13. Il viendra juger toute la terre selon sa justice, & tous les Peuples selon les regles de sa verité.

PSEAUME XCVI.

℣. 1.

Dominus regnávit exúltet terra: lætentur insulæ multæ.

LE Seigneur est entré dans son Royaume: Que la Terre se réjoüisse, & que les Isles participent à la joye du reste du monde.

2. *Nubes, & caligo in circúitu ejus: justítia & judícium corréctio sedis ejus.*

2. Il marche sur un nuage environné d'obscurité: la justice & l'équité sont l'appuy & le soûtié de son Trône.

3. Le feu marchera devant luy, & il embrasera ses ennemis de toutes parts.

3. Ignis ante ipsum præcédet: & inflammábit in circúitu inimícos ejus.

4. Il a fait briller ses éclairs d'une extremité de la Terre à l'autre, elle les a vûs, & elle en a fremi de crainte.

4. Illuxérunt fúlgura ejus orbi terræ: vidit & commóta est terra.

5. A la veuë du Seigneur, les montagnes se sont écoulées comme la cire se font aux approches d'un grand feu: toute la Terre a tremblé en sa presence.

5. Montes sicut cera fluxérunt à fácie Dómini: à fácie Dómini omnis terra.

6. Les Cieux ont fait éclater sa justice, & tous les Peuples ont vû sa gloire.

6. Annuntiavêrunt cœli justitiam eius: & vidérunt omnes pópuli glóriam eius.

7. Que tous ceux qui adorent les Idoles soient confondus, & que tous ceux qui se glorifient dãs leurs fausses divinitez, rougissent de confusion & de honte.

7. Confundántur omnes qui adórant sculptília: & qui gloriántur in simulácris suis.

8. Vous tous qui estes les Anges du Seigneur, adorez le dans sa majesté: la montagne de Sion a écouté ses loix, & elle a tressailli de joye.

8. Adoráte eum omnes Angeli ejus: audívit, & lætáta est Sion.

9. Les Filles de Iuda ont été ravies, parce qu'el-

9. Et exultavérunt filiæ Iudæ propter ju-

dicia tua, Dómine.

les ont vû, Seigneur, l'équité de vos jugemens.

10. *Quóniam tu Dóminus Altíssimus super omnem terram: nimis exaltátus es super omnes Deos.*

10. Parce que vous avez fait connoistre que vous estes le Tres-haut, que vostre empire s'étend sur toute la Terre, & que vous étes infiniment élevé au dessus de tous les Dieux.

11. *Qui diligitis Dñm, odite malum: custôdit Dominus ánimas sanctórum suórum, de manu peccatóris liberábit eos.*

11. Vous tous qui aimez le Seigneur, haïssez le peché, il prend en sa garde les ames de ses Saints, il les délivrera de la puissance des méchans.

12. *Lux orta est justo: & rectis corde lætitia.*

12. La lumiere du Seigneur s'est levée pour éclairer le Juste: & ceux qui ont le cœur droit seront remplis de joye.

13. *Lætámini justi in Domino: & confitémini memoria sanctificatiónis eius.*

13. Réjouïssez-vous, Justes, dans le Seigneur, & rendez gloire à la sainteté de son Nom.

PSEAUME XCVII.

℣. 1.

Cantáte Dómino cánticum novũ: quia mirabília fecit.

CHANTEZ un nouveau Cantique à la loüange du Seigneur, parce qu'il a fait des choses admirables.

2. *Salvávit sibi déxtera eius: & brá-*

2. Il a sauvé Israël par la puissance de sa droite,

& par la force de son bras saint.

chium sanctum ejus.

3. Le Seigneur a fait cõnoistre le Sauveur qu'il a envoyé : il a revelé sa grace & sa justice à toutes les Nations.

3 *Notum fecit Dóminus salutáre suum: in conspéctu gentium revelâvit justitiam suam.*

4. Mais il s'est principalement souvenu de sa misericorde & de sa verité en faveur de la Maison d'Israël.

4. *Recordátus est misericórdiæ suæ : & viritátis suæ dómui Israël.*

5. Toutes les extrémitez de la terre ont esté éclairées de la lumiere du Sauveur que Dieu a envoyé.

5. *Vidérunt omnes términi terræ : salutáre Dei nostri.*

6. Que toute la terre soit donc dans les transports d'une parfaite joye: qu'elle fasse entendre ses chants & ses cris d'allegresse, & qu'elle offre des hymnes à sa gloire.

6. *Jubiláte Deo omnis terra : cantáte, & exultáte, & psállite.*

7. Chantez sur la harpe les loüanges du Seigneur: joignez vos voix au son des instrumens : faites entendre le son des clairons & des trompettes.

7. *Psállite Dómino in cithara, in cithara & voce psalmi, in tubis ductílibus, & voce tubæ córneæ.*

8. Celebrez avec joye la venuë du Roy nostre Seigneur, que toute la mer en soit émuë avec tout ce qu'elle renferme dans son sein : Que toute la terre

8. *Jubiláte in conspéctu regis Dómini : moveatur mare, & plenitúdo ejus; orbis terrárum, & qui hábitant in eo.*

s'en réjoüiſſe avec tous ceux qui y ſont leur demeure.

9. *Flúmina plaudent manu, ſimul montes exultábunt à conſpéctu Dómini: quóniam venit judicáre terram.*

9. Que les fleuves témoignent leur allegreſſe, & que les mōtagnes treſſaillent de joye à la venuë du Seigneur, parce qu'il vient pour juger la terre.

10. *Iudicábit orbem terrárum in justítia: & pópulos in æquitáte.*

10. Il jugera le monde ſelon la juſtice & les Peuples dans l'équité.

PSEAUME XCVIII.

℣. 1.

Dominus regnávit iraſcántur pópuli: qui ſedet ſuper Chérubin, moveátur terra.

Le Seigneur entre dans la gloire de ſon Royaume: Que les Peuples s'étonnent: celui qui eſt aſſis ſur les Cherubins fera voir ſa puiſſance: Que la terre en ſoit ébranlée.

2. *Dóminus in Sion magnus: & excélſus ſuper omnes pópulos.*

2. Le Seigneur fait connoiſtre ſa grandeur dans Sion, il y eſt élevé au deſſus de tous les Peuples.

3. *Confiteántur nomini tuo magno, quóniam terribile & ſanctum eſt: & honor regis judicium díligit.*

3. Qu'ils reconnoiſſent la grādeur de vôtre Nom: qu'ils avouënt qu'il eſt ſaint & terrible: & que pour vous honorer il faut rendre la juſtice.

4. Vous avez accordé de justes loix, vous avez voulu que la justice soit observée dans les jugemens que l'on rend dans la Tribu de Jacob.

4. Tu paráſti directiónes : judícium & justítiam in Iacob tu fecisti.

5. Elevez par vos loüãges autant que vous le pouvez, la gloire du Seigneur qui est nôtre Dieu, & adorez l'escabeau de ses pieds, parce qu'il est Saint.

5. Exaltáte Dóminum Deum nostrum, & adoráte scabéllum pedum ejus : quóniam sanctum est.

6. Moyse & Aaron doivent estre comptez au nombre de ses Prestres, & Samuel doit estre au rang de ceux qui invoquoient son Nom.

6. Moyses & Aaron in Sacerdótibus ejus : & Sámuel inter eos, qui invocant nomen ejus.

7. Ils invoquoient le Seigneur, & il les écoutoit lui-même : il parloit à eux dans la colonne de la nuée.

7. Invocábant Dóminum, & ipse exaudiébat eos, in colúmna nubis loquebátur ad eos.

8. Ces grands hommes gardoient fidellement les loix qu'il leur avoit données, & ils observoient avec exactitude les preceptes qu'il leur avoit imposés

8. Custodiébant testimónia ejus : & præcéptum quod dedit illis.

9. Aussi, Seigneur, vous qui estes nôtre Dieu, vous les écoutiés favorablemẽt: vous leur avez toûjours fait ressentir les effets de

9. Dóminus Deus noster tu exaudiébas eos : Deus tu propítius fuisti eis, & ulciscens in omnes ad-

inventiónes eórum.

vostre bonté, & vous les avez vengé au de-là de leurs souhaits.

10. *Exaltáte Dóminum Deum nostrum, & adoráte in monte sancto ejus: quóniam sanctus Dóminus Deus noster.*

10. Publiez hautement les loüanges du Seigneur qui est nostre Dieu, adorez-le sur sa sainte montagne, & rendez vos hommages à la sainteté supreme de sa divine majesté.

PSEAUME XCIX.

℣. 1.

Jubiláte Deo omnis terra: servíte Dómino in lætítia.

PEUPLES qui habitez toute la Terre: réjoüissez-vous en Dieu: servez le Seigneur, avec des sentimens d'allegresse.

2. *Introíte in conspectu ejus: in exultatióne.*

2. Tressaillez de joye, lorsque vous vous presentez devant lui.

3. *Scitóte quóniam Dóminus ipse est Deus: ipse fecit nos, & non ipsi nos.*

3. Sçachez que le Seigneur que nous adorons est le veritable Dieu: que c'est lui qui nous a faits, & que nous ne nous sommes pas faits nous-mêmes

4. *Pópulus ejus, & oves páscuæ ejus: introíte portas ejus in confessióne, átria ejus in hymnis confitémini illi.*

4. Vous qui estes son Peuple & les oüailles de son troupeau, entrez en le loüant, dans les portes de son Temple, Chantez des Hymnes sous ses Portiques, & rendez-lui vos

actions de grace.

5. Loüez son Nom, parceque le Seigneur est bon: sa misericorde sera pour toute l'eternité, & sa verité passera de siecle en siecle dans toutes les generations.

5. Laudate nomen ejus, quóniam suávis est Dóminus: in ætérnum misericordia ejus: & usque in generatiónem & generatiónem véritas ejus.

PSEAVME C.

℣. 1.

C'Est à vous même, Seigneur, que je m'adresserai pour chanter vôtre misericorde & vostre justice.

Misericórdiam & judícium: cantábo tibi, Dómine.

2. Je chanterai vos bontez, & je me conduirai avec sagesse dans cette voye pure & sans tache que vous m'avez marquée, en attendant que vous veniez à moi.

2. Psallam & intélligam in via immaculáta, quando vénies ad me.

3. Je marchois dans l'innocence de mon cœur, dans le milieu de vostre sainte Maison.

3. Perambulábam in innocéntia cordis mei: in médio domus meæ.

4. Je détournois mes yeux pour ne pas voir & pour ne pas commettre l'injustice: je haïssois tous ceux qui se détournoient du droit chemin.

4. Non proponébam ante óculos meos rem injústam: faciéntes prævaricatiónes odivi.

5. Ceux dont le cœur

5. Non adhæsit mi-

hi cor pravum : declinántem à me malignum non cognóscébam.	étoit corrompu,ne se sont pas attachez à moi, & je rompois tout commerce avec ceux que leur malice avoit obligez de me quitter.
6. *Detrahéntem secréto próximo suo : hunc persequébar.*	6. Je me déclarois contre ceux qui faisoient des médisances de leur prochain,& qui en disoient du mal en son absence.
7. *Supérbo óculo, & insatiábili corde:cum hoc non edébam.*	7. Je ne recevois point à ma table ces hommes altiers, & ces ames insatiables qui déchirent la réputation des autres.
8. *Oculi mei ad fidéles terræ, ut sédeant mecum, ámbulans in via immaculáta, hic mihi ministrábat.*	8. Je iettois les yeux sur ceux qui gardent la fidelité, je les faisois asseoir avec moi : je n'avois dans ma maison que des gens qui se conduisoient avec innocence & pureté.
9. *Non habitábit in médio domus meæ qui facit supérbiam : qui lóquitur iniqua, non diréxit in conspéctu oculórum meórum.*	9. Je ne recevray jamais les gẽs fiers & orgueilleux pour demeurer dans ma Maison : celui qui parle malicieusemẽt de son prochain ne trouvera point de grace auprés de moi.
10. *In matutíno interficiébam omnes peccatóres terræ : ut dispérderem de civitáte Dómini omnes*	10. Je commençois tous les jours à exterminer dés le matin tous les pecheurs de la terre,afin de chasser de la ville du Seign. tous

ceux qui commettent l'injustice. *operántes iniquitâtem.*

PSEAUME CI.

℣. 1.

SEIGNEUR, écoutez ma priere ; que mes cris penetrent jusqu'à vous.

DOmine exáudi oratiónem meam: & clamor meus ad te véniat.

2. Ne détournez pas vôtre visage de moi : toutes les fois que je serai dans l'affliction, soyez favorable aux tristes accens de ma voix.

2. *Non avértas fáciem tuam à me : in quacúmque die tríbulor, ínclina ad me aurem tuam.*

3. En quelque temps que j'implore vostre assistance, soyez prompt à me secourir.

3. *In quacúmque die invocávero te : velóciter exáudi me.*

4. La fumée ne s'évanoüit pas plus promptement que mes jours ont passé : & mes os se sont sechez comme le bois que l'on met au feu.

4. *Quia defecérunt sicut fumus dies mei: & ossa mea sicut crémium aruérunt.*

5. J'ay esté abatu comme une herbe que la faux emporte : mon cœur a esté rempli d'une si étrange douleur, que j'ay même oublié de manger mon pain, & que je n'ai pas sõgé à prendre la nourriture qui m'étoit necessaire.

5. *Percússus sum ut fœnum, & áruit cor meum : quia óblitus sum comédere panem meum.*

6. A voce gémitus mei: adhæsit os meum carni meæ.

6. A force de m'épancher en gemissemens & en soûpirs, ma peau s'est colée sur mes os.

7. Similis factus sum pellicáno solitúdinis: factus sum sicut nicticorax in domicilio.

7. Je suis devenu semblable à un pelican qui n'habite que les deserts, & à un hibou qui ne sort point des lieux solitaires,

8. Vigilávi: & factus sum sicut passer solitárius in tecto.

8. J'ay passé les nuits sans dormir, & je suis devenu comme un miserable oyseau qui n'a pour toute retraite que le toict d'une vieille mazure.

9. Tota die exprobrábant mihi inimíci mei: & qui laudabant me; adversum me jurábant.

9. J'essuyois pendant tout le jour les outrages de mes ennemis, & ceux méme qui faisoient publiquement mes eloges, me chargeoient en secret de mille imprecations.

10. Quia cínerem tanquam panem manducábam: & potum meum cum fletu miscébam.

10. Le pain n'avoit pas plus de goust pour moi que la cendre: & il se faisoit un triste mélange de mes larmes & de mon breuvage.

11. A facie iræ & indignatiónis tuæ: quia élevans allisisti me.

11. C'est l'effet de vôtre colere & de vostre indignation: vous m'avez élevé pour me convaincre de mon orgueil, & vous m'avez fait connoistre par ma chute combien il étoit

mal fondé.

12. L'ombre ne s'est pas retirée si viste que mes jours ont passé; & l'herbe la plus tendre ne s'est pas dessechée si promptement que moi.

12. Dies mei sicut umbra declinavérunt: & ego sicut fœnum árui.

13. Mais vous, Seigneur, vous estes toûjours le même, parce que vous estes eternel. La memoire de vostre Nom est gravée dans le cœur des hommes & elle sera ainsi perpetuée de siecle en siecle.

13. Tu autem, Dómine, in ætérnum pérmanes: & memoriále tuum in generatiónem & generatiónem.

14. Vous vous éleverez comme un Dieu fort, la misere de Sion reveillera vostre misericorde: car le temps de la compassion est venu, c'est à present qu'il faut lui faire sentir l'assistance qu'elle implore.

14. Tu exúrgens miseréberis Sion: quia tempus miseréndi eius, quia venit tempus.

15. Ses pierres ont fait le charme de ceux qui se sont devoüez à vous: ils auront pitie de la terre où elle est bastie.

15. Quóniam placuérunt servis tuis lápides eius: & terræ eius miserebúntur.

16. Vostre Nom, Seigneur, fera trembler les Nations: & vostre gloire humiliera tous les Rois de la terre.

16. Et timébunt gentes nomen tuum, Domine: & omnes reges terræ gloriam tuam.

17. Lorsque le Seigneur aura rebâti les murailles

17. Quia ædificávit Dóminus Sion: & vidébitur

videbitur in glória sua.

de Sion, & qu'il apparoîtra avec tout l'éclat de sa majesté.

18. *Respéxit in oratiónem humílium : & non sprevit precem eorum.*

18. Il a eu égard à la priere des humbles, il n'a point eu de mépris pour les vœux qu'ils lui ont adressez.

19. *Scribántur, hæc in generatióne altera : & populus qui creábitur, laudabit Dominum.*

19. Que toutes ces choses soient écrites pour servir d'un éternel monument à la posterité : & le Peuple qui naistra pour lors, en témoignera sa reconnoissance au Seigneur.

20. *Quia prospexit de excelso sancto suo : Dominus de cœlo in terram aspexit.*

20. Parce qu'il a bien daigné regarder du haut de son Sanctuaire ; le Seigneur a eu assez de bonté pour abaisser les yeux vers la terre, quoi qu'elle fust remplie de pecheurs.

21. *Vt audiret gemitus compeditorum ; ut solveret filios interemptorum.*

21. Il s'est rendu propice aux plaintes de ceux qui étoient dans l'esclavage, il a délivré les enfãs de ceux qui ont souffert la mort pour sa gloire.

22. *Vt annúntient in Sion nomen Domini : & laudem ejus in Ierusalem.*

22. Afin que tout Sion retentisse du Nom du Seigneur, & que sa gloire éclate dans Jerusalem.

23. *In conveniendo*

23. Lorsque les Peuples

& les Rois, par un heureux concert, rendront à l'envi leurs hommages au Seigneur.

populos in unum: & reges ut serviant Dómino.

24. Celui qui medite ces grandes veritez, & dit à Dieu dans la fleur de son âge, faites-moi voir si je vivrai peu.

24. Respóndit ei in via virtutis suæ: paucitátem dierum meorum núncia mihi.

25. Vous qui estes le maistre de ma vie, ne m'en tirez pas dans le temps que je ne commence que de la gouster; vous qui devez vivre pendant l'éternité des siécles.

25. Ne revóces me in dimidio dierum meorum: in generatiónem & generatiónem anni tui.

26. Seigneur, vous avez établi la terre sur des fondemens solides dés le commencement du monde, & les Cieux sont les ouvrages de vos mains.

26. Initio tu Dómine terram fundásti: & opera mánuum tuarum sunt cœli.

27. Ils periront, & vous seul vous demeurerez: ils vieilliront comme le vêtement qui s'use à force de le porter.

27. Ipsi peribunt tu autem pérmanes: & omnes sicut vestimentum veteráscent.

28. Vous les changerez, de même que l'on fait un manteau, ils changeront, mais vous estes toûjours le même: Vous estes immuable, & l'on ne mesurera point vôtre durée par celle des années

28. Et sicut opertórium mutábis eos & mutabúntur: tu autem idem ipse es, & anni tui non deficient.

qui perissent, parce qu'elle ne dépẽd point du temps.

29. Filii servórum tuórum habitábunt : & semen eorum in sæculum dirigetur.

29. Les enfans de ceux qui vous honorent & qui vous obeïssent, habiteront sur la Terre, & leur posterité aura l'éternité pour recompense.

PSEAUME CII.

Benedic ánima mea Dómino : & ómnia quæ intra me sunt nomini sancto ejus.

℣. 1. O Mon ame, benissez le Seigneur : & que tout ce qui est en moi rende graces à son saint Nom.

2. Benedic ánima mea Dómino : & noli oblivisci omnes retributiones eius.

2. O mon ame ne manquez pas de le benir toûjours, & qu'il ne nous arrive jamais d'oublier les graces qu'il nous a faites.

3. Qui propitiátur ómnibus iniquitatibus tuis: qui sanat omnes infirmitátes tuas.

3. C'est lui qui pardonne toutes vos offenses : c'est lui qui guerit toutes vos maladies.

4. Qui redimit de intéritu vitam tuam: qui corónat te in misericórdia & miserationibus.

4. C'est lui qui vous tire de la mort pour vous donner la vie : c'est lui qui vous couronne par sa misericorde & par sa grace.

5. C'est lui qui comble vos desirs par l'abondance de ses biens : il vous donnera une nouvelle vigueur, & vous rajeunirez comme l'Aigle.

5. Qui replet in bonis desideriũ tuum: renovabitur, ut aquila, juventus tua.

6. Le Seigneur fait misericorde : il rend justice à tous ceux qui sont opprimez par violence.

6. Faciens misericordias Dominus, & judicium omnibus injuriam patientibus.

7. Il a fait connoître ses voyes à Moïse, & ses volontez aux enfans d'Israël.

7. Notas fecit vias suas Moysi : filiis Israël volũtates suas.

8. Le Seigneur est clement & misericordieux : il attend long-temps les Pecheurs à Penitence, & ses bontez sont infinies.

6. Miserator & misericors Dominus : longanimis & multum misericors.

9. Sa colere ne durera pas toûjours, & il ne nous menacera pas toûjours des rigueurs de sa justice.

9. Non in perpetuum irascétur : neque in æternum comminábitur.

10. Il ne nous a pas traitez comme nos pechez l'ont merité, & ses châtimens sont bien au dessous de nos crimes.

10. Non secundùm peccata nostra fecit nobis : neque secundũ iniquitates nostras retribuit nobis.

11. Car autant que le Ciel est élevé au dessus de la Terre autant sa misericorde est grande & infinie en faveur de ceux qui le craignent.

11. Quoniam secundùm altitudinem cæli à terra, corroboravit misericordiam suam super timentes se.

12. *Quantũ distat ortus ab Occidente: longè fecit à nobis iniquitates nostras.*

12. Autant que l'Orient est éloigné de l'Occident autant il a éloigné de nous les pechez qu'il nous a pardonnez.

13. *Quomodo miseretur pater filiorum, misertus est Dominus timentibus se: quoniam ipse cognovit figmentum nostrum.*

13. Comme un pere est plein de tendresse & de bonté pour ses enfans: ainsi le Seigneur a compassion de ceux qui le craignent: parce qu'il connoît parfaitemẽt nôtre fragilité, & qu'il a pitié de nôtre foiblesse.

14. *Recordatus est, quoniam pulvis sumus: homo sicut fœnum, dies ejus tanquam flos agri sic efflorebit.*

14. Il s'est souvenu que nous ne sommes que poudre: que l'homme paroît comme une herbe qui seche au moment qu'elle sort de la terre, & que son éclat ressemble à celui d'une fleur.

15. *Quoniam spiritus pertransibit in illo, & non subsistet: & non cognoscet ampliùs locum suum.*

15. De même que le moindre vent desseche cette fleur, ainsi l'homme est emporté en un instant, & il n'en reste aucun vestige.

16. *Misericordia autem Domini ab æterno: & usque in æternum super timentes eum.*

16. Mais la misericorde que le Seigneur à bien voulu avoir de toute éternité pour ceux qui le craignẽt durera à jamais.

17. *Et justitia*

17. Et la justice qu'il

xend en faveur des gens-de bien, s'étend jusques sur les enfans des enfans de ceux qui gardent son alliance.

18. Et qui conservent la memoire de ses commandemens, afin de les observer.

19. Le Seigneur a établi son Thrône dans les Cieux : & tout sera soûmis à son empire.

20. Vous qui estes les Anges du Seigneur, benissez-le tous, vous en qui il fait éclater sa force & sa puissance pour executer ses ordres, & pour obeïr à la voix de ses Commandemens.

21. Vous qui composez les Armées du Seigneur, benissez-le tous : vous qui estes ses ministres & qui executez ses volontez.

22. Ouvrages des mains du Seigneur, benissez celui qui vous a formez : faites entendre ses loüanges dãs toute l'étenduë de son empire, & vous mon ame, benissez aussi le Seigneur.

illius in filios filiorum : his qui servant testamentum ejus.

18. *Et memores sunt mandatorum ipsius : ad faciendum ea.*

19. *Dóminus in cælo paravit sedem suam : & regnum ipsius omnibus dominabitur.*

20. *Benedicite Domino omnes Angeli ejus : pótentes virtute, faciendes verbum illius, ad audiendam vocem sermonum eius.*

21. *Benedicite Domino omnes virtutes ejus. ministri ejus qui facitis voluntatem ejus.*

22. *Benedicite Domino omnia opera ejus : in omni loco dominationis ejus benedic anima mea Domino.*

PSEAUME CIII.

BEnedic ánima mea Domino: Domine Deus meus magnificatus es vehementer.

℣. 1. EPANCHEZ-VOUS, mon ame, en benedictions pour remercier le Seigneur: Seigneur mon Dieu, l'homme peut-il cesser d'admirer & de publier vostre magnificence.

2. Confessionem & decorem induisti: amictus lumine sicut vestimento.

2. Vous avez fait voir vostre grandeur, vous avez brillez avec tout l'éclat de vostre majesté vous vous estes revétu de la lumiere comme d'un vêtement convenable à vostre divine Essence.

3. Extendens cœlum sicut pellem: qui tegis aquis superiora ejus.

3. Vous avez étendu le Ciel, comme un pavillon: vous avez suspendu les eaux au dessus de l'air.

4. Qui ponis nubem ascensum tuũ: qui ambulas super pennas ventorum.

4. Vous paroissez sur les nuës pour punir les pecheurs: vous marchez sur l'aîle des vents quand il vous plaist d'assister les Justes.

5. Qui facis angelos tuos, spiritus:

5. Les Anges vont porter vos ordres; les

flammes & les feux sont les ministres de vostre Justice.

& minictros tuos ignem uréntem.

6. Vous avez fondé la Terre sur son propre poids, elle ne sera jamais ébranlée.

6. *Quì fundasti terram super stabilitatem suam : non inclinabitur in sæculum sæculi.*

7. La vaste étenduë de la mer la couvre, ainsi qu'un vestement, les eaux, quand il vous plaist, s'élevent jusques sur les plus hautes montagnes.

7. *Abyssus, sicut vestiméntum, amictus ejus : super montes stabunt aquæ.*

8. Neanmoins toutes ces choses se cacheront dans les abysmes, à la voix menaçante de vôtre justice, & les bruits redoutables de vos foudres feront trembler toutes les creatures.

8. *Ab increpatione tua fugient : à voce tonitrui tui formidabunt.*

9. Mais dans l'état où vous avez creé la Terre ; les montagnes s'élevent de son sein, & les vallées trouvent leur avantage dans leur abaissement : chaque chose se place où vôtre sainte Providence l'a destinée.

9. *Ascéndũt montes, & descéndunt campi : in locum quem fundasti eis.*

10. Vous avez donné des limites à la mer : Quelque épouvantable

10. *Términum posuisti : quem non trãsgrediéntur : ne-*

que convertentur operire terram.

soit sa fureur, elle ne les passera jamais : ce sont les bornes qui deffendent la Terre contre l'inondation de ses eaux.

11. *Qui emittis fontes in convallibus : inter medium montium pertransibunt aquæ.*

11. Vous faites couler avec un doux murmure les fontaines dans les valées : souvent leurs eaux penetrent le milieu des montagnes, & font ensuite voir aux hommes la beauté de leur crystal.

12. *Potabunt omnes bestiæ agri: expectabunt onagri in siti sua.*

12. Les bêtes des champs lassées du travail, s'y desalterent, & les animaux les plus sauvages y viennent appaiser leur soif.

13. *Super ea volucres cœli habitabunt : de medio petrarum dabunt voces.*

13. Les oyseaux du Ciel friseront de leur aisles leurs claires eaux, & venant se placer sur les cailloux des rivages, ils feront entendre la douceur de leurs chants.

14. *Rigans montes de superioribus suis : de fructu operum tuorum satiabitur terra.*

14. Vous arrosez les montagnes de la haute region de l'air, & vous répandez les pluyes, afin que la terre abreuvée, fasse sentir aux hommes les effets de vostre bonté & de sa fecondité.

15. Vous lui faites produire le foin pour la nourriture des bestes, & vous nous donnez l'herbe pour nostre commodité.

15. Prodúcens fœnum jumentis: & herbam servituti hóminum.

16. Afin qu'il tire son pain du sein de la Terre, & que la treille fasse la joye du cœur de l'hōme.

16. Ut edúcas panem de terra: & vinum lætificet cor hóminis.

17. Que l'huile serve pour lui embellir le visage, & que le pain soûtienne sa vie, en lui donnant de nouvelles forces.

17. Ut exhiláret fáciem in óleo: & panis cor hominis confirmet.

18. Les arbres de la campagne conserveront leur beauté, parce que les eaux des pluyes, en humectant la terre; rafraîchiront leurs racines: & les hauts Cedres du Liban, que le Seigneur a plantez, s'éleveront jusqu'aux nuës, les oyseaux y feront leur nid, & y éleveront leurs petits en seureté.

18. Saturabúntur ligna campi, & cedri Libani quas plantávit: illic passeres nidificabunt.

19. Les Sapins servent de retraite aux cicognes, les montagnes aux Cerfs, & les rochers aux Lapins.

19. Herodii domus dux est eórum montes excélsi, cervis, petra refugium herinácíis.

20. *Fecit lunam in tempora: sol cognovit occásum suum.*	20. Vous avez fait la Lune pour distinguer les temps, & le Soleil est exact à l'heure que vous lui avez marqué pour son couchant.
21. *Posuisti tenebras & facta est nox: in ipsa pertransibunt omnes bestiæ silvæ.*	21. Ainsi, vous avez par l'ordre d'une juste providence, disposé la nuit & les tenebres, afin que les bêtes des forests eussent le temps de se reposer & de faire leurs courses.
22. *Cátuli leónum rugientes ut rápiant: & quærant à Deo escam sibi.*	22. On entend alors les lionceaux rugir pour trouver quelque proye, ils demandent à Dieu leur nourriture.
23. *Ortus est sol, & congregati sunt: & in cubilibus suis collocabúntur.*	13. Le Soleil n'a pas plûtôt fait voir ses rayōs sur nôtre hemisphere, qu'ils se retirent & qu'ils retournent dans leurs cavernes.
24. *Exibit homo ad opus suum: & ad operationem suam usque ad vésperam.*	24. Et pour lors l'homme que vous avez destiné au travail, s'occupe, selon l'art où il s'est addonné, & cela dure jusqu'au soir, qu'il se repose.
25. *Quam magnificáta sunt ópera tua Dómine! ém-*	25. Peut-on cesser, Seigneur, d'estre ravi dans la contemplation de tout

ce qu'a fait la puissance de vostre main : Qui peut comprendre cette haute sagesse avec laquelle vous avez disposé tous vos ouvrages : la Terre est toute pleine de vos richesses, elle n'a rien qui ne soit le témoin de vôtre magnificence.

sapientia fecisti: impleta est terra possessione sua.

26. Ces vastes abysmes de la mer sont remplis de poissons, dont le nombre est inconnu, & presque incomprehensible à l'homme.

26. Hoc mare magnum & spatiosum manibus : illic reptilia, quorum non est numerus.

27. Il y en a de toutes les sortes, de grands & de petits : c'est là qu'on voit ces masses prodigieuses de bois qui flottent sur l'eau.

27. Animalia pusilla cum magnis: illic naves pertransibunt.

28. Ce dragon que vous avez fait pour être le joüet de vostre puissance ; & toutes les creatures sont dans l'attente de cette nourriture que vous leur donnez, selon la difference des Saisons qui sont l'effet de vostre Providence.

28. Draco iste, quem formásti ad illudéndum ei: omnia à te expectant ut des illis escam in tempore.

29. Ils reçoivent cette même nourriture que vous leur donnez, vous

29. Dante te illis, cólligent: aperiénte te manum tuam,

omnia implebúntur bonitáte.

ouvrez vostre main liberale & des l'instant elles sont rassasiées, parce que vous les comblez de biens.

30. *Averténte autem te faciem, turbabúntur : auferes spiritum eorum, & deficient, & in pulverem suum revertentur.*

30. Dés que vous ne les regardez plus avec misericorde, elles sont remplies de trouble, si vous ne les animez plus, elles sont immobiles & sans force, & toutes prestes de retourner à cette terre dont elles ont esté tirées.

31. *Emittes Spiritum tuum, & creabúntur : & renovábis fáciem terræ.*

31. Daignez, Seigneur, leur envoyer vostre Esprit ; ce sera comme si vous les produisiez tout de nouveau, & la terre pour lors verra renouveller toute la beauté de ses parties differentes.

32. *Sit gloria Domini in sæculum : lætabitur Dominus in opéribus suis.*

32. Qu'à jamais le Seigneur soit rempli de gloire, qu'à jamais il s'applaudisse dans ses ouvrages, afin de faire sentir à l'Univers les effets de sa liberalité.

33. *Qui respicit terram, & facit eam tremere : qui tangit montes & fumigant.*

33. Quand il jette ses yeux où brillent les éclairs : la terre tremble : s'il frappe les montagnes du feu de son ton-

nerre, leur crime fume de tous côtez.

34. Je fais un vœu solemnel de chanter toute ma vie les loüanges du Seigneur, & je passerai le reste de mes jours à dire des Cantiques & des Hymnes en l'honneur de mon Dieu.

34. Cantabo Domino in vita mea: psallam Deo meo quamdiu sum.

35. Que mes loüanges ayent pour lui une odeur de suavité, que je n'aye jamais de veritable joye que celle qui se goûte dans la contemplation du Seigneur.

35. Iucundum sit ei eloquium meum: ego verò delectabor in Domino.

36. Que la Terre soit délivrée du joug & de la servitude des impies; que les injustes soient aneantis pour jamais: & vous mon ame, abismez-vous dans les grandeurs de Dieu, pour le benir durant toute l'éternité.

36. Deficiant peccatores à terra, & iniqui, ita ut non sint: benedic anima mea Domino.



PSEAUME CIV.

℣. 1.

Confitémini Domino, & invocáte nomen ejus: annuntiáte inter gentes opera ejus.

REMERCIEZ le Seigneur des graces qu'il vous a faites: implorez sans cesse son auguste Nom: Allez parmi les Nations publier combien il est Grand dans ses loüanges.

2. Cantáte ei, & psallite ei: narrate omnia mirabilia ejus.

2. Que tous vos chants n'ayent point d'autre but que sa gloire: faites que vostre harpe ne soit occupée qu'à le loüer, soyez les perpetuels Historiens de ses merveilles.

3. Laudamini in nomine sancto ejus: lætetur cor quærentium Dominum.

3. Ne recherchez point les loüanges des hommes, bornez toute vôtre élevation dans la gloire de son Nom adorable, & vous éprouverez que le cœur de ceux qui ne soûpirent qu'aprés le Seigneur, est toûjours dans la joye.

4. Quærite Dominum: & confirma-

4. N'ayez point d'empressement que pour le

Seigneur, fortifiez-vous sans cesse dans cette resolution: occupez-vous à contempler sa grandeur, & ne vous éloignez jamais de sa presence.

mini : quærite faciem ejus semper.

5. Remettez-vous en memoire les merveilles de sa puissance, les prodiges de sa bonté, & la sainteté des jugemens qui sont sortis de sa bouche.

5. *Mementote mirabilium ejus, quæ fecit : prodigia ejus, & judicia oris ejus.*

6. Sçachez, race d'Abraham, vous qui lui rendez un hommage fidelle : Vous, Enfans de Jacob, qu'il a predestinez.

6. *Semen Abraham servi ejus: filii Iacob electi ejus.*

7. Qu'il est celui que nous adorons, & qu'il fait craindre ses jugemens par la vaste étenduë de la Terre.

7. *Ipse Dominus Deus noster : in universa terra judicia ejus.*

8. Qu'il s'est souvenu de l'alliance qu'il a faite avec vos Peres, & de la promesse qu'il veut executer dans tous les âges à venir.

8. *Memor fuit in sæculum testamenti sui : verbi quod mandavit in mille generationes.*

9. Il a fait cette promesse à Abraham son Serviteur fidelle, & il la confirma à Jacob par un

9. *Quod disposuit ad Abraham & juramenti sui ad Israël.*

ferm nt folemnel.

10. *Et ſtatuit illud Iacob in præceptum : & Iſraël in teſtamentum æternum.*

10. Il eſt la verité même : auſſi a-t'il confirmé à Iacob cette loi inviolable, & à Iſraël cette alliance eternelle.

11. *Dicens : Tibi dabo terram Chanaam : funiculum hæreditatis veſtræ.*

11. Lorſqu'il a dit par une pure bonté : Je vous donneray la Terre de Canaan, elle ſera voſtre partage.

12. *Cùm eſſent númerο brevi : pauciſſimi & incolæ ejus.*

12. C'eſt la promeſſe admirable qu'il vous a faite dans le temps même qu'ils étoient en petit nombre, que leur petite troupe reduite à une ſeule famille paroiſſoit mépriſable au reſte des hommes, & qu'ils étoient étrangers dans cette Terre.

13. *Et pertranſierunt de gente in gentem : & de regno ad populum alterum,*

13. Ils étoient errants de pays en pays, & de Royaume en Royaume, & ils paſſoient d'un pays à l'autre, chez des peuples dont les mœurs & les coûtumes étoient toutes differentes.

14. *Non reliquit hominem nocere eis : & corripuit pro eis reges.*

14. Il les protegea, ſans ſouffrir qu'ils reçuſſent aucun mal, les Rois qui les maltraitte-

rent, furent chastiez par la force de son bras.

15. Il leur a dit : Gardez-vous bien d'outrager mes Oincts, ni de faire sentir à mes Prophetes la malignité que vous meditez contre eux.

15. Nolite tangere christos meos : & in prophetis meis nolite malignari.

16. Il affligea la Terre par la famine, & le pain ne suffisoit pas pour la nourriture des hommes.

16. Et vocavit famem super terram & omne firmamentum panis contrivit.

17. Il envoya devant eux un homme juste, Ioseph fut vendu pour étre esclave.

17. Misit ante eos virum in servum venundatus est Ioseph.

28. Il fut affligé, jusqu'à se voir les fers aux pieds : la cruauté de ses chaisnes lui perça l'ame de douleur, jusqu'à ce que la prophetie fust accomplie dans toute son étenduë.

18. Humiliaverunt in compedibus pedes ejus : ferrum pertransiit animam ejus : donec veniret verbum ejus.

19. L'oracle du Seigneur le remplit de son ardeur : le Roy le fit venir devant son Trône, & le fit mettre en

19. Eloquium Domini inflammavit eum, misit Rex, & solvit eum princeps populorum, & di-

misit eum. liberté ; le maistre absolu des peuples le tira de l'esclavage.

20. Constituit eum Dominum domus suæ : & principem omnis possessionis suæ. 20. Il l'établit sur sa Maison avec une entiere authorité, il le rendit souverain dans tout son Royaume.

21. Vt erudiret principes ejus sicut semetipsum: & senes ejus prudentiam doceret. 21. Afin qu'il communiquast sa science aux Princes de sa Cour, & qu'il apprist aux vieillards la prudence qu'il montroit dans toutes ses Paroles & dans toutes ses actions.

22. Et intravit Israël in Ægyptum: & Iacob accola fuit in terra Cham. 22. Israël entra dans l'Egypte, & Iacob demeura dans la Terre de Cham.

23. Et auxit populum suum vehementer : & firmavit eum super inimicos ejus. 23. Il agrandit la puissance de son Peuple, & le rendit par sa force redoutable à ses ennemis.

24. Convertit cor eorum ut odirent populum ejus : & dolum facerent in servos ejus. 24. Cette prosperité fit naistre dans leur cœur de la haine pour son Peuple, & leur cruauté les porta à dresser des pieges à ses Serviteurs.

25. Il envoya Moyse qu'il avoit choisi, & Aaron qu'il avoit élû.

25. Misit Moysen servum suum: & Aaron quem elegit ipsum.

26. Il leur donna son Esprit pour faire des miracles, & pour operer des prodiges dans la Terre de Cham.

26. Posuit in eis verba signorũ suorum: & prodigiorũ in terra Cham.

27. Il couvrit toute l'Egypte d'épaisses tenebres, & ses paroles firent cet effet prodigieux sans que rien pust l'empêcher.

27. Misit tenebras & obscuravit: & non exacerbavit sermones suos.

28. Leurs eaux furent changées en sang, & leurs poissons moururent dans cét épouvantable changement.

28. Convertit aquas eorum in sanguinem: & occidit pisces eorum.

29. Il sortit de la terre des grenoüilles, qui allerent jusques dans les plus secrets appartemens des Rois.

29. Edidit terra eorum ranas: in penetrálibus regũ ipsorum.

30. Sa parole fit naître toutes sortes de mouches & de moucherons, dont toute l'Egypte fut affligée.

30. Dixit, & venit cynomyia, & ciniphes: in omnibus finibus eorum.

31. Au lieu de faire tomber une pluye qui fist

31. Posuit pluvias eorum grandinem,

ignem comburentem in terra ipsorum.

la fertilité, il fit descendre la gresle : Cét orage fut accompagné d'un feu bruslant, qui ravagea toutes leurs terres.

32. *Et percussit vineas eorum & ficulneas eorum: & contrivit lignum finium eorum.*

32. Il frappa leurs vignes & leurs figuiers, tous les arbres furent abbatus dans toute l'Egypte.

33. *Dixit & venit locusta, & bruchus : cujus non erat numerus.*

33. Il n'eust pas plûtost parlé, qu'il parut des legions de sauterelles & de chenilles.

34 *Et comedit omne fœnum in terra eorum : & comedit omnem fructum terræ eorum.*

34. Tous les prez perdirent leur beauté, parce qu'elles mangerent toute l'herbe, & qu'elles ne laisserent aucun fruit sur la terre.

35. *Et percussit omne primogenitũ in terra eorum : primitias omnis laboris eorum.*

35. Il donna la mort à tous leurs premiers nés : & il anneanti les premices de tous leurs travaux.

36. *Et eduxit eos cum argento & auro : & non erat in tribubus eorum infirmus.*

36. Il leur commanda de sortir avec l'or & l'argent dont ils avoient dépoüillé leur persecuteurs : & dans cette sortie où Dieu tenoit la main,

il ne se trouva pas un malade dans toutes les Tribus.

37. L'Egypte fut ravie de voir leur départ ; parce qu'elle estoit toute remplie de la terreur qu'elle avoit de ce peuple.

37. Lætata est Ægyptus in profectione eorum : quia incúbuit timor eorum super eos.

38. Il forma dans le vaste de l'air une nuë, qui les couvroit durant le jour : & pendant la nuit une colomne de feu les éclairoit & leur servoit de guide.

38. Expandit nubem in protectionem eorum : & ignem ut luceret eis per noctem.

39. Ils demanderent dequoi appaiser leur faim : il accorde des Cailles à leurs importunités, & sa providence les rassasia du pain du Ciel.

39. Petiérunt, & venit cotúrnix : & pane cœli saturavit eos.

40. Il fit fendre les pierres pour en faire sortir des fontaines : il fit couler des rivieres parmi les sables & l'aridité d'un desert.

40. Dirúpit petram, & fluxerunt aquæ : abierunt in sicco flumina.

41. Parce qu'il s'est souvenu que sa parole est sainte & veritable, & qu'il l'avoit donnée à

41. Quoniam memor fuit verbi sancti sui : quod habuit ad Abraham

puerum suum.

Abraham son Serviteur, quand il fit alliance avec lui.

42. *Et edúxit populum suum in exultatione : & eléctos suos in lætitia.*

42. Il fit donc sortir son Peuple de l'esclavage où il étoit parmi les Egyptiens : Cette bonté excessive fut reçûë avec des applaudissemens : & des cris d'allegresse qui ne peuvent s'exprimer : & ses Eleus en eurent le cœur tout remply de joye.

43. *Et dedit illis regiones gentium : & labores populorum possederunt.*

43. Il leur abandonna les Terres des Nations, & les fit joüir de tous les biens qu'ils avoient amassez avec tant de peine.

44. *Vt custodiant justificationes ejus : & legem ejus requirant.*

44. Et Dieu fait toutes ces graces à son Peuple, afin qu'il observe les ordres de sa volonté suprême, & qu'il s'occupe sans cesse à pratiquer sa Loy & ses Commandemens.



PSEAUME CV.

℣. 1.

CONFESSEZ vos crimes au Seigneur, & le remerciez de ne vous avoir pas puni, rendez-lui de tres-humbles graces de sa bonté, & admirez les grandeurs de ses misericordes.

Confitemini Domino, quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus.

2. L'homme peut-il, par sa foiblesse, parler comme il le doit, de la puissance du Seigneur? Peut-il le loüer d'une maniere proportionnée à sa majesté?

2. Quis loquetur potentias, Domini : auditas faciet omnes laudes ejus?

3. Que ceux-là sont heureux qui se conduisent par les regles de la Iustice, & qui en conservent le caractere dans toutes leurs actions.

3. Beati qui custodiunt judicium: in omni tempore,

4. Vous, Seigneur, à qui tout est present, souvenez-vous de nous, & accordez à nos vœux le Sauveur que vous nous

4. Memento nostri Domine, in beneplacito populi tui visita nos in salutari tuo.

5. Ad

avez promis.

5. Ad vidéndum in bonitáte electórum tuórum, ad lætándum in lætítia gentis tuæ: ut laudéris cum hereditáte tua.

5. Afin que la verité de vos bontez agisse en faveur de ceux que vous avez choisis : nostre cœur sera pour lors rempli de joye, parce que vous accablez de biens vôtre Peuple : & vous serez eternellement loüé, par ceux que vous avez destinez à estre les heritiers de vostre gloire.

6. Peccávimus cum pátribus nostris: injústè égimus iniquitátem fécimus.

6. Nous avons herité du peché de nos Peres, l'injustice a esté presque inseparable de toutes nos actions, & l'iniquité a fait le dereglement de nos mœurs.

7. Patres nostri in Ægypto non intellexérunt mirabília tua: non fuérunt mémores multitúdinis misericórdiæ tuæ.

7. Pendant que nos Peres étoient dans l'esclavage parmi les Egyptiens, leur esprit ne comprit point les grands miracles que vous fistes en leur faveur : ils eurent assez d'aveuglement pour oublier vos misericordes.

8. Et irritavérunt ascendéntes in mare: mare rubrum.

8: Et lorsqu'ils furent prests de s'abandonner à passer la mer rouge, ils furent assez malheu-

reux pour attirer sur eux la colere de Dieu.

9. Il les fit neanmoins passer par les abysmes de ce vaste élement sans les vouloir perdre, parce que la gloire de son Nom y étoit interressée, & qu'il vouloit donner à toutes les Nations une idée formidable de sa puissance.

9. Et salvávit eos propter nomen suum: ut notum fáceret poténtiam suam.

10. Dés qu'il eut parlé d'un ton menaçant à la mer rouge, elle fut dessechée jusques dans ses plus profondes abysmes, & il les fit passer au milieu des precipices, comme dans des lieux où les eaux n'auroient jamais esté.

10. Et increpuit mare rubrum, & exsiccátum est: & dedúxit eos in abyssis sicut in deserto.

11. Il les arracha des mains de ceux qui leur portoient une haine mortelle: il les délivra de la tyrannie de leurs ennemis.

11. Et salvávit eos de manu odiéntium: & redémit eos de manu inimici.

12. Les eaux de la mer se reünirent aprés leur passage, pour ensevelir sous leurs flots irritez, ceux qui les persecutoient, ils furent tous exterminez: Il ne s'en sauva

12. Et opéruit aqua tribulántes eos: unus ex eis non remánsit.

pas un seul.

13. *Et credidérunt verbis ejus : & laudavérunt laudem ejus.*

Nos Peres ne douterent plus que les promesses du Seigneur ne fussent les oracles de la verité : aussi firent ils retentir l'air des louanges que meritoit un si grand bien-fait.

14. *Citò fecérunt, obliti sunt óperum ejus: & non sustinuérunt consilium ejus.*

14. Mais par une étrange ingratitude, ils mirent en oubli les merveilles de son bras tout-puissant ; ils murmurerent contre lui, sans vouloir attendre l'effet de ce qu'il avoit medité de faire en leur faveur.

15. *Et concupiérunt concupiscéntiam in desérto : & tentavérunt Deum in inaquóso.*

15. Il s'abandonnerent au dereglement de leurs desirs, & ne suivant que les mouvemens de la chair, sans vouloir écouter ceux de l'esprit, ils tenterent Dieu dans un lieu sec & sterile.

16. *Et dedit eis petitiónem ipsórum : & misit saturitátem in ánimas eórum.*

16. Il leur accorda neanmoins ce qu'ils souhaitterent, & leur ame, par son immense bonté, fut rassasiée.

17. *Et irritavérunt Moysen in castris : Aaron san-*

17. Ils exciterent dans le camp la colere de Moyse, aussi bien que

l'indignation d'Aaron, qui étoit le Saint du Seigneur. | *ctum Domini.*

18 La terre montra que Dieu n'abandonne jamais ses Ministres : elle s'ouvrit & reçût Dathan dans ses abysmes, Abyron & tous les séditieux perirent avec lui.

18. Apérta est terra, & deglutivit Dathan : & opéruit super congregatiónem Abiron.

19. Le feu exerça toute sa fureur, il agit dans toute sa force, pour exterminer la faction qui s'étoit élevée ; la flamme devora tous ceux qui avoient peché par leur revolte & par leur murmure.

19. Et exársit ignis in Synagóga eórum : flamma combússit peccatóres.

20. Les impies oubliant le culte du vrai Dieu, firent un veau d'or prés la Montagne d'Oreb, ils rendirent leurs hommages à une Idole de fonte.

20. Et fecérunt vítulum in Horeb : & adoravérunt sculptíle.

21. Quelle fut la folie de ces malheureux, ils cesserent d'adorer Dieu, qui faisoit toute leur gloire & toute leur prosperité, pour adorer la figure d'un veau, à qui l'herbe suffit pour nourriture.

21. Et mutavérunt glóriam suam in similitúdinem vítuli comedéntis fœnum.

21. *Obliti sunt Deum, qui salvávit eos : qui fecit magnália in Ægypto, mirabília in terra Cham, terribilia in mari rubro.*

22. Ils oublierent Dieu, qui avoit esté la cause de leur salut ; qui avoit fait trembler l'Egypte par la terreur de ses prodiges ; & la Terre de Cham par les miracles de sa puissance, & qui avoit étonné toute la nature par les merveilles qu'il avoit faites dans le passage de la mer rouge.

23. *Et dixit, ut dispérderet eos : si non Moyses eléctus ejus stetisset in confractione in conspéctu ejus.*

23. Sa Justice avoit juré leur perte, si Moyse qu'il avoit élû pour le Ministre de sa gloire & de ses volontez, ne se fust presenté à lui dans le temps qu'il alloit tout exterminer par une juste indignation.

24. *Ut avérteret iram ejus, ne dispérderet eos : & pro nihilo habuérunt terram desiderábilem.*

24. Afin qu'il détournast sa colere, & qu'il ne les aneantist pas dans son indignation : ils mépriserent une Terre qui devoit faire l'empressement de tous leurs souhaits.

25. *Non credidé-*

25. Ils furent sans foy

pour ses paroles, ils remplirent toutes leurs tentes du bruit de leur murmure, & ils devinrent sourds à la voix du Seigneur.

runt verbo ejus, & murmuravérunt in tabernáculis suis: non exaudiérunt vocem Dómini.

26. Alors irrité de leur endurcissement, il leva la main, & jura qu'il les feroit tous perir dans le desert.

26. *Et elevávit manum suam super eos: ut prostérneret eos in desérto.*

27. Que leur posterité porteroit la faute de leur crime, qu'elle mourroit parmi des Nations étrangeres, & qu'il les disperseroit en des climats differents.

27. *Et ut dejíceret semen eórum in natiónibus; & dispérgeret eos in regiónibus.*

28. Ils sacrifierent à Beel-phegor, & ils se profanerent en mangeant des hosties immolées à des Idoles qui étoient sans vie.

28. *Et initiáti sunt Beél-phegor: & comedérunt sacrifícia mortuórum.*

29. Tant de crimes irriterent la bonté de Dieu, il les frappa de grandes playes, pour leur faire sentir sa puissance & sa colere: une peste violente, jointe à un sanglant carnage, fit, par une prompte

29. *Et irritavérunt eum in adinventiónibus suis: & multiplicáta est in eis ruína.*

mort, respecter l'Autheur de la vie.

30. *Et stetit Phinées, & placávit : & cessávit quassátio.*

30. Alors Phinée leva sa main, il perça les pecheurs ; & Dieu, par sa misericorde fit cesser la mortalité.

31. *Et reputátum est ei in justitiam : in generatiónem & generatiónem usque in sempitérnum.*

31. Aussi tous les siecles lui ont reputé cette action comme l'effet de sa Iustice & de son culte envers Dieu.

32. *Et irritavérunt eum ad aquas contradictiónis : & vexátus est Móyses propter eos, quia exacerbavérunt spíritum ejus.*

32. Ils continuerent de fascher Dieu dans les eaux de contradiction, Moyse souffrit de leur opiniâtreté, parce qu'ils n'avoient point suivi ses conseils, & qu'ils s'étoient revoltez contre sa volonté.

33. *Et distinxit in lábiis suis : non disperdidérunt gentes : quas dixit Dóminus illis.*

33 Il hesita dans ses paroles, ils laisserent vivre les Peuples que Dieu leur avoit commandé de faire perir.

34. *Et commíxti sunt inter gentes, & didicérunt ópera eórum, & serviérunt sculptílibus eórum : & factum est illis in*

34. Ils contrevinrent à la Loy, en se meslant parmi les Nations, ils se conformerent à la malice de leurs mœurs : ils adorerent les Idoles

qu'ils s'étoient fait & devinrent abominables par leur impieté.

scándalum.

35. Ils offrirent en sacrifice leurs enfans aux demons.

35. *Et immolavérunt filios suos : & filias suas dæmóniis.*

36. Ils tremperent leurs mains dans le sang innocent : & de quels crimes n'étoient pas coupables ceux qui immoloient leurs fils & leurs filles aux Idoles de Chanaan ?

36 *Et effudérunt sánguinem innocéntem : sánguinem filiórum suórum, & filiárum suárum, quas sacrificavérunt sculptílibus Chánaan.*

37. La Terre reçeut avec horreur le sang qu'ils verserent, elle devint execrable par leurs actions criminelles, & ils se prostituerent aux Idoles qui étoient l'ouvrage de leurs mains.

37. *Et inféċta est terra in sanguínibus, & contamináta est in opéribus eórum : & fornicáti sunt in adinventiónibus suis.*

Le Seigneur fut animé contre son Peuple d'une juste colere, & celuy qui étoit son heritage devint abominable à ses yeux.

38. *Et irátus est furóre Dóminus in pópulum suum : & abominatus est hereditátem suam.*

39. Il les abandonna à la fureur des Nations : ils furent mis aux fers par ceux qui les haysfoient

29. *Et trádidit eos in manus géntium : & domináti sunt eórum, qui odérunt eos.*

40. *Et tribulavérunt eos inimici eórum, & humiliáti sunt sub mánibus eórum : sæpè liberávit eos.*

40. Ils ſentirent tout le poids de l'eſclavage, où leurs ennemis les tenoient : leur puiſſance fut aneantie par celle de leurs perſecuteurs, Dieu neanmoins par ſa bonté les délivra ſouvent de la miſere où leurs pechés les faiſoient tomber.

41. *Ipſi autem exacerbavérunt eum in concilio ſuo : & humiliáti ſunt in iniquitátibus ſuis.*

41. Cependant ils ne ceſſerent point de le mettre en colere par leurs temeraires entrepriſes, & leur iniquité fut cauſe qu'ils furent ſouvent humiliez dans leur orgueil.

42. *Et vidit cùm tribularéntur : & audivit oratiónem eórum.*

42. Il eut pourtant pitié de leur état déplorable : il eut la bonté d'écouter leur priere.

43. *Et memor fuit teſtaménti ſui : & pœnituit eum ſecúndum multitúdinem miſericórdiæ ſuæ.*

43. Il n'oublia pas ſon alliance, & comme il eſt infiniment bon, il fut touché de regret de les avoir affligez : il leur donna des marques de ſa miſericorde.

44. *Et dedit eos in miſericórdias in conſpéctu ómnium qui céperant eos.*

44. Auſſi toucha-t-il de compaſſion les cœurs de ceux dont ils étoient les eſclaves.

45. *Salvos nos fac*

45. Sauvez-nous, s'é-

crierent-ils dans leur affliction, Seigneur, nôtre Dieu Tout-puissant, retirez-nous du milieu des Nations où nous sommes dispersez.

Dómine Deus noster: & congréga nos de natiónibus.

46. Afin que tous nos cantiques soient en l'honneur de vostre saint Nom, & que nous mettions toute nostre gloire à ne cesser jamais de faire les eloges de vostre grandeur incomprehensible.

46. *Ut confiteámur nómini sancto tuo: & gloriémur in laude tua.*

47. Que le Seigneur qui est le veritable Dieu d'Israël, soit comblé de benedictions dans la suite de tous les siecles, & le peuple ayant le cœur élevé vers le Ciel, dira: Ainsi soit-il, ainsi soit-il.

47. *Benedíctus Dóminus à sæculo, & usque in sæculum: & dicet omnis pópulus Fiat, fiat.*

PSEAUME CVI.

℣. 1.

FAITES reflexion sur toutes les bontez du Seigneur: rendez-lui vos actions de graces: souvenez-vous que ses misericordes seront eternelles, & pour les attirer sur vous, rendez-lui sur la terre

Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in sæculum misericórdia ejus.

l'honneur qui lui est dû.

2. *Dicant qui redémpti sunt à Dómino, quos redémit de manu inimíci: & de regiónibus congregávit eos.*

2. N'est-il pas juste que ceux que le Seigneur a tirez de l'esclavage d'un cruel ennemi, & qu'il a réunis, quoiqu'ils fussent dispersez en des climats differents, celebrent sa gloire dans son temple.

3. *A solis ortu & occásu: ab Aquilóne & mari.*

3. Les uns étoient du costé de l'Orient, les autres vers les parties Occidentales, il y en avoit dans les froides regions du Septentrion, & quelques-uns qui étoient dans les ardeurs brûlantes du midy.

4. *Erráverunt in solitúdine in inaquóso: viam civitátis habitáculi non invenérunt.*

4. Ils ont erré dans une triste solitude, & en des lieux où il n'y avoit point d'eau pour appaiser leur soif; c'est en vain qu'ils ont voulu chercher un chemin pour se rendre dans la Cité, où ils devoient demeurer, ils n'ont point esté assez heureux pour le trouver.

5. *Esuriéntes & sitiéntes: ánima eórum in ipsis defécit.*

5. La faim & la soif les faisoit perir: leur ame a presque quitté leur corps par un excez de deffaillance.

6. L'affliction les a fait retourner à Dieu, ils ont poussé des cris vers lui : aussi les a t'il délivrez de la necessité où ils étoient tombez par leur desobéïssance.

6. *Et clamavérunt ad Dóminum cùm tribularéntur : & de necessitátibus eórum erípuit eos.*

7. Il a esté leur guide dans le droit chemin qu'ils devoient tenir pour aller à la sainte Cité qui leur étoit destinée pour estre leur demeure.

7. *Et dedúxit eos in viam rectam : ut irent in civitatem habitatiónis.*

8. Qu'ils fassent donc retentir en tout lieu les misericordes du Seigneur, qu'ils publient les merveilles de sa puissance à tous les enfans des hommes.

8. *Confiteántur Dómino misericôrdiæ eius : & mirabilia ejus fíliis hóminum.*

9. Parce qu'il a rempli par sa bonté l'ame qui le desiroit, & qu'il a comblé de biens celle qui soûpiroit aprés lui.

9. *Quia satiávit ánimam inánem : & ánimam esuriéntem satiávit bonis.*

10. Ils étoient assis dans l'horreur des tenebres, ils n'avoient point d'autre esperance que la mort, & parmi la rigueur des fers, ils étoient encore dans une extréme pauvreté.

10. *Sedéntes in ténebris & umbra mortis : vinctos in mendicitáte & ferro.*

11. *Quia exacerbavérunt elóquia Dei: & consilium Altissimi irritavérunt.*

11. Parce qu'ils se sont revoltez contre la parole de Dieu, & qu'ils ont irrité le conseil du Tres-haut.

12. *Et humiliátum est in labóribus cor eórum: infirmáti sunt nec fuit qui adjuváret.*

12. Le travail a dompté l'orgueil de leur cœur; ils ont manqué de force, sans que personne se soit offert pour les secourir.

13. *Et clamavérunt ad Dóminum cùm tribularéntur: & de necessitátibus eorum liberavit eos.*

13. Ils se sont donc adressez à Dieu dans le fort de leur affliction, & ils ont senti dans leur necessité, que lui seul étoit leur Liberateur.

14. *Et edúxit eos de ténebris, & umbra mortis: & víncula eórum disrúpit.*

14. Il les a tirez des tenebres pour leur rendre la lumiere du jour, il les a arrachez des bras de la mort, & il a rompu leurs chaisnes.

*15. *Confiteántur Dómino misericórdiæ ejus: & mirabilia ejus filiis hóminum.*

15. Quelle seroit leur ingratitude, s'ils ne publioient pas les misericordes du Seigneur, & si les enfans des hommes n'apprenoient pas d'eux la verité de ses merveilles.

16. *Quia contrívit portas æreas: & vectes térreos confrégit.*

16. Parce que sa force a rompu les portes d'airain: & que sa puissan-

ce à brisé les barres de fer.

17. Il les a reçûs aussitost qu'ils ont quitté les routes malheureuses du peché ; & l'humiliation, où la multitude de leurs crimes les a jettez, a attiré sur eux ses misericordes.

17. Suscépit eos de via iniquitátis eórum : propter injustítias enim suas humiliáti sunt.

18. Ils ont ensuite eû de l'horreur pour toute sorte de nourriture, & l'extrême abattement où ils sont tombez leur a presque donné la mort.

18. Omnem escam abominàta est ánima eórum : & appropinquavérunt usque ad portas mortis.

19. Ils ont imploré l'assistance du Seigneur dans leurs maux, & Dieu comme un bon pere, les a délivrez de leurs besoins.

19. Et clamavérunt ad Dóminum cùm tribularéntur : & de necessitátibus eórum liberávit eos.

20. Il leur a envoyé celui qui est sa parole, & elle les a gueris de toutes leurs maladies, il les a retirez de la langueur mortelle dont ils étoient accablez.

20. Misit verbum suum, & sanávit eos : & eripuit eos de interitiónibus eórum.

21. Que leur bouche s'ouvre incessamment pour dire combien Dieu est misericordieux : Que leurs eloges servent aux enfans des hommes de monument, pour dire com-

21. Confiteántur Dómino misericórdiæ ejus : & mirabilia ejus filiis hóminum.

bien ſes miſericordes ſont grandes.

22. *Et ſacríficent ſacrifícium laudis: & annúncient ópera ejus in exultatióne.*

22. Que leurs langues s'occupent à le loüer, qu'ils lui offrent d'eternels ſacrifices de loüange : & qu'ils annoncent avec des larmes de joye, la grandeur de ſes miracles.

23. *Qui deſcéndunt mare in návibus : faciéntes operatiónem in aquis multis.*

23. Ceux qui navigent ſur les vaſtes plaines de l'Ocean : ceux qui entretiennent leur commerce ſur les mers les plus éloignées.

24. *Ipſi vidérunt ópera Domini : & mirabília ejus in profúndo.*

24. Ils ont tous eſté les témoins de ce qu'a fait le Seigneur, & ils ont vû ſes prodiges dans la profondeur des abyſmes.

25. *Dixit, & ſtetit ſpíritus procéllæ : & exaltáti ſunt fluctus ejus.*

25. Dés qu'il a parlé les vents ont obéï à ſa voix pour exciter la tempeſte & l'orage, & il a fait ſoulever les flots de la mer.

26. *Aſcéndunt uſque ad cœlos, & déſcéndunt uſque ad abyſſos : ánima eórum in malis tabeſcébat.*

26. Ils s'élevent juſques aux Cieux, & ſe precipitent enſuite dans les abyſmes : L'ame de ceux qui y ſont expoſez s'eſt comme évanoüye à la vûë de tant de perils

differents.

27. Ils sont remplis de l'agitation qui les tourmente, leur demarche est semblable à celle d'un homme plein de vin, & toute leur sagesse s'est perduë.

27. *Turbáti sunt, & moti sunt sicut ébrius: & omnis sapiéntia eórum devoráta est.*

28. Ils ont crié au Seigneur dans le temps qu'ils ont esté affligez, & il les a sauvez de l'accablement où ils étoient.

28. *Et clamavérunt ad Dóminum cùm tribularéntur: & de necessitátibus eórum edúxit eos.*

29. Il a fait cesser l'impetuosité de la tempeste, il a fait naistre le calme, & le bruit des flots a esté appaisé: ils n'ont plus esté agitez.

29. *Et státuit procéllam ejus in auram: & siluérunt fluctus ejus.*

30. Cette heureuse bonace a fait le comble de leur joye, & bien loin de faire naufrage, ils ont esté conduits au port, comme dans un azile assûré.

30. *Et lætáti sunt quia siluérunt: & dedúxit eos in portum voluntátis eórum.*

31. Que leur bouche soit l'interprete de leur cœur dans le recit des misericordes du Seigneur, & qu'ils vantent ses merveilles aux enfans des hommes.

31. *Confiteántur Dómino misericórdiæ ejus: & mirabília ejus fíliis hóminum.*

32. Qu'ils donnent dans l'assemblée des fi-

32. *Et exáltent eum in Ecclésia ple-*

bis : & in cáthedra seniórum laudent eum.

dèles toute l'élevation qui est dûë à sa loüange, & que les vieillards soient les témoins des éloges qu'ils donnent à sa puissance.

33. *Pósuit flúmina in desértum : & éxitus aquárum in sitim.*

33. Il tarit les plus grands fleuves, & fait un desert de leur lit, il seche les sources & les ruisseaux ; quand il veut punir les hommes par les ardeurs de la soif.

34. *Terram fructiferam in salsúginem : à malítiæ inhabitántium in ea.*

34. Qu'une terre soit féconde il la rend sterile quand il veut châtier la corruption qui s'est glissée dans le cœur de ses habitans.

35. *Pósuit desértum in stagna aquárum : & terram sine aqua in éxitus aquárum.*

35. Il fait au contraire par le même effet de sa puissance, qu'un lieu desert est arrosé par les eaux : & que les fontaines coulent dans une terre aride.

36. *Et collocávit illic esuriéntes : & constituérunt civitatem habitatiónis.*

36. Il y met dans l'abondance ceux que la faim pressoit auparavant : afin qu'ils l'habitent, & qu'ils y bâtissent une vil-

le pour leur demeure.

37. Ils ensemencent les champs, & plantent des vignes, qui dans leur saison produisent une charmante abondance, & ils jouissent eux-mêmes d'une heureuse fécondité.

37. *Et seminavérunt agros, & plantavérunt víneas: & fecérunt fructum nativitátis.*

38. La benediction qu'il leur donne les fait multiplier, & sa bonté ne permet pas que leurs troupeaux diminuent.

38. *Et benedíxit eis, & multiplicáti sunt nimis: & juménta eórum non minorávit.*

39. Aprés cela, quand ils se sont éloignez de Dieu, leur nombre est devenu tres petit; le malheur s'est répandu sur eux, & ils ont esté accablez de maux & de tristesses.

39. *Et pauci facti sunt: & vexáti sunt à tribulatióne malórum & dolóre.*

40. Comme les Princes ne sont pas plus devant lui que le simple peuple: quand il lui plaît il les couvre d'opprobres, & il aneantit leur puissance pour les faire errer dans un desert, dont les routes sont inaccessibles.

40. *Effúsa est contémptio super príncipes: & erráre fecit eos in ínvio, & non in via.*

41. *Et adjúvit páuperem de inópia : & pósuit ſicut oves familias.*

41. Mais pour donner des marques de ſa grandeur, il délivre le pauvre de ſon indigence, & il fait que leur famille ſe multiplie comme les troupeaux.

42. *Vidébunt recti, & lætabúntur : & omnis iníquitas oppilábit os ſuum.*

42. Les juſtes ſeront les témoins irreprochables de ces choſes, elles ſeront le ſujet de leur joye pendant que les méchans ſeront dans la derniere confuſion, & qu'ils n'oſeront pas même ouvrir la bouche.

43. *Quis ſápiens, & cuſtódiet hæc : & intélliget miſericórdias Dómini ?*

43. L'homme qui ſera veritablement ſage conſervera precieuſement le ſouvenir de toutes ces choſes, & comprendra juſqu'à quel excés le Seigneur eſt rempli de miſericorde.

PSEAUME CVII.

℣. 1.

PARATUM cor meum, Deus, parátum cor meum : cantábo & pſallam in glória mea.

MOn cœur eſt preparé, mon Dieu, mon cœur eſt preparé : je chanterai vos loüanges, & je mettrai toute ma gloire à faire des

cantiques pour vous honorer.

2. Elevez vous ma gloire : élevez vous ma lyre & ma harpe : pour faire entendre vôtre harmonie, je me leverai dés le point du jour.

2. Exúrge glória mea : exúrge psaltérium & cythara : exúrgam dilúculo.

3. Je vous rendray, Seigneur, mes actions de graces parmi tous les peuples : on chantera mes cantiques parmi toutes les nations.

3. Confitébor tibi in pópulis : Dómine, & psallam tibi in natiónibus.

4. Parce que vostre misericorde est élevée au dessus de tous les Cieux : & que vostre verité se manifeste au delà des nuées.

4. Quia magna est super cælos misericórdia tua : & usque ad nubes véritas tua.

5. Elevez-vous, mon Dieu, au dessus de tous les Cieux : faites éclater vostre gloire par toute la terre : afin que vos bien aimés soient délivrez des mains de ceux qui les persecutent.

5. Exaltáre super cælos, Deus : & super omnem terram glória tua : ut liberéntur dilécti tui.

6. Sauvez-moy par vôtre puissance, & exaucez-moi : Dieu m'a fait connoistre ses volontez par celui qu'il a sanctifié.

6. Salvum fac déxtera tua, & exaudi me : Deus locútus est in sancto suo.

7. Il m'a appris que

7. Exultábo, &

dividam Sichimam : & convállem tabernaculórum dimétiar.

je ferai dans la joye, que je partagerai les champs de Sichem, & que je disposerai de la vallée des tentes.

8. *Meus est Gálaad, & meus est Manásses : & Ephraim suscéptio cápitis mei.*

8. Galaad m'appartient, Manassé est à moi, & j'ai mis en Ephraim ma principale force.

9. *Juda rex meus : Moab lebes spei meæ.*

9 Ma couronne sera dans la Tribu de Juda : & Moab me fournira les fonds dont j'aurai besoin pour faire réussir mes desseins.

10. *In Idumæam exténdam calceaméntum meum mihi alienigenæ amici facti sunt.*

10. J'étendrai mes conquestes jusques dans l'Idumée : les peuples étrangers s'empresseront de faire alliance avec moi.

11. *Quis dedúcet me in civitátem munitam? Quis dedúcet me usque in Idumæam?*

11. Mais qui est-ce qui me rendra maître des villes fortifiées : qui est-ce qui m'assujettira l'Idumée?

12. *Nonne tu, Deus, qui repulisti nos : & non exibis Deus in virtútibus nostris?*

12. Sera-ce vous, ô Dieu, qui semblez nous avoir abandonné : vous, ô mon Dieu, qui depuis si long-temps ne marchez plus à la teste de nos armées.

13. *Da nobis auxilium de tribula-*

13. Accordez nous vous-même le secours

dont nous avons besoin dans nostre affliction : car c'est en vain que nous attendons du côté des hommes nostre force & nostre salut.

tiéne : quia vana salus hóminis.

14. Ce sera par le secours de Dieu même, que nous remporterons des victoires: ce sera lui qui détruira nos ennemis.

14. *In Deo faciémus virtútem : & ipse ad níhilum dedúcet inimícos nostros.*

PSEAUME CVIII.

v. 1.

NE souffrez pas, mon Dieu, que la loüange qui m'est justement duë diminuë par vostre silence, pendant que la bouche du méchant & de l'imposteur s'est ouverte contre moi.

DEus, laudem meam ne tacúeris : quia os peccatóris, & os dolósi super me apértum est.

2. Leur langue ne s'est exprimée avec moi que par un artifice trompeur, ils m'ont outragé par des paroles de haine, & ils m'ont plûtost persecuté par caprice que par aucun sujet que je leur aye donné.

2. *Locúti sunt advérsum me lingua dolósa, & sermónibus ódii circumdedérunt me : & expugnavérunt me gratis.*

3. Ils étoient obligez de m'aimer, & cependant ils n'ont pas laissé de médire de moi : cela ne m'a

3. *Pro eo ut me diligerent, detrahébant mihi : ego autem erábam.*

pas empêché de vous prier, & je vous ai offert ma patience en sacrifice.

4. Et posuérunt advérsum me mala pro bonis : & ódium pro dilectióne mea.

4. Ie leur ai fait du bien, & ils m'ont fait du mal ; je les ai aimés, & ils m'ont haï.

5. Constitue super eum peccatorem : & diábolus stet à dextris ejus.

5. Mettez-les sous la dépendance d'un méchant homme, & que le demon se rende pour toûjours le maistre de celui qui s'est le plus ouvertement declaré contre moi.

6. Cum judicátur, éxeat condemnátus : & orátio ejus fiat in peccátum.

6. Lors qu'il subira son jugement ; que l'arrest de sa condamnation soit certain : & que sa priere bien loin de le justifier, le rende coupable à vos yeux.

7. Fiant dies ejus pauci : & episcopátum ejus accípiat alter.

7. Que ses jours soient abregez, & que sa dignité soit donnée à un autre.

8. Fiant filii ejus orpháni : & uxor ejus vídua.

8. Que ses enfans restent orphelins & sans appui, & que sa femme, étant veuve, soit opprimée.

9. Nutántes transferántur filii ejus, & mendícent : & ejiciántur de ha-

9. Que ses enfans errent de tous costés, qu'ils soient reduits à la mendicité, & qu'ils soient

soient bannis de leur propre maison. | *bitatiónibus suis.*

10. Que l'usurier le dépoüille de tout son bien, & que les étrangers lui arrachent tout ce qu'il a acquis par son travail.

10. Scrutétur fœnerátor omnem substántiam ejus: & diripiant aliéni labóres ejus.

11. Qu'il soit tellement haï que personne ne l'assiste, & que ses enfans quoi qu'orphelins ne trouvent aucun secours.

11. Non sit illi adjútor: nec sit qui misereátur pupillis ejus.

12. Que sa posterité soit entierement anneantie, que sa race soit exterminée dés la premiere generation;& que son nom soit effacé de la memoire des hommes.

12. Fiant nati ejus in intéritum: in generatióne una deleátur nomen ejus.

13 Que l'iniquité de ses peres le fasse devenir coupable aux yeux du Seigneur: & que le peché de sa mere reste toûjours dans sa memoire.

13. In memóriam rédeat iníquitas patrum ejus in conspéctu Dómini: & peccátum matris ejus non deleátur.

14 Que leur crime soit tellement present à Dieu, qu'il n'en perde jamais le souvenir, & que leur memoire perisse entierement sur la terre: parce qu'il ne s'est pas souvenu

14 Fiant contra Dóminum semper, & dispéreat de terra memória eórum: pro eo quod non est recordátus fácere misericórdiam.

15. Et

qu'il falloit faire misericorde.

15. *Et persecutus est hóminem inopem & mendícum: & compúnctum corde mortificáre.*

15. Parcequ'il a pris plaisir à persecuter le pauvre & celui qui estoit reduit à la mendicité, & qu'il a donné le dernier coup de la mort a ceux dont le cœur expiroit de douleur.

16. *Et diléxit maledictiónem, & véniet ei: & noluit benedictiónem, & elongábitur ab eo.*

16. Il a aimé la malediction, il en sera accablé, il a méprisé la benediction & elle s'éloignera de lui comme d'un homme execrable.

17. *Et induit maledictiónem sicut vestiméntum: & intrávit sicut aqua in interióra ejus, & sicut óleum in ossibus ejus.*

17. Il s'est revétu de la malediction, comme d'un vestement, elle s'est insinuée comme l'eau dans ses entrailles, & elle a penetré comme l'huile jusques dans ses os.

18. *Fiat ei sicut vestiméntum, quo operítur: & sicut zona, qua semper præcíngitur.*

18. Puisqu'il fait trophée de son crime, qu'il soit couvert de cette même malediction comme de sa robe, & qu'il ne s'en défasse non plus que d'une ceinture dont il ne peut se passer.

19. *Hoc opus eórum qui détrahunt*

19. Que ceux qui médisent de moi, & qui

veulent m'oster la vie, tremblent de frayeur: c'est le châtiment que le Seigneur leur prepare.

mihi apud Dóminum: & qui lóquúntur mala advérsus ánimam meam.

20. Mais vous, Seigneur Seigneur, joignez-vous à moi pour la gloire, de vostre auguste Nom; parce que vostre misericorde a une douceur infinie pour ceux qui en reçoivent les effets.

20. Et tu, Dómine, Dómine fac mecum propter nomen tuum: quia suávis est misericórdia tua.

21. Sauvez-moi, car je suis pauvre & indigent, & il s'est formé au dedans de moi-même une guerre cruelle excitée par l'agitation de mon cœur.

21. Libera me, quia egénus, & pauper ego sum: & cor meum conturbátum est intra me.

22. Ma vie passe beaucoup plus viste que l'ombre qui se retire: & la sautereile ne saute pas en plus de lieux, que e vais en des pays differens.

22. Sicut umbra cùm déclinat, ablátus sum: & excússus sum sicut locústa.

23. Je manque de force, mes genoux ployent à cause du jeûne, & ma chair n'est plus la mesme, parce que je neglige de me servir de l'huile qui m'est necessaire.

23. Génua mea infirmáta sunt à jejúnio: & caro mea immutata est propter óleum.

24. Je leur suis devenu

24. Et ego factus

sum oppróbrium illis, vidérunt me, & movérunt cápita sua.

un spectecle de risée, ils ne m'ont pas plutost vû qu'ils ont secoüé la teste par mépris.

25. *Adjúva me, Dómine Deus meus: salvum me fac secúndum misericórdiam tuam.*

25. Ie vous implore, Seigneur, assistez-moi, faites que je doive mon salut à vôtre misericorde.

26. *Et sciant quia manus tua hæc: & tu, Dómine, fecisti eam.*

26. Qu'ils reconnoissent ici vôtre main toute puissante: & qu'ils sçachent que c'est vous qui estes le principe & la source de toutes ces choses.

27. *Maledícent illi, & tu benedíces, qui insúrgent in me confundántur: servus autem tuus lætábitur.*

27. Que m'importe qu'ils me maudissent, pourvû que vous me benissiez? Que tous ceux qui m'attaquent de dessein prémedité, essuyent toutes sortes d'opprobres, pendant que celui qui vous sert sera comblé de joye.

28. *Induántur qui détrahunt mihi pudóre: & o[illegible]ántur sicut diplóide confusióne sua.*

28. Que tous ceux qui me font le sujet de leur médisance, passent pour des infames: qu'ils soient couverts de leur propre confusion comme d'un double manteau.

29. Ma voix retentira par tout l'univers, pour loüer le Seigneur, & je publieray ses loüanges à la face des hommes.

29. Confitébor Dómino nimis in ore meo : & in médio multórum laudábo eum.

30. Parce qu'il n'a point abandonné la droite de celui que la pauvreté sembloit rendre méprisable, & qu'il a délivré mon ame de la tyrannie de ceux qui me persecutent.

30. Quia ástitit à dextris páuperis : ut salvum fáceret à persequéntibus ánimam meam.

PSEAUME CIX.

℣. 1.

LE Seigneur a dit à mon Seigneur : Soyez assis à ma droite.

DIxit Dóminus Dómino meo : Sede à déxtris meis.

2. Iusqu'à ce que je réduise vos ennemis à estre l'escabeau de vos pieds.

2. Donec ponam inimícos tuos : scabéllum pedum tuórum.

3. Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de vostre empire : il vous dira : Regnez souverainement au milieu de vos ennemis.

3. Virgam virtútis tuæ emittet Dóminus ex Sion : domináre in médio inimicórum tuórum.

4. Au jour de vostre plus grande victoire, lorsque vous serez environné de la splendeur de vos

4. Tecum princípium in die virtútis tuæ, in splendóribus sanctórum : ex

útero ante lucíferum génui te.

Saints : l'univers reconnoiſtra voſtre generation éternelle : car je vous ay engendré de mon ſein comme la ſource & le principe de toute lumiere.

5. *Iurávit Dóminus, & non pœnitébit eum : Tu es Sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchísedech.*

5. Le Seigneur a juré, & il ne s'en repentira pas : vous eſtes le Preſtre éternel ſelon l'ordre de Melchiſedech.

6. *Dóminus à dextris tuis : confrégit in die iræ suæ reges.*

6. Le Seigneur marche à voſtre droite : au jour de ſa colere & de ſon indignation, il a briſé les Rois qui eſtoient vos ennemis.

7. *Iudicábit in natiónibus, implébit ruinas : conquaſſábit cápita in terra multórum.*

7 IL jugera les nations, il achevera de les exterminer, il fera dans toute la terre un éttange carnage de ceux qui ſont les chefs des rebelles.

8. *De torrénte in via bibet proptérea exaltábit caput.*

8. En marchant dans la voye qu'il a voulu choiſir, il boira de l'eau du torrent des afflictions, & par là il s'élevera en honneur, & arrivera à ſa gloire.

PSEAVME CX.

℣. 1.

SEigneur, je vous louërai de tout mon cœur : je publieray vos loüanges au milieu du conseil & de l'assemblée des gens de bien.

COnfitébor tibi, Dómine, in toto corde meo : in consílio justórum, & congregatióne.

2. Les prodiges que le Seigneur a faits en nostre faveur sont admirables : ce sont des preuves authentiques des bontés qu'il veut avoir pour nous.

2. Magna ópera Dómini : exquisíta in omnes voluntátes ejus.

3. Sa gloire & sa magnificence éclatent dans tous ses ouvrages, & sa justice sera immuable durant toute l'éternité.

3. Conféssio & magnificéntia opus ejus : & justítia ejus manet in sæculum sæculi.

4. Par un excez de bonté & de misericorde, il a estably un monument éternel de ses plus grands prodiges : il a donné une nourriture admirable à ceux qui le craignent.

4. Memóriam fecit mirabílium suórum miséricors & miserátor Dóminus : escam dedit timéntibus se.

5. Il conservera à jamais le souvenir de son alliance, & il donnera toûjours à son peuple des preuves de son divin pouvoir.

5. Memor erit in sæculum testaménti sui : virtútem óperum suórum annunciábit pópulo suo.

6. Et afin de le met-

6. Vt det illis

hæreditátem géntium : ópera mánuum ejus véritas & judícium.

tre en possession de l'heritage qu'il luy a fait esperer : la verité & la justice seront l'ouvrage de ses mains.

7. *Fidélia ómnia mandáta ejus, confirmáta in sæculum sæculi : facta in veritáte & æquitáte.*

7. Toutes ses promesses sont soûtenües par sa fidelité : elles se confirment de siecle en siecle. Elles sont fondées sur la verité & sur la justice.

8. *Redemptiónem misit pópulo suo : mandávit in ætérnum testaméntum suum.*

8. Il a envoyé un Redempteur à son peuple : il a établi une alliance avec lui, & elle sera éternelle.

9. *Sanctum & terríbile nomen ejus : inítium sapiéntiæ timor Dómini.*

9. Son saint Nom est terrible, & le commencement de la veritable sagesse consiste dans la crainte du Seigneur.

10. *Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum : laudátio ejus manet in sæculum sæculi.*

10. Tout homme qui gardera fidellement les loix de cette alliance aura la lumiere de la veritable intelligence : la gloire qu'il meritera en les observant, sera éternelle.

PSEAUME CXI.

v. 1.

HEUREUX celui qui craint le Seigneur : il mettra toute son application à pratiquer ses commandemens.

2. Ses descendans seront puissans sur la terre : Dieu benira les enfans des justes.

3. La gloire & les richesses seront dans sa maison, & l'on parlera de sa justice dans toute la suite des siecles.

4. La lumiere est sortie du sein des tenebres, pour éclairer les justes : ils verront naistre le Seigneur qui est un Dieu clement, misericordieux & juste.

5. Que l'homme est aimable quand il donne & qu'il preste liberalement aux pauvres : on connoistra par ses paroles & par sa conduite qu'il est prudent & judicieux, & quelque chose qu'il lui arrive, il ne sera jamais ébranlé.

6. Sa memoire sera à

BEátus vir, qui timet Dóminum : in mandátis ejus volet nimis.

2. Potens in terra erit semen ejus : generátio rectórum benedicétur.

3. Glória & divítiæ in domo ejus : & justítia ejus manet in sæculum sæculi.

4. Exórtum est in ténebris lumen rectis : miséricors & miserátor & justus.

5. Jucúndus homo, qui miserétur & cómmodat, dispónit sermónes suos in judício : quia in ætérnum non commovébitur.

6. In memória æ-

térna erit justus : ab auditióne mala non timébit.

jamais en benediction ; il n'aura pas lieu de craindre que l'on déchire sa reputation aprés sa mort.

7. Parátum cor eius speráre in Dómino, confirmátum est cor ejus : non commovébitur donec despiciat inimícos suos.

7. Son cœur est toûjours disposé à mettre son esperance au Seigneur : tout ce qui luy arrive ne sert qu'à fortifier son ame : & il verra ses ennemis à ses pieds, avant qu'ils ayent pû le voir ébranlé.

8. Dispérsit dedit paupéribus, justitia ejus manet in sæculum sæculi : cornu ejus exaltábitur in glória.

8. Il a distribué ses biens, il en a fait de grandes aumônes : on parlera de sa justice dans tous les siecles : sa force & sa puissance seront couronnées de gloire.

9. Peccátor vidébit, & irascétur, déntibus suis fremet & tabéscet : desidérium peccatórum períbit.

9. Le Pecheur verra la prosperité de l'homme de bien, il en fremira de colere : sa rage ira jusqu'au grincement de dents, il en sechera de dépit : mais le desir des méchans n'aura point d'effet.

PSEAUME CXII.

℣. 1.

Laudáte púeri Dóminum : laudáte nomen Dómi-

Vous qui estes les serviteurs du Seigneur, faites entendre ses élo-

ges : faites retentir les loüanges de son nom. *ni.*

2. Que le nom du Seigneur soit beni : qu'il soit beni dés maintenant & dans tous les siecles des siecles.

2. Sit nomen Dómini benedictum : ex hoc nunc, & usque in sæculum.

3. Depuis le Levant jusqu'au Couchant, le nom du Seigneur merite d'estre loüé de tous les hommes.

3 A Solis ortu usque ad occásum laudábile nomen Dómini.

4. Le Seigneur est infiniment élevé au dessus de toutes les Nations : sa gloire est élevée au dessus de tous les Cieux.

4. Excélsus super omnes gentes Dóminus : & super cælos glória ejus.

5. Y a-t-il quelqu'un qui soit semblable au Seigneur nostre Dieu, qui fait sa demeure dans le plus haut des Cieux : & qui voit les choses les plus basses du Ciel & de la terre.

5. Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in altis habitat : & humilia réspicit in cœlo, & in terra?

6. C'est luy qui tire le miserable & le pauvre du milieu de la poussiere : C'est luy qui reléve comme il luy plaist, ceux qu'il tire de dessus le fumier.

6. Súscitans à terra inopem: & de stércore érigens páuperem.

7. Afin de le placer au rang des Princes, & de le mettre au même rang

7. Ut cóllocet eum cum principibus, cum principibus pó-

puli sui.

que ceux qui gouvernent son peuple.

8. *Qui habitáre facit stérilem in domo: matrem filiórum lætántem.*

8. C'est luy qui rend féconde celle qui estoit sterile; qui luy donne la paix dans sa Maison, & la joye de se voir mere de plusieurs enfans.

PSEAUME CXIII.

℣. 1.

IN éxitu Israël de Ægypto: domus Iacob de pópulo bárbaro.

ISraël ne fut pas plûtost sorti de l'Egypte, & la maison de Iacob eut à peine esté hors de l'esclavage d'un peuple cruel.

2. *Facta est Iudæa sanctificátio ejus: Israël potéstas ejus.*

2. Que la nation Juive fut sanctifiée par la misericorde de Dieu, & que la puissance d'Israël fut l'effet de sa bonté.

3. *Mare vidit, & fugit: Iordánis convérsus est retrórsum.*

3. Sa seule vûë donna la fuite aux eaux de la mer: elle fit remonter le Iourdain vers sa source.

4. *Montes exultavérunt ut arietes: & colles sicut agni óvium.*

4. Les montagnes sauterent comme des belliers, & les collines imiterent les bonds des agneaux.

5. *Quid est tibi,*

5. O mer, par quelle

épouvante fuyez-vous ? & vous Jourdain, pourquoy forciez-vous vos eaux de retourner à leur source ?

mare quod fugiſti : & tu Iordánis, quia convérſus es retrórſum ?

6. Montagnes, pourquoi sautiez-vous avec la legereté des beliers ? & vous collines, par quel effet bondiſſiez-vous comme des agneaux ?

6 Montes exultáſtis ſicut árietes : & colles ſicut agni óvium ?

7. La Terre a eſté ébranlée dans toutes ſes differentes parties : dés qu'elle a vû le Seigneur, elle a tremblé devant le Dieu de Jacob.

7. A fácie Dómini mota eſt terra : à fácie Dei Iacob.

8. Qui eſt-ce qui a fait ſortir l'eau d'un rocher avec tant d'abondance, qu'elle a rempli les plaines ? & qu'il a ſailli d'un rocher une fontaine miraculeuſe.

8. Qui convértit petram in ſtagna aquárum : & rupem in fontes aquárum.

9. Ce n'eſt point à nous Seigneur, qu'il faut attribuer ces prodiges, noſtre orgueil n'en doit point tirer de vanité : c'eſt à la puiſſance de voſtre Nom que toute la gloire de ces merveilles eſt dûë.

9. Non nobis, Domine, non nobis : ſed nómini tuo da glóriam.

10. Vous l'avez fait ainſi pour laiſſer de fameux monumens de voſtre mi-

10. Super miſericórdia tua, & veritáte tua : nequando di-

cant gentes : Vbi est Deus eórum ?

sericorde & de la verité de vos promesses : & ç'a esté pour faire taire les Nations qui auroient pû dire, Où est donc ce Dieu si terrible, dont ils publiét de si grandes choses.

11. *Deus autem noster in cælo : ómnia quæcúmque vóluit fecit.*

11. Nôtre Dieu a son Trône dans le Ciel, il n'a eu besoin que de sa simple volonté pour faire tout ce qu'il luy a plû.

12. *Simuláchra géntium, argéntum & aurum ópera mánum hóminum.*

12. Les Idoles qu'adorent les Nations ne sont que du métail, l'or & l'argent y ont esté employez : ils ne sont que l'ouvrage artificieux de l'homme.

13. *Os habent, & non loquéntur : óculos habent, & non vidébunt.*

13. Ils ont une bouche sans pouvoir s'exprimer, ils ont des yeux, & neanmoins ils n'ont point l'usage de la vûë.

14. *Aures habent & non áudient : nares habent, & non odorábunt.*

14. Ils ont des oreilles sans estre capables d'entendre : ils ont des narrines & ne peuvent rien sentir.

15. *Manus habent, & non palpábunt, pedes habent, & non ambulábunt : non clamábunt in gútture suo.*

15. Ils ont des mains sans avoir la faculté de toucher : ils ont des pieds sans qu'ils puissent faire aucune démarche, ils ont une gorge & neanmoins

ils n'ont pas le pouvoir de crier.

16. Que les impies qui forment ces monstres leur deviennent semblables : aussi bien que les fous qui mettent toute leur esperance dans ces Idoles.

16. *Similes illis fiant qui fáciunt ea : & omnes qui confidunt in eis.*

17. La maison d'Israël qui sçait la puissance du Seigneur, n'a esperé qu'en lui, c'est la force de son bras qui les appuye, c'est la grandeur de ses bontez qui les protege.

17. *Domus Israël sperávit in Dómino : adjútor eórum, & protéctor eórum est.*

18. La maison d'Aaron n'a point d'autre esperance que celle de tout attendre du Seigneur ; ils n'ont point d'autre assistance, ni d'autre protection que la sienne.

18. *Domus Aaron sperávit in Dómino : adjútor eórum, & protéctor eórum est.*

19. Il est impossible d'avoir de la crainte pour le Seigneur, sans esperer en même temps l'effet de ses misericordes : c'est aussi cette même crainte qu'il récompense par sa protection & par son secours.

19. *Qui timent Dóminum speravérunt in Dómino : adjútor eórum, & protéctor eórum est.*

20. Le Seigneur a daigné s'abaisser jusqu'à se souvenir de nous, & il

20. *Dóminus memor fuit nostri : & benedixit nobis.*

nous a rempli de benedictions.

21\. *Benedixit dómui Isräel: benedixit dómui Aaron.*

21\. Il a beni la Maison d'Israël, parce qu'elle a mis en lui toute sa cõfiance : il a beni la Maison d'Aaron, parce qu'elle a tout attendu de sa bonté.

22\. *Benedixit ómnibus qui timent Dóminum : pusillis cum majoribus.*

22\. Il a comblé de ses benedictions ceux qui ont toûjours conservé pour lui une crainte religieuse : Il les a répanduës sur les puissans, de méme que sur les pauvres : lorsqu'ils ont esté remplis de terreur dans l'apprehension de ses jugemens.

23\. *Adjiciat Dóminus super vos : super vos & super filios vestros.*

23\. Que le Seigneur multiplie l'abondance de ses graces sur vous & sur vos enfans.

24\. *Benedícti vos à Dómino : qui fecit cœlum & terram.*

24\. Que le Seigneur vous benisse : c'est luy qui par sa seule parole a fait le Ciel & la terre.

25\. *Cœlum cœli Dómino : terram autem dedit filiis hóminum.*

25\. Le Trône du Seigneur est au plus haut des Cieux, & la Terre est le partage des enfans des hommes.

26\. *Non mórtui laudábunt te Dómi-*

26\. Ceux qui sont morts par le peché ne vous

louëront point, Seigneur ceux qui sont précipitez dans l'enfer ne feront point vos éloges.

ne : neque omnes qui descéndunt in inférnum.

27. Mais nous qui vivons par la grace, nous benissons le Seigneur de ses misericordes, depuis cet instant jusqu'à l'éternité des siecles.

27. Sed nos qui vívimus benedícimus Dómino : ex hoc nunc & usque in sæculum.

PSEAUME CXIV.

℣. 1.

LE Seigneur est l'objet de mon amour, parce qu'il écoutera la voix de ma priere.

Dilêxi, quóniam exáudiet Dóminus vocem oratiónis meæ.

2. Parce qu'il s'est abaissé pour m'entendre, je l'invoquerai tout le reste de ma vie.

2. Quia inclinávit aurem suam mihi : & in diébus meis invocábo.

3. Les douleurs de la mort m'ont environné, & j'ai esté saisi de frayeur à la vuë des perils de l'enfer.

3. Circumdedérunt me dolóres mortis: & perícula inférni invenérunt me.

4. J'ai esté dans la douleur & dans l'affliction, & j'ai invoqué le nom du Seigneur.

4. Tribulatiónem & dolórem invéni, & nomen Dómini invocávi.

5. O Seigneur, délivrez mon ame : le Seigneur est infiniment bon, com-

5. O Dómine líbera ánimam meam : miséricors Dóminus

& justus : & Deus noster miserétur. me il est infiniment juste : & nostre Dieu est plein de misericorde.

6. Custódiens párvulos Dóminus : humiliátus sum, & liberávit me. 6. Le Seigneur est le protecteur des foibles & des petits : j'ay esté abaissé, & il m'a délivré.

7. Convértere ánima mea in réquiem tuam : quia Dóminus benefécit tibi. 7. Commencez, mon ame, à gouster le repos, puisque le Seigneur vous a comblé de graces.

8. Quia erípuit ánimam meam de morte, óculos meos à lácrymis : pedes meos à lapsu. 8. Car il a délivré mon ame de la mort, il a tari la source de mes larmes : & il a garanti mes pieds d'une lourde chute.

9. Placébo Dómino in regióne vivórum. 9. Je serai agreable au Seigneur, quand je serai dans le païs des vivans.

PSEAUME CXV.

℣. 1.

CRédidi, propter quod locútus sum : ego autem humiliátus sum nimis. J'AY crû d'une ferme foi c'est pourquoi j'ay parlé: mais aussi tost que j'ay commencé de me confier en mes propres forces, j'ai esté humilié jusqu'à

l'excez.

2. J'ai dit dans le transport de mon adversité : Il est vrai que tout homme est menteur, & qu'il est sujet à se tromper.

2. *Ego dixi in excéssu meo : Omnis homo mendax.*

3. Mais que pourrai-je rendre au Seigneur en action de graces pour tous les biens dont il m'a comblé.

3. *Quid retribuam Dómino : pro ómnibus quæ retribuit mihi.*

4. Je prendrai le calice du Sauveur, & en même temps, Seigneur, j'invoquerai vostre Nom.

4. *Cálicem salutáris accipiam : & nomen Dómini invocábo.*

5 En presence de tout son peuple j'accomplirai les vœux que j'ai faits à sa divine Majesté : la mort des Saints du Seigneur est precieuse devant ses yeux.

5. *Vota mea Dómino reddam coram omni pópulo ejus pretiósa in conspéctu Dómini mors Sanctórum ejus.*

6. O mon Dieu, souvenez vous que je suis vôtre serviteur, que je suis vostre serviteur, & le fils de vostre servante.

6. *O Dómine, quia ego servus tuus : ego servus tuus, & filius ancíllæ tuæ.*

7. Vous avez brisé mes liens ; Je vous sacrifierai une hostie de loüange, & j'invoquerai le Nom du Seigneur.

7. *Dirupísti víncula mea : tibi sacrificábo hóstiam laudis, & nomen Dómini invocábo.*

8. J'accomplirai en presence de tout son peuple les vœux que j'ai faits

8. *Vota mea Dómino reddam in conspéctu omnis pópuli*

eius : in átriis domus Dómini, in médio tui Ierúsalem.

au Seigneur : je les accomplirai sous les portiques de sa Maison ; au milieu de toy, ô ville de Jerusalem.

PSEAUME CXVI.

℣. 1.

LAudáte Dóminum omnes Gentes : laudáte eum omnes pópuli.

VOUS, Nations, loüez le Seigneur, Vous, Peuples, publiez tous la gloire de ses loüanges.

2. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus. & véritas Dómini manet in ætérnum.

2. Parce que sa misericorde est affermie sur nous,& que sa verité subsistera durant toute l'éternité.

PSEAUME CXVII.

℣. 1.

COnfitémini Dómino, quóniam bonus : quóniam in sæculum misericórdia ejus.

PENETREZ autant que l'esprit humain le peut faire, la bonté du Seigneur, & pour lors ne cessez point de luy rendre la gloire dont il est si digne par ses misericordes.

2. Qu'Israël s'épuise à present pour dire combien il est bon, & qu'il publie que sa misericorde est sans bornes.

2. Dicat nunc Israël quóniam bonus: quóniam in sæculum misericórdia ejus.

3. Que la maison d'Aaron se fasse une joye de marquer sa reconnoissance en tous lieux, & de faire les éloges de sa misericorde qui n'est point limitée.

3. Dicat nunc domus Aaron: quóniam in sæculum misericórdia ejus.

4. Que tous ceux qui tremblent dans la vuë des jugemens du Seigneur, s'écrient que sa misericorde est éternelle.

4. Dicant nunc qui timent Dóminum: quóniam in sæculum misericórdia ejus.

5. J'ay ouvert mon ame au Seigneur, je l'ay invoqué dans le temps que mes ennemis m'opprimoient, & le Seigneur s'est montré favorable à mes prieres, & il m'a délivré de la tyrannie où j'étois.

5. De tribulatióne invocávi Dóminum: & exaudivit me in latitúdine Dóminus.

6. Le Seigneur est ma force, puis-je avec un secours si puissant craindre les foibles atteintes de l'homme.

6. Dóminus mihi adjútor: non timébo quid fáciat mihi homo.

7. Le Seigneur me soûtient, ne puis-je pas aprés cela regarder tous mes ennemis avec mépris?

7. Dóminus mihi adjútor: & ego despiciam inimicos meos.

8. Bonum est confídere in Dómino: quám speráre in hómine.

8. Il est incomparablement plus avantageux de mettre toute sa confiance dans la bonté du Seigneur, que de se flatter du secours de l'homme.

9. Bonum est sperare in Dómino: quàm sperare in princípibus.

9. Il est beaucoup plus sûr d'esperer au Seigneur; que de mettre son esperance dans la puissance des Grands de la Terre.

10. Omnes gentes circuiérunt me: & in nómine Dómini quia ultus sum in eos.

10. Tous les peuples se sont réünis contre moi; mais je n'ai pas plûtost mis toute ma force dans le Nom du Seigneur, que j'ai trouvé aussi tost l'occasion de me venger des injures qu'ils m'ont faites.

11. Circúmdantes circumdedérunt me: & in nómine Dómini, quia ultus sum in eos.

11. Ils m'ont assiegé de tous costez; mais j'ai triomphé de leurs atteintes, & le Nom du Seigneur m'a servi pour me venger d'eux.

12. Circumdedérunt me sicut apes, & exarsérunt sicut ignis in spinis: & in nómine Dómini, quia ultus sum in eos.

12. Ils m'ont environné comme des abeilles, dont l'essain se jette en fureur pour lancer leur aiguillō, ils m'ont fait sentir leur rage, ainsi que le feu fait agir son ardeur sur les épines: mais par la puissance du Nom du Seigneur, j'ai tiré vengean-

ce de leur malice.

13. J'ay este poussé avec tant d'impetuosité, que je serois tombé sans doute, si le Seigneur ne m'avoit soûtenu.

13. *Impúlsus evérsus sum ut câderem: & Dóminus suscépit me.*

14. N'est-il pas toute ma force? n'est-il pas toute ma gloire? n'est-ce pas lui qui s'est fait mon Sauveur?

14. *Fortitúdo mea, & laus mea Dóminus: & factus est mihi in salútem.*

15. Les acclamations des Justes se font entendre dans leurs tentes, ils marquent la joye qu'ils ont de leur delivrance.

15. *Vox exultatiónis & salútis: in tabernáculis justórum.*

16. La droite du Seigneur a fait voir toute sa force, la droite du Seigneur a montré sa puissance, en m'élevant; la droite du Seigneur a marqué quel est son pouvoir.

16. *Déxtera Dómini fecit virtútem, déxtera Dómini exaltávit me: déxtera Dómini fecit virtútem.*

17. La vie ne me sera pas ostée; mais au contraire je vivrai, & je dirai les merveilles du Seigneur.

17. *Non móriar, sed vivam: & narrábo ópera Dómini.*

18. Le Seigneur m'a puni par sa justice; il m'a châtié à cause de mon crime: mais sa bonté m'a delivré de la mort.

18. *Cástigans castigávit me Dóminus: & morti non trádidit me.*

19. Ouvrez-moi les portes qui peuvent me conduire dans le chemin de

19. *Aperíte mihi portas justítiæ, ingréssus in eas confité-*

bor Dómino : Hæc porta Dómini , justi intrábunt in eam.

la Justice , afin que j'entre pour marquer ma reconnoissance au Seigneur; c'est là qu'est la porte du Seigneur , l'entrée en sera permise aux Justes.

20. *Confitébor tibi quóniam exaudísti me: & factus es mihi in salútem.*

20. Je vous remercierai du meilleur de mon cœur, parce que vous avez écouté mes vœux , & que je vous suis redevable de mon salut.

21. *Lápidem, quem reprobavérunt ædificántes : hic factus est in caput ánguli.*

21. La pierre , dont les Architectes n'ont pas voulu se servir , a esté mise à la teste de l'angle.

22. *A Dómino factum est istud : & est mirábile in óculis nostris.*

22. C'est l'ouvrage admirable du Seigneur , que nos yeux ne sçauroient regarder sans surprise.

23. *Hæc est dies quam fecit Dóminus; exultémus , & lætémur in ea.*

23. Voici le jour que le Seigneur a fait briller d'une lumiere extraordinaire ; que nostre ame s'abandonne à la joye , qu'elle se transporte de plaisir.

24. *O Dómine , salvum me fac, ô Dómine , benè prosperáre : benedictus qui venit in nómine Dómini.*

24. C'est de toutes mes forces que je vous prie Seigneur , de me sauver , faites que vôtre regne s'étende: que celui qui vient au nom du Seigneur soit comblé de benedictions.

25. Nous vous beniſſons de la maiſon du Seigneur, en lui preſentant nos prieres : le Seigneur eſt le Dieu, dont la lumiere a brillé pour nous éclairer.

25. *Benedíximus vobis de domo Dómini : Deus Dóminus, & illúxit nobis.*

26. Que ce jour ſoit rendu ſolemnel : Venez tous en foule pour adorer le Seigneur juſqu aux pieds de l'Autel.

26. *Conſtitúite diem ſolémnem in condénſis : uſque ad cornu altáris.*

27. Vous eſtes mon Dieu, je ne ceſſerai point de vous rendre des actions de graces : vous eſtes mon Dieu, & toute ma vie ſe paſſera à vous glorifier.

27. *Deus meus es tu, & confitébor tibi: Deus meus es tu, & exaltábo te.*

28. J'inventerai des termes pour vous marquer ma reconnoiſſance, parce que vous m'avés écouté favorablement, & que vous eſtes devenu mon Liberateur.

28. *Confitébor tibi quóniam exaudíſti me: & factus es mihi in ſalútem.*

29. Occupez-vous ſans ceſſe à rendre gloire au Seigneur : parce que ſa bonté eſt infinie, & ſa miſericorde éternelle.

29. *Confitémini Dómino, quóniam bonus : quóniam in ſæculum miſericórdia ejus.*

PSEAUME CXVIII.

℣. 1.

ALEPH.

Beáti immáculáti in via : qui ámbulant in lege Dómini.

HEureux ceux dont la pureté & l'innocence ne sont point flétries devant Dieu : & qui n'ont point desobeï à la Loi du Seigneur.

2. Beáti qui scrutántur testimónia ejus : in toto corde exquírunt eum.

2. Quelle felicité de rechercher avec exactitude l'étenduë de ses commandemens:& de les chercher dãs la simplicité du cœur.

3. Non enim qui operántur iniquitátem : in viis ejus ambulavérunt.

3. Quiconque est dans l'esclavage du peché : ne marche point dans les voyes que le Seigneur a prescrites.

4. Tu mandásti : mandáta tua custodíri nimis.

4. Les Commandemens que vous avez faits,ô mõ Dieu, pour faire observer vostre loi , ont esté faits avec une juste severité.

5. Vtinam dirigántur viæ meæ : ad custodiéndas justificatiónes tuas.

5. O que je souhaite que vous redressiez mes voies: afin de marcher devant vous en toute justice & toute verité.

6. Tunc non confúndar : cùm perspéxero in ómnibus mandátis tuis.

6. Je ne crains point d'estre confondu: pourveu que j'aye toujours dans l'esprit l'intelligence de

vôtre loy.

7. Je publieray vos bontez dans toute la droiture & la sincerité de mon cœur : & je vous rendrai mes actions de graces de ce que vous m'avez instruit de vos loix pleines d'équité.

7 Confitébor tibi in directióne cordis : in eo quòd didici judícia justítiæ tuæ.

8. Je garderay vos ordonnances : ne m'abandonnez pas pour toûjours.

8 Justificatiónes tuas custódiam : non me derelínquas usquequáque.

BETH.

9. Comment un jeune homme redresse-t'il sa voye : si ce n'est en gardant vos paroles ?

9. In quo córrigit adolescéntior viam suam ? in custodiéndo sermónes tuos.

10. C'est du meilleur de mon cœur que j'ay couru aprés vous : faites que je ne sois pas un malheureux infracteur de vos commandemens.

10. In toto corde meo exquisívi te : ne repéllas me à mandátis tuis.

11. J'ay imprimé dans mon cœur toute la force de vos paroles : afin de ne point offenser vostre divine majesté.

11. In corde meo abscóndi elóquia tua : ut non peccem tibi.

12. Vous estes rempli de benedictions : faites, Seigneur, que vostre sainte volonté me soit connuë.

12. Benedictus es Dómine : doce me justificatiónes tuas.

13. J'ai prononcé de mes lévres tous les juge-

13. In lábiis meis pronuntiávi ómnia

judicia oris tui

mens de vostre bouche.

14 *In via testimoniórum tuórum delectátus sum: sicut in ómnibus divítiis.*

14. En obeïssant à vos loix j'ai trouvé la veritable joye qui fait le repos de la conscience : & c'est dans cette voye qu'elle se rencontre beaucoup plus avantageusement que dans les plus grandes richesses.

15. *In mandátis tuis exercébor : & considerábo vias tuas.*

15 J'apprendrai à pratiquer vos commandemens: & je m'appliquerai à suivre vos voyes.

16. *In justificatiónibus tuis meditábor: non obliviscar sermónes tuos.*

16. Vos jugemens seront le digne sujet de mes meditations : & vos preceptes ne partiront jamais de ma memoire.

GIMEL.

17. *RBtribue servo tuo, vivifica me : & custódiam sermónes tuos.*

17. FAites graces à celui qui vous sert, sauvez mon ame de la mort qui la menace : & je garderai vos paroles.

18. *Revéla óculos meos : & considerábo mirabilia de lege tua.*

18. Mes yeux sont obscurcis, rendez-leur la lumiere : & pour lors je serai l'admirateur perpetuel des merveilles que renferme vostre loi.

19. *Incola ego sum in terra : non abscóndas à me mandáta tua.*

19. Je suis étranger sur la terre ; donnez-moi l'intelligence de vostre loi.

20. Mon ame est toute remplie de desirs : & l'unique but de ses souhaits, c'est de pouvoir soûpirer autant qu'elle le doit aprés la connoissance de vostre loi.

20. Concupívit ánima mea desideráre justificatiónes tuas : in omni témpore.

21. Les orgueilleux ont senti les coups de vostre foudre : & la malediction est tombée sur les infracteurs de vos loix.

21. Increpásti supérbos : maledícti qui declínant à mandátis tuis.

22. J'ai eu tout l'empressement possible pour pratiquer vostre volonté : faites donc que je sois sans infamie & sans opprobre.

22. Aufer à me oppróbrium & contémptum : quia testimónia tua exquisivi.

23. Les Princes se sont assis sur leurs Tribunaux pour me juger : mais comme toutes mes veuës se bornent à vous plaire, je n'ai point discontinué de vous obeïr

23. Etenim sedérunt príncipes : & advérsum me loquebántur : servus autem tuus exercebátur in justificatiónibus tuis.

24. Car je ne pense que ce qui est conforme à vôtre loi : & je ne prends point d'autre conseil que celui de vos commandemens.

24. Nam & testimónia tua meditátio mea est : & consílium meum justificatiónes tuæ.

DALETH.

25. Les choses de la terre m'ont attaché beaucoup plus que celles du Ciel ;

25. Adhæsit paviménto ánima mea : vivífica me secún-

dùm verbum tuum.

ne laissez pas de me donner la vie, puisque vous me l'avez promise.

26. *Vias meas enuntiávi, & exaudísti me: doce me justificatiónes tuas.*

26. Je vous ay ouvert le fond de mon ame, je vous ay fait l'aveu sincere de toutes mes actions: apprenez-moi donc vôtre loi.

27. *Viam justificatiónum tuárum instrue me: & exercébor in mirabílibus tuis.*

27. Instruisez-moi de vos Commandemens; & la grandeur de vos merveilles occupera tout mon esprit.

28. *Dormitávit ánima mea præ tædio: confirma me in verbis tuis.*

28. Mon ame est tombée dans un extrême abbatement, affermissez-moi par la confiance que je dois avoir en vos promesses.

29. *Viam iniquitátis ámove à me: & de lege tua miserére mei.*

29. Faites que je ne succombe pas à l'iniquité: prenez compassion de ma misere, afin que j'observe vostre loi.

30. *Viam veritátis elégi: judicia tua non sum oblitus.*

30. Je n'ai point balancé à prendre le chemin tracé par la verité: vos jugemens ont toûjours esté presens à mon esprit.

31. *Adhæsi testimóniis tuis, Dómine: noli me confúndere.*

31. J'ai esté exact à vous rendre une veritable obeïssance: sauvez-moi, Seigneur, de toute confusion.

32. J'ai couru avec facilité dans la voye de vos commandemens : lorsque vous avez comblé mon cœur de la suavité de vôtre grace.

32. *Viam mandatórum tuórum cucúrri : cùm dilatásti cor meum.*

He.

33 Imposez-moi une loi qui soit la guide de mes actions : & je ne cesserai point de l'accomplir.

33. *Legem pone mihi, Dómine, viam justificatiónum tuárum : & exquíram eam semper.*

34. C'est vous, Seigneur, qui donnez l'intelligence de vostre loi : on ne la peut comprendre sans vos lumieres, donnez-les moi donc, & je m'appliquerai de tout mon cœur à vous obeïr.

34. *Da mihi intelléctum & scrutábor legem tuam : & custódiam illam in toto corde meo.*

35. Soyez mon guide dans la voye de vos preceptes : parce que je desire d'y marcher.

35. *Deduc me in sémitam mandatórum tuórum : quia ipsam vólui.*

36. Humiliez l'orgueil de mon cœur, afin qu'il soit rempli d'humilité pour observer vos commandemens : & qu'il ne soit pas dominé par l'avarice.

36. *Inclína cor meum in testimónia tua : & non in avarítiam.*

37. Détournez mes yeux de tous les objets qui peuvent faire naî-

37. *Avérte óculos meos ne videant vanitátem : in via tua*

vivifica me.

tre dans mon cœur les sentimens de la vanité : faites que mon ame vive de la vie de la grace, afin que je marche dans la voie que vous m'avez marquée.

38. *Státue servo tuo elóquium tuum : in timóre tuo.*

38. Prescrivez telle loi qu'il vous plaira à celui qui est entierement à vous : prevenez le de la crainte de vos jugemens.

39. *Ampúta oppróbrium meum, quod suspicátus sum : quia judicia tua jucúnda.*

39. Conservez-moi contre l'infamie dont mes ennemis veulent me couvrir: si je la crains, c'est parce que vos jugemens font la joie de mon cœur.

40 *Ecce concupivi mandáta tua : in æquitáte tua vivifica me.*

40. Mon ame, vous le sçavez, Seigneur, n'aspire qu'a vous obeïr : traitez-moi selon vostre équité, & faites-moi vivre de la vie dont vous estes la veritable source.

VAU.

41. *Et véniat super me misericórdia tua, Dómine : salutáre tuum secúndùm elóquium tuum.*

41. Et que vostre misericorde me fasse sentir la grandeur de ses effets : mon Dieu, que vostre grace salutaire agisse pour me sauver, je l'espere de la verité de vos promesses.

42. *Et respondébo exprobrántibus mihi*

42 Et je répondrai à ceux qui me font d'in-

justes reproches, que j'ai mis toute mon esperance dans vos paroles.

verbum: quia speràvi in sermónibus tuis.

43. Si les opprobres de la terre m'ont fait peur: ne m'en punissez pas en ostant de ma bouche pour toûjours la parole de la verité, parce que j'ai une entiere esperance dans vos jugemens.

43. Et ne áuferas de ore meo verbum veritátis usquequáque: quia in judíciis tuis supersperávi.

44. Et je garderai toûjours vostre loi dans tous les siecles: & dans les siecles des siecles.

44. Et custódiam legem tuam semper: in sæculum & in sæculum sæculi.

45. Et je marchois sans contrainte & sans apprehension: parce que j'ai recherché vos commandemens.

45. Et ambulábam in latitúdine: quia mandáta tua exquisívi.

46. Je parlois même devant les Rois des merveilles qu'operoient vos Commandemens: & j'étois écouté sans estre confondu.

46. Et loquébar de testimóniis tuis in conspéctu regum: & non confundébar.

47. Et je meditois sur vos ordonnances: parce qu'elles sont tout l'objet de mon amour.

47. Et meditábar in mandátis tuis: quæ diléxi.

48. J'ai soûpiré pour la pratique de vos preceptes qui font tout le charme de ma vie: & je m'appliquois sans cesse a la pratique de vostre loi.

48. Et levávi manus meas ad mandáta tua quæ diléxi: & exercébar in justificatiónibus tuis.

ZAIN.

49 *MEmor esto verbi tui servo tuo: in quo mihi spem dedisti.*

49. O Serois-je, Seigneur, vous faire souvenir de la parole que vous avez donnée à celui qui vous sert: ne m'avez-vous pas commandé de fonder sur elle toute mon esperance.

50. *Hæc me consoláta est in humilitáte mea: quia elóquium tuum vivificávit me.*

50. Cette esperance a esté la seule consolation que j'ai ressentie dans mon abaissement: vostre loi, dont les effets sont admirables, m'a donné la vie.

51. *Supérbi iniquè agébant usquequáque: à lege autem tua non declinávi.*

51. Les superbes n'ont point cessé de pratiquer toute sorte d'injustice: mais ils n'ont pû me détourner de l'obeïssance que je vous dois.

52. *Memor fui judiciórum tuórum à sæculo Dómine, & consolátus sum.*

52. Je me suis souvenu avec crainte de la juste severité du jugement que vous avez exercé dans les premiers temps: & je me suis consolé en reflechissant sur vostre misericorde.

53. *Defectio ténuit me: pro peccatóribus derelinquéntibus legem tuam.*

53. J'ai esté prés de mourir de douleur; quand j'ai consideré avec combien d'emportement les pecheurs s'écartent de

voltre loi.

54. Je faisois retentir le lieu de mon exil par les Cantiques que je chantois à vostre gloire.

55. La nuit, Seigneur, ne m'a point fait oublier vostre saint Nom ; le sommeil même ne l'a point effacé de mon cœur, & je vous ay obeï ponctuellement.

56. J'ai receu toute ma consolation de l'pplication que j'ai à vous rendre mes hommages, par l'accomplissement de vos preceptes.

HETH.

57. Je vous ay dit, Seigneur, je méprise tout ce qui est de la terre : & je serai assez heureux si pour mon partage je peux garder vostre loi.

58 Plus je vous ay envisagé & plus je me suis anneanti devant vous par l'humilité de mes prieres : ayez donc pitié de moi, selon la verité de vos promesses.

59 J'ai repassé dans mon esprit toutes les voyes que j'ai tenuës, & voyant

54 Cantábiles mihi erant justificatiónes tuæ : in loco peregrinatiónis meæ.

55. Memor fui nocte nóminis tui, Dómine : & custodivi legem tuam.

56. Hæc facta est mihi : quia justificatiónes tuas exquisívi.

57. Pórtio mea, Dómine : dixi custodíre legem tuam.

58. Deprecátus sum fáciem tuam in toto corde meo : miserére mei secúndùm elóquium tuum.

59. Cogitávi vias meas : & convérti pedes meos in testi-

mónia tua.

combien je me suis égaré: j'ai redressé mes pas pour me conduire dans celle de vos preceptes.

60. *Parátus sum, & non sum turbátus : ut custódiam mandáta tua.*

60. Ordonnez, je suis prest, j'ai refléchi sur ma conduite, ma conscience est en repos : & je suis resolu de garder vos preceptes.

61. *Funes peccatórum circumpléxi sunt me : & legem tuam non sum oblitus.*

61. Il est vrai que les méchans ont voulu me seduire, mais j'ai rompu les liens dont ils m'ont voulu embarasser : & vôtre loi n'est pas sortie de ma memoire.

62. *Média nocte surgébam ad confiténdum tibi : super judícia justificatiónis tua.*

62. Bien loin d'estre dans un lâche sommeil je me levois la nuit pour vous loüer de vostre justice : & pour admirer les jugemens que vous rendez en faveur de l'innocence.

63. *Párticeps ego sum ómnium timentium te : & custodiéntium mandáta tua.*

63. Je suis du nombre de ceux qui vous craignent : je suis uni de cœur & de societé avec ceux qui ne sçavent que vous obeïr.

64. *Miseri órdia tua Dómine plena est terra justificatiónes tuas doce me.*

64. Quel est l'endroit le plus éloigné de la terre qui ne reçoive pas les douces influences de vô-

tre misericorde : soyez, ô mon Dieu, le maître de mon cœur, & gravez-y une parfaite obeïssance à vostre sainte volonté.

TETH.

65. J'Ai senti, Seigneur, les effets de vostre bonté en vous obeïssant, vostre justice a fait mon salut, & c'est là où je vous ay reconnu veritable.

65. *Bonitátem fecísti cum servo tuo Dómine : secúndum verbum tuum.*

66. Donnez-moi la volonté de reformer mes mœurs : apprenez-moi à me rendre corrigible : accordez-moi la veritable science, parce que vos preceptes sont pour moi l'oracle de la verité.

66. *Bonitátem, & disciplinam & sciéntiam doce me : quia mandátis tuis crédidi.*

67. Auparavant que vous m'eussiez humilié je me suis laissé aller à une infinité d'excez : mais depuis que je croi à vos paroles j'ai trouvé le veritable repos.

67 *Priúsquàm humiliárer ego deliqui: proptéreà elóquium tuum custodívi.*

68. Que vous estes bon, Seigneur, & que ne dois-je point faire pour profiter de vostre bonté, & pour m'instruire dans l'intelligence de vos preceptes ?

68. *Bonus es tu : & in bonitáte tua doce me justificatiónes tuas.*

69. *Multiplicáta est super me iniquitas superbórum : ego autem in toto corde meo scrutábor mandáta tua.*

69. C'est en vain que les superbes sont devenus plus méchants pour m'affliger : toute leur malice n'a pas empêché mon cœur de s'appliquer à garder vos commandemens.

70. *Coagulátum est sicut lac cor eórum : ego veró legem tuam meditátus sum.*

70. Leur ame, où les rayons de vostre grace ne brillent plus, s'est épaissie comme un lait qui commence à se corrompre : mais pour moi toute mon application a esté de ne rien faire qui ne fust conforme à vostre loi.

71. *Bonum mihi quia humiliásti me : ut discam justificatiónes tuas.*

71. Vous m'avez humilié pour mon salut, & j'ai connu par là combien il est dangereux d'enfreindre vos preceptes.

72. *Bonum mihi lex oris tui : super míllia auri & argénti.*

72. J'ai regardé vos paroles autrement que le reste des hommes : elles m'ōt esté pl⁹ utiles que les millions d'or & d'argent.

JOD.

73. *Manus tua fecérunt me, & plasmavérunt me : da mihi intelléctum, & discam mandáta tua.*

73. Je suis le chef-d'œuvre de vos mains, ouvrez-moi l'esprit que vous m'avez donné : ce n'est que par vous que je peux avoir l'art heureux de vous obeïr.

74. *Qui timent*

74 Ceux qui ont pour

vous une crainte religieuse me verront avec joye : elle sera extrême, parce qu'ils verront que vous m'avez sauvé pour avoir mis toute la force de mon esperance dans l'accomplissement de vos loix.

te vidébunt me, & lætabúntur : quia in verba tua supersperávi.

75. Vous m'avez affligé, Seigneur, mais je suis forcé d'avoüer que c'est avec justice, se peut-il faire autrement vous qui estes l'équité même : vous m'avez humilié, & la verité de vos paroles m'a fait comprendre que je n'estois rien.

75. Cognóvi, Dómine quia æquitas judicia tua : & in veritáte tua humiliásti me.

76. Je ne demande pas, Seigneur, que vous fassiez cesser mes maux : soûtenez-moi seulement par vostre misericorde, je l'espere puisque vous me l'avez promis.

76. Fiat misericórdia tua ut consolétur me : secúndùm elóquium tuum servo tuo.

77. Puisque vous estes un Dieu misericordieux, tenez-moi dans vostre protection : c'est le seul moyen de me faire vivre, parce que vostre loi fait les delices de mon cœur.

77. Véniant mihi miseratiónes tuæ, & vivam : quia lex tua meditátio mea est.

78. Que la confusion se répande sur les super-

78. Confundántur supérbi, quia

injúſtè iniquitatem fecérunt in me : ego autem exercébor in mandátis tuis.

bes, elle leur ſera ſalutaire pour les faire revenir de l'injuſtice avec laquelle ils m'ont perſecuté ſans ſujet, ſans que cela m'empêche d'eſtre toûjours dans l'exercice de vos preceptes.

79. *Convertántur mihi timéntes te : & qui novérunt teſtimónia tua.*

79. Que ceux dont le cœur eſt penetré de voſtre crainte ou qui ne quittent jamais la route que vous leur avez montrée ſe joignent à moi pour vous faire l'unique objet de leur amour.

80. *Fiat cor meum immaculátum in juſtificatiónibus tuis : ut non confúndar.*

80. Que l'effet de vos ſaints Commandemens eſt admirable, mon cœur y trouvera dequoi ſe purifier & dequoi bannir les ſemences du peché, afin que je paroiſſe devant vous ſans confuſion.

CAPH.

81. *DEfécit in ſalutáre tuum ánima méa : & in verbum tuum ſuperſperávi.*

81. MOn ame eſt toute languiſſante dans l'attente de voſtre ſalut : mais elle reprend une nouvelle vigueur par l'eſperance que je fonde ſur voſtre parole.

82. *Defecérunt*

82. Mes yeux ſe ſont

lassez à force de contempler les grandes veritez de vos paroles : ils m'ont obligé de dire, helas ! quand viendrez-vous pour me consoler ?

óculi mei in elóquium tuum : dicéntes, Quando consolaberis me.

83. Je suis desseché de tristesse, ma chair a esté flétrie comme une peau exposée à la rigueur du froid : j'ai eu recours à vous ; & je n'ai jamais effacé de ma memoire l'idée de vostre loi.

83. Quia factus sum sicut uter in pruina : justificatiónes tuas non sum oblitus.

84. Oserai-je vous demander, Seigneur, si vôtre serviteur a encore quelque temps à vivre : verrez-vous toûjours mes mal-heurs, sans faire justice de ceux qui me persecutent.

84. Quot sunt dies servi tui : quando fácies de persequéntibus me judicium ?

85. Les injustes m'ont vanté les faux plaisirs qu'ils ressentent, mais toutes leurs fausses joyes n'approchent pas des veritables delices que l'on trouve dans la pratique de vostre loi.

85. Narravérunt mihi iniqui fabulatiónes : sed non ut lex tua.

86. J'ai suivi vos commandemens, parce qu'ils sont les oracles de la verité, cette conduite m'a

86. Omnia mandáta tua véritas : iniqui persecúti sunt me, ádjuva me,

attiré des ennemis : mais comme c'est avec la derniere injustice qu'ils m'ont persecuté, ne me refusez pas vostre secours.

87. *Paulòminùs consummavérunt me in terra : ego autem non dereliqui mandáta tua.*

87. Ils m'ont presque anneanti sur la terre : mais je ne me suis point rebuté de mettre mon esperance dans l'accomplissement de vos commandemens.

88. *Secúndùm misericórdiam tuam vivífica me : & custódiam testimónia oris tui.*

88. Faites donc par l'excez de vostre misericorde que je vous doive la vie de mon ame : & je garderai inviolablement les oracles de vostre bouche.

LAMED.

89. *In ætérnum, Dómine : verbum tuum pérmanet in cœlo.*

89. Seigneur, vostre parole se fera entendre jusqu'à la fin des siecles : & vostre verité subsistera eternellement dans le Ciel.

90. *In generatiónem & generatiónem véritas tua : fundásti terram, & pérmanet.*

90. Toutes les generations recevront par la bouche de leurs peres la verité de vos paroles : c'est vous qui avez donné à la terre des fondemens inébranlables.

91. *Ordinatióne*

91. C'est vous qui avez

disposé cet ordre admirable des jours & des tems: car il n'y a rien dans la nature qui ne soit dépendant de vostre volonté.

tua perseverat dies: quóniam ómnia sérviunt tibi.

92. Que j'ai receu un grand secours d'avoir medité toute l'étenduë de vostre Loi: sans cette consolation j'aurois esté accablé sous le poids de la disgrace qui m'a abaissé.

92. Nisi quòd lex tua meditátio mea est: tunc fortè periissem in humilitáte mea.

93. J'aurai toûjours vos loix devant les yeux; je ne les mettrai jamais en oubli, autrement je serois plein d'ingratitude, car c'est la loi que vous m'avez prescrite qui m'a rendu la vie.

93. In ætérnum non obliviscar justificatiónes tuas: quia in ipsis vivificásti me.

94. Je suis l'ouvrage de vos mains, ne me laissez pas perir: parce que j'ai recherché à vous obeïr.

94. Tuus sum ego, salvum me fac: quóniam justificatiónes tuas exquisivi.

95. Les pecheurs ont voulu me seduire pour me faire encourir vostre indignation: mais je me suis jetté dans la protection que l'on trouve à suivre vostre loi.

95 Me expectavérunt peccatóres ut pérderent me: testimónia tua intelléxi.

96. J'ai soûtenu une

96. Omnis con-

summatiónis vidi finem : latum mandátum tuum nimis.

persecution que rien ne pouvoit augmenter : mais elle m'a paru legere, parce que je l'ai receuë avec charité, ainsi que vous l'ordonnez dans vos preceptes, dont l'étenduë est admirable.

MEM.

97. *Quómodo diléxi legem tuam, Dómine : tota die meditátio mea est.*

97. Que vostre loi, Seigneur, est pleine de charme ! je l'aime avec ardeur, & je la medite avec plaisir à toutes les heures du jour.

98. *Super inimícos meos prudéntem me fecisti mandáto tuo : quia in ætérnum mihi est.*

98. C'est dans vostre commandement que j'ai trouvé une prudence beaucoup plus grande que celle de mes ennemis, aussi jamais je ne serai rebelle à vostre loi.

99. *Super omnes docéntes me intelléxi : quia testimónia tua meditátio mea est.*

99. J'ai eu plus de succez quand j'ai voulu comprendre quelque verité que n'en ont même eu ceux qui me donnoient des instructions, parce que je n'ai l'esprit occupé que du desir d'accomplir vôtre loi.

100. *Super senes intelléxi : quia mandáta tua quæsívi.*

100. Les vieillards les plus experimentez ne m'ont rien appris : j'ai esté sçavant, parce que je n'ai

point d'autre maître que vostre loi.

101. J'ai évité le peril de crainte d'y succomber, ma volonté a reglé mes démarches pour me faire perseverer dans l'obeïssance qui vous est deuë.

101. *Ab omni via mala prohibui pedes meos: ut custódiam verba tua.*

102. Mais si j'ai toûjours marché dans la voye que vous m'avez prescrite : c'est parce que vostre loi est la regle de mes pensées & de mes actions.

102. *A judiciis tuis non declinávi: quia tu legem posuísti mihi.*

103. Quelle douceur ma bouche reçoit dans les oracles que vous lui dites : le miel le plus excellent le cede infiniment à leur incomparable douceur.

103. *Quàm dúlcia fáucibus meis elóquia tua: super mel ori meo!*

104. C'est dans vos commandemens que j'ai puisé toute mon intelligence : c'est pourquoi j'ai tant d'horreur pour les voyes de l'iniquité.

104. *A mandátis tuis intelléxi: proptéreà odivi omnem viam iniquitátis.*

NUN.

105. Vostre parole est comme un flambeau dont le brillant éclaire mes demarches : elle est la lumiere qui sert de guide à tous mes mouvemens.

105. *Lucérna pédibus meis verbum tuum: & lumen sémitis meis.*

106. Je ne quitterai

106. *Iurávi, &*

ſtátui, cuſtodire judicia juſtitiæ tuæ.

plus cette divine lumiere pour ſuivre les tenebres : j'ai juré d'eſtre fixe dans la reſolution que j'ai faite de ne pas enfraindre vos loix qui ſont la regle de l'équité.

107. *Humiliátus ſum uſquequáque Dómine : vivifica me ſecúndùm verbum tuum.*

107. Cette fermeté a eſté cauſe que j'ai eſté humilié juſqu'à l'excez, Seigneur, vivifiez-moi ſelon voſtre parole.

108. *Voluntária oris mei beneplácita fac Dómine : & judícia tua doce me.*

108. Seigneur, recevez les ſacrifices de loüange que mon cœur vous preſente, agréez que ma bouche ſoit ſon interprete par les vœux qu'il pouſſe vers vous, & inſtruiſez-moi de vos preceptes.

109. *Anima mea in mánibus meis ſemper : & legem tuam non ſum oblitus.*

109. Je ſuis preſt de remettre mon ame entre vos mains quand il plaira à voſtre divine Majeſté d'en ordonner ainſi : je ſçai ce que porte voſtre loi, je ne l'ai point oubliée, & j'adore les arreſts de vôtre providence.

110. *Poſuérunt peccatóres láqueum mihi : & de mandátis tuis non errávi.*

110. Les pecheurs m'ont voulu faire tomber dans leur precipice, mais j'ai évité leur piege : & je ne me ſuis point écarté de la route, que voſtre

loi m'a prescrite.

111. La terre n'a rien que je puisse preferer aux richesses infinies que renferme vostre loy : je la regarde comme mon plus precieux heritage, parce qu'elle fait le transport de mon cœur.

111 Hereditáte acquisivi testimónia tua in ætérnum: quia exultátio cordis mei sunt.

112. Je n'ai point recherché à vous rendre un culte qui ne fût qu'à l'exterieur : je vous ay adoré dans mon cœur & je l'ai preparé à conserver pour toûjours une droiture qui le porte à suivre vostre loi, dont la recompense sera eternelle.

112. Inclinávi cor meum ad faciéndas justificatiónes tuas in ætérnum : propter retributiónem.

SAMECH.

113. TOut ce qui est injuste est l'objet de ma haine : tout ce qui est conforme à vostre volonté fait tout mon empressement & mon amour.

113. INíquos ódio hábui : & legem tuam diléxi.

114 Aidez moi, venez à mon secours, & souvenez-vous que j'ai esperé en vostre parole.

114. Adjútor & suscéptor meus es tu : & in verbum tuum supersperavi

115. Je connois combien le commerce de ceux qui méprisent la loi de Dieu est dangereux :

115. Declináte à me maligni : & scrutábor mandáta Dei mei.

que ces impies se retirent donc de moi, afin que je m'abisme dans la contemplation de ses commandemens.

116. Súscipe me secúndum elóquium tuum & vivam : & non confúndas me ab expectatióne mea.

116. Je me suis separé de l'assemblée des méchans : recevez-moi, selon vos promesses, accordez-moi la vie & ne rendez pas mon attente vaine.

117 *Adjúva me, & salvus ero : & meditábor in justificatiónibus tuis semper.*

117. Ce n'est pourtant pas assez d'estre delivré des pieges des pecheurs ; je veux m'appliquer serieusement à l'ouvrage de mon salut, je travaillerai à n'estre point rebelle à vos ordres.

118. *Sprevísti omnes discedéntes à judiciis tuis : quia injústa cogitátio eórum.*

118. N'est-il pas selon vous de mépriser ceux qui ne vous servent qu'en apparence & qui, dans le cœur, s'éloignent de vos loix : parce que ces miserables sont injustes dans leurs pensées.

119. *Prævaricántes reputávi omnes peccatóres terræ : ideò diléxi testimónia tua.*

119. Tous les pecheurs de la terre sont des revoltez contre vous, leur crime m'a donné de l'horreur : & je n'ai pû aimer que vos commandemens.

120. *Confige ti-*

120. Faites que ma

chair soit percée de crainte : & qu'elle soit saisie d'horreur dans la veuë de vos jugemens.

mére tuo carnes meas : à judiciis enim tuis timui.

HAIN.

121. J'ai exercé contre moi-même une justice exacte & un jugement severe en n'accordant rien à mes sens : ayez donc la bonté de me délivrer de la calomnie de mes ennemis.

121. Feci judicium & justitiam : non tradas me calumniántibus me.

122. Recevez favorablement celuy qui vous sert en simplicité de cœur: faites qu'il ne soit pas plus long-temps exposé à la calomnie des superbes.

122. Súscipe servum tuum in bonum : non calumniéntur me supérbi.

123. Mes yeux ne sont tombez dans la langueur qu'à force d'attendre le secours que vous donnez aux affligez par les paroles de vostre justice.

123. Oculi mei defécerunt in salutáre tuum : & in elóquium justitiæ tuæ.

124. Consultez plûtost vostre misericorde que vostre severité sur mon sujet : ne vous lassez point de m'instruire dans la science de vostre Loi.

124. Fac cum servo tuo secúndùm misericórdiam tuam : & justificatiónes tuas doce me.

125. Je sçai qu'il faut vous rendre de sinceres

125. Servus tuus sum ego : da mihi intelléctum,

intellectum, ut sciam testimónia tua.

hommages, pour obtenir de vous l'intelligence & la penetration de vos Commandemens.

126. *Tempus faciéndi, Dómine: dissipavérunt legem tuam.*

126. Vous m'avez instruit, Seigneur, c'est à vous d'agir à present, car la connoissance de la Loi ne justifie pas; puis que pour l'ordinaire ceux que la violēt avec le plus d'impieté, ne manquent pas de la connoistre.

127. *Ideò diléxi mandáta tua, super aurum & topázion.*

127. Mais comme vous fait des miracles pour soûtenir la puissance de vos Commandemens: je les ay cheris plus que l'or & les pierres les plus precieuses.

128. *Propterea ad ómnia mandáta tua dirigébar: omnem viam iníquam ódio hábui.*

128. C'est pourquoy je n'avois point d'autre but ni d'autre mouvement que d'observer vos præceptes: jugez si dans cette pensée toutes les voyes injustes ne m'ont pas donné une veritable horreur.

PHE.

129. *Mirabilia testimónia tua: ideò scru-*

129. Comme vos oracles sont admirables: mon ame s'y est

attachée avec un veritable empressement.

130. L'éclat de vos paroles ne brille que pour les humbles: elle ne donne de l'intelligence qu'au petits.

131 Parce que j'ai la cõnoissance de vôtre Loi, j'ai ouvert ma bouche pour vous prier, & j'ai esté rẽpli de vostre esprit ; aussi n'ai-je point formé d'autres desirs que ceux de suivre vos preceptes.

132. Daignez me regarder du haut de vostre gloire: répandez sur moi la grandeur de vos misericordes, ainsi que vous faites aux veritables Zeteurs de vostre Loi.

133. Redressez mes pas selon la verité de vostre parole, & que l'iniquité n'ait point un empire tyrannique sur moi.

134 Celui qui vous cherche, a tous les méchans pour ses ennemis: ainsi j'implore vôtre aide pour estre à l'abri de la calomnie des hommes, qui veulent que je me revolte contre la Loi.

táta est ea ánima mea.

130. *Declarátio sermónum tuórum illúminat : & intelléctum dat párvulis.*

131. *Os meum apérui, & attráxi spíritum: quia mandáta tua desiderábam.*

132. *Aspice in me, & miserére mei : secúndum judicium diligéntium nomen tuum.*

133. *Gressus meos dírige secúndum elóquium tuum : & non dominétur mei omnis injustítia.*

134 *Rédime me à calúmniis hóminum: ut custódiam mandáta tua.*

135. *Fáciem tuam illúmina super servum tuum : & doce me justificationes tuas.*

135 La calomnie excite du trouble dans les plus sages, délivrez-moi de cette agitation, répãdez sur moi qui vous aime & vous honore, la lumiere de vostre visage : afin qu'elle dissipe la malice, & qu'elle m'apprenne le secret de ne point vous desobeïr.

136. *Exitus aquárum deduxérunt óculi mei : quia non custodiérunt legem tuam.*

136. Il est vrai, mon Dieu, que quand vous m'avez abandõné à moi-même, j'ai peché contre vous : mais quand vous m'avez regardé d'un œil favorable j'ay lavé mon iniquité dans les torrens de larmes que mes yeux ont versées.

SADE.

137. *Iustus es Dómine : & rectum judícium tuum.*

137. Ie ne murmure point d'avoir esté puni, vous estes juste, Seigneur, & vos jugemens sont pleins d'équité.

138. *Mandásti justítiam testimónia tua : & veritátem tuam nimis.*

138. Vous avez employé vostre puissance absoluë pour faire connoistre aux hommes que vous voulez qu'ils observent la justice de vos Loix & qu'ils s'arrestent à la verité de vos paroles.

139. La vûë de l'iniquité qui a inondé la terre, a penetré mon ame de douleur: & mon zele m'a desseché, parce que mes ennemis en me persecutant, ont oublié que vous estes sincere en vos promesses.

139. Tabéscere me fecit zelus meus: quia oblíti sunt verba tua inimíci mei.

140. Vostre parole fait naistre un feu interieur dans l'homme qui le rẽplit d'amour pour vostre sainte Loi: & moi qui vous sers avec affection, je l'aime de toute mon ame.

140. Ignítum elóquium tuum vehementer: & servus tuus diléxit illud.

141. Je suis jeune & méprisé, mais je n'en louë pas moins vostre providence: & je n'ay point effacé de ma memoire les caracteres dont vos preceptes sont marquez.

141. Adolescéntulus sum ego, & contémptus: justificatiónes tuas non sum oblitus.

142. Vostre justice n'est point passagere, elle est eternelle: & vostre Loi est la verité méme.

142. Justítia tua, justítia in ætérnum: & lex tua véritas.

143. L'affliction & la tristesse m'ont fait sentir toute leur violence: cependant je n'ay pas cessé de mediter vos Commandemens.

143. Tribulátio & angústia invenérunt me: mandáta tua meditátio mea est.

144. Vos jugemens sont

144. Æquitas te-

ſtimónia tua in ætérnum : intelléctum da mihi, & vivam.

les veritables oracles de la juſtice, l'éternité ne les ſçauroit alterer: vous êtes en droit de me punir, & rien n'ouvre tant l'eſprit des pecheurs que le châtiment de leur faute, c'eſt ce qui les fait vivre de la vie de l'ame.

COPH.

145. *Clamávi in toto corde meo, exáudi me, Dómine : juſtificatiónes tuas requíram.*

145. LEs mouvemens de mõ cœur ont precedé l'action de mes lévres, exaucez moi donc afin que je recherche vos Commandemens.

146. *Clamávi ad te ſalvum me fac : ut cuſtódiam mandáta tua.*

146. J'ay pouſſé mes cris vers le Ciel: mon ame eſt malade gueriſſez la, afin que je garde vos Commandemens.

147. *Prævéni in maturitáte, & clamávi: quia in verba tua ſuperſperávi.*

147. Le jour ne paroît pas encore que je ſuis humilié vers vous, & que je fais retentir mes cris juſques devant le thrône de vos miſericordes; parce que vous avez promis au pecheur de les recevoir s'il ſe repent.

148. *Prævenérunt óculi mei ad te dilúculo: ut meditárer elóquia tua.*

148. Mes yeux n'ont pas atté du qu'il fût jour pour s'élever juſqu'à vous: & pour mediter vos oracles.

149. *Vocem meam*

149. Ne ſoyez pas, Sei-

gneur, un Dieu de rigueur pour ne pas écouter ma voix, soyez un Dieu de bonté & de misericorde, & faites moi vivre selon l'équité de vos jugemés.

audi secundùm misericórdiam tuam Dómine : & secúndùm judícium tuum vivífica me.

150 Ceux qui ont voulu trouver à redire à ma conversion sont devenus criminels ; & ils se sont d'ailleurs tout à faît écartez de vostre Loi.

150. *Appropinquavérunt persequéntes me iniquitáti : à lege autem tua longè facti sunt.*

151. Vous voyez tout Seigneur, parce que vous estes en tous lieux par vostre puissance : faites voir que vous estes la verité même.

151. *Propè es tu, Dómine : & omnes viæ tuæ véritas.*

152. I'ay commencé par mediter la sainteté de vôtre Loi: & j'ai compris qu'elle doit durer éternellement.

152. *Inítio cognóvi de testimóniis tuis : quia in æternum fundásti ea.*

RES.

153. I'ai reconnu que je ne suis que peché par moi même: voyez donc mon humilité & venez me délivrer.

153. *Vide humilitátem meam, & éripe me : quia legem tuam non sum oblítus.*

154. Ie suis coupable, rachettez mon ame de l'esclavage du peché, délivrez-la de la mort, & lui rendez la vie selon vostre parole.

154. *Júdica judícium meum, & rédime me : propter elóquium tuum vivífica me.*

155. *Longè à peccatóribus salus : quia justificátiones tuas non exquisiérunt.*

155. Les pescheurs sont parmi la tempeste & l'orage: ils sont tous éloignez du port, comment pourroiẽt-ils esperer aucun salut, puis qu'ils n'õt point de crainte de vos jugemens, qui sont si redoutables & si justes ?

156. *Misericórdia tua multa Dómine : secundúm judícium tuum vivífica me.*

156. Vos misericordes, Seigneur, sont infinies : faites moi vivre selon la verité de vos oracles.

157. *Multi qui persequúntur me, & tribulant me : à testimóniis tuis non declinávi.*

157. C'est en vain que le grand nombre de persecuteurs m'a fait sentir la fureur de la haine : ils ont crû me forcer à murmurer contre la providẽce, mais j'ai tenu bon, & je n'ai rien fait qui ne fût conforme à vos preceptes.

158. *Vidi prævaricántes: & tabescébam : quia elóquia tua non custodiérunt.*

158. Vos interests m'ont plus touché que l'affliction où j'estois: j'ay vû les infracteurs de vostre Loi, & mon zele m'a fait secher de tristesse à la vûë de leur impieté & de leur desobeissance.

159. *Vide quóniam mandáta tua diléxi Dómine : in misericórdia tua vi-*

159. Voyez, Seigneur, que je méprise d'estre haï des hommes pour aimer avec ardeur tout ce que

vous commandez : donnez moi la vie que vous accordez aux hommes par vostre misericorde.

vivifica me.

160. La verité est la source & le principe de vos paroles : tous les jugemens de vostre justice subsisteront aprés la fin des siecles.

160. *Principium verbórum tuórum véritas : in æternum ómnia judícia justítiæ tuæ.*

SIN.

161. LEs Princes m'õt persecuté avec injustice ; leurs menaces ne m'õt point intimidé, mais mon cœur tremble lorsqu'il a oüi vostre voix.

161. *PRíncipes persecúti sunt me gratis : & à verbis tuis formidávit cor meum.*

162. Les paroles de vostre bouche feront naître en moy tous les mouvemens d'une veritable joye, je les ferai entendre aux pecheurs: & leur cõversion me plaira beaucoup plus que si j'avois gagné des riches dépoüilles.

162. *Lætábor ego super elóquia tua : sicut qui invénit spólia multa.*

163. Je hai l'iniquité, je l'ai en execration : & j'aime vostre Loy.

163. *Iniquitátem ódio hábui, & abominátus sum legem autem tuam diléxi.*

164. J'ay élevé mon cœur à vous sept fois le

164. *Sépties in die laudem dixi*

tibi : super judicia justítia tua.

jour il m'a donné l'idée des loüanges que j'ai chantées sur le jugement de vôtre justice.

165. *Pax multa diligéntibus legem tuam : & non est illis scándalum.*

165. Quiconque est espris de l'amour de vostre Loi, méprise tout ce qui est de la terre : c'est la route qui cõduit dans une paix profonde ; puis qu'il est affermi contre les pieges du peché.

166. *Expectábam salutáre tuum Dómine : & mandáta tua diléxi.*

166. Toute ma justification est fondée sur l'esperance du Sauveur que vous nous avez promis, j'ai observé vos Commandemens avec amour.

167. *Custodívit ánima mea testimónia tua : & diléxit ea veheménter.*

167. La preuve la plus certaine que mon ame est toute remplie d'amour pour vous, c'est qu'elle observe vostre Loi.

168. *Servávi mandáta tua, & testimónia tua : quia omnes viæ meæ in conspéctu tuo.*

168. Je sçai que vous me regardez, & que par vôtre sainte grace je marche devãt vous, ainsi j'ai gardé vos Commandemens & vos preceptes.

TAU.

169. *Appropínquet deprecátio mea in conspéctu tuo, Dómine : juxta eló-*

169. Faites, Seigneur, que je vous prie selon vostre esprit, & non pas selon les sentimens de la

chair : donnez-moi l'intelligence de vos preceptes selon la verité de vostre parole.

quium tuum da mihi intelléctum.

170. Que ma demande penetre les Cieux, pour obtenir de vous que j'evite les embusches de mes ennemis : & si j'approche du peril, délivrez m'en selon vostre paroles.

170. *Intret postulátio mea in conspéctu tuo, secúndùm elóquium tuum éripe me.*

171. Mes levres diront une hymne à vôtre loüanges, elles seront avoüées du cœur, ce sera avec justice, puis que vous m'avez enseigné vostre Loy.

171. *Eructábunt lábia mea hymnum: cum docúeris me justificatiónes tuas.*

172. Ma langue publiera les merveilles de vostre parole, parce que tous vos Commãdemens sont consacrez par la justice méme.

172. *Pronunciábit lingua mea elóquium tuum : quia ómnia mandáta tua æquitas.*

173. I'invoque la puissance de vostre bras pour me sauver : soyez mon guide dans le choix que j'ai fait de perseverer à vous obeïr preferablement à tout.

173. *Fiat manus tua, ut salvet me: quóniam mandáta tua elégi.*

174. Ie n'ai rien à cœur que le salut qui dépend de vostre grace

174 *Concupívi salutáre tuum, Dómine : & lex tua*

meditátio mea est.

& je n'occupe mon esprit qu'à mediter la verité de vostre Loi.

175. *Vivet ánima mea, & laudábit te: & judícia tua adjuvábunt me.*

175. Mon ame aura la vie, & dans l'attente de vous posseder elle vous loüera, quoi qu'elle gemisse de n'estre pas encore avec vous: & la justice de vos jugemens soutiendra mon esperance.

176. *Errávi sicut ovis quæ périit: quære servum tuum, quia mandáta tua non sum oblítus.*

176. Je me suis égaré comme une brebis qui s'est écartée du troupeau, mais vous recevez ceux qui cherchent à retourner à vous: ramenez donc ainsi qu'un bon pasteur celui qui vous adore d'un culte sincere, puisqu'il conserve dans son cœur le souvenir de vostre Loi.

PSEAUME CXIX.

℣. 1.

AD Dóminũ cùm tribulárer clamávi: & exaudívit me.

LOrs que j'estois dans l'affliction j'ay élevé ma voix vers le Segneur, & il m'a exaucé.

2. *Dómine, líbera ánimam meam*

2. Seigneur délivrez mon ame de ces levres

qui ne prononcent que des paroles injustes : & de ces langues qui ne font que tromper.

à lábiis iníquis : & à lingua dolósa.

3. Quel remede peut-on apporter, ou que peut-on faire pour se garentir des attaques d'une mechante langue ?

3. Quid detur tibi, aut quid apponátur tibi, ad linguam dolósam.

4. Toutes ses paroles sont comme des fléches aiguës qui partent de l'arc d'un homme vigoureux & puissant : & elles portent par tout le feu & la desolation.

4. Sagittæ poténtis acútæ : cum carbónibus desolatóriis.

5. Que je m'estime malheureux de ce que mon exil est prolongé, & de ce que je me trouve obligé de demeurer encore avec les habitans de Cedar: mon Dieu que mon ame s'ennuïe de cet exil.

5. Heu mihi, quia incolátus meus prolongátus est, habitávi cum habitántibus Cedar : multum íncola fuit ánima mea.

6. Je n'ai rien oublié pour garder la paix avec ceux qui n'ont que de l'aversion pour elle : & quād je leur parlois avec le plus de douceur, c'est pour lors qu'ils me faisoient une plus cruelle persecution.

6. Cum his qui odérunt pacem, eram pacíficus: cum loquébar illis, impugnábant me gratis.

PSEAUME CXX.

℣. 1.

Levávi óculos meos in montes: unde véniet auxílium mihi.

2. Auxílium meum á Dómino: qui fecit cœlum & terram.

3. Non det in commotiónem pedem tuum: neque dórmitet qui custódit te.

4. Ecce non dórmitábit, neque dórmiet: qui custódit Israël.

5. Dóminus custódit te, Dóminus protéctio tua: super manum déxteram tuam.

6. Per diem sol non uret te: neque luna per noctem.

J'Ai levé mes yeux vers les montagnes, pour voir de quel costé il me viendroit du secours.

2. Je n'en attens que du Seigneur, quia a fait le Ciel & la Terre.

3. Le Seigneur m'a dit pour répondre à mon attente: Je ne permettrai point que vous soyez ébranlé: & celuy qui vous garde veillera toujours à vostre deffense.

4. Car celui qui garde Israël ne dort jamais: il ne se laisse jamais surprendre au sommeil.

5. C'est le Seigneur qui vous garde lui-méme, sçachez qu'il est vostre protecteur: & qu'il marche toujours à vôtre droite.

6. Il vous mettra à l'abri des ardeurs du Soleil durant le jour: & des incommoditez de la Lune

durant la nuit.

7. Le Seigneur vous deffendra de toute sorte de maux, le Seigneur sera lui-même le gardien de vostre ame.

7. Dóminus custódit te ab omni malo : custódiat ánimam tuam Dóminus.

8. Le Seigneur vous conservera dans les lieux où vous entrez, il vous gardera quand vous en sortirez, depuis ce temps-cy jusqu'à jamais.

8. Dóminus custódiat introïtum tuum, & éxitum tuum: ex hoc nunc, & usque in sæculum.

PSEAVME CXXI.

℣. 1.

IE me suis réjoüi de ce qu'on m'a dit : nous irons en la maison du Seigneur.

LÆtátus sum in his quæ dicta sunt mihi : in domum Dómini ibimus.

2. Ie me souviens, ô Ierusalem du temps que nous estions dans vos parvis, & sous les admirables portiques de vôtre Temple.

2. Stantes erant pedes nostri : in átriis tuis Ierúsalem.

3. Ierusalem est bastie comme une ville dont toutes les parties sont parfaitement unies ensemble.

3. Ierúsalem, quæ ædificátur ut civitas : cujus participátio ejus in idípsum.

4. Car c'est-là que sont venuës les Tribus : les

4. Illuc enim ascendérunt tribus,

tribus Dómini : testimónium Israël ad confiténdum nómini Dómini.

Tribus du Seigneur selon l'ordre qu'il en avoit dõné à Israël, pour y loüer le nom du Seigneur.

5. *Quia illic sedérunt sedes in judício: sedes super domum David.*

5. C'est là que sont établis les Thrônes de la justice:les Thrônes de la maison de David.

6. *Rogáte quæ ad pacem sunt Ierúsalem : & abundántia diligéntibus te.*

6. Demandez à Dieu ce qui est pour la paix de Ierusalem : & que ceux qui vous aiment (ô Ville sainte) soient dans l'abondance.

7. *Fiat pax in virtúte tua : & abundántia in túrribus tuis.*

7. Que la paix soit dans vos forteresses:& l'abondance dans vos tours.

8. *Propter fratres meos, & próximos meos : loquébar pacem de te.*

8. Je publiois cette paix, j'annonçois ce repos dans vostre ville de Ierusalem, en faveur de mes freres & de mes amis qui en sont les habitans.

9. *Propter domum Dómini Dei nostri : quæsivi bona tibi.*

9. Et je vous ai procuré, ô Cité sainte, tout le bien qui a dépendu de moi: à cause de la maison du Seigneur qui est dans l'enceinte de vos murailles.

PSEAVME CXXII.

℣. 1.

J'Ai élevé mes yeux vers vous, ô mon Dieu, vous qui avez establi dãs le Ciel vostre principale demeure.

2. Comme les yeux des serviteurs fidelles sõt attentifs à l'ordre qui vient de la main de leur Maitre.

3. Comme une servante qui aime sa maîtresse a toujours les yeux ouverts pour découvrir ce qu'elle desire d'elle : ainsi nos yeux regardent le Seigneur nostre Dieu, pour l'engager à nous faire misericorde.

4. Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous : car il y a bien long-temps que l'on nous accable d'injures & de mépris.

5. Il y a long-temps que dans l'accablement de nos malheurs : nous sommes l'objet de l'op-

AD te levávi óculos meos ; qui hábitas in cœlis.

2. Ecce sicut óculi servórum : in mánibus dominórum suórum.

3. Sicut óculi ancíllæ in mánibus dóminæ suæ : ita óculi nostri ad Dóminum Deum nostrum, donec misereátur nostri.

4. Miserére nostri, Dómine, miserére nostri : quia multùm repléti sumus despectióne.

5. Quia multùm repléta est ánima nostra : oppróbrium abundántibus &

despéctio supébis.

probre des riches & du mépris des orgueilleux.

PSEAUME CXXIII.

℣ 1.

Nisi quia Dóminus erat in nobis, dicat, nunc Israël: nisi quia Dóminus erat in nobis.

Que le peuple d'Israël s'écrie maintenant, & qu'il le repete sans cesse, Si le Seigneur n'avoit esté avec nous : si le Seigneur n'eut pris nostre deffense.

2. *Cùm exúrgerent hómines in nos: fortè vivos deglutissent nos.*

2. Lors que tous les hommes se déclaroient contre nous, ils nous auroient dévorez tous vivans.

3. *Cùm irasceréntur furor eórum in nos: fórsitan aqua absorbuisset nos.*

3. Lors que leur fureur s'est excitée contre nous dans la derniere violence, elle nous eut emportez comme on se trouve entraîné par les torrens.

4. *Torréntem pertransívit ánima nostra: fórsitan pertransisset ánima nostra aquam intolerábilem.*

4. Nostre ame a passé heureusement ces eaux impetueuses : & ce n'est pas sãs peine qu'elle s'est dégagée du milieu de ces flots irritez.

5. *Benedictus Dominus: qui non de-*

5. Que beni soit le Seigneur, de ce que sa bon-

té nous a preservez de la fureur de nos ennemis, & de ce qu'il a empéché qu'ils ne nous ayent devorez.

dit nos in captiónem déntibus eorum.

6. Nostre ame s'est tirée de leurs mains comme un oyseau échappé au filet de l'oyseleur.

6. Anima nostra sicut passer erépta est : de láqueo venántium.

7 Le filet a esté brisé, & nous nous sommes trouvez en liberté.

7. Láqueus contrítus est : & nos liberáti sumus.

8. Nostre unique secours a esté le nom du Seigneur, qui a fait le Ciel & la Terre.

8. Adjutórium nóstrum in nómine Dómini : qui fecit cœlum & terram.

PSEAVME CXXIV.

℣. 1.

CEux qui se confient au Seigneur sont aussi fermes que la montagne de Sion : & celuy qui a choisi sa demeure en Ierusalem, ne sera jamais ébranlé.

QVi confídunt in Dómino, sicut mons Sion : non commovébitur in ætérnum, qui hábitat in Jerúsalem.

2. Les montagnes l'environnẽt de tous costez: & le Seigneur environne son peuple, & il le protegera dés maintenant & jusques à jamais.

2. Montes in circúitu ejus, & Dóminus in circúitu pópuli sui : ex hoc nunc, & usque in sæculum.

3. *Quia non relínquet Dóminus virgam peccatórum super sortem justórum: ut non exténdant justi ad iniquitátem manus suas.*

3. Car le Seigneur ne laissera pas plus long-temps les iustes sous la dominatiõ des pecheurs: de peur que les bons ne se portent à commettre le peché.

4. *Bénefac, Dómine, bonis: & rectis corde.*

4. Faites du bien, Seigneur, à ceux qui sont bons, & qui ont le cœur droit.

5. *Declinántes autem in obligatiónes, addúcet Dóminus cum operántibus iniquitátem: pax super Israël.*

4. Mais le Seigneur fera le mesme traitement à ceux qui se détournent du droit chemin pour prendre des voyes détournées, qu'à ceux qui commettent l'iniquité: & la paix demeurera sur Israël.

PSEAUME CXXV.

℣. 1.

IN convertèndo Dóminus captivitátem Sion: facti sumus sicut consoláti.

QUand le Seigneur a délivré Sion de la captivité, il nous a comblez d'une veritable joye.

2. *Tunc replétum est gáudio os nostrum: & lingua*

2. Nous fismes connoistre nostre joye par des chants d'allegresse:

& nous fiſmes voir nos transports par nos expreſſions.

noſtra exultatione.

3. Lors on diſoit parmy les Nations : Le Seigneur a fait de grandes choſes pour eux.

3. Tunc dicent inter gentes Magnificávit Dóminus fácere cum eis.

4. Le Seigneur a fait veritablement de grandes choſes pour nous : il nous a comblez de joye.

4 Magnificávit, Dóminus, fácere nobíſcum : facti ſumus lætántes.

5. Achevez, Seigneur, voſtre ouvrage, donnez-nous une entiere liberté rompez noſtre captivité, avec la meſme violence qu'un torrent enflé par le vent du midy entraîne tout ce qu'on luy oppoſe.

5. Convérte, Dómine, captivitátem noſtram : ſicut torrens in Auſtro.

6. Ceux qui ſement dans les larmes, recueilleront dans la joye.

6. Qui ſéminant in láchrymis : in exultatióne metent.

7. Ils alloient & marchoient en pleurant, & ils ſemoient dans la douleur.

7. Eúntes ibant, & flebant : mitténtes ſémina ſua.

8. Mais ils reviendront avec allegreſſe, chargez des gerbes du grain qu'ils auront recueilly en abondance.

8. Veniéntes autem vénient cum exultatióne : portántes manipulos ſuos.

PSEAUME. CXXVI.

℣. 1.

Nisi Dóminus ædificáverit domum : in vanum laboravérunt qui ædíficant eam.

Si le Seigneur ne bâtit luy-méme la maison: ceux qui la bâtissent sans luy travaillent inutilement.

2. *Nisi Dóminus custodierit civitátem : frustrà vigilat qui custódit eam.*

2. Si le Seigneur ne garde luy-mesme la ville : c'est en vain que l'on veille pour sa conservation.

3. *Vanum est vobis ante lucem súrgere : súrgite postquam sedéritis, qui manducátis panem dolóris.*

3. Vous qui vivez du pain de douleur, c'est en vain que vous vous levez avant le jour : ne songez à vous lever que quand vous aurez mis vostre confiance au Seigneur.

4. *Cùm déderit diléctis suis somnum : ecce heréditas Dómini, filij : merces, fructus ventris.*

4. Quand Dieu aura donné du repos à ceux qu'il aime : il leur donnera les biens qu'il leur a promis : il leur donnera des enfans, & leur fecondité ne leur sera point à charge.

5. *Sicut sagitta in manu poténtis : ita filii excussórum.*

5. Les enfans de ceux que Dieu a tirez de captivité seront comme

des fléches qui partent de la main d'un homme puissant.

in porta.

6. Heureux celuy qui est satisfait de leur conduite, il ne sera point confus lors qu'il sera aux prises avec ses ennemis.

6. Beátus vir, qui implévit desidérium suum ex ipsis: non confundétur cùm loquétur inimicis suis in porta.

PSEAVME CXXVII.

℣. 1.

HEureux tous ceux qui craignent le Seigneur, & qui marchēt dans les voyes qu'il a lui mesme tracées.

BEáti omnes qui timent Dóminum: qui ámbulant in viis ejus.

2. Vous serez veritablement heureux, & vous aurez des biens en abondance: parce que vous serez nourris du travail de vos mains.

2. Labóres mánuum tuárum quia manducábis: beátus es, & benè tibi erit.

3. Vostre femme sera comme une vigne abondante: elle demeurera occupée de son travail dans le fonds de vostre maison.

3. Vxor tua sicut vitis abúndans in latéribus domus tuæ.

4. Vos enfans seront au tour de vostre table comme de jeunes

4. Filij tui sicut novélla olivárum: in circúitu mensæ

tua.

oliviers qui ſont aux bords d'une prairie agreable.

5. *Ecce ſic benedicétur homo: qui timet Dóminum.*

5. C'eſt ainſi que celuy qui craint le Seigneur ſera comblé de ſes benedictions.

6. *Benedícat tibi Dóminus ex Sion: & videas bona Ierúſalem ómnibus diébus vitæ tuæ.*

6. Qu'ainſi le Seigneur puiſſe vous en combler du haut de la montagne de Sion, afin que durant toute voſtre vie vous puiſſiez voir les biens qu'il fait à ſa ville de Jeruſalem.

7. *Et vídeas fílios filiórum tuórum: pacem ſuper Iſraël.*

7. Afin que vous voyez une heureuſe & longue poſterité: & ce ſera pour lors que la paix regnera parmi les enfans d'Iſraël.

PSEAVME CXXVIII.

℣. 1.

SÆpè expugnavérunt me à juventúte mea: dicat nunc Iſraël.

QU'Iſraël diſe maintenant, Depuis que Dieu a commencé de m'eſtablir, mes ennemis m'ont ſouvent attaqué.

2. *Sæpè expugnavérunt me à juventúte mea: étenim*

2. Ils m'ont en effet attaqué ſouvent depuis les premieres années de

ma jeunesse mais ils n'ont pû me détruire.

non potuérunt mihi.

3. Les pecheurs m'ont fait ressentir les effets de leur fureur : ils ont couvert mon dos des playes qu'ils y ont faites; ils y ont imprimé les marques de leur cruauté.

3. Supra dorsum meum fabricavérunt peccatóres: prolongavérunt iniquitátem suam.

4. Mais comme le Seigneur est juste, il leur écrasera la teste ; & tous ceux qui haissent Sion seront mis en fuite, & ils seront couverts de confusion.

4. Dóminus justus concídit cervíces peccatórum: confundántur & convertántur retrórsum omnes, qui odérunt Sion.

5. Qu'ils soient semblables à ces méchantes herbes qui croissent sur le haut des toits : & qui se sechent avant que l'on les arrache.

5. Fiant sicut fœnum tectórum: quod priusquam evellátur, exáruit.

6. Qui ne remplissent jamais la main de celuy qui moissonne: ni le sein de celui qui ramasse les gerbes.

6. De quo non implévit manum suam qui metit : & sinum suum qui manipulos cólligit.

7. Les passans ne diront point, que le Seigneur continuë de vous benir comme il a commencé: qu'il vous comble de ses plus saintes benedictions.

7. Et non dixérunt qui præteríbant, Benedíctio Dómini super vos : benedíximus vobis in nómine Dómini.

PSEAUME

PSEAUME CXXIX.

℣. 1.

De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi vocem meam.

SEIGNEUR, du plus creux des abyſmes où je me ſuis trouvé accablé ſous la peſanteur de mes pechez, je me ſuis récrié vers vous: Seigneur, écoutez les cris que je vous addreſſe.

2. *Fiant aures tuæ intendéntes: in vocem deprecatiónis meæ.*

2. Que vos oreilles ſoient attentives à mes gemiſſemens: qu'elles écoutent la voix de ma priere.

3. *Si iniquitátes obſerváveris Dómine: Dómine, quis ſuſtinébit.*

3. Si vous prenez garde à nos iniquitez, hé, Seigneur, qui pourra ſoûtenir vôtre preſence & la rigueur de vos jugemens

4. *Quia apud te propitiátio eſt: & propter legem tuã ſuſtinui te, Dómine.*

4. Mais parce que vous traitez les hommes ſelon vôtre miſericorde, je ſuis demeuré ferme dans la confiance que j'ai eûë en obſervant vos loix.

5. *Suſtinuit ánima mea in verbo ejus: ſperávit ánima mea in Dómino.*

5. Mon ame s'eſt confiée en vos promeſſes, elle en a attendu les effets, elle a mis toute ſon eſperance en vous.

6. *A cuſtódia matutina uſque ad no-*

6. Que depuis le poinct du jour, & que durant

tout le cours de la nuit, Israël mette sa confiance au Seigneur.

ctem speret Israël in Dómino.

7. Parce que le Seigneur est tout plein de misericorde, & que dans les tresors d'une bonté incomprehensible, il renferme les graces, dont il veut racheter tous les hommes.

7. Quia apud Dóminum misericordia: & copiosa apud eum redemptio.

8. Et il viendra lui-même pour racheter Israël, & pour le délivrer de tous ses pechez.

8. Et ipse rédimet Israël: ex omnibus iniquitátibus ejus.

PSEAUME CXXX.

℣. 1.

VOUS sçavez, Seigneur, que mon cœur ne s'est point élevé: & que je n'ai regardé personne avec arrogance.

Domine non est exaltátum cor meum: neque elati sunt oculi mei.

2. Je n'ai point affecté d'estre toûjours dans de grands emplois, ou occupé à de grandes choses, & je n'ai rien tenté au dessus de mes forces.

2. Neque ambulávi in magnis: neque in mirabilibus super me.

3. Que je me suis toûjours défié de moi-même, & que je ne me suis élevé avec fierté.

3. Si non humiliter sentiebam: sed exaltávi animam meam.

4. Traitez-moi, Sei-

4. Sicut ablacta-

tus est super matre sua : ita retributio in anima mea.

gneur, comme un enfant qu'une mere sévre avant le temps, & qu'elle prive du secours de sa mamelle.

5\. *Speret Israël in Domino : ex hoc nunc & usque in sæculum.*

5\. Mais faites, Seigneur, qu'Israël mette son esperance en vous, depuis ce temps jusques dans l'éternité.

❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋

PSEAUME CXXXI.

℣. 1.

Memento, Domine, David : & omnis mansuetudinis ejus.

SEIGNEUR, souvenez-vous de David, & de cette douceur extraordinaire dont il a donné de si grandes preuves.

2\. *Sicut jurávit Dómino : votum vovit Deo Iacob.*

2\. Souvenez-vous qu'il jura en vostre presence, & qu'il fit un vœu solemnel au Dieu de Jacob.

3\. *Si introiero in tabernaculũ domus meæ : si ascendero in lectum strati mei.*

3\. Si j'entre jamais, dit il, dans ma Maison, si je couche iamais dans mon lit.

4\. *Si dedero somnum oculis meis : & palpebris meis dormitationem.*

4\. Si je permets jamais à mes yeux de dormir, & si je ferme la paupiere.

5\. *Et réquiem temporibus meis, donec inveniam locum Domino : ta-*

5\. Si je me donne aucun repos, jusqu'à ce que j'aye trouvé une demeure pour le Seigneur, & que

j'aye élevé un Tabernacle au Dieu de Jacob.

bernáculum Deo Jacob.

6. Nous avons sçû que son Arche a été en la contrée d'Ephraïm : nous l'avons trouvée au milieu des forêts.

6. Ecce audívimus eam in Ephráta: invénimus eam in campis silvæ.

7. Mais nous entrerons dans le Tabernacle qui lui sera édifié, nous l'adorerons dans le lieu, où il demeurera pour toûjours.

7. Introibimus in tabernáculum ejus: adorábimus in loco, ubi stetérunt pedes ejus.

8. Elevez-vous, Seigneur, pour prendre possession du lieu de vostre repos : vous & l'arche de vôtre sanctification.

8. Surge Dómine, in réquiem tuam : tu & arca sanctificatiónis tuæ.

9. Que vos Prêtres soient revêtus de justice, & que vos Saints soient remplis de joye.

9. Sacerdótes tui induántur justitiam : & sancti tui exúltent.

10. En consideration de vôtre Serviteur David, ne détournez point de dessus nous le visage de vôtre Christ.

10. Propter David servum tuum : non avértas fáciem Christi tui.

11. Le Seigneur a fait en faveur de David, un serment veritable, & il l'accomplira avec fidelité : J'établirai, lui a-t'il dit, sur vôtre trône, un Roi descendu de vous.

11. Iurávit Dóminus David veritátem, & non frustrábitur eam: de fructu ventris tui ponam super sedem tuam.

12. Si vos enfans sont

12. Si custodie-

rint filii tui testaméntum meum : & testimónia mea hæc quæ docébo eos.

fidelles à garder mon alliance, s'ils observent les preceptes que je leur donnerai.

13. *Et filii eorum usque in sæculum, sedébunt super sedem tuam.*

13. Eux, & leurs descendans seront éternellement assis sur vôtre trône.

14. *Quóniam elégit Dóminus Sion : elégit eam in habitatiónem sibi.*

14. Parce que le Seigneur a fait choix de la Montagne de Sion, il l'a choisie pour en faire son heritage.

15. *Hæc réquies mea in sæculum sæculi : hic habitábo quoniam elégi eam.*

15. Il a dit : c'est ici pour jamais le lieu de mon repos : j'habiterai ici, parce que j'y ai choisi ma demeure.

16. *Viduam ejus benedicens benedícam : páuperes ejus saturábo pánibus.*

16. J'y comblerai la veuve de benedictions, & j'aurai soin que les pauvres y trouvent du pain en abondance.

17. *Sacerdótes ejus induam salutári : & sancti ejus exultatióne exultábunt.*

17. Je revêtirai ses Prêtres des ornemens de grace & de benediction, & ses Saints seront transportez de joye.

18. *Illuc prodúcam cornu David : parávi lucérnam Christo meo.*

18. Ce sera là que je ferai toûjours éclater de plus en plus la force & la puissance de David : j'y ai préparé une lumiere qui précedera celui que j'ai choisi pour estre mon Christ.

19. Je couvrirai ses ennemis de confusion & de honte, & la gloire de ma sanctification fleurira toûjours de plus en plus sur sa teste

19. Inimicos ejus induam confusióne: super ipsum autem efflorébit sanctificátio mea.

✠✠✠:✠✠✠✠✠✠✠✠:✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠

PSEAUME CXXXII.

℣. 1.

O Que c'est quelque chose d'agreable & d'avantageux de voir des freres qui vivent ensemble dans une union veritable.

Ecce quàm bonum, & quàm jucúndum: habitáre fratres in unum.

2. Cette union peut être comparée à cette huile admirable dont on se servit pour sacrer le grand Prêtre Aaron, qui de sa teste, descendit sur toute sa barbe.

2. Sicut unguéntum in cápite: quod descéndit in barbam, barbam Aaron.

3. Et qui découla ensuite jusques sur le bord de ses vêtemens, comme quand la rosée d'Hermon tombe sur la Montagne de Sion.

3. Quod descéndit in oram vestiménti ejus: sicut ros Hermon, qui descéndit in montem Sion.

4. Car le Seigneur répand ses plus saintes benedictions sur ceux qui sont unis de la sorte, & il leur donne la vie éternelle.

4. Quóniam illic mandávit Dóminus benedictiónem: & vitam usque in sæculum.

PSEAUME CXXXIII.

Ecce nunc benedicite Dóminum : omnes servi Dómini.

2. Qui státis in domo Dómini : in atriis dómûs Dei nostri.

3. In nóctibus extollite mánus vestras in sancta : & benedicite Dóminum.

4. Benedicat te Dóminus ex Sion : qui fecit cœlum & terram.

℣. 1. BENISSEZ maintenant le Seigneur, vous tous qui estes ses Serviteurs.

2. Vous qui estes assez heureux pour demeurer dans sa Maison : vous qui habitez les portiques du Temple de nostre Dieu.

3. Elevez vos mains toutes les nuits devant le Sanctuaire, & benissez le Seigneur.

4. Que, de Sion où il fait sa demeure, le Seigneur vous benisse : c'est le Seigneur qui a fait le Ciel & la Terre.

PSEAUME CXXXIV.

Laudáte nomen Dómini : laudáte servi Dóminum.

2. Qui statis in domo Dómini : in átriis domus Dei

℣. 1. LOUEZ le Nom du Seigneur, loüez-le, vous tous qui estes ses Serviteurs.

2. Vous qui demeurez dans sa maison : vous qui logez dans les portiques

du ſaint Temple de nôtre Dieu.

noſtri.

3. Loüez le Seigneur, parce qu'il eſt bon : chantez des Cantiques à la loüange de ſon Nom, parce qu'il eſt la ſouveraine douceur.

3. *Laudáte Dóminum, quia bonus Dóminus : pſállite nominī ejus, quoniam ſuáve.*

4. Car le Seigneur a choiſi Jacob pour lui-même, & il a pris Iſraël pour être ſa poſſeſſion.

4. *Quoniam Iacob elégit ſibi Dóminus : Iſraël in poſſeſſiónem ſibi.*

5. Il m'a fait connoître que le Seigneur eſt veritablement grand, & que noſtre Dieu eſt infiniment élevé au deſſus de tous les Dieux.

5. *Quia ego cognóvi quod magnus eſt Dóminus : & Deus noſter præ omnibus diis.*

6. Le Seigneur a fait tout ce qu'il a voulu, au Ciel & en la Terre, dans la Mer & dans tous les abyſmes.

6. *Omnia quæcúnque vóluit Dóminus fecit in cælo & in terra : in mari, & in ómnibus abyſſis.*

7. Il éleve les vapeurs & les exhalaiſons des extrémitez de la terre, pour en former les nuages : il réſout à ſon gré les nuées qui renferment les éclairs & les tonnerres, il les fait fondre en des pluyes favorables.

7. *Edúcens nubes ab extrémo terræ : fúlgura in plúviam fecit.*

8. Il tire les vents du fond de ſes treſors ; il a frappé de mort les pre-

8. *Qui prodúxit ventos de theſáuris ſuis : qui percúſſit*

primogénita Ægypti ab homine usque ad pecus.

miers nez de toute l'E-gypte, depuis les hommes jusques aux moindres animaux.

9. *Et misit signa & prodigia in médio tui, Ægypte in Pharaónem, & in omnes servos ejus,*

9. Il a operé des miracles au milieu de toi, ô terre miserable d'Egypte : il a fait des prodiges pour perdre Pharaon avec tout son Peuple.

10. *Qui percússit gentes multas : & occidit reges fortes.*

10. Il a frappé plusieurs Nations : il a fait perir plusieurs Rois malgré toute leur puissance.

11. *Sehon regem Amorrhæorum, & Og regem Basan : & ómnia regna Chanaam.*

11. Sehon Roi des Amorrhéens, & Og Roi de Basan : il a détruit tous les Royaumes de la Terre de Chanaan.

12. *Et dedit terram eorum hæreditátem: hæreditátem Israël populo suo.*

12. Il a donné le pays à son Peuple d'Israël : il lui a donné pour en faire son heritage.

13. *Dómine, nomen tuum in ætérnum : Domine memoriále tuum in generatiónem & generatiónem.*

13. La gloire de vostre Nom, Seigneur, durera dans tous les siécles : la mémoire de vos prodiges se perpetuera dans la suite de tous les temps.

14. *Quia judicábit Dóminus pópulum suum : & in servis suis deprecábitur.*

14. Car le Seigneur exercera la justice au milieu de son Peuple, & ses Serviteurs auront recours à lui dans leur besoin.

15. Les Idoles des Nations sont faites d'or & d'argent : ces faux Dieux sont les ouvrages de la main des hommes.

16. Ils ont une bouche, & ils ne parleront point : ils ont des yeux, & ils ne verront rien.

17. Ils ont des oreilles, & ils n'entendront point; & leur bouche ne respire point.

18. Que ceux qui les font leur deviennent semblables : aussi bien que tous ceux qui y mettent leur confiance.

19. Mais pour vous ; Maison d'Israël, benissez le Seigneur: Maison d'Aaron, benissez le Seigneur.

20. Maison de Lévi, benissez le Seigneur: Vous tous qui estes remplis de sa crainte, continuez de le benir.

21. Que le Seigneur qui a choisi Jerusalem pour sa demeure, soit beni par tous ceux qui habitent en Sion.

15. Simulácra géntium argéntum & aurum : ópera mánuum hóminum.

16. Os habent, & non loquéntur: óculos habent, & non vidébunt.

17. Aures habent, & non áudient: neque enim est spíritus in ore ipsórum.

18. Símiles illis fiant, qui fáciunt ea : & omnes qui confídunt in eis.

19. Dómus Israël benedícite Dómino: domus Aaron benedícite Dómino.

20. Domus Levi benedícite Dómino : qui timétis Dóminum benedícite Dómino.

21. Benedíctus Dóminus ex Sion : qui hábitat in Jerúsalem.

PSEAUME CXXXV.

Confitémini Dómino quóniam bonus : quóniam in ætérnum misericordia ejus.

℣. 1. RENDEZ au Seigneur les actions de graces que vous lui devez : Reconnoissez qu'il est bon, & que sa misericorde est éternelle.

2. *Confitémini Deo Deórum : quóniam in ætérnum misericordia ejus.*

2. Rendez vos actions de graces au Dieu des Dieux, parce que sa misericorde est infinie.

3. *Confitémini Dómino Dominórum : quóniam in ætérnum misericordia ejus.*

3. Rendez graces à celui qui est le Seigneur de tous les Seigneurs, car sa misericorde est eternelle.

4. *Qui fecit mirabília magna solus : quóniam in ætérnum misericordia ejus.*

4. C'est lui qui fait seul de grands & de veritables prodiges, parce que sa misericorde est éternelle.

5. *Qui fecit cœlos in intelléctu : quóniam in ætérnum misericordia ejus.*

5. C'est lui qui a formé les Cieux par son intelligence infinie, parce que sa misericorde est éternelle.

6. *Qui firmávit terrã super aquas : quóniam in ætérnum misericordia ejus.*

6. C'est lui qui a affermi la Terre sur les eaux, parce que sa misericorde est infinie.

7. C'eſt lui qui a fait les Aſtres merveilleux, qui ſont la ſource de la lumiere, parce que ſa miſericorde eſt infinie.

7. Qui fecit lumìnária magna: quóniam in ætérnum miſericórdia ejus.

8. Il a fait le Soleil pour eſtre le maître du jour, parce que ſa miſericorde eſt infinie.

8. Solem in poteſtátem diei: quóniam in ætérnum miſericórdia ejus.

9. Il a fait la lune & les Etoiles pour préſider à la nuit, parce que ſa miſericorde eſt infinie.

9. Lunam & ſtellas in poteſtátem noctis: quóniam in æternum miſericórdia ejus.

10. c'eſt lui qui a frappé l'Egypte; qui l'a couverte de playes, & qui a fait mourir ſes premiers nez, parce que ſa miſericorde eſt infinie.

10. Qui percúſſit Ægyptum cum primogénitis eorum: quóniam in ætérnum miſericórdia ejus.

11. C'eſt lui qui a fait ſortir Iſraël du milieu de ſes ennemis, parce que ſa miſericorde eſt infinie.

11. Qui edúxit Iſraël de médio eorũ: quóniam in ætérnũ miſericórdia ejus.

12. Il l'a retiré à main armée; & par la force de ſon bras tout-puiſſant, parce que ſa miſericorde eſt infinie.

12. In manu poténti, & bráchio excélſo: quóniam in ætérnum miſericórdia ejus.

13. Il a diviſé la mer rouge, & il l'a ſeparée en pluſieurs parties, parce que ſa miſericorde eſt infinie.

13. Qui diviſit mare rubrum in diviſiónes: quóniam in ætérnum miſericórdia ejus.

14. Et il a fait paſſer le peuple d'Iſraël au milieu

14. Et edúxit Iſraël per médium

ejus : quóniam in atérnum misericórdia ejus.

15. *Et excússit Pharaónem, & virtútem ejus in mári rubro : quóniam in atérnum misericórdia ejus.*

16. *Qui tradúxit pópulum suum per desertum: quoniam in atérnum misericórdia ejus.*

17. *Qui percússit reges magnos: quóniam in atérnum misericôrdia ejus.*

18. *Et occidit reges fortes: quóniam in atérnum misericordia ejus.*

19. *Sehon regem Amorrhaorum : quoniam in aternũ misericordia ejus.*

20. *Et Og regem Basan : quoniam in atérnum misericordia ejus.*

21. *Et dedit terram eorum hareditatem : quoniam in atérnum misericordia ejus.*

de ses eaux, parcē que sa misericorde est infinie.

15. Et il a precipité Pharaon & toute son Armée dans ceste vaste mer, parce que sa misericorde est infinie.

16. C'est lui qui a servi de guide à son Peuple dans le desert, parce que sa misericorde est infinie.

17. Il a subjugué les Rois, dont la puissance étoit considerable, parce que sa misericorde est infinie.

18. Et il a tué les Monarques, dont les forces étoient redoutables, parce que sa misericorde est infinie.

19. Sehon Roi des Amorrhéens, parce que sa misericordie est infinie.

20. Et Og Roy de Basan, parce que sa misericorde est infinie.

21. Et il a donné leur pays pour être l'heritage de son Peuple, parce que sa misericorde est infinie.

22. Il en a fait l'heritage d'Israël son Serviteur, parce que sa misericorde est infinie.

22. Hæreditátem Israël servo suo: quóniam in ætérnum misericordia ejus.

23. Et il s'est souvenu de nous dans nostre affliction, parce que sa misericorde est infinie.

23. Quia in humilitáte nostra memor fuit nostri: quóniam in æternum misericordia ejus.

24. Et il nous a racheté de la captivité de nos ennemis, parce que sa misericorde est infinie.

24. Et redémit nos ab inimícis nostris: quóniam in æternum misericordia ejus.

25. C'est lui qui donne l'aliment necessaire à toutes les creatures selon leurs besoins, parce que sa misericorde est infinie.

25. Qui dat escam omni carni: quóniam in ætérnum misericordia ejus.

26. Rendez graces au Dieu du Ciel: parce que sa misericorde est infinie.

26. Confitémini Deo cœli: quóniam in ætérnum misericordia ejus.

27. Reconnoissez celui qui est le Seigneur de tous ceux qui ont quelque puissance, parce que sa misericorde est infinie.

27. Confitémini Dómino dominórum: quóniam in ætérnum misericordia ejus.

PSEAUME CXXXVI.

℣. 1.

NOus nous sommes assis sur le bord des fleuves de Babylone,

SUper flúmina Babylonis, illic sédimus & flévimus:

cùm recordarémur Sion.	& là, nous souvenant de Sion, nous avons versé des larmes pour soulager nostre douleur.
2. *In salicibus in médio ejus: suspéndimus organa nostra.*	2. Nous avons suspendu nos harpes & nos lyres aux saules qui sont au milieu de cette ville orgueilleuse.
3. *Quia illic interrogavérunt nos, qui captivos duxérunt nos: verba cantiénum.*	3. Ceux qui nous avoient menez captifs, nous faisoient mille questions, & vouloient nous obliger à chanter des airs d'allegresse.
4. *Et qui abduxérunt nos: Hymnum cantáte nobis de cánticis Sion.*	4. Et ceux qui nous conduisoient nous disoient: Chantez-nous quelques-uns de ces cantiques que vous aviez accoûtumé de chanter, quand vous estiez dans Sion.
5. *Quómodo cantábimus canticum Dómini: in terra aliéna?*	5. Et comment leur répondions-nous, pourrions-nous chanter les cantiques du Seigneur dans une terre étrangere.
6. *Si oblitus fuéro tui Ierusalem: oblivióni detur dextera mea.*	6. Si je t'oublie jamais, ô ma chere Jerusalem, que je perde plustost le souvenir de ma main droite, & qu'elle me devienne inutile.
7. *Adhæreat lingua mea faucibus;*	7. Que ma langue s'attache à mon palais, si ja-

mais il m'arrive de ne pas me souvenir de toi, & de manquer à en parler toute ma vie.

meis : si non meminero tui.

8. Si je ne me propose toûjours Jerusalem, comme le premier objet de ma joye.

8. Si non proposuéro Jerusalem : in principio lætitiæ meæ.

9. Mais souvenez-vous aussi, Seigneur, des enfans d'Edom : n'oubliez point ce qu'ils firent au jour de la prise de Jerusalem.

9. Memor esto, Dómine, filiorum Edom, in die Jerusalem.

10. Quand ils crioient à haute voix : Razez, razez & détruisez cette ville jusqu'aux fondemens,

10. Qui dicunt : exinanite, exinaníte : usque ad fundaméntum in éa.

11. Fille de Babylone, dont je prévoi la misere : Qu'heureux sera celui qui te rendra le mal que tu nous as fait.

11. Filia Babylonis misera : beatus qui retribuet tibi retributionem tuã, quam retribuísti nobis.

12. Heureux celui qui t'arrachera tes enfans de ton sein, & qui les brisera contre la pierre.

12. Beátus qui tenébit, & allidet párvulos tuos ad petram.

PSEAUME CXXXVII.

℣. 1.

SEIGNEUR, je vous rendrai graces de tout mon cœur, de ce que vous avez écoutez les prieres que je vous ai faites.

Confitébor tibi, Domine in toto corde meo: quoniam audísti verba oris mei.

2. *In conspéctu Angelorum psallam tibi : adorábo ad templum sanctum tuum, & confitébor nomini tuo.*

2. Je chanterai des hymnes à vostre gloire, en presence des Anges : je vous adorerai dans vostre saint Temple, & je confesserai la grandeur de vôtre Nom

3. *Super misericordia tua, & veritáte tua : quoniam magnificásti super omne nomen sanctum tuum.*

3. Je vous benirai en reconnoissance de vôtre misericorde & de vôtre verité, parce que vous avez élevé la gloire de vôtre saint Nom au dessus de toutes choses.

4. *In quacúmque die invocávero te exáudi me : multiplicábis in anima mea virtútem.*

4. Exaucez-moi, Seigneur, en quelque temps que je vous invoque : vous augmenterez tous les jours les forces que vous donnez à mon ame.

5. *Confiteántur tibi, Domine, omnes reges terræ : quia audiérunt omnia verba oris tui.*

5. Que tous les Rois de la Terre vous rendent l'honneur qu'ils vous doivent, puisqu'ils ont entendu les paroles de vôtre bouche.

6. *Et cantent in viis Domini : quoniam magna est gloria Domini.*

6. Et que connoissant la droiture de vos voyes, ils publient : que la gloire du Seigneur est veritablement grande.

7. *Quoniam excélsus Dominus, & humilia réspicit : & alta à longè cognoscit.*

7. Car le Seigneur est infiniment élevé, & il voit de prés les choses basses, & ceux qui sont humbles : & il ne voit que de loin les

choses hautes, & les hommes remplis d'orgueil.

8. Quand vous me verrez accablé par l'excez de l'affliction, vous me rendrez la vie : vous avez étendu vostre main pour abatre mes ennemis, & vostre droite m'a sauvé

8. Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me : & super iram inimicórum meórum extendisti manum tuã: & salvum me fecit déxtera tua.

9. Le Seigneur me vangera, Seigneur, vostre misericorde est eternelle : ne traitez pas avec mépris les ouvrages de vos mains.

9. Dóminus retribuet pro me, Dómine, misericordia tua in sæculum : opera manuum tuarum ne despícias.

PSEAUME CXXXVIII.

℣. 1.

SEIGNEUR, tous les replis de mon cœur vous sont connus, vous sçavez tout ce qui se passe en moi lorsque je m'assis ou que je me releve, vous penetrez tous mes sentimẽs.

Domine probásti me, & cognovisti me : tu cognovisti sessionem meam & resurrectionem meam.

2. Je ne sçaurois rien penser qui puisse échaper à vôtre divine lumiere, toutes mes démarches & tous mes pas vous sont presens.

2. Intellexisti cogitatiónes meas de longè: sémitam meã, & funiculum meum investigásti.

3. Il n'entre pas une seule idée dans mon esprit,

3. Et ómnes vias meas prævidisti: quia

non est sermo in lingua mea.

que vous ne la connoissiez, avant même que ma langue s'exprime.

4. *Ecce Dómine. tu cognovisti ómnia novissima & antiqua: tu formásti me, & posuisti super me mánum tuam.*

4. Le passé, Seigneur, vous est present, aussi bien que l'avenir, vous penetrez parfaitement toutes choses: Je vous suis redevable de ma creation, & la puissance de vôtre main m'a toûjours protegé.

5. *Mirábilis facta est sciéntia tua ex me confortáta est & non pótero ad eam.*

5. Je suis l'ouvrage de vostre sagesse, je sçai que je lui dois tout ce que je suis, quoique neanmoins elle soit infiniment au dessus de mes connoissances, & que jamais la foiblesse de mon genie n'y puisse atteindre.

6. *Quò ibo à spiritu tuo: & quò à facia tua fugiam?*

6. Vous penetrez dans les abysmes, vous estes present en tous lieux par vôtre puissance: quel lieu pourrois-je donc trouver pour me dérober à vostre connoissance, & quelque part où je puisse fuïr, serois-je moins vû de vous.

7. *Si ascéndero in cœlum tu illic es: si descéndero in inférnum, ades.*

7. Quand je pourrois voler dans le Ciel, vous y estes sur le trône éclatant de vôtre gloire: si je descends dans l'enfer, je vous y trouve, parce que vôtre

justice y punit les damnez.

8. Que je prenne des aîles pour m'envoler vers l'Orient, ou si je me retire dans les extremitez de l'Occident au dé-là de toute la vaste étenduë des mers.

9. Ce sera vostre main qui me servira de guide, & vous ne cesserez point de me soûtenir de vostre droite.

10. J'ai dit en moi-même : Peut-être que les tenebres me serviront d'un voile pour me cacher aux yeux du Seigneur, mais la nuit même est devenuë une lumiere brillante, j'y ai trouvé mille sujets de plaisir, lorsque j'ai compris que rien ne vous est caché.

11. Parce que les tenebres n'ont point d'obscurité pour vous, la nuit éclaire ainsi que le jour, & les tenebres & la lumiere font pour vous le même effet, parce que vous estes la lumiere même.

12. Vous avez descendu dans le fond de mes reins, & vous avez penetré tous les mouvemens de mon cœur par un effet de vôtre bonté ; vous m'avez reçû dés le ventre de ma mere.

8. Si súmpsero pennas meas dilúculo: & habitavero in extrémis maris.

9. Etenim illuc manus tua dedúcet me : & tenébit me déxtera tua.

10. Et dixi, forsitan ténebræ conculcabunt me : & nox illuminatió mea in deliciis meis.

11. Quia ténebræ non obscurabúntur à te, & nox sicut dies illuminabitur : sicut ténebræ ejus, ita & lumen ejus.

12. Quia tu possedísti renes meos: suscepisti me de útero matris meæ.

13. *Confitébor tibi, quia terribiliter magnificatus es : mirabilia opera tua, & anima mea cognoscit nimis.*

13. Je ferai vostre éloge en tous lieux, parce que la grandeur de vostre puissance s'est fait voir aux Nations d'une façon terrible ; que l'excellence de vos ouvrages surprend l'esprit humain, & que mon ame comprend tellement toutes ces grandes merveilles, qu'elle en est toute abysmée dans la contemplation de vostre majesté.

14. *Non est occultatum os meum à te, quod fecisti in occúlto : & substantia mea in inferioribus terra.*

14. Vous avez vû mes os & leur disposition, vous en avez fait en secret l'assemblage different, & vous avez connu la matiere, dont mon corps seroit formé, dans le temps même qu'elle étoit encore dans le sein de la terre.

15. *Imperféctum meum vidérunt oculi tui, & in libro tuo omnes scribéntur: dies formabúntur, & nemo in eis.*

15. Mes défauts n'ont point échapé à vos yeux, personne n'est hors de vôtre vûë, & tous les hommes doivent estre écrits dans vostre livre. Les jours seront formez sans que qui que ce soit s'y trouve.

16. *Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui, Deus: nimis confortatus*

16. Que vous estes bon, ô Dieu, & que ceux que vous honorez de vostre amitié sont elevez dans un

haut degré de gloire : que les fondemens de leur puissance sont inébranlables.

est principatus eorum.

17. Lorsque j'en regarde le nombre, je trouve qu'il surpasse celui des grains de sable de la mer : je suis sorty du sein du tombeau pour demeurer encore avec vous.

17. Dinumerabo eos, & super arénam multiplicabúntur : exurréxi, & adhuc sum tecum.

18. O mon Dieu, puisque vous menacez de mort tous ceux qui se portent au mal par un panchant criminel, hommes de meurtre & de carnage, retirez-vous de moi, de crainte que je ne partage vostre punition.

18. Si occíderis, Deus, peccatores : viri sanguinum declinate à me.

19. Vous estes assez temeraires pour oser dire en vous-même: c'est en vain, Seigneur, que ceux qui esperent en vous, veulent se rendre maître des villes que vous leur avez accordées, ils ne pourront jamais les garder cōtre nous

19. Quia dicitis in cogitatióne : Accipient in vanitate civitates tuas.

20. Tous ceux qui vous haïssent, Seigneur, n'ont-ils pas toûjours été le sujet de ma haine : le zele dont je défends les interêts de vostre gloire, ne

20. Nonne qui odérunt te, Domine, oderam & super inimicos tuos tabescébam.

m'a-t'il pas déseché & fait devenir tout languissant à la seule vûë de vos ennemis.

21. *Perfecto odio oderam illos: & inimici facti sunt mihi.*

21. J'avois pour eux une veritable haine, & je les ai regardez comme mes plus cruels ennemis, & ceux à qui je souhaittois plus de mal.

22. *Proba me Deus, & scito cor meum: interroga me, & cognosce semitas meas.*

22. Je serois au comble de ma joye si vous me mettiez, grand Dieu, à une épreuve qui feroit le charme de mon cœur, entrez dans ce même cœur pour y voir la verité de mes paroles, interrogez-moi, examinez enfin toutes les actions de ma vie, & vous verrez que ma langue est un interprete sincere de mes sentimens.

23. *Et vide, si via iniquitatis in me est: & deduc me in via æterna.*

23. Voyez s'il y a en moi quelque tache de peché, si j'ai donc suivi vos preceptes, ne dois-je pas esperer que vous me cõduirez dans le chemin de l'éternité.

PSEAUME CXXXIX.

℣. 1.

Eripe me, Domine, ab homine

DELIVREZ-MOI, Seigneur, de l'homme

dont vous connoissez la malice, délivrez-moi de celui dont vous connoissez l'injustice.

malo : à viro iniquo eripe me.

2. Ils forment dans leur cœur toute sorte de méchans desseins, ils me font une guerre continuelle.

2. Qui cogitavérunt iniquitates in corde : tota die constituébant prælia.

3. Ils aiguisent leurs langues comme des serpẽs: ils ont sur leurs lévres un venin plus dangereux que celui des aspics.

3. Acuérunt linguas suas sicut serpentis: venénum aspidum sub labiis eorum.

4. Gardez-moi, Seigneur, de la main de ces méchãs, & arrachez-moi de celle de ces hommes injustes.

4. Custodi me, Domine, de manu peccatoris : & ab hominibus iniquis eripe me.

5. Ils ont formé le dessein de me supplanter, & pour satisfaire leur orgueil, ils ont caché le piége qu'ils ont dressé pour me perdre.

5. Qui cogitavérunt supplantare gressus meos : abscondérunt supérbi laqueum mihi.

6. Ils ont tendu leurs filets pour me surprendre ils les ont preparé dans le chemin par où ils sçavoient que je devois passer.

6. Et funes extendérunt in laqueum : juxta iter scandalum posuerunt mihi.

7. J'ai dit au Seigneur, vous estes mon Dieu : écoutez, Seigneur, la voix de ma priere.

7. Dixi Domino, Deus meus es tu: exaudi, Domine vocem deprecationis meæ.

8. Seigneur, qui estes veritablement mon Sei-

8. Domine, Domine, virtus salutis meæ :

mea : obumbrásti super caput meum in die belli.

gneur, vous qui estes mon puissant Liberateur, vous m'avez servi d'ombre, & vous avez mis ma teste à couvert au jour du cõbat.

9 Ne tradas me, Domine, à desidério meo peccatori : cogitaverunt contra me, ne derelinquas me, ne fortè exalténtur.

9. Ne m'abandonnez pas aux desirs qui engagent ces malheureux à desirer ma mort : ils ont conspiré contre moi : ne me delaissez pas, de peur qu'ils ne se glorifient de ma perte,

10. Caput circúitus eorum : labor labiorum ipsorum operiet eos.

10. Que la fin qu'ils se proposent par tous les détours qu'ils prennent pour me surprendre, & que le venin de leurs méchans discours retournent contre eux-mêmes.

11. Cadent super eos carbones, in ignem dejicies eos : in misériis non subsistent.

11. Vous ferez, Seigneur, tomber sur eux des charbons allumez : vous les jetterez au feu : & leurs peines seront si grandes, qu'ils ne pourront les supporter.

12. Vir linguosus non dirigétur in terra : virum injustum mala cápient in interitu.

12. Le calomniateur ne se conduira pas sur la terre : l'homme injuste sera surpris par les horreurs d'une mort impréveuë.

13. Cognovi quia fáciet Dominus judicium inopis : &

13. J'ai reconnu que le Seigneur rend justice au plus foible, & qu'il vange

l'injure du pauvre.

14. Les hommes justes loüeront vostre S. Nom, & ceux qui ont l'ame droite joüiront de la vûë de vostre souveraine majesté.

vindictam pauperũ.

14. *Verumtamen justi confitebúntur nomini tuo: & habitabunt recti cum vultu tuo.*

❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋

PSEAUME CXL.

℣. 1.

SEIGNEUR, j'ai élevé mes cris vers vous, écoutez-moi, & soyez attentif à ma voix, lorsque je l'éleve, afin que vous m'entendiez.

Domine, clamavi ad te, exaudi me inténde voci meæ, cùm clamavero ad te.

2. Que ma priere s'éleve vers vous, comme la fumée de l'encens que l'on vous offre; & que l'élevation de mes mains soit en vostre presence comme le sacrifice du soir.

2. *Dirigátur orátio mea sicut incensum in conspéctu tuo: elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum.*

3. Mettez, Seigneur, une sûre garde à ma bouche, & faites que la prudence tienne mes lévres fermées.

3. *Pone, Domine, custodiam ori meo: & ostium circumstantiæ labiis meis.*

4. Ne permettez pas que mon cœur s'épanche en de mauvaises paroles: ni qu'il cherche à excuser ses fautes en vostre presence.

4. *Non déclines cor meum in verba malitiæ: ad excusandas excusationes in peccatis.*

5. Comme font pour l'ordinaire ceux qui com-

5. *Cum hominibus operantibus iniqui-*

tatem : & non communicabo cum electis eorum.

mettēt le peché: je ne veux avoir aucun commerce avec eux dans les choses qu'ils estiment le plus.

6. *Corripiet me justus in misericordia, & increpabit me : oleum autem peccatoris non impinguet caput meum.*

6. Je souhaite plûtôt que l'homme de bien me reprenne, parce qu'il le fera avec charité : il me fera des reprimendes ; mais je les prefererai à toutes les fausses douceurs par lesquelles les méchans tâcheront de me corrompre.

7. *Quoniam adhuc & oratio mea in beneplacitis eorum: absorpti sunt juncti petræ judices eorum.*

7. Je vous demande encore une fois, Seigneur, que je ne leur sois pas semblable: les Juges qu'ils corrompent pour obtenir l'injustice, seront brisez contre la pierre.

8. *audient verba mea, quoniam potuérunt : sicut crassitudo terræ erúpta est super terram.*

8. Ils entendront mes paroles, j'aurai assez de force pour les faire passer jusqu'à eux : faites, Seigneur qu'ils soient divisez entre eux, comme la terre qui se partage en poussiere, quand elle est dispersée & emportée par le vent.

9. *Dissipata sunt ossa nostra secus infernum, quia ad te, Domine, Domine, oculi mei : in te speravi, non auferas*

9. Nous avons presque esté dispersez de mesme, lorsque nous avons esté prests d'estre precipitez dans l'Enfer : mais à present, Seigneur, que j'éleve

mes yeux vers vous, j'ai esperé en vous, ne permettez pas que les méchans se rendent les maîtres de ma vie.

animam meam.

10. Preservez-moi de tomber dans le piege qu'ils m'ont tendu, & sauvez-moi de la perfidie des pecheurs.

10. Custodi me à láqueo, quem statuérunt mihi: & à scandalis operántium iniquitatem.

11. Qu'ils soient eux-mêmes pris dans leurs filets: faites, Seigneur, que je passe seul sans y être surpris.

11. Cadent in retiáculo ejus peccatores: singulariter sum ego, donec tránseam.

PSEAUME CXLI.

℣. 1.

J'Ai élevé ma voix pour crier au Seigneur, & j'ai poussé ma voix vers lui dans ma priere.

VOce mea ad Dominum clamávi: voce mea ad Dominum deprecatus sum.

2. Mon cœur s'épanche vers lui en le priant, & je découvre à ses yeux le fond de ma misere.

2. Effúndo in conspectu ejus orationem meam: & tribulationem meam ante ipsum pronúntio,

3. Je tombe presque en foiblesse: Mais vous, Seigneur, vous connoissez les secrets de ma conduite.

3. In deficiendo ex me spiritum meum: & tu cognovisti sémitas meas.

4. *In via hac qua ambulabam: abſcondérunt laqueũ mihi.*

4. Mes ennemis m'ont caché un piége dans le chemin que j'avois pris.

5. *Conſiderabam ad dexteram, & vidébam: & non erat qui cognoſceret me.*

5. J'ai regardé à ma droite, & j'ai jetté les yeux de tous côtés pour trouver du ſecours, & persõne n'a témoigné qu'il voulût me connoître.

6. *Periit fuga à me: & non eſt qui requirat animam meam.*

6. Je ne pouvois m'abandonner à la fuite, & je ne voyois perſonne qui ſe miſt en devoir de me ſecourir.

7. *Clamavi ad te, Domine: dixi, Tu es ſpes mea, portio mea in terra vivéntium.*

7. Et pour lors j'ai crié vers vous: je vous ai dit: Vous eſtes mon unique eſperance, vous eſtes mon partage en la Terre des Vivans.

8. *Inténde ad deprecationem meam, quia humiliátus ſum nimis.*

8. Soyez attentif à ma priere, & conſiderez que j'ai eſté humilié juſques dans l'excés.

9. *Libera me à perſequéntibus me: quia confortati ſunt ſuper me.*

9. Délivrez-moi de ceux qui me perſecutent: ils ſont devenus beaucoup plus forts que moi.

10. *Educ de cuſtodia animam meam, ad confitendum nomini tuo: me expéctant juſti, donec retribuas mihi.*

10. Tirez mon ame de priſon, afin que je louë voſtre Nom: les Juſtes attendent que je me joigne à eux, & ils eſperent que vous leur ferez part de ma récompenſe.

PSEAUME CXLII.

℣. 1.

SEIGNEUR, écoutez mon oraison : prestez l'oreille à ma priere: Exaucez-moi selon la verité de vos promesses, & selon les regles de vostre justice.

Domine, exaudi orationem meã, auribus percipe obsecrationem meam, in veritate tua exaudi me in tua justitia.

2. Mais n'entrez point en jugement contre vostre serviteur : car nul homme vivant, si vous voulez le traiter à la rigueur, ne sera justifié devant vous.

2. Et non intres in judicium cum servo tuo : quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

3. L'ennemi qui me veut oster la vie, a presque reüssi dans son dessein ; il m'a presque renversé par terre.

3. Quia persecutus est inimicus animam meam : humiliavit in terra vitam meam.

4. Il m'a reduit à chercher mon salut dans des cavernes & dans des lieux obscurs: j'ai esté contraint de me refugier, au milieu des tombeaux, parmi ceux qui sont morts depuis long-temps : la tristesse s'est emparée de mon esprit, & mon cœur a esté dans l'agitation & dans le trouble.

4. Collocavit me in obscuris sicut mortuos sæculi : & anxiatus est super me spiritus meus, in me turbatum est cor meum.

5. Dans cette extremité,

5. Memor fui die-

rum antiquórum, meditatus sum in omnibus operibus tuis: & in factis manuum tuarum meditabar.

j'ai repassé les premiers siecles par ma memoire : j'ai medité sur les prodiges que vous avez faits en faveur de nos Peres : j'ai pensé à toutes ces merveilles qui sōt l'ouvrage de vos mains

6. Expándi manus meas ad te : anima mea sicut terra sine aqua tibi.

6. J'ai étendu les miennes en vostre presence : Mon ame s'est presentée à vous comme une terre seche & aride qui attend les pluyes & la rosée du Ciel.

7. Velóciter exaudi me, Domine, defecit spiritus meus.

7. Hâtez-vous, Seigneur, de m'exaucer : car je sens que mon ame tombe en foiblesse.

8. Non avértas fáciem tuam à me : & similis ero descendéntibus in lacum.

8. Ne vous détournez pas de moi, Seigneur, car je serois semblable à ceux qui descendent dans l'enfer.

9. Auditam fac mihi mane misericordiam tuam : quia in te speravi.

9. Faites moi entendre incessamment la voix de vostre misericorde, parce que j'ai mis mon esperance en vous.

10. Notam fac mihi viam in qua ambulem : quia ad te levávi animam meam.

10. Faites-moi connoître la voye par laquelle vous voulez que je marche, parce que j'ai élevé mon ame jusqu'à vous.

11. Eripe me de inimicis meis, Domine, ad te confugi: doce me facere volun-

11. Tirez-moi, Seigneur, des mains de mes ennemis : j'ai recours à vostre protection: Enseignez-moi

ce que je dois faire pour obéïr à vos commandemens, parce que je vous reconnois pour mon Dieu.

tatem tuam, quia Deus meus es tu.

12. Vostre Esprit saint me conduira dans cette heureuse Patrie dont elle m'a donné l'esperance : & pour la gloire de vostre Nom, vous me donnerez une nouvelle vie, selon la justice & la verité de vos promesses.

12. *Spiritus tuus bonus dedúcet me in terram rectam : propter nomẽ tuum, Domine, vivificabis me in æquitáte tua.*

13. Vous me délivrerez de mes peines, & selon la bonté que vous avez pour moi, vous détruirez tous mes ennemis.

13. *Edúces de tribulatione animam meam : & in misericordia tua disperdes inimicos meos.*

14. Et vous perdrez tous ceux qui persecutent mon ame, parce que j'ai un desir sincere de vous servir.

14. *Et perdes omnes, qui tribulant animã meã: quoniam ego servus tuus sũ.*

PSEAUME CXLIII.

℣. 1.

BENI soit le Seigneur mon Dieu, de ce qu'il instruit mes mains pour le combat, & qu'il accoûtume mes doigts à manier mes armes avec adresse dans la guerre.

BEnedictus Dominus Deus meus, qui docet manus meas ad prælium : & digitos meos ad bellum.

2. Il est mon apui & mon azile: il est mon Pro-

2. *Misericordia mea & refúgium*

meum : suscéptor meus, & liberator meus.

tecteur & mon Liberateur.

3. Protéctor meus, in ipso sperávi : qui subdit populum meum sub me.

3. Il est ma veritable défense : j'ai mis mon espérance en lui : c'est lui qui retient mon Peuple dans l'obeïssance.

4. Domine, quid est homo, quia innotuisti ei? aut filius hominis, quia réputas eum.

4. Qu'est ce que l'homme, Seigneur, pour vous engager à vous faire connoistre à lui? ou qu'est-ce que le fils de l'homme, pour vous porter à en faire tant d'estime?

5. Homo vanitati similis factus est : dies ejus sicut umbra pratéreunt.

5. L'homme n'est que misere & que vanité : Sa vie passe comme un éclair & se dissipe comme un ombre.

6. Domine, inclina cœlos tuos, & descénde : tange montes, & fumigábunt.

6. Seigneur abaissez les Cieux, & descendez vers nous : Venez foudroyer ces testes orgueilleuses qui vous méprisent, & reduisez leurs desseins en fumée.

7. Fúlgura coruscationem, & dissipabis eos, emitte sagittas tuas, & conturbabis eos.

7. Lancez vos éclairs : faites entendre vôtre tonnerre; & vous les dissiperez : jettez vos fléches contre eux, & vous les mettrez en desordre.

8. Emitte manum tuam de alto, éripe me, & libera me

8. Etendez vostre main du haut du Ciel où vous estes, & tirez-moi à vous

délivrez-moi du fond de ces eaux qui m'accablent, & de la main de ces Peuples étrangers.

de aquis multis: de manu filiorum alienorum.

9. Leur bouche n'est remplie que de mensonge & de vanité, & leurs mains ne s'occupent qu'à faire du mal & à commettre des injustices.

9. *Quorum os locutum est vanitatem: & déxtera eorum, déxtera iniquitatis.*

10. Mon Dieu je chanterai un nouveau cantique à vostre gloire: je le veux chanter sur ma lyre & sur l'instrument à dix cordes.

10. *Deus canticum novum cantábo tibi: in psalterio decachordo psallam tibi.*

11. O vous, en qui les Rois trouvent leur salut, qui avez delivré David vostre Serviteur de ses anciens ennemis: Délivrez-moi de l'épée de ceux qui me poursuivent.

11. *Qui das salutem regibus qui redemisti David servum tuum de gladio maligno, eripe me.*

12. Tirez-moi des mains de ces étrangers, dont la bouche n'est pleine que d'impostures, & dont les mains ne s'occupent qu'à faire du mal.

12. *Et érue me de manu filiorum alienorum, quorum os locutum est vanitatem: & déxtera eorum, déxtera iniquitatis.*

13. Leurs enfans s'élevent comme de jeunes plantes, & ils ont une jeunesse vigoureuse.

13. *Quorum filii sicut novellæ plantationes in juventute sua.*

14. Leurs filles sont magnifiquement parées:

14. *Filiæ eorum compositæ: circumor-*

nata ut similitudo templi.

elles sont ornées comme des Temples.

15. *Promptuaria eorum plena : eructántia ex hoc in illud.*

15. Leurs celliers sont pleins de toutes sortes de biens : ils regorgent les uns dans les autres.

16. *Oves eorum fœtósæ, abundantes in egressibus suis : boves eórum crassæ.*

16. Leurs brebis sont fertiles : elles produisent des agneaux en abondance : leurs bestiaux sont si gras, qu'ils ne marchent qu'avec peine.

17. *Non est ruina maceriæ, neque transitus : neque clámor in pláteis eorum.*

17. On ne voit point chez eux de mazure, ni de maisons qui tombe en ruïne : leurs terres ne sont point gâtées par une infinité de chemins : on n'entend ni cris, ni plaintes dãs leurs places publiques.

18. *Beátum dixérunt pópulum, cui hæc sunt : beátus pópulus, cujus Dóminus Deus ejus.*

18. On croit un Peuple heureux quand il est dans cette abondance : mais pour moi je ne le trouve heureux que quand il reconnoist le Seigneur pour son Dieu veritable.

PSEAUME CXLIV.

℣. 1.

Exaltábo te Deus meus Rex : & benedicam nomi-

JE mettrai toute ma gloire à vous glorifier ô mon Dieu, & mon

Roy, & la plus éloignée posterité sçaura que j'ai esté sans cesse occupé à benir vostre saint Nom.

ni tuo in sæculum, & in sæculum sæculi.

2. Je m'emploirai tous les jours de ma vie à faire vos eloges, & l'on sçaura jusqu'à la fin des temps que vostre auguste Nom a esté le sujet de mes benedictions.

2. Per singulos dies benedicam tibi: & laudábo nomen tuum in sæculum, & in sæculum sæculi.

3. Qui peut comprendre la grandeur du Seigneur, elle est au dessus des expressions & des loüanges, elle ne connoist point de limites, parce qu'elle est infinie.

3. Magnus Dominus, & laudábilis nimis: & magnitudinis ejus non est finis.

4. Tous les siecles à venir vanteront vos ouvrages, & vostre puissance sera le sujet de leurs discours.

4. Generatio & generatio laudábit opera tua & potentiam tuam pronuntiabunt.

5. Ils parleront de la magnificence & de la gloire de vostre sainteté, & vos merveilles seront la matiere illustre de leurs recits.

5. Magnificéntiam gloriæ sanctitatis tuæ loquéntur: & mirabilia tua narrabunt.

6. Ils apprendront aux Nations combien vous estes terrible, quand il vous plaist de faire craindre vostre grandeur, & ils porteront en tous lieux le

6. Et virtútem terribilium tuorum dicent: & magnitúdinem narrábunt.

bruit de vostre puissance.

7. *Memoriam abundantiæ suavitatis tuæ eructabunt : & justitia tua exultabunt.*

7. Ce sera avec un entier épanchement de cœur qu'ils celebreront la memoire de vostre excessive bonté, & lors qu'ils refléchiront aux effets de vostre justice, ils s'abandonneront aux transports d'une joye ineffable.

8. *Miserátor & misericors Dominus : pátiens, & multùm misericors.*

8. Le Seigneur est rempli de clemence & de misericorde envers les hommes, sa patience est incomprehensible à souffrir l'iniquité des pecheurs, & il merite d'estre admiré dans le pardon qu'il leur offre sans cesse.

9. *Suavis Dominus univérsis : & miserationes ejus super omnia opera ejus.*

9. La bonté du Seigneur se répand generalement sur tous : mais les effets de sa Misericorde l'emportent sur tout ce qu'il a fait.

10. *Confiteantur tibi, Domine, omnia opera tua : & Sancti tui benedicant tibi.*

10. Que tous vos ouvrages, Seigneur, fassent retentir les eloges que vous meritez : que les Saints vous benissent, comme l'Auteur de leur felicité.

11. *Gloriam regni tui dicent : & potentiam tuam loquéntur.*

11. Ils vanteront l'éclat de vostre gloire : ils parleront des prodiges de vostre puissance.

12. Afin que les enfans des hommes qui oſent vous offenſer, connoiſſent combien voſtre bras eſt puiſſant, & que la magnificence de voſtre Royaume eſt au deſſus de toute la gloire que conçoit noſtre imagination.

12. Ut notam fáciant filiis hominum poténtiam tuam : & gloriam magnificéntiæ regni tui.

23. Voſtre Empire n'a point de limites : il durera au de-là des ſiecles, & voſtre Royaume s'êtendra au de-là de tous les âges.

13. Regnum tuum, regnum omnium ſæculorum : & dominatio tua in omni generatione & generationem.

14. Les paroles du Seigneur ſont la verité même : il eſt ſaint dans tout ce que fait ſa sageſſe.

14. Fidelis Dóminus in omnibus verbis ſuis : & ſanctus in omnibus operibus ſuis.

15. Le Seigneur eſt toûjours preſt de ſoûtenir ceux qui tombent, il releve avec bonté ceux que leur chute a jetté dans le precipice.

15. Allevat Dominus omnes qui corruunt : & érigit omnes eliſos.

16. Seigneur, les yeux de toutes les creatures vous regardent, comme leur unique eſperance : vous ſçavez dans chaque ſaiſon donner à chacun la nourriture qui lui eſt propre.

16. Oculi omnium in te ſperant, Domine : & tu das eſcam illórum in témpore opportuno.

17. Vous n'ouvrez pas plûtoſt voſtre main liberale, que vous rempliſ-

17. Apéris tu manum tuam : & imples

omne animal benedictione.

fez de vos benedictions tout ce qui a l'usage de la vie.

18. *Iustus Dominus in omnibus viis suis : & sanctus in omnibus operibus suis.*

18. La justice du Seigneur éclate dans tout ce qu'il fait, sa sainteté brille dans ses œuvres.

19. *Propè est Dominus omnibus invocantibus eum : omnibus invocantibus eum in veritate.*

19. Iamais le Seigneur n'a manqué d'assister ceux qui implorent son assistance & qui l'invoquent avec un cœur sincere & veritablement contrit.

20. *Voluntatem timentium se faciet, & deprecationem eorum exaudiet : & salvos faciet eos.*

20. Il sera propice à ceux qui respectent sa divine majesté, & qui ont pour elle une veritable crainte: il écoutera leurs prieres & les mettra dans le chemin du salut.

21. *Custodit Dominus omnes diligentes se : & omnes peccatores disperdet.*

21. Tous les bons & tous ceux qui ont de l'amour pour Dieu, sont assûrez d'estre sous sa protection : les méchans doivent s'attendre d'estre exterminez.

22. *Laudationem Domini loquetur os meum : & benedicat omnis caro nomini sancto ejus in sæculum, & in sæculum sæculi.*

22. Ma bouche ne s'ouvrira jamais que pour publier les loüanges du Seigneur, afin que tout ce qui vit par sa bonté benisse son S. Nom dans tous les siecles des siecles.

PSEAUME CXLV.

℣. 1.

MON ame, loüez le Seigneur : je veux le loüer toute ma vie, tant qu'il lui plaira de me la conserver, on m'entendra publier ses loüanges.

LAuda anima mea Dominum, Laudabo Dominum in vita mea : psallam Deo meo quandiu fuero.

2. Ne mettez point vôtre confiance dans les Princes, ni dans aucun des enfans des hommes : Il n'y en a pas un qui puisse vous sauver.

2. Nolite confidere in principibus : in filiis hominum, in quibus non est salus.

3. Leur ame les quittera : Leur corps retournera dans la terre d'où il est sorti; tous leurs desseins & toutes leurs pensées seront pour lors anneanties.

3. Exibit spiritus ejus, & revertétur in terram suam : in illa die peribunt omnes cogitationes eorum.

4. Heureux celui qui a pour deffenseur le Dieu de Jacob : son esperance est au Seigneur, elle est en ce Dieu qui a fait le Ciel & la Terre, la mer, & toutes les choses qui y sont renfermées.

4. Beatus cujus Deus Iacob adjútor ejus : spes ejus in Domino Deo ipsius qui fecit cœlum & terram, mare & omnia quæ in eis sunt.

5. C'est lui qui garde avec fidelité dans toute la suite des temps la verité de ses promesses ; il

5. Qui custodit veritatem in sæculum, facit judicium injuriam pa-

tiéntibus : dat escam esurientibus.

rend justice à ceux que l'on veut opprimer par violence, & il nourrit ceux qui sont pressez de la faim.

6. Dominus solvit compeditos: Dominus illúminat cœcos.

6. Le Seigneur brise les chaînes des captifs: le Seigneur donne la lumiere aux aveugles.

7. Dominus érigit elisos: Dominus diligit justos.

7. Le Seigneur releve ceux qui sont abattus: le Seigneur donne aux Justes des preuves de son amour.

8. Dominus custodit advenas, pupillum & viduam suscipiet: & vias peccatorum disperdet.

8. Le Seigneur défend les Etrangers : il prend sous sa protection la veuve & l'orphelin : & il perdra toutes les voyes des pecheurs.

9. Regnabit Dominus in sæcula, Deus tuus Sion: in generationem & generationem.

9. Et le Seigneur votre Dieu, ô Sion, regnera dans tous les siecles des siecles.

PSEAUME CXLVI.

℣. 1.

LAudate Dominum, quoniam bonus est psalmus: Deo nostro sit jucúnda, decoráque laudatio.

LOüez le Seigneur car il n'y a rien de plus avantageux que de chanter des hymnes à sa loüange: Que celle que nous lui devons puisse lui estre agreable, & qu'elle soit digne de lui.

2. C'eſt lui qui rebâtit la ville de Jeruſalem, il r'aſſemblera ceux d'Iſraël qui avoient eſté diſperſez.

3. Il guerit ceux qui ont le cœur penetré de douleur : c'eſt lui qui ſeul peut mettre le veritable appareil à leurs playes.

4. C'eſt lui qui ſçait le nombre des Etoiles, & qui leur a impoſé à toutes des noms differens.

5. Le Seigneur que nous adorons eſt veritablement grand, ſa puiſſance eſt infinie, & ſa ſageſſe incomprehenſible.

6. Le Seigneur prend les doux & les humbles ſous ſa protection : mais il abbaiſſe les méchans juſques au fond de la terre.

7. Prevenez par vos cantiques les bontez du Seigneur : Rendez lui vos actions de graces : chantez ſur voſtre harpe les loüanges de noſtre Dieu.

8. C'eſt lui qui couvre le ciel de nuées : c'eſt lui qui arroſe la terre par les pluyes.

9. C'eſt lui qui produit le foin ſur les montagnes,

2. Ædificans Jeruſalem Dóminus : diſperſiones Iſraëlis congregabit.

3. Qui ſanat contritos corde : & alligat contritiones eorum.

4. Qui númerat multitudinem ſtellárum : & omnibus eis nómina vocat.

5. Magnus Dominus noſter, & magna virtus ejus : & ſapientiæ ejus non eſt numerus.

6. Suſcipiens manſuetos Dóminus : humilians autem peccatores uſque ad terram.

7. Præcinite Domino in confeſſione : pſallite Deo noſtro in cythara.

8. Qui operit cœlum núbibus : & parat terræ plúviam.

9. Qui producit in montibus fœnum : &

herbam servituti hominum.

& qui fait sortir de la terre tant de differentes sortes d'herbes pour l'usage & le service de l'homme.

10. *Qui dat juméntis escam ipsorum &, pullis corvorum invocantibus eum.*

10. C'est lui qui donne la pâture à toutes les bêtes qui sont dans les campagnes ; & aux petits des corbeaux la nourriture qu'ils lui demandent.

11. *Non in fortitudine equi voluntatem habebit : nec in tibiis viri beneplacitum erit ei.*

11. Il n'aime point l'homme qui met sa confiance en la force de son cheval, ou dans la vîtesse de ses jambes.

12. *Beneplacitum est Dómino super timéntes eum : & in eis qui sperant super misericordia ejus.*

12. Mais le Seigneur à de la bonté & de l'amour pour ceux qui le craignent, & pour ceux qui esperẽt en sa misericorde.

PSEAUME CXLVII.

LAuda Jerusalem Dóminum : lauda Deum tuum Sion.

℣. 1. CHANTEZ, ô sainte Cité de Jerusalem, les loüanges du Seigneur : chantez, ô Sion, les loüanges de vostre Dieu.

2. *Quoniam confortavit seras portárum tuarum : benedixit filiis tuis in te.*

2. C'est lui qui a fortifié vos portes, qui a pris soin de les faire fermer avec tant de justesse : c'est lui qui comble vos enfans de biens & de benedictions.

qu'il a placez au milieu de vous.

3. C'est lui qui a établi la paix dans toute vostre étendue : & il vous rassasie d'un pain fait de la fleur du froment le plus pur.

3. *Qui posuit fines tuos pacem : & adipe frumenti satiat te.*

4. il envoye à la terre ses ordres & ses commandemens : elle les execute avec la derniere promptitude.

4. *Qui emittit eloquium suum terræ : velociter currit sermo ejus.*

5. Il fait tomber la neige dans l'hyver, comme une laine qui couvre les bleds: Il répand les gelées blanches, comme de la cendre pour les conserver.

5. *Qui dat nivem sicut lanam : nebulam sicut cinerem spargit.*

6. Il fait tomber la glace divisée en differends grélons, & qui pourra soûtenir la rigueur du froid dans les gelées extraordinaires ?

6. *Mittit crystallum suam sicut buccéllas : ante faciem frigoris ejus quis sustinebit ?*

7. Il envoyera ensuite ses ordres, & il fera fondre les glaces les plus épaisses, il fera souffler les vents du midy, & l'on verra tomber aussi-tost les eaux & les pluyes en abondance.

7. *Emittet verbum suum, & liquefaciet ea : flabit spiritus ejus, & fluent aquæ.*

8. Il annonce sa parole & ses loix à Jacob : il donne les regles de sa ju-

8. *Qui annúnciat verbum suum Jacob : justitias & ju-*

dicia sua Israël. stice & de ses jugemens à Israël.

9. Non fecit táliter omni nationi: & judicia sua non manifestavit eis.

9. Il n'a pas traité les autres Nations avec la même bonté, & il ne leur a pas fait connoistre ses jugemens & ses merveilles.

PSEAUME CXLVIII.

Laudate Dominum de cœlis: laudate eum in excelsis.

℣. 1. Vous qui estes dans les Cieux, chantez les loüanges du Seigneur: loüez-le dans le plus haut du Firmament.

2. Laudate eum omnes Angeli ejus: laudate eum omnes virtutes ejus.

2. Anges du Seigneur, chantez tous ses loüanges: vous qui composez ses celestes armées, faites entendre les cantiques que vous chantez à sa gloire.

3. Laudate eum sol & luna: laudate eum omnes stellæ & lumen.

3. Vous Soleil & vous Lune qu'il a remplis de lumiere, loüez sa puissance infinie, & vous Etoiles & Astres qui brillez sur nos testes, loüez celui qui vous a faits.

4. Laudate eum cœli cœlorum: & aquæ omnes quæ super cœlos sunt,

4. Ciel Empirée, vous qui renfermez tous les Cieux, loüez celui qui a choisi en vous sa demeu-

re:& vous Eaux qu'il a mis comme en reſerve au deſſus des Cieux, loüez ſa providēce & ſon pouvoir.

laudent nomen Dómini.

5. Il a parlé, Et toutes choſes ont eſté faites: d'une ſeule parole il les a toutes creées:

5. Quia ipſe dixit & facta ſunt : ipſe mandavit, & creata ſunt.

6. Il a établi un ordre qu'elles garderont à jamais : Elles obſerveront les loix qu'il leur a preſcrites.

6. Statuit ea in ætérnum, & in ſæculum ſæculi : præceptum poſuit, & non præteribit.

7. Vous, creatures, qui eſtes ſorties de la terre : balenes & dragons: gouffres & abyſmes des eaux, loüez le Seigneur.

7. Laudate Dóminum de terra: dracones, & omnes abyſſi.

8. Feux, qui brûlez dans l'air, greſles, neiges & tourbillons, qui executez ſes ordres, rendez-lui la loüange que vous lui devez.

8. Ignis, grando, nix, glacies, ſpiritus procellárum: quæ faciunt verbum ejus.

9. Vous, montagnes, & vous collines, vous arbres fruitiers, vous, cedres & plantes les plus rares.

9. Montes & omnes colles: ligna fructifera, & omnes cedri.

10. Beſtes ſauvages, & autres animaux: vous reptiles, & vous oyſeaux qui volez dans les airs.

10. Beſtiæ, & univerſa pecora : ſerpentes, & volucres pennatæ.

11. Rois de la Terre, ſuivis de tous vos Peu-

11. Reges terræ, & omnes populi :

principes, & omnes judices terræ.

ples : Princes & Juges : vous tous qui estes preposez à la conduite des hommes.

11. *Juvenes, & virgines, senes cum junioribus, laudent nomen Dómini: quia exaltatum est nomen ejus solius.*

12. Jeunes hommes & jeunes filles : vous vieillards, avec les enfans, loüez le Nom du Seigneur: Publiez hautement qu'il n'y a que lui seul dont la majesté soit veritablemẽt sublime

13. *Confessio ejus super cœlum & terram : & exaltavit cornu populi sui.*

13. L'éclat de sa gloire remplit le Ciel & la Terre : & il l'a fait éclater en relevant celle de son peuple.

14. *Hymnus omnibus Sanctis ejus: filiis Israël, populo appropinquanti sibi.*

14. Que ses Hymnes soient chantez par tous ceux qui sont ses Saints : qu'ils soient toûjours dans la bouche des enfans d'Israël, & de tous les Peuples qui doivent estre joints & unis avec lui.

PSEAUME CXLIX.

℣. 1.

CAntáte Dómino cánticum novum: laus ejus in Ecclesia Sanctorum.

CHANTEZ un nouveau Cantique à la gloire du Seigneur : Que sa loüange soit celebrée dãs l'assemblée des Saints.

2. Qu'Israël se réjoüisse en celui qui lui a donné l'estre : & que les enfans de Sion soient remplis d'allegresse en celui qui est leur veritable Roi,

2. Lætétur Israël in eo, qui fecit eum: & filii Sion exúltent in rege suo.

3. Qu'ils loüent son Nom dans leurs concerts: qu'ils chantent ses loüanges au son des tambours & des instrumens de musique.

3. Laudent nomen ejus in choro: in tympano & psaltério psallant ei.

4. Parce que le Seigneur prend plaisir à combler son Peuple de biens : il élevera les humbles, & il aura soin de leur salut.

4. Quia beneplacitum est Domino in populo suo: & exaltábit mansuétos in salútem.

5. Les Saints seront comblez de joye dans la gloire: ils chanteront des cantiques d'allegresse dans le lieu de leur repos.

5. Exultábunt Sancti in glória: lætabúntur in cubilibus suis.

6. Ils auront les loüanges de Dieu dans leur bouche, & des épées trenchantes dans leurs mains.

6. Exaltationes Dei in gútture eorum : & gládii ancipites in mánibus eorum.

7. Pour exercer les vengeances d'un Dieu sur toutes les Nations, pour châtier & pour punir les Peuples qui ont irrité sa colere.

7. Ad faciéndam vindictam in natiónibus : increpationes in populis.

8. Pour mettre leurs Rois dans les chaînes, & pour charger de fers les plus

8. Ad alligandos reges eorum in compédibus : & nobiles

nóbiles eórum in mánicis férreis.

les plus illuſtres, & les plus cōſiderables de leurs Princes.

9. *Vt fáciant in eis judicium conſcriptum: glória hæc eſt ómnibus ſanctis ejus.*

9. Pour executer ſur eux le jugement que Dieu a rendu luy-même: c'eſt la gloire qu'il a reſervé à tous ceux qui ſeront ſes Saints.

PSEAUME CL.

℣. 1.

Laudáte Dóminū in ſanctis ejus: laudáte eum in firmaménto virtútis ejus.

Loüez le Seigneur dans ſon Sanctuaire: loüez-le dans le firmament, où il a fait éclater ſa puiſſance.

2. *Laudáte eum in virtútibus ejus: laudáte eum ſecúndùm multitúdinem magnitúdinis ejus.*

2. Loüez-le dans les merveilles qu'il a faites, loüez-le ſelon ſa grandeur infinie.

3. *Laudáte eum in ſono tubæ: laudáte eum in pſaltério & cythara.*

3. Loüez-le au ſon des trompettes; chantez ſes loüanges ſur la Harpe, & ſur le Luth.

4. *Laudáte eum in tympano & choro: laudáte eū in chordis & órgano.*

4. Loüez-le avec des Tambours & par des concerts de Muſique: loüez-le ſur la Viole & avec des Hautbois

5. *Laudáte eum in cymbalis beneſonán-*

5. Loüez-le ſur les Cymbales harmonieuſes, ſur

les Cymbales agreables,& ſonores : que tout ce qui reſpire louë le Seigneur à jamais. Ainſi ſoit-il.

tibus, laudáte eum in Cymbalis jubilatiónis:omnis ſpiritus laudet Dóminum.



CANTIQUE

DE

MOYSE.

℣. 1.

CAntémus Dómino, gloriósè enim magnificátus est: equum & ascensórem dejécit in mare.

CHantons les loüanges du Seigneur : car il a remporté une glorieuse victoire : il a precipité dans la mer les hommes & les chevaux.

2. Fortitúdo mea, & laus mea, Dóminus: & factus est mihi in salútem.

2. Le Seigneur est ma force & le digne sujet de mes loüanges, il est l'auteur de mon salut.

3. Iste Deus meus, & glorificábo eum: Deus patris mei, & exaltábo eum.

3. Il est mon Dieu, je dois le glorifier, il est le Dieu de mon pere, je dois publier ses merveilles.

4. Dóminus quasi vir pugnátor, omnipotens nomen ejus.

4. Le Seigneur est un grand Capitaine, tous ses exploits sont admirables, son nom est le Tout-puissant.

5. Currus Pharaónis, & exércitum

5. Il a renversé dans les eaux tout l'appareil

de guerre de Pharaon : il a fait perir son armée, il a precipité dans la mer rouge tous ses capitaines & tous ses gens d'élite.

ejus projécit in mare : elécti principes ejus submérsi sunt in mari rubro.

6. Les abîmes les ont ensevelis, ils sont décendus au fond des eaux comme une pierre.

6. Abyssi operuérunt eos : descendérunt in profúndum quasi lapis.

7. Seigneur la force de vôtre bras s'est merveilleusement signalée ; vous avez exterminé un superbe ennemy.

7. Déxtera tua, Dómine, magnificáta est in fortitúdine : déxtera tua, Dómine, percússit inimícum.

8. Vous avez manifesté la grandeur de vôtre gloire en abaissant l'orgueil des impies qui s'élevoient contre vous.

8. Et in multitúdine glória tua: deposuísti adversários tuos.

9. Le feu de vôtre colere que vous avez fait décédre sur leurs têtes les a devorez en un instant : les eaux se sont entassées les unes sur les autres, parce qu'elles ont été excitées par l'esprit de vôtre fureur.

9. Misísti iram tuam, quæ devorávit eos sicut stipulam : & in spíritu furóris tui congregátæ sunt aquæ.

10. L'onde qui couloit s'est arrêtée dans sa course, les gouffres se sont renfermez au milieu de la mer.

10. Stetit unda fluens congregátæ sunt abyssi in médio mari.

11. *Dixit inimicus; pérsequar, & comprehéndam: dividam spólia, implétur ánima mea.*

11. Je poursuivray ce peuple disoit Pharaon, & je l'attendray, je partageray ses dépoüilles, & ma colere sera satisfaite.

12. *Evaginábo gládium meum: interficiet eos manus mea.*

12. Je passeray tout au fil de l'épée, sans que pas un d'eux puisse éviter la fureur de ma main.

13. *Flavit spiritus tuus, & opéruit eos mare: submérsi sunt quasi plumbum in aquis veheméntibus.*

13. Vous avez commandé aux vents, la mer les a ensevelis: ils ont été submergez comme le seroit un plomb qui s'abîme dans le fond des eaux.

14. *Quis símilis tui in fórtibus, Dómine; quis símilis tui; magnificus in sanctitáte, terríbilis, atque laudábilis, & fáciens mirabilia.*

14. Seigneur peut-on imaginer quelque force qui puisse entrer en comparaison avec la vôtre; y a-t'il quelqu'un qui vous soit semblable en sainteté? vous êtes formidable à vos ennemis, vous seul meritez des loüanges; vous faites sans cesse des miracles.

15. *Extendísti manum tuam, & devorávit eos terra: dux fuisti in misericórdia tua pópu-*

15. Vous avez étendu vôtre main, ils ont été ensevelis dans les eaux: mais par une pure misericorde vous avez pris la conduite

du peuple que vous avez racheté de la servitude.

lo, quem redemisti.

16. Et par vôtre toute-puissance vous l'avez mis en seureté dans vôtre demeure sainte.

16. *Et portásti eum in fortitúdine tua: ad habitáculum sanctum tuum*

17. Ce prodige excitera quelque jour la fureur des peuples qui l'entendront, les Philistins en seront accablez de douleur.

17. *Ascendérunt pópuli & iráti sunt: dolóres obtinuérunt habitatóres Philistiim.*

18. Les Princes d'Edom seront épouventez: la frayeur saisira les forts de Moab: tous les habitans de Canaam seront éperdus.

18. *Tunc conturbáti sunt príncipes Edom, robústos Moab obtinuit tremor: obriguérunt omnes habitatóres Chánaan.*

19. Que l'horreur & l'épouvante abbatent leur courage dans la seule idée de vôtre force.

19. *Irruat super eos formido & pavor: in magnitúdine bráchii tui.*

20. Faites Seigneur qu'ils deviennent immobiles cõme des pierres, jusques à ce que vôtre peuple soit passé, & que le peuple que vous avez choisi soit hors de peril.

20. *Fiant immóbiles quasi lapis, donec pertránseat pópulus tuus, Dómine: donec pertránseat pópulus tuus iste, quem possedísti.*

21. Vous l'introduirez & vous l'affermirez sur la montagne de vôtre heritage, où vous avez établY vôtre trône.

21. *Introdúces eos & plantábis in mõte hereditátis tuæ: firmíssimo habitáculo tuo, quod operátus es*

Dómine.

22. *Sanctuárium tuum, Dómine, quod firmavérunt manus tuæ : Dóminus regnábit in ætérnum & ultra.*

23. *Ingréssus est enim eques Phárao cum cúrribus & equitibus ejus in mare: & redúxit super eos Dóminus aquas maris.*

24. *Filii autem Israël ambulavérũt per siccum; in médio ejus.*

22. C'est là, Seigneur, que vos mains ont affermi les fondemens de vôtre sanctuaire : car le Seigneur y regnera au delà de l'Eternité.

23. Ainsi Pharaon s'est precipité à cheval dans la mer avec tous ses chariots & toute son armée, & le Seigneur les a envelopés dans les eaux de la mer.

24. Mais les enfans d'Israël les ont passées à pied sec.

CANTIQUE DE MOYSE.

AUdite cæli quæ loquor : áudiat terra verba oris mei.

2. *Concréscat ut plúvia doctrina mea, fluat ut ros elóquiũ meum, quasi imber super herbam : & quasi stillæ super grámina.*

℣. 1.

CIEUX entendez ce que je dis : que la terre écoute les paroles de ma bouche.

2. Que ma doctrine se répande comme la pluye : que mon discours devienne coulant comme la rosée, & qu'il degoûte comme les eaux qui tombent du Ciel sur les herbes.

3. Parce que j'invoqueray le nom du Seigneur, rendez gloire à la Majesté de nôtre Dieu.

3. Quia nomen Dómini invócabo: date magnificéntiam Deo nostro.

4. Les œuvres de Dieu sont parfaites, & toutes ses voyes sont pleines d'équité: Dieu est fidelle en ses promesses, il est incapable de tromper, il est juste & plein de droiture.

4. Dei perfécta sunt ópera, & omnes viæ ejus judícia: Deus fidélis, & absque ulla iniquitáte, justus & rectus.

5. Ils ont peché contre luy, ils se sont plongez dans des iniquitez: car c'est une race perverse & corrompuë.

5. Peccavérunt ei, & non filii ejus in sórdibus: generátio prava & pervérsa.

6. Est-ce là donc la reconnoissance que vous devez au Seigneur, peuple insensé & sans jugement? celuy-là n'est-il pas veritablement vôtre pere qui vous possede absolument, qui est l'auteur de vôtre estre & qui vous a tiré du neant?

6. Hæccine reddis Dómino, pópule stulte, & insipiens? numquid non ipse est pater tuus: qui possédit te, & fecit, & creávit te?

7. Souvenez-vous des tems passez, & de tous les âges du monde: vôtre Pere vous dira les choses

7. Meménto diérum antiquórum: cógita generatiónes singulas: intérroga

patrem tuum, & annuntiábit tibi: majóres tuos, & dicent tibi.

qu'il a veuës, & si vous interrogez vos anciens, ils vous apprendront, celles qui sont venuës à leur connoissance.

8. *Quando dividébat Altissimus gentes, quando separábat filios Adam: constituit términos populórum juxta númerum filiórum Israël.*

8. Ils vous apprendront que le Tres-haut a partagé la terre à plusieurs nations: qu'il a separé en diverses contrées les enfans d'Adam, & qu'il a prescrit des limites à son peuple suivant le nõbre des enfans d'Israël.

9. *Pars autem Dómini, pópulus ejus: Iacob funiculus hæreditátis ejus.*

9. Ils vous diront que le Seigneur a choisi son peuple pour être à luy, & que la famille de Jacob a été son heritage & sa possession.

10. *Invénit eum in terra desérta: in loco horróris & vastæ solitúdinis, circumdúxit eum, & dócuit, & custodivit quasi pupillam óculi sui.*

10. Il le trouva dans une terre deserte, dans une affreuse & vaste solitude, il l'en a retiré, il luy a donné des loix & il l'a gardé avec autant de soin que l'on garde la prunelle de l'œil.

11. *Sicut áquila próvocãs ad volandum pullos suos, &*

11. De même que l'aigle apprend à ses petits la maniere de vo-

ler, comme il se soûtient en l'air lorsqu'il s'éleve au dessus d'eux, de même Dieu étendit ses aîles il enleva son peuple & le porta comme sur ses épaules.

super eos vólitans : expándit alas suas, & assúmpsit eum, atque portávit in húmeris suis.

12. Le Seigneur fut le seul cōducteur qu'il eût, il ne fut point secouru par aucun Dieu étranger.

12. *Dóminus solus dux ejus fuit : & non erat cum eo Deus aliénus.*

13. Il asseura sa demeure en une terre excellente pour y manger les fruits qu'il produit dans les champs : il luy fit trouver le miel dans la pierre & tirerde l'huile des rochers les plus durs.

13. *Constituit eum super excélsam terram, ut coméderet fructus agrórum, ut súgeret mel de petra:oleúmque de saxo durissimo.*

14. Il le nourrit du beurre des troupeaux champêtres & du lait des brebis & de la gresse des Agneaux & des Moutons qui paissent sur le mont de Basan : il luy donna des troupeaux de jeunes boucs;la fine fleur de froment fut sa nourriture ordinaire il se desalteroit par le vin le plus pur qu'il tiroit du raisin.

14. *Bútyrum de arménto, & lac de óvibus : cum ádipe agnórum & arietum filiórum Basan, & Hircos cum medúlla trítici, & sánguinem uvæ biberet meracissimum.*

15. *Incrassátus est diléctus, & recalcitrávit: incrassátus, impinguátus, dilatátus, derelíquit Deum factórẽ suum: & recéssit à Deo salutári suo.*

15. Mais ce peuple aimé du Seigneur est devenu insolent parmi tant de prosperitez ; la graisse de la terre & l'abondance de toute sorte de biens, luy ont fait abandonner Dieu qui en étoit l'unique auteur, il s'est honteusement retiré de celuy de qui seul il devoit entendre son salut.

16. *Provocavérunt eum in diis aliénis: & in abominatiónibus ad iracúndiam concitavérunt.*

16. Par le culte qu'ils ont rendu aux dieux étrãgers, ils ont provoqué son indignation, & ils ont excité sa colere par les abominations de leur impieté.

17. *Immolavérunt dæmóniis, & non Deo: diis quos ignorábant: novi recentésque venérunt, quos non coluérunt patres eórum.*

17. Ils ont immolé aux demons, & non point à Dieu, ils ont sacrifié à des divinitez qu'ils ne connoissoient point : ils en ont adoré de nouvelles qu'ils ont posées sur leurs Autels, divinitez que leurs peres n'avoient jamais reverées.

18. *Deum qui te génuit, dereliquísti: & oblitus es Dómi-*

18. Enfin tu as abandonné la souveraine puissance qui t'avoit formé,

& tu as oublié le Seigneur qui t'avoit donné l'estre.

ni creatóris tui.

19. Mais le Seigneur à qui nulles choses ne peuvent être inconnuës a vû celle-cy : il s'est irrité de ce que les enfans de son peuple ont perdu le respect qu'ils luy devoient, & qu'ils ont insolemment excité sa colere.

19. *Vidit Dóminus, & ad iracúndiam concitátus est, quia provocavérunt eum filii sui, & filiæ.*

20. Il a dit : je me détourneray d'eux, & je les attendray à l'extremité de la vie, car c'est une race rebelle je les rejetteray comme des enfans denaturez.

20. *Et ait, Abscóndam fáciem meam ab eis : & considerábo novíssima eórum, generátio enim pervérsa, & infidéles filii.*

21. Ils ont excité ma colere, ils ont rendu l'honneur qu'ils me doivent à celuy qui n'étoit point Dieu, ils ont animé mon courroux par la vanité du culte qu'ils ont rendu à leurs idoles, & moy je feray tomber sur eux ma disgrace : je mettray mes affections en celuy qui n'est point mon peuple, & je les exposeray à la

21. *Ipsi me provocavérunt in eo, qui non erat Deus : & irritavérunt in vanitátibus suis, & ego provocábo eos in eo, qui non est pópulus : & in gente stulta irritábo illos.*

fureur d'une nation insensée.

22. *Ignis succénsus est in furóre meo, & ardébit usque ad inférni novíssima: devorabitque terram cum gérmine suo, & móntium fundaménta combúret.*

22. Car le feu qui s'est embrasé dans ma colere brûlera jusques au plus profond de l'enfer, il devorera la terre avec toutes ses semences & reduira en cédres jusqu'aux fondemens des montagnes.

23. *Congregábo super eos mala: & sagittas meas complébo in eis.*

23. Toutes sortes de malheurs éclateront sur leur tête, & je décocheray toutes mes flêches contre eux.

24. *Consuméntur fame: & devorábunt eos aves morsu amaríssimo: dentes bestiárum immittam in eos, cum furóre trahéntium super terram, atque serpéntium.*

24. Ils seront consumez par la faim, ils seront devorez par des oiseaux immondes, ils ressentiront leurs morsures mortelles, ils seront frapez de leur venin: je lâcheray sur eux les dents des bêtes sauvages, je les exposeray aux serpens & aux bêtes les plus dangereuses.

25. *Foris vastábit eos gládius, & intus pavor: júvenem simul ac vírginem lacténtem cum hó-*

25. Au dehors l'épée, & la peur au dedans acheveront de les exterminer; je n'épargneray ny les hommes ni les filles, pas

même l'Enfant qui eſt encore à la mammelle, & je confondrai leur mort avec celle des vieillards. *mine ſene.*

26. Puis j'ay dit : où ſont-ils maintenant ? je ferois bien qu'il n'en reſteroit plus de memoire parmi les hommes.

26. Et dixi : Vbinam ſunt ? Ceſſáre fáciam ex homínibus memóriam eórum.

27. Mais j'ay differé mes vengeances à cauſe de l'inſolence & de la colere de leurs ennemis, & de peur auſſi qu'ils ne s'en fiſſent trop accroire & qu'ils n'euſſent dit; c'eſt nôtre puiſſante main qui a fait toutes ces choſes & non pas celle du Seigneur.

27. Sed propter iram inimicôrũ diſtuli : ne fortè ſuperbirent hoſtes eórum : & dicerent ; Manus noſtra excélſa, & non Dóminus fecit hæc ómnia.

28. Car ce ſont gens inconſiderez, & qui n'ont point de prudence.

28. Gens abſque consílio eſt, & ſine prudéntia.

29. O! qu'il ſeroit à ſouhaiter qu'ils devinſſent ſages & que leur entendement éclairé les rendit capables de penſer bien ſerieuſement aux derniers momens de leur vie.

29. Vtinam ſáperent & intelligerent, ac noviſſima providérent.

30. Car comment s'eſt-il pû faire qu'un ſeul en pourſuivit mille, & que deux en miſſent dix mil-

30. Quómodo perſequátur unus mille : & duo fúgient decem millia ? nónne

ideo, quia Deus suus véndidit eos : & Dóminus conclúsit illos ?

le en fuite, si ce n'est à cause que leur Dieu a livré cette grande multitude & qu'il la abandonnée entre leurs mains ?

31. *Non enim est Deus noster ut Dii eórum : & inimici nostri sunt júdices.*

31. Aussi faut-il avoüer que nôtre Dieu n'est point comme les Dieux des Gentils, & j'en fais juges nos ennemis mêmes.

32. *De vinea Sodomórum vinea eorũ : & de suburbánis Gomórrhæ : uva eórum uva fellis : & botri amarissimi.*

32. Leur vigne est du plã de Sodome & des fauxbourgs de Gomorrhe : leurs raisins sont raisins de fiel & leurs grappes sont tres-ameres.

33. *Fel dracónum vinum eórum : & venénum áspidum insanábile.*

33. Leur vin est comme le fiel des dragons & comme le venin des aspics dont on ne peut guerir les blessures.

34. *Nónne hæc cóndita sunt apud me : & signáta in thesaúris meis.*

34. Toutes ces choses ne sont-elles point en mon souvenir, & ne sont elles point conservées soigneusement dans les tresors de ma memoire.

35. *Mea est últio & ego retribuam eis in témpore, ut labátur pes eórum: juxta est dies perditiónis, & adésse festinant témpora.*

35. C'est à moy à qui appartient, la vangeance je ne manqueray pas de leur faire sentir dans le tems lorsqu'ils feront de fausses démarches : le jour auquel ils doivent

perir, n'eſt pas loin, le tems de leur ruine eſt fort proche.

36. Le Seigneur vengera ſon peuple & fera miſericorde à ſes ſerviteurs, il verra leurs forces affoiblies, & que ceux qui ſont dans les chaînes avec le reſte des captifs ſeront preſque anneantis.

36. Iudicábit Dóminus pópulũ ſuum: & in ſervis ſuis miſerébitur: vidébit quod infirmáta ſit manus: & clauſi quoque defecérunt reſiduique conſumpti ſunt.

37. Mais Dieu les ſoûtiendra pour lors, il les délivrera & ils demanderont à leurs ennemis où ſeront leurs Dieux, & que ſera devenuë cette forte protection dans laquelle ils avoient tant de confiance?

37. Et dicent: Vbi ſunt Dii eórum: in quibus habébant fidúciam?

38. Que ces faux Dieux dont ils mangeoient la graiſſe & les meilleurs morceaux des victimes, & dont ils beuvoient le vin des ſacrifices: Qu'ils ſe levent ces Dieux imaginaires, qu'ils viennent à vôtre ſecours, & qu'ils vous faſſent reſſentir dans vôtre beſoin les effets de leur protection.

38. De quorum víctimis comedébant ádipes, & bibébant vinum libáminum: ſurgant, & opitulétur vobis, & in neceſſitáte vos prótegant.

39. Voyez donc dit

39. Vidéte quod

ego sim solus : & non sit álius Deus præter me : ego óccidam, & ego vívere fáciam, percútiam & ego sanábo : & non est qui de manu mea possit erúere.

le Dieu d'Israel à son peuple que je suis seul le vray Dieu, & qu'il ny en a point d'autre que moy : je suis celuy qui tuë & qui fais vivre, je frape & je gueris, & il n'y a personne qui puisse échaper à ma main.

40. *Levábo ad cælum manum meam, & dicam : Vivo ego in ætérnum.*

40. Je la leveray au Ciel chargée de victoires, & en jurant je diray: je vis eternellement.

41. *Si acúero ut fulgur gládium meum, & arripuérit judícium manus mea : reddam ultiónem hóstibus mei: & his qui odérunt me, retríbuam.*

41. Si j'aiguise mon épée étincellante comme la foudre, & si ma main prend celle de la Justice, je rendray la vengeance à mes ennemis, & je la pousseray contre ceux qui me haïssent.

42. *Inebriábo sagittas meas sánguine, & gládius meus devorábit carnes : de cruóre occisórum, & de captivitáte, nudáti inimicórum cápitis.*

42. J'abbreuveray mes fléches de sang, & mon épée mettra en pieces la chair de ceux que j'auray vaincus. Je tireray ma gloire de leur défaite, & de la prise de leur chef que je reduiray à une captivité honteuse.

43. *Laudáte gentes pópulum ejus,*

43. Nations donnez toute sorte de loüange au

peuple de Dieu, car ce Seigneur Tout-puissant vengera le sang de ses fideles serviteurs, il exercera sur leur ennemis le châtiment dû à leurs crimes, & il sera favorable à son peuple dans la terre qu'il luy a donnée.

quia sánguinem servórum suórum ulciscétur: & vindíctam retribuet in hostes eorum: & propitius erit terræ pópuli sui.

CANTIQUE D'ANNE.

℣. 1.

MON cœur s'est réjoüy de la grace que le Seigneur luy à faite, & Dieu a relevé ma gloire.

EXultávit cor meum in Dómino, & exultátum est cornu meum in Deo meo.

2. J'ay dequoy répondre à mes ennemis, & j'ay été transportée de joye, parce que vous êtes le Dieu de mon salut.

2. Dilatátur est os meum super inimicos meos, quia lætáta sum in salutári tuo.

3. Nul n'est Saint comme le Seigneur, aussi n'y a-t-il point d'autre Dieu que luy, & il n'y a rien qui approche de la force de Dieu.

3. Non est sanctus ut est Dóminus: neque enim est álius extra te, & non est fortis sicut Deus noster.

4. N'essayez point de faire de longs discours & de parler de choses vaines & arrogantes, renoncez à

4. Nolite multiplicáre loqui sublímia, gloriántes, recédant vétera de ore vestro:

quia Deus scientiárum Dóminus est, & ipsi præparántur cogitatiónes.

vos anciennes manieres de de vous expliquer : Car c'est Dieu qui est le Seigneur de toutes les connoissances, & l'arbitre des plus secrettes pensées des hommes.

5. *Arcus fortium superátus est: & infirmi accincti sunt róbore.*

5. Les arcs des plus robustes ont été brisez, & les foibles ont été revêtus de force.

6. *Repléti priùs pro pánibus se locavérunt, & famélici saturáti sunt.*

6. Ceux qui auparavant étoient comblez de biens, ont été contraints de se donner pour trouver leur nourriture, & ceux qui mouroient de faim ont été rassasiez.

7. *Donec stérilis péperit plúrimos, & quæ multos habébat filios, infirmáta est.*

7. La femme sterile est devenuë feconde, & celle qui étoit feconde est devenuë sterile.

8. *Dóminus mortíficat & vivíficat: dedúcit ad inferos & redúcit.*

8. Aussi est-ce le Seigneur qui donne la mort & la vie : il précipite jusque dans le tombeau, & il rend la vie quand il luy plaît.

9. *Dóminus páuperem facit & ditat humíliat & súblevat.*

9. Il fait que l'un est pauvre, & que l'autre est riche, il abaisse & releve celuy qui luy plaît.

10. *Súscitat de púlvere egénum, & de stércore érigens*

10. Il tire l'indigent de la poussiere, & le pauvre du milieu de la fange

pour le placer entre les Princes & pour l'élever sur un Trône de gloire: car les fondemens de la terre appartiennent au Seigneur & c'est sur ces fondemens qu'il a voulu appuyer le monde.

paúperem, ut sédeat cum Princìpibus, & sólium gloriæ téneat: Dómini enim sunt cárdines terræ, & pósuit super eos orbem.

11. Il conduira les pas de ses fideles serviteurs, mais les impies & les méchans seront reserrez dans les tenebres, car nul ne se peut asseurer en ses propres forces.

11. *Pedes sanctórum suórum servábit & impii in ténebris conticéscēt: quia non in fortitúdine sua roborábitur vir.*

12. Les ennemis du Seigneur seront saisis de crainte, il fera du haut du Ciel gronder sur eux son tonnerre, le Seigneur jugera tout le monde; il en donnera l'empire à celuy qu'il en a fait Roy, & il relevera d'une maniere admirable la gloire de son Christ.

12. *Dóminum formidábunt adversárii ejus, & super ipsos in cælis tonábit: Dóminus judicábit fines terræ, & dabit impérium Regi suo, & sublimábit cornu Christi sui.*

CANTIQUE D'ISAYE.

Confitébor tibi, Dómine, quóniam irátus est mihi: convérsus est furor tuus, & consolátus es me.

℣. 1. Je vous loüeray, Seigneur, parce qu'aprés m'avoir fait ressentir les effets de vôtre colere, vous avez changé en bonté vôtre fureur & vous m'avez consolé.

2. Ecce Deus salvátor meus, fiduciáliter agam, & non timébo.

2. Je regarderay donc mon Dieu comme mon veritable Sauveur, j'agiray avec confiance en luy & ainsi je ne craindray rië.

3. Quia fortitúdo mea, & laus mea Dóminus, & factus est mihi in salútem.

3. Le Seigneur est ma force & ma gloire, il est devenu l'objet de mes loüanges, & il a bien voulu me sauver.

4. Hauriétis aquas in gáudio de fontibus salvatóris & dicétis in illa die: Confitémini Dómino, & invocáte nomen ejus.

4. Vous boirez des eaux des fontaines du Seigneur, elles vous combleront de joye & vous direz dans les transports d'une sainte allegresse: Rendez vos actions de grace au Seigneur, & invoquez son saint Nom.

5. Notas fácite in pópulis adinvëtiónes

5. Faites connoître parmy les peuples les effets

admirables de son amour & souvenez-vous que son nom merite des respects infinis.

ejus : mementóte quóniam excélsum est nomen ejus.

6. Chantez des loüanges au Seigneur : car il a fait de grandes choses, publiez ses merveilles par toute la terre.

6. Cantáte Dómino quóniam magnificè fecit: annuntiáte hoc in univérsa terra.

7. Soyez transportez de joye, ô maison de Sion! & jamais ne fermez la bouche à ses loüanges, parce que le saint d'Israël est grand au milieu de vous.

7. Exúlta, & lauda habitátio Sion : quia magnus in médio tui sāctus Israël.

CANTIQUE D'EZECHIAS.

℣. 1.

TOUT prêt de voir mes jours retranchés au milieu de leur course, j'ay dit : il faut donc que je meure & que j'aille aux portes de la mort.

EGo dixi ; In dimidio diérū meórum: vadam ad portas inferi ?

2. J'ay cherché en vain le surplus de mes années; j'ay dit : Je ne verray plus le Seigneur en la terre des vivans.

2. Quæsivi residuū annórum meórum : dixi ; Non vidébo Dóminum Deum in terra vivéntium.

3. Je ne converseray plus avec les hommes &

3. Non aspiciam hóminem ultra: & ha-

bitatórem quiétis.	je ne joüiray plus de la paix avec ceux à qui Dieu l'a accordée ſur la terre.
4. *Generátio mea abláta eſt, & convolúta eſt à me: quaſi tabernáculum paſtórum.*	4. Ma maiſon & mes Enfans ont été enlevez devant moy, comme on enleve la cabane d'un berger pour la changer de place.
5. *Præciſa eſt velut à texénte vita mea, dum adhuc ordirer, ſúccidit me: de manè uſque ad véſperam finies me.*	5. Ma vie a été retranchée comme la toile d'un tiſſeran que l'on coupe avant que de l'avoir achevée, & devant qu'il ſoit ſoir vous allez finir ma courſe.
6. *Sperábam uſque ad manè: quaſi leo ſic contrivit ómnia oſſa mea.*	6. J'eſperois pourtant voir l'aube du jour de demain: mais le mal comme un lyon a déja dévoré toute ma force.
7. *De manè uſque ad véſperam finies me: ſicut pullus hirúndinis ſic clamábo, meditábor ut colúmba.*	7. Je n'eſpere pas voir la fin du jour où je ſuis: je crie inceſſamment comme le petit de l'hirõdelle, & je gemis comme la Colombe.
8. *Attenuáti ſunt óculi mei: ſuſpiciéntes in excélſum.*	8. Mes yeux ſe ſont affoiblis à force de les élever en haut.
9. *Dómine, vim pátior reſpónde pro me: quid dicam, aut quid reſpóndebit mihi,*	9. Les tourmens que j'endure m'obligent de preſſer le Seigneur, & de le conjurer de me répon-

dre : mais que luy diray-je, ou que me répondra-t'il puisque c'est luy qui m'a envoyé les maux que je souffre.

cùm ipse fécerit.

10. Tous les jours de ma vie, je me souviendray des amertumes dont mon ame a été affligée.

10. *Recogitábo tibi omnes annos meos: in amaritúdine ánimæ meæ.*

11. Mais, Seigneur, si la vie humaine est exposée à de si grands maux, ne nous corrigez icy bas que pour nous donner aprés la mort une meilleure vie : & faites que je ne trouve point dans une fausse paix, une veritable amertume.

11. *Dómine, si sic vivitur, & in tálibus vita spiritus mei, corrípies me, & vivificábis me: ecce in pace amaritúdo mea amaríssima.*

12. Vous avez retiré mon ame du bord du précipice : & vous avez mis en oubli tous mes pechez, vous les avez jetté derriere vous.

12. *Tu autem eruísti ánimam meã ut non periret: projecísti post tergum tuum ómnia peccáta mea.*

13. Vous avez consideré que l'Enfer ne confessera point vôtre nom : & que ceux qui sont morts & qui décendent dans ces funestes abîmes n'attendront point la verité de vos promesses.

13. *Quia non inférnus confitébitur tibi, neque mors laudábit te: non expectábunt, qui descéndunt in locum, veritátem tuam.*

14. Mais celuy qui

14. *Vivens vivens ipse*

ipse confitébitur tibi, sicut & ego hódie: pater filiis notam fáciet veritátem tuam.

vivra selon vôtre justice, publiera vos merveilles comme je fais aujourd'huy; le Pere racontera vos biens-faits à ses Enfans, & il leur donnera la connoissance de vôtre verité.

15. *Dómine, salvum me fac: & psalmos nostros cantábimus cunctis diébus vitæ nostræ in domo Dómini.*

15. Seigneur venez à mon secours: tous les jours de nôtre vie, nous chanterons dans la maison de Dieu des Cantiques en vôtre honneur.

CANTIQUE D'ABACUC.

℣. 1.

Dómine, audivi auditiónem tuam: & timui.

Seigneur vous m'avez fait entendre vôtre voix, j'en ay été saisi de frayeur & de crainte.

2. *Dómine, opus tuum: in médio annórum vivífica illud.*

2. Donnez Seigneur un nouvel éclat de gloire à l'ouvrage excellent que vous vous proposez de faire dans la plenitude des tems.

3. *In médio annórum notum fácies: cùm irátus fúeris misericórdiæ recordáberis.*

3. Faites connoître sa grandeur au milieu de tous les siecles, & vous vous ressouviendrez de vôtre misericorde au milieu de vôtre courroux.

4. Dieu viendra du côté du midy, & celuy qui est la source de toute sainteté décendra du mōt de Pharan.

4. Deus ab austro véniet: & sanctus de monte Pharan.

5. Sa gloire a envelopé les Cieux, & toute la terre est pleine de sa loüange.

5. Opéruit cælos glória ejus: & laudis ejus plena est terra.

6. La lumiere du Soleil n'est pas si brillante que la splendeur qui l'environnera, il sortira de ses mains des rayons d'un éclat admirable.

6. Splendor ejus ut lux erit: córnua in mánibus ejus.

7. C'est là où reside sa force, il chassera la mort devant sa face.

7. Ibi abscóndita est fortitúdo ejus: ante fáciem ejus ibit mors.

8. Le diable s'enfuira devant ses pas: mais le Seigneur s'arrêtera, & il mesurera toute la terre.

8. Et egrediétur diábolus ante pedes ejus: stetit, & mensus est terram.

9. Un seul de ses regards suffira pour détruire les Nations, & pour anneantir toutes les puissances du Siecle.

9. Aspéxit & dissólvit gentes, & contriti sunt montes sæculi.

10. Les Colines du monde s'abaisseront pour joindre le tems à l'Eternité.

10. Incurváti sunt colles mundi: ab itinéribus æternitátis ejus.

11. Les tentes des Ethiopiens ont été veuës prés de Jerusalem pour

11. Pro iniquitáte vidi tentória Æthyópiæ: turbabún-

tur pelles terræ Mádian.	punir les iniquitez du peuple de Dieu, mais les pavillons de Madian ont été effrayez par l'éclat de sa gloire.
12. *Numquid in fluminibus irátus es, Domine: aut in fluminibus furor tuus, vel in mari indignátio tua?*	12. N'est-ce point Seigneur que vous déchargez vôtre courroux sur les fleuves? ou que vous voulez faire sentir vôtre fureur aux Rivieres, & vôtre indignation â la Mer.
13. *Qui ascéndes super equos tuos, & quadrigæ tuæ salvátio.*	13. Quand vous ferez marcher une cavalerie nombreuse pour prendre vengeance de vos ennemis, & quand vos chariots seront employez pour garantir vôtre peuple de sa ruine.
14. *Súscitans suscitábis arcum tuum: juraménta tribubus, quæ locútus es.*	14. Vous prendrez vôtre Arc pour les asseurer sous vôtre protection: & vous ne perdrez point le souvenir des promesses que vous avez faites aux tributs d'Israël.
15. *Flúvios scindes terræ, vidérunt te, & doluérunt montes: gurges aquárum tránsiit.*	15. Ainsi vous diviserez les fleuves de la terre, les montagnes vous verront; l'émotion où sera toute la nature les agitera jusque dans leurs fondemẽs: les débordemẽs des eaux

s'écouleront.

16. Les abîmes feront un bruit épouvantable,& du creux des gouffres les plus profonds, on entendra des voix effrayantes, les orgueilleux n'en seront pas épouvantez, ils ne laisseront pas de s'élever contre Dieu.

16. Dedit abyssus vocem suam : altitúdo manus suas levávit.

17. Le Soleil & la Lune s'arrêteront dans leur Sphere:vos ennemis s'enfuiront à la splendeur de vos dards foudroyans.

17. Sol & Luna stetérunt in habitáculo suo : in luce sagittárum tuárum, ibunt in splendóre fulgurántis hastæ tuæ.

18. Vous desolerez la terre dans vôtre indignation,vous étonnerez tous les peuples du monde en vôtre fureur.

18. In frémitu conculcábis terram : & in furóre obstupefácies gentes.

19.Vous viendrez pour sauver vôtre peuple,vous viendrez pour être son salut avec le Prince qui est vôtre Christ.

19. Egréssus es in salútem pópuli tui : in salútem cũ Christo tuo.

20. Vous avez frapé le chef de la maison de l'impie,& vous avez renversé le fondement de son état en exterminant ses principales forces.

20. Percussísti caput de domo impii : denudásti fundaméntum ejus usque ad collum.

21. Sa domination a

21. Maledixisti

ſceptris ejus, cápiti bellatórum ejus: veniéntibus ut turbo ad diſpergéndũ me.

été maudite de vôtre bouche, & vous avez aneanti la puiſſance de ſes guerriers qui dans le deſſein de me perdre venoient fondre ſur moy comme des tourbillons.

22. *Exultátio eórum: ſicut ejus, qui dévorat páuperem in abſcóndito.*

22. Ils venoient avec autant d'allegreſſe comme en ont ceux qui devorent le pauvre qui tõbe entre leurs mains.

23. *Viam feciſti in mari equis tuis: in luto aquárum multárum.*

23. Mais vous avez ouvert le paſſage à vos chevaux dans la Mer, vous avez fait paſſer vôtre peuple dans le milieu des eaux les plus profondes.

24. *Audivi, & conturbátus eſt venter meus: à voce contremuérunt lábia mea.*

24. J'ay compris le ſens de vos paroles, & j'ay ſenti de grandes agitations en moy même, la crainte a rendu mes levres tremblantes quand j'ay entendu le ſon de vôtre voix.

25. *Ingrediátur putrédo in óſſibus meis, & ſubter me ſcáteat.*

25. La frayeur a penetré juſques dans mes os, elle y a fait naître une pourriture qui me conſume.

26. *Vt requiéſcam in die tribulatiónis: ut aſcéndam ad pópulum accinctũ no-*

26. Et toutefois mon eſprit ſera tranquille au jour de l'affliction; pourvû que je ſois du

nombre du peuple qui est toûjours prêt à executer vos commandemens.

strum.

27. Le malheur des méchans arrivera quand leurs figuiers ne fleuriront point, & quand leurs vignes ne porteront point de fruit.

27. *Ficus enim non florébit: & non erit germen in vineis.*

28. Leurs Oliviers tromperont leur attente, & leurs campagnes desolées ne leur fourniront pas de quoy vivre.

28. *Mentiétur opus olivæ: & arva non ásferent cibum.*

29. Leurs Bestiaux seront pris dans leurs bergeries, & leurs bœufs seront enlevez dans leurs étables.

29. *Abscindétur de ovili pecus: & non erit arméntum in præsépibus.*

30. Mais pour moy je me réjoüiray au Seigneur, je seray comblé d'allegresse & de contentement en Dieu mon Jesus & mon Redempteur.

30. *Ego autem in Dómino gaudébo: & exultábo in Deo Iesu meo.*

31. Mon Seigneur & mon Dieu vous êtes ma force & mon soûtien, vous rendrez mes pieds plus legers que ceux des cerfs pour retourner en mon pays.

31. *Deus Dóminus fortitúdo mea: & ponet pedes meos quasi cervórum.*

32. Aprés que vous aurez remporté la victoire sur mes ennemis vous

32. *Et super excélsa mea dedúcet me victor, in psalmis ca-*

nentem.

me ferez paſſer les montagnes & les Rochers en chantant toûjours des Hymnes à vôtre gloire.

CANTIQUE DES TROIS Enfans de la Fournaiſe.

℣. 1.

Benedícite ómnia ópera Dómini Dómino : laudáte & ſuperexaltáte eum in ſæcula.

Ouvrages du Seigneur, beniſſez tous le Createur, chantez toûjours ſes loüanges, & publiez ſa bonté & ſa gloire.

2. *Benedícite Angéli Dómini Dómino : Benedícite cæli Dómino.*

2. Anges qui êtes les Miniſtres du Seigneur, & vous Cieux, qui êtes ſon thrône, beniſſez le Seigneur.

3. *Benedícite aquæ omnes, quæ ſuper cælos ſunt, Dómino : benedícite omnes virtútes Dómini Dómino.*

3. Eaux qui êtes au deſſus des airs loüez toutes le Seigneur, & vous vertus de Dieu qui êtes ſes troupes fidelles, & qui compoſez ſes armées beniſſez le Seigneur.

4. *Benedícite ſol & luna Dómino, benedícite ſtellæ cæli Dómino.*

4. Vous Soleil, & vous Lune en qui il a mis ſa lumiere beniſſez le Seigneur, Etoiles du Firmamẽt beniſſez le Seigneur.

5. *Benedícite omnis imber & ros Dómi-*

5. Pluye & Roſée beniſſez le Seigneur ; vents

differents qui excitez les pluyes & les tempêtes, vous qui dissipez, qui chassez & qui ramassez les nuages, benissez le Seigneur.

no : benedicite omnes Spiritus Dei Dómino.

6. Feux & chaleurs de l'Esté, benissez le Seigneur : & vous froid & rigueurs de l'Hyver, benissez le Seigneur.

6. Benedicite ignis & æstus Dómino : benedicite frigus & æstus Dómino.

7. Broüillars, vapeurs, bruïnes, gelées, & frimats benissez le Seigneur.

7. Benedicite rores & pruina Dómino : benedicite gelu & frigus Dómino.

8. Glaces & neiges benissez le Seigneur, & vous jours & nuits benissez le Seigneur.

8. Benedicite glácies & nives Dómino: benedicite noctes & dies Dómino.

9. Lumieres & tenebres, benissez le Seigneur, nuées, foudres, éclairs & nuages, benissez le Seigneur.

9. Benedicite lux & ténebræ Dómino: benedicite fúlgura & nubes Dómino.

10. Que la terre benisse le Seigneur, qu'elle celebre ses loüanges & qu'elle fasse éclater éternellement sa gloire.

10. Benedicat terra Dóminum : laudet & superexáltet eum in sécula.

11. Montagnes, collines, & côteaux, benissez le Seigneur : toutes plantes & semences qui fructifiez, benissez le Seigneur.

11. Benedicite montes & colles Dómino: benedicite univérsa germinántia in terra Dómino.

12. *Benedicite fontes Dómino: benedicite mária & flúmina Dómino.*

12. Sources, fontaines, étangs : Mers, & Rivieres, beniſſez le Seigneur.

13. *Benedicite cete, & ómnia quæ movéntur in aquis Dómino : benedicite omnes vólucres cæli Dómino.*

13. Balaines, & vous tous animaux qui vivez dans l'eau, beniſſez le Seigneur : vous oyſeaux de l'air, beniſſez le Seigneur.

14. *Benedicite omnes béſtiæ & pécora Dómino : benedicite filii hóminum Dómino.*

14. Bêtes ſauvages & Domeſtiques, beniſſez le Seigneur : enfans des hommes, beniſſez le Seigneur.

15. *Benedicat Iſraël Dóminum : laudet & ſuperexáltet eum in ſécula.*

15. Qu'Iſraël beniſſe le Seigneur, qu'il recite ſes loüanges, & qu'il celebre ſa gloire à jamais.

16. *Benedícite Sacerdótes Dómini Dómino : benedicite ſervi Dómini Dómino.*

16. Prêtres du Seigneur, beniſſez le ſans ceſſe : vous qui êtes ſes ſerviteurs, beniſſez ſon ſaint Nom, & rendez luy la gloire que vous luy devez.

17. *Benedícite ſpíritus & ánimæ juſtórum Dómino : benedícite ſancti & húmiles corde Dómino.*

17. Eſprits & ames des juſtes, beniſſez le Seigneur : Saints & humbles de cœur, beniſſez le Seigneur.

18. *Benedicite Anania, Azaria, Miſaël Dómino : lau-*

18. Ananias, Azarias, & Mizaël beniſſez le Seigneur, recitez ſes

loüanges, & celebrez sa gloire à jamais.

dáte & superexaltáte eum in sæcula.

19. Benissons le Pere, & le Fils avec le S. Esprit: recitons ses loüanges, & exaltons sa gloire à jamais.

19. Benedicámus Patrem & Filium, cum sancto Spiritu, laudémus & superexaltémus eum in sæcula.

20. Seigneur vous êtes beni dans les Cieux, vous êtes digne des loüanges qui vous sont données, vous êtes environné de gloire, & vous serez celebré hautement durant toute l'Eternité.

20. Benedictus es, Dómine, in firmaménto cæli: & laudábilis, gloriósus, & superexaltátus in sæcula.

CANTIQUE DE LA sainte Vierge.

℣. 1.

MOn ame rend toute la gloire qu'elle doit au Seigneur.

MAgníficat ánima mea Dóminum.

2. Et mon esprit a été comblé d'une sainte allegresse: en Dieu qui est mon Sauveur.

2. Et exultávit spíritus meus: in Deo salutári meo.

3. Parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante: & tous les âges désormais publieront mõ bonheur.

3. Quia respéxit humilitátem ancillæ suæ, ecce enim ex hoc beátam me dicẽt omnes generatiónes.

4. Car celuy qui est

4. Quia fecit mihi

magna qui potens est: & sanctum nomen ejus.

le tout puissant a fait en moy des prodiges: & son saint nom a fait en moy des choses surprenantes.

5. *Et misericórdia ejus à progénie in progénies: timéntibus eum.*

5. Sa misericorde passe de generation en generation: en faveur de ceux qui le craignent.

6. *Fecit poténtiam in bráchio suo: dispérsit supérbos mente cordis sui.*

6. Il a fait par son bras tout-puissant un prodige admirable: il a dissipé ceux qui cachoient leur orgueil dans le fond de leur cœur.

7. *Depósuit poténtes de sede: & exaltávit húmiles.*

7. Il a chassé les Potentats de leurs trônes: & il a élevé ceux qui étoiẽt abaissez.

8. *Esuriéntes implévit bonis: & divites dimisit inánes.*

8. Il a rempli de biens ceux qui étoient dans la pauvreté: il a renvoyé les riches sans les satisfaire.

9. *Suscépit Israël púerum suum: recordátus misericórdiæ suæ.*

9. Il s'est souvenu de ses anciennes misericordes: il a pris Israël sous sa protection.

10. *Sicut locútus est ad patres nostros: Abraham & sémini ejus in sæcula.*

10. Comme il l'avoit dit à nos peres: à Abraham & à sa posterité qu'il viendroit les sauver pour tous les siecles des siecles.

CANTIQUE DE ZACHARIE.

℣. 1.

BEni ſoit le Seigneur Dieu d'Iſraël : parce qu'il a viſité ſon peuple & qu'il l'a racheté.

BEnedictus Dóminus Deus Iſraël : quia viſitávit, & fecit redemptiónem plebis ſuæ.

2. Il a élevé la gloire de nôtre ſalut dans la maiſon de David ſon ſerviteur.

2. Et eréxit cornu ſalútis nobis : in domo David púeri ſui.

3. Selon qu'il avoit promis par la bouche de ſes Prophetes qui ont été dans tous les tems.

3. Sicut locútus eſt per os Sanctorum: qui à ſéculo ſunt, Prophetárum ejus.

4. Qui nous ſauveroit de nos ennemis, & des mains de tous ceux qui nous haïſſent.

4. Salútem ex inimicis noſtris : & de manu ómnium, qui odérunt nos.

5. Il a ainſi accompli pour établir ſa miſericorde, ſelon qu'il s'y étoit engagé en parlant à nos peres:& pour ſe ſouvenir de ſa ſainte alliance.

5. Ad faciéndam miſericórdiam cum Pátribus noſtris : & memorári teſtaménti ſui ſancti.

6. C'eſt le ſerment qu'il a fait à Abraham de qui nous ſommes les enfans : quand il luy promit qu'il ſe donneroit à nous.

6. Iusjurándum quod jurávit ad Abraham patrem noſtrum : datúrum ſe nobis.

7. Afin qu'étant délivrez de la main de nos

7. Vt ſine timóre de manu inimicórum

nostrórum liberáti: servi.imus illi.

ennemis: nous le servions sans crainte.

8. *In sanctitáte & justitia coram ipso: ómnibus diébus nostris.*

8. En sainteté & en justice comme étant en sa presence: tous les jours de nôtre vie.

9. *Et tu puer, Prophéta altissimi vocáberis: præibis enim ante fáciem Dómini paráre vias ejus.*

9. Et vous petit enfant vous serez appellé Prophete du trés-haut: car vous marcherez devant la face du Seigneur pour preparer ses voyes.

10. *Ad dandam sciéntiã salútis plebi ejus: in remissiónem peccatórum eórum.*

10. Pour donner la connoissance du salut à son peuple: pour la remission des pechez.

11. *Per víscera misericórdiæ Dei nostri: in quibus visitávit nos óriens ex alto.*

11. Nous reçevons l'excez de ces graces par les entrailles de la misericorde de nôtre Dieu, & c'est par l'effet de cette misericorde qu'il s'est élevé du plus haut des Cieux: comme le Soleil s'éleve dans son Orient, pour venir nous visiter.

12. *Illumináre his qui in ténebris & in umbra mortis sedent: ad dirigéndos pedes nostros in viam pacis.*

12. Afin de faire briller sa divine lumiere sur ceux qui étoient assis dans les tenebres, & qui se reposoient dans l'ombre de la mort: & pour conduire nos pieds dans le chemin de la paix.

CANTIQUE DE SYMEON.

℣. 1.

Maintenant, Seigneur, selon vôtre parole : vous laissez aller vôtre serviteur en paix.

2. Puisque mes yeux ont vû celuy que vous nous envoyez, pour être nôtre Sauveur.

3. Celuy que vous avez preparé : devant la face de toutes les nations.

4. Pour être la lumiere qui doit étre revelée aux Gentils : & la gloire de vôtre peuple d'Israël.

Nunc dimittis servum tuum Dómine : secundùm verbum tuũ in pace.

2. *Quia vidérunt óculi mei salutáre tuum.*

3. *Quod parásti : ante fáciem ómnium populórum.*

4. *Lumen ad revelatiónẽ géntium : & glóriam plébis tuæ Israël.*

CANTIQUE DE L'EGLISE, attribué à S. Ambroise & à S. Augustin.

℣. 1.

Nous vous loüons ô vous qui êtes nôtre Dieu : nous confessons que vous êtes le Seigneur de toutes choses.

Te Deum laudámus : te Dóminum confitémur.

2. Vous Pere éternel ;

2. *Te ætérnum*

Patrem: omnis terra venerátur.	que toute la terre adore.
3. *Tibi omnes Angeli: tibi cœli & univérsæ potestátes.*	3. Tous les Anges éxecutent vos divines volontez: les Cieux vous reverent & les puissances vous redoutent.
4. *Tibi Chérubim & Séraphim: incessábili voce proclámant.*	4. Les Cherubins & les Seraphins sont embrasez de vôtre amour: & tous d'une voix chantent incessamment cét hymne en vôtre honneur.
5. *Sanctus, Sanctus, Sanctus: Dóminus Deus Sábaoth.*	5. Saint, Saint, Saint est le Seigneur Dieu des armées.
6. *Pleni sunt cœli & terra: Majestátis glória tuæ.*	6. Les Cieux & la terre sont remplis de la Majesté de vôtre gloire.
7. *Te gloriósus: Apostolórum chorus.*	7. Vous êtes loüé par la glorieuse compagnie des Apôtres.
8. *Te Prophetárum: laudábilis númerus.*	8. La venerable multitude des Prophetes recite des Cantiques en vôtre honneur.
9. *Te Mártyrum candidátus: laudat exércitus.*	9. Les Martyrs qui composent une nombreuse armée de personnes innocentes celebrent vos loüanges.
10. *Te per orbem terrárum: sancta confitétur Ecclésia.*	10. Et la sainte Eglise confesse par tout le rond de la terre.
11. *Patrem im-*	11. Le Pere éternel

dont la grandeur ne se peut comprendre. — *mensa Majestátis.*

12. Le fils veritablement unique & adorable, engendré de la substance du pere. — *12. Venerándum tuum verum: & únicum Filium.*

13. Et le saint Esprit qui procede du pere & du fils. — *13. Sanctum quoque Paraclétum Spíritum.*

14. O vous qui êtes nôtre admirable Sauveur, vous êtes le veritable Christ, vous êtes le Roy de gloire. — *14. Tu Rex glóriæ Christe.*

15. Vous êtes le fils éternel du pere, qui par vous a fait toutes choses. — *15. Tu Patris sempitérnus es Filius.*

16. Vous qui pour délivrer l'homme de la servitude du peché, avez bien voulu vous faire homme : & qui n'avez point dédaigné de vous incarner dans le sein d'une Vierge. — *16. Tu ad liberándum susceptúrus hóminem : non horruísti Vírginis úterum.*

17. Vous qui aprés avoir détruit l'aiguillon de la mort, avez ouvert aux veritables fideles le Royaume des Cieux. — *17. Tu devícto mortis acúleo : aperuísti credéntibus regna cælórum.*

18. Vous qui êtes assis à la droite de Dieu en la gloire du pere. — *18. Tu ad déxteram Dei sedes : in glória Patris.*

19. Nous croyons fermement que vous devez — *19. Iudex créderis esse ventúrus.*

un jour venir juger tout le monde.

20. *Te ergò quæsumus, fámulis tuis subveni: quos pretióso sánguine redemisti.*

20. Nous vous supplions donc de secourir ceux qui vous servent: & que vous avez bien voulu racheter par vôtre precieux sang.

21. *Ætérna fac cum sanctis tuis: in glória numerári.*

21. Faites, s'il vous plaît, qu'en la gloire éternelle ils puissent être comptez au nombre de vos Saints.

22. *Salvum fac pópulum tuum Dómine: & bénedic hæreditáti tuæ.*

22. Sauvez vôtre peuple Seigneur, & versez vos benedictions sur vôtre heritage.

23. *Et rege eos, & extólle illos: usque in ætérnum.*

23. Prenez le soin de nôtre cōduite: & ne vous lassez jamais de nous combler de vos faveurs.

24. *Per singulos dies, benedicimus te.*

24. Tous les jours que vous nous accordez: nous les employons à vous rendre des actions de graces, pour tous les biens que nous reçevons de vôtre main liberale.

25. *Et laudámus nomen tuum in seculum: & in séculum séculi.*

25. Et nous loüons incessamment vôtre nom: & nous le loüerons à jamais.

26. *Dignáre Dómine die isto: sine peccáto nos custodire*

26. Seigneur daignez nous preserver durant toute cette journée, de

commettre aucun peché & de rien faire qui vous soit desagreable.

27. Ayez pitié de nous Seigneur : ayez pitié de nous.

27. Miserére nostri Dómine : miserére nostri.

28. Et comme nous avons esperé en vôtre bonté, faites que nous sentions les effets de vôtre misericorde.

28. Fiat misericórdia tua Dómine super nos : quemadmodùm sperávimus in te.

29. En vous Seigneur, j'ay mis mon esperance : je ne recevray point de confusion, & j'en seray exempt durant toute l'éternité.

29. In te Dómine sperávi non confúndar in æternùm.



EXPLICATION SUCCINTE de l'Oraiſon Dominicale, de la Salutation Angelique, du Symbole des Apôtres, des Commandemens de Dieu, & de ceux de l'Egliſe.

L'Egliſe animée de l'Eſprit de Dieu, ne recommande aucune priere à ſes Enfans, avec plus d'inſtance, que l'Oraiſon Dominicale: Jeſus-Chriſt l'apprit luy-même à ſes Apôtres, lorſqu'ils le ſupplierent de vouloir bien leur enſeigner la maniere dont ils devoient prier.

C'eſt par elle que l'Egliſe commence & c'eſt par elle qu'elle finit toutes ſes autres prieres.

C'eſt par elle auſſi qu'elle apprend à tous ſes Enfans de commencer à prier.

Tertullien & ſaint Cyprien ont dit, il y a treize & quatorze Siecles que cette priere eſt un abregé de tout l'Evangile, & de toute la Loy de Jeſus-Chriſt, ils en ont donné une admirable explication. Saint Leon qui vivoit dans le cinquiéme Siecle de l'Egliſe, a crû pouvoir dire que Jeſus-Chriſt avoit commencé par la priere, le ſalut de l'homme qu'il a conſommé par ſa Paſſion, & il y a peu de Peres de l'Egliſe qui ne ſe ſoient appliquez à donner aux fideles, l'intelligence de cette admirable Oraiſon, nous dirons icy en peu de mots ce qui ſuffit pour en faire entendre le ſens,

L'ORAISON DOMINICALE.

℣. 1.

NOTRE Pere qui êtes aux Cieux ; que vôtre Nom soit sanctifié.

2. Que vôtre Regne nous arrive.

3. Que vôtre volonté soit faite en la terre comme au Ciel.

4. Donnez-nous aujourd'huy nôtre pain quotidien.

5. Et nous pardonnez nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez.

6. Et ne nous induisez point en tentation.

7. Mais delivrez-nous du mal.

PATER noster, qui es in cælis : sanctificétur nomen tuum.

2. Advéniat regnum tuum.

3. Fiat volúntas tua, sicut in cælo & in terra.

4. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódiè.

5. Et dimitte nobis débita nostra, sicut & nos dimíttimus debitóribus nostris.

6. Et ne nos indúcas in tentatiónẽ.

7. Sed libera nos à malo. Amen.

CEs premieres paroles *Nôtre Pere qui êtes aux Cieux*, sont comme une espece de petite Préface qui precede les sept demandes que nous faisons dans l'Oraison Dominicale : nous osons, comme parle l'Eglise dans le saint Sacrifice de la messe, en presence de Jesus-Christ méme qui est sur l'Autel, donner le nom de Pere à celuy qui est nôtre Dieu.

L'homme n'a osé parler ainsi qu'aprés qu'il a été autorisé par celuy qui est le Fils unique du Pere Eternel, & qui nous a permis de regarder Dieu comme nôtre Pere, parce qu'il a bien voulu être nôtre frere selon la chair; mais il faut faire cette difference entre la maniere dont Jesus-Christ est le Fils de Dieu, & celle dont nous sommes ses Enfans, que saint Augustin fait quand il explique ces paroles que Jesus-Christ dit à ses Apôtres, je suis prêt de monter à mon Pere, & à vôtre Pere; *à celuy qui est mon Dieu, & qui est vôtre Dieu*, il est mon Pere parce que je suis son Fils par nature. Il est vôtre Pere parce que vous étes ses Enfans par grace & par adoption. Il est vôtre Dieu parce qu'il vous a creés. Il est mon Dieu parce que j'ay voulu prendre la nature humaine pour étre mediateur entre luy & vous.

Nous ne disons pas mon Pere: mais nous disons nôtre Pere, parce que comme dit saint Cyprien, Jesus-Christ le Docteur de la paix, & le maître de l'unité n'a pas voulu que chacun des Chrétiens prie en particulier, mais que tous prient pour tous, parce que tous ne sont qu'un en celuy qui est le Dieu de la paix, & le maître de la concorde.

Par ces paroles qui étes aux Cieux, nous reconnoissons qu'encore qu'il soit par tout il a neanmoins choisi les Cieux pour étre sa demeure d'une maniere particuliere, & nous reconnoissons aussi la bonté infinie de Dieu qui quoy qu'élevé infiniment au dessus de nous, veut bien neanmoins comme s'abaisser, jusqu'à nous pour entendre les prieres qu'il nous inspire de luy faire.

Par cette premiere Demande.

Que vôtre Nom ſoit ſanctifié, nous ne ſouhaitons pas que Dieu ſoit ſanctifié en luy-même, ſa ſanctification luy eſt eſſentielle, & infinie, & comme elle ne peut recevoir d'alteration, elle ne peut recevoir auſſi aucune augmentation, mais nous luy demandons que ſon nom ſoit glorifié par toutes les créatures, & qu'il nous ſanctifie par ſa grace afin que nous ſoyons conformes à celuy qui a dit, ſoyez Saint parce que je ſuis Saint.

Par cette ſeconde Demande.

Que vôtre Regne nous arrive : Nous demandons qu'il regne en nous, & qu'il nous faſſe paſſer de la ſervitude du peché, & de la tyrannie du Démon à la liberté des Enfans de Dieu au dedans de qui il Regne par ſa grace, & nous demandons auſſi que ſon Royaume, c'eſt à dire que le jour de ſon dernier Avenement, auquel il exercera la ſouveraine authorité de ſon Empire, arrive bien-tôt, & que nous regnions avec luy à jamais.

Par cette troiſiéme Demande.

Que vôtre volonté ſoit faite, en la terre comme au Ciel : Nous ne demandons pas que Dieu faſſe ce qu'il veut, parce que, ſans que nous luy demandions, ſa volonté eſt toûjours accomplie; mais nous devons luy demander que nous puiſſions faire ce qu'il deſire de nous, parce que nous ne le pouvons faire s'il ne nous aide pour l'accomplir, & voicy, dit ſaint Cyprien, en quoy conſiſte principalement la vo-

ſonté de Dieu que Jeſus-Chriſt luy-même a accomplie, & qui nous a enſeignée : Elle conſiſte à avoir l'humilité dans la converſation, la ſtabilité dans la foy, la pudeur dans les diſcours, la Juſtice dans les actions, la miſericorde dans les œuvres, la regle dans les mœurs. Ainſi dit ce Pere pour accomplir la volonté de Dieu, nous devons ne faire injure à perſonne, ſuporter celles qui nous ſont faites, conſerver la paix avec le prochain, aimer Dieu de tout nôtre cœur, aimer en luy la bonté qu'il a pour nous comme Pere, craindre en luy la Majeſté qu'il a comme Dieu, préferer Jeſus-Chriſt à tout le reſte ; parce qu'il nous a préferez à luy-même, demeurer inſeparablement attachez à ſa charité, porter ſa Croix avec force & confiance, & quand il s'agit de combatre pour la gloire de ſon Nom, avoir de la fidelité dans les paroles, de la conſtance dans les tourmens par leſquels nous ſommes éprouvez, & de la patience dans la mort dont nous devons être couronnez. C'eſt là, dit ce ſaint Martyr, être coheritiers de Jeſus-Chriſt, c'eſt faire ce qu'il a commandé, c'eſt accomplir la volonté de ſon Pere, & nous demandons que ces choſes s'accompliſſent en nous ſur la terre comme la volonté de Dieu s'accomplit dans le Ciel.

Par cette quatriéme Demande.

Donnez-nous aujourd'huy le pain, dont nous avons beſoin chaque jour. Nous demandons deux choſes à Dieu. Premierement nous luy demandons ſous le nom de pain toutes les choſes qui nous ſont neceſſaires pour la vie

presente, & nous devons nous considerer, selon la pensée de S. Augustin, comme des pauvres, qui attendent à la porte du souverain Pere de famille, tout ce qui est necessaire à leurs besoins, & nous le demandons pour chaque jour; par ce que comme nos besoins sont continuels, nous devons aussi recourir continuellement à celuy qui seul peut y satisfaire. Mais la seconde chose que nous demandons à Dieu par ces paroles, & qui est incomparablement plus importante, est qu'il plaise à Dieu de nous rendre dignes de recevoir tous les jours Jesus-Christ, qui est nôtre pain celeste dans l'auguste Sacrement de nos Autels, & nous demandons (dit S. Cyprien) que ce pain nous soit donné chaque jour; de peur (dit ce Pere) que nous qui sommes unis en Jesus-Christ, & qui reçevons tous les jours l'Eucharistie, comme la nourriture qui nous doit sauver, si par quelque peché considerable nous venons, ou à nous abstenir, ou à être separez de la communion de ce pain divin, nous ne soyons en même tems retranchez de son corps pour toûjours : c'est pourquoy nous demandons que nôtre pain celeste ou (comme un autre Evangeliste l'apelle) ce pain qui est au dessus de toute substance c'est à dire Jesus-Christ, nous soit donné tous les jours, afin que comme nous devons demeurer & vivre en Jesus-Christ nous ne nous éloignions jamais de sa sanctification & de l'union de son corps. Ces expressions de saint Cyprien doivent faire rentrer en eux-mêmes, non seulement ceux qui doutent de la presence reelle du corps de Jesus-Christ dans le Sacrement de l'Eucharistie,

ristie, mais encore ceux qui, par une negligence criminelle ou une vie indigne du Christianisme, s'éloignent de la Table du Seigneur, en méme temps qu'ils ont tant d'application à ne manquer d'aucune des choses necessaires à la vie du corps.

Par cette cinquiéme Demande.

Et nous pardonnez nos offences, comme nous pardonnons à tous ceux qui nous ont offensez. Premierement, nous demandons à Dieu que par sa grace & sa misericorde il lui plaise nous pardonner nos pechez : Et tous les Chrestiens en prononçant ces paroles devroient tâcher de produire un acte de contrition, pour demander pardon à Dieu des pechez dont ils se reconnoissent coupables, dans le dessein de recourir au plustost au Sacrement de Penitence, pour recevoir misericorde. Nous sommes aussi obligez, dit saint Cyprien, de faire tous cette Priere, afin que nous reconnoissions que nous sommes tous pecheurs. Secondement, nous faisons par ces parolles & nous renouvellons tous les jours une convention avec Dieu, par laquelle nous consentons qu'il mesure le pardon que nous lui demandons, sur celui que nous accordons à ceux qui nous ont offensez ; Iesus-Christ donc n'a pas dit seulement que nous devons nous reconcilier à ceux que nous avons offencez, mais que nous devons pardonner à ceux de qui nous avons receu quelque offense, & il n'y aura, dit ce même Pere, aucune excuse au jour du Iugement pour le pecheur qui n'aura pas accompli les conditions de ce traité,

puis qu'il ne ſera châtié que ſelon le jugement qu'il aura porté contre lui même, & il eſt certain que le martyre ne juſtifieroit pas celui qui le ſouffriroit en conſervant dans ſon cœur un ſentiment de haine contre ſon prochain : combien donc, dit ce Pere, doit eſtre grand le crime qui ne peut eſtre lavé par le Baptême du ſang, combien doit eſtre énorme le peché qui ne peut eſtre expié par le martyre ? & la raiſon de cette ſurprenante verité eſt, que le martyre ne peut eſtre d'aucune utilité à celui qui le ſouffre, s'il n'eſt uni à Ieſus-Chriſt, comme à ſon Chef, par la charité, & il n'y peut eſtre uni s'il n'eſt uni avec ſes freres, c'eſt pourquoi ni les Heretiques, ni les Schiſmatiques, ni ceux qui conſervent des ſentimens de haine contre leur prochain, ne peuvent recevoir la grace & l'effet du martyre.

Par cette ſixiéme demande,

Et ne nous induiſez point en tentation.

Nous ne demandons pas de n'eſtre point tentez, parce que, ſelon la verité du texte Sacré, la tentation eſt neceſſaire pour l'épreuve de la vertu ; mais nous luy demandons qu'il ne nous laiſſe pas ſuccomber à la tentation, & qu'il ne permette pas que nous ſoyons expoſez aux tentations qui ſont au deſſus de nos forces. La puiſſance donc que Dieu donne aux ennemis de noſtre ſalut pour nous tenter, ne leur eſt donnée que pour, ou nous punir quand nous tombons dans le peché, ou nous éprouver, quand nous la ſoutenons ſans y ſuccomber. Ainſi nous devons executer cet ordre que le fils de Dieu don-

na à ses Disciples, & par eux à tous les Chrestiens. *Veillez & priez pour éviter la tentation, souvenez-vous que l'esprit est prompt* à se porter au mal, *& que la chair est fragile;* Afin que nous humiliant en la presence de Dieu, & lui referant toutes choses il nous accorde par sa bonté ce que nous lui demandons avec humilité.

Par cette derniere Demande, qui est comme la conclusion de toutes les precedentes,

Mais délivrez nous du mal:

Nous demandons à Dieu qu'il nous délivre de tous les maux dont nous pouvons estre attaquez, & selon l'ame & selon le corps; ainsi nous nous addressons à Dieu, pour supplier sa divine Majesté de nous accorder sa protection contre tous nos ennemis, & principalement, contre celui qui estant le plus dangereux de tous, cherche, comme un lion rugissant, par où il pourra reüssir dans le dessein qu'il a de nous perdre: car c'est de lui dont Iesus-Christ disoit à ses Apostres, *Sathan a demandé de vous broyer comme on broye le grain sous la meule, mais j'ai prié afin que vous demeuriez fermes dans la Foy.* Et ce qu'il a demandé pour eux il l'a demandé pour tous ceux qui devoient croire en lui par leur parole, afin que tous ne fissent qu'un même corps avec lui par la grace, comme il n'est qu'une même chose avec son Pere par nature.

LA SALUTATION Angelique.

JE vous ſaluë, Marie, pleine de grace, le Seigneur eſt avec vous: vous eſtes benie entre toutes les femmes, & Ieſus le fruit de voſtre ventre eſt beni.

AVe Maria gratia plena: Dominus tecum: Benedicta tu in mulieribus, & benedictus fructus ventris tui, Ieſus.

ON donne à toutes ces paroles le nom de Salutation Angelique: parce qu'elles commencent par celles que l'Archange Gabriel dit à Marie, quand il fut envoyé de Dieu vers elle, pour luy annoncer qu'elle concevroit un fils par l'operation du ſaint Eſprit, & que ce Fils eſtoit le Fils du Tres-Haut. Il commença par ce terme, *Ave*, qui ſignifie, ou *je vous ſaluë*, ou *la paix ſoit avec vous*, ou *réjoüiſſez-vous*: l'Egliſe par un conſentement unanime ajoûte le nom de Marie, que l'Ange ne dit point, afin que les fidelles s'accoutument à prononcer ce nom, qui doit leur donner une ſainte joye par le ſouvenir du myſtere adorable de l'Incarnation qui a eſté operé en elle.

L'Ange lui dit, qu'elle eſt pleine de grace, ce qui ſignifie qu'avant même qu'elle eût conceu le Verbe adorable du Pere, elle eſtoit veritablement agreable à Dieu par la plenitude de toutes les graces & de toutes les vertus dont une creature peut eſtre comblée: ple

nitude extraordinaire & qui devoit recevoir ſa derniere perfection, par l'accompliſſement du myſtere qui devoit ſe faire en elle, au moment même qu'elle donneroit ſon conſentement aux paroles de l'Ange.

Il ajoûte, *le Seigneur eſt avec vous*, comme s'il avoit voulu dire, le Seigneur eſt avec vous par ſa grace, & le Verbe, qui par le myſtere ineffable s'incarnera bien-toſt en vous, y eſt déja par la grace, dont il vous a comblée quand il vous a choiſie pour eſtre veritablement ſa Mere.

Il lui dit enſuitte, *Vous eſtes benie entre toutes les femmes*, comme s'il avoit voulu lui dire, vous eſtes ſeule entre toutes les femmes exempte de la malediction, que la premiere des femmes a attirée ſur elle & ſur tous ſes deſcendans, par ſa deſobeïſſance. Avant vous toutes celles dont elle eſt la mere ont herité de ſa malediction; vous ſeule qui ſerez Vierge & Mere tout enſemble, vous eſtes non ſeulement exempte de cette premiere malediction, mais vous ſerez comblée de toutes les benedictions dont Dieu veut honorer celle qui doit eſtre ſa Mere: & toutes celles qui avoient eſté maudites en la premiere femme, ſeront benies en vous, par celuy qui eſt la ſource de toutes les benedictions, & que vous allez concevoir en vos chaſtes entrailles.

C'eſt ſans doute quelque choſe de bien ſurprenant qu'un Ange du premier Ordre ait donné des loüanges ſi ſublimes à la ſainte Vierge, avant même qu'elle eût conçu le Fils de Dieu, & qu'il ſe trouve des Chreſtiens qui diminuënt, autant qu'ils peuvent, l'hon-

neur qui lui eſt dû, & qui ont de la peine à lui rendre, depuis qu'elle eſt reconnuë par toute l'Egliſe, comme elle eſt en effet, mere de Dieu, le même ſalut que l'Evangeliſte ſacré nous apprend lui avoir eſté rendu par l'Ange.

Mais on ne doit pas eſtre moins ſurpris de ce qu'il y a des Chreſtiens ſi peu inſtruits de leur Religion qu'ils portent le zele immoderé qu'ils ont pour honorer la ſainte Vierge, juſqu'à lui rendre un culte, & lui donner des titres qui ne conviennent qu'à Dieu; ſi les uns la mépriſent, les autres la deshonorent, & elle ne peut recevoir favorablement les vœux & les prieres des Fideles, pour les preſenter à ſon Fils, qu'autant que par ces mêmes vœux & ces mémes prieres ils rendent à Dieu l'honneur qui luy eſt dû, comme à celuy qui eſt infiniment élevé au deſſus de toutes les creatures.

L'Egliſe joint à ces paroles de l'Ange celles de ſainte Elizabeth. Cette grande Sainte receut de ſaint Iean, qu'elle portoit dans ſon ſein, une communication de l'eſprit de Prophetie, dont ce ſaint Precurſeur fut rempli par Ieſus-Chriſt à la preſence de la ſainte Vierge, & en même temps ſainte Elizabeth ſalüa la ſainte Vierge, comme la Mere de ſon Seigneur: & lui dit ces mêmes paroles dont l'Archange Gabriel s'eſtoit ſervi pour ſaluër Marie, *Vous eſtes benie entre toutes les femmes.* Et comme l'Ange avoit immediatement aprés expliqué d'où venoit ce comble de graces & de benedictons, en lui diſant: *Car voici que vous concevrez & que vous enfanterez un fils*: de même Elizabeth ajoûte, *Et le fruit de voſtre ventre*

est beni, c'est à dire, & ce fruit adorable que vous portez dans vostre sein, & que je reconnois pour mon Seigneur & mon Dieu, est le principe & la source de toutes les benedictions que vous avez receuës, & qui par vous seront répanduës sur toute la terre pour le salut de tous les hommes. Ce premier salut fut suivi de l'admirable entretien de la sainte Vierge & de sainte Elizabeth, & la sainte Vierge s'épancha en loüanges par ce merveilleux Cantique que l'Eglise chante tous les jours pour glorifier Dieu avec la sainte Vierge, & pour lui rendre grace du bien fait de l'Incarnation. L'Eglise finit cette Priere par le nom adorable de Iesus, qui est le principe & le comble de toutes les benedictions.

L'Eglise dés le temps de l'impie Nestorius, qui vouloit qu'il y eût deux Personnes en Iesus-Christ une divine & une humaine, & qui disoit que Marie estoit Mere de l'Homme & non pas Mere de Dieu, a ajoûté la Priere qui suit, & la jointe depuis à la Salutation Angelique.

Sainte Marie, Mere de Dieu, priez pour nous qui sommes pecheurs, maintenant & à l'heure de nôtre mort.	*Sancta Maria, mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc & in ora mortis nostræ.*

Cette qualité de *Sainte* appartient aprés Dieu à Marie, preferablement à tous les autres Saints, parce qu'elle est la Mere du Saint des Saints, qu'elle a esté le Sanctuaire

dans lequel il a demeuré neuf mois, & la sainte Arche de sa veritable alliance avec les hommes

Nous lui donnons ensuite la qualité de *Mere de Dieu*, qui lui fut non pas donnée mais confirmée & assurée contre l'impieté de Nestorius par le saint Concile d'Ephese, qui ne fit que déterminer & expliquer, ce que la Tradition avoit jusques-là établi dans toute l'Eglise; & ce qui est même expressément signifié par ces parolles de l'Ecriture, qui nous dit, qu'elle a enfanté *un Dieu avec nous*, & par celles de sainte Elizabeth : *& d'où me vient ce bon-heur, que la Mere de mon Seigneur vienne me trouver?* La qualité de Seigneur estant inseparablement unie en Iesus-Christ à celle de Dieu en une seule personne qui est celle du Verbe.

Priez pour nous qui sommes pecheurs. Cette invocation des Fidelles faite à la sainte Vierge pour lui demander qu'elle intercede pour nous auprés de son Fils, est plus ancienne même que le saint Concile d'Ephese : puisque saint Irenée donne à Marie le titre de nostre Avocate auprés de son Fils, & que saint Gregoire de Nazianze dans sa 18. Oraison rapporte, que sainte Iustine supplia la Vierge Marie de la secourir dans le peril où elle étoit; & quand l'heretique Vigilantius voulut combattre cet article de la creance de l'Eglise, le grand saint Ierôme, si sçavant dans les Ecritures Saintes, s'éleva contre cet heretique. La doctrine de ce Pere fut universellement receuë, comme n'ayant jamais esté contestée, & celle de Vigilantius fut proscrite. Le sentiment de saint Ierôme a esté embrassé par tous ceux qui

l'ont suivi, & neanmoins par un égarement & une contradiction qui ne peuvent se soûtenir, ceux qui dans le dernier Siecle se sont écartez sur ce point de la Doctrine de l'Eglise, & les Ministres de l'erreur qui les ont suivis se sont trouvez obligez d'avoüer que dés le 4. & le 5. Siecle de l'Eglise on a invoqué les Saints, & en même temps qu'ils ont fait cet aveu ils se sont emportez contre saint Ierôme de la maniere du monde la plus déraisonnable, en le traittant d'homme qui avoit perdu le sens, quand il a écrit contre Vigilantius, mais ces sortes d'injures retombent sur ceux qui les avancent avec si peu de fondement.

Et maintenant & à l'heure de nostre mort. Que si l'invocation des Saints, de l'aveu méme de ceux qui la combattent, est établie dés le 4. & le 5. Siecle, peut-on douter que les Fidelles n'ayent de tout temps invoqué la Sainte Vierge ? donc, puisque selon la doctrine de saint Augustin, & ce principe receu de toute l'Eglise; fondé sûr la raison, quand quelque chose se trouve observé dans toute l'Eglise, que l'on n'en voit point le premier établissement, & qu'il est tellement receu, que quand on le veut contester ceux qui commencent à le contester sont condamnez par l'Eglise ou combattus par les Saints Peres, dont la doctrine est receuë par elle; on doit conclurre que ce qui est ainsi observé a été établi par les Apôtres; ainsi l'honneur que l'on rend à la sainte Vierge, estant autorisé par la pratique de tous les Siecles, ne peut estre raisonnablement contesté.

Lors donc que nous nous trouvons dans les occasions où nous sommes obligez de prier, ce qui est signifié par ce terme *& maintenant*, & particulierement dans ce passage terrible où nous ne pouvons employer trop de moyens pour obtenir grace auprés du souverain Iuge, l'Eglise nous exhorte par cette Priere, d'avoir recours à la sainte Vierge.

Que la Doctrine de l'Eglise est pleine en cela de consolation pour les veritables Fidelles, qui s'addressent à Marie, pour obtenir grace de son Fils.

LE SYMBOLE DES APOSTRES.

JE croi en Dieu le Pere Tout-puissant, Createur du Ciel & de la Terre: & en Iesus-Christ son fils unique, nostre Seigneur qui a esté conceu du saint Esprit; est né de la Vierge Marie: a souffert sous Ponce Pilate; a esté crucifié, est mort, & a esté enseveli: qui est descendu aux Enfers, & le troisiéme jour est ressuscité des morts: est monté aux Cieux, est assis à la droite de Dieu le Pere Tout-puissant: d'où il viendra juger les vivans

CRedo in Deum, Patrem omnipotentem, Creatorem cœli & terræ: Et in Iesum Christum Filium ejus unicum Dominum nostrum, qui conceptus est de Spiritu sancto, natus ex Maria Virgine, passus sub Pontio Pilato: Crucifixus, mortuus, & sepultus, descendit ad inferos: tertia die resurrexit à mortuis, ascendit ad cœlos, sedet ad dex-

teram Patris omnipotentis : inde venturus est judicare vivos & mortuos. Credo in Spiritum sanctum, sanctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorũ communionem, remissionem peccatorũ, carnis resurrectionem vitam æternam. Amen.

& les morts. Ie croi au saint Esprit : la sainte Eglise Catholique, la Communion des Saints ; la remission des pechez ; la resurrection de la chair ; la vie eternelle. Amen.

Explication du premier Article.

NOus disons premierement que *nous croyons*, & il ne suffit pas de le dire des lévres, mais il faut, selon l'expression de l'Ecriture, *croire de cœur*, c'est à dire, qu'il faut que l'acte de la foy soit non seulement un acte de l'entendement, qui connoist, ou les veritez que l'on luy propose, ou même l'autorité de la revelation par laquelle ces veritez luy sont proposées, mais qu'il doit estre aussi un acte de la volonté qui détermine sincerement & veritablement l'esprit à se soûmettre & à s'assujettir aux veritez que Dieu a revelées à son Eglise.

Nous disons en second lieu, que *nous croyons en Dieu*, c'est-à-dire, que nous ne croyons pas seulement qu'il y a un Dieu, ce qui fait le premier objet de nostre foy, selon cette parole de l'Apostre, *Il faut que celuy qui veut s'approcher de Dieu commence à croire qu'il y en a un*, mais nous disons que *nous croyons en luy* : ce qui signifie que nous le reconnoissons

pour le seul principe de nostre estre ; le Dieu seul immense, éternel, infini, en qui nous devons mettre toute nostre confiance, & qui seul merite nos adorations & nostre amour. Ainsi cette expression, *je croy en Dieu*, renferme dans sa pureté & dans sa simplicité les trois actes de Foy, d'Esperance, & de Charité, qui sont les trois Vertus qui fondent, qui élevent & qui perfectionnent tout l'édifice Chrestien, & l'on appelle ces trois Vertus, les Vertus Theologales, parce qu'elles n'ont pas seulement Dieu pour leur derniere fin comme les autres vertus Chrestiennes, mais elles l'ont aussi immediatement pour leur objet. Ainsi quand ce premier acte de foy est fait en la maniere qu'il doit l'estre ; ce n'est pas seulement un acte de foy morte, mais d'une foy vivante, c'est à dire, soûtenuë par l'Esperance, & animée par la Charité.

Nous disons secondement *le Pere tout-puissant* ; & par cette expression nous supposons qu'il n'y a qu'un seul Dieu, qu'il ne peut y en avoir plusieurs, & que son essence estant une, pure, simple & indivisible, il y a neanmoins trois personnes distinctes en Dieu, parfaitement égales en toutes choses, parce qu'elles n'ont que cette même essence & cette même nature.

Nous donnons ensuite à Dieu la qualité de *Pere*, & par cette qualité nous établissons premierement le rapport que Dieu le Pere a avec son Verbe éternel, qui est son Fils unique ; & en second lieu, nous regardons Dieu en son Essence, comme le principe & le pere,

d'une façon generale, de tout ce qu'il a voulu produire hors de lui : & d'une façon particuliere, le pere de tous les Chrestiens, qui sont ses enfans adoptifs par sa grace, comme ils l'appellent tous les jours dans l'Oraison Dominicale.

Nous ajoûtons à cette qualité de *Pere*, que nous reconnoissons en Dieu, celle de *Tout-puissant, Createur du Ciel & de la Terre*, & nous reconnoissons par là qu'ayant seul une puissance infinie, & estant de toute éternité, il a produit dans le tems toutes les creatures, le Ciel & la Terre, & tout ce qu'ils renferment ; en sorte qu'avant cette creation il n'y avoit que Dieu qui est le seul Estre infini, éternel, immense, souverainement intelligent, souverainement bon, souverainement juste, & subsistant tout seul par luy-même, & en luy-même.

Explication du deuxiéme Article,

Par ces paroles *en Jesus-Christ*, nous protestons que nous voulons avoir pour Jesus-Christ les mêmes sentimens, & former les mêmes actes de Foy, d'Esperance, de Charité & d'Adoration, que nous avons, & que nous formons pour Dieu son Pere : nous l'appellons *son Fils unique*, c'est à dire que comme il n'y a qu'un Pere, il n'y a aussi qu'un Fils consubstantiel du Pere, Dieu de Dieu, Lumiere de Lumiere, qui luy est parfaitement égal en toutes choses, seul engendré de luy de toute éternité, par qui il a fait tout ce qui a esté fait, & qui est avec luy le Principe du Saint Esprit.

Par ces parolles,

Qui a esté conçu du Saint Esprit,

Nous entendons & nous croyons que le Verbe éternel, le Fils unique du Pere, engendré de luy de toute éternité, & l'objet de ses complaisances, a voulu se faire homme dans le tems pour le salut des hommes, afin de les tirer de la servitude du peché, & les délivrer de la puissance du demon, en satisfaisant pour eux à la Justice de son Pere. Et nous croyons aussi que voulant se faire homme, il n'a pas esté conceu en la maniere des autres hommes, mais par l'operation ineffable & incomprehensible du S. Esprit.

Par ces parolles,

Né de la Vierge Marie,

Nous entendons & nous croyons que le Verbe éternel ayant esté conceu par la seule operation du Saint Esprit, dans le chaste sein d'une Vierge appellée Marie, de la race d'Abraham, & de la maison de David, sans blesser sa virginité, il est né veritablement & effectivement d'elle, vray Dieu & vray homme, sans qu'elle ait jamais cessé d'estre Vierge, même aprés son enfantement.

Par ces termes,

A souffert sous Ponce Pilate,

Nous croyons que Jesus-Christ ne s'est pas contenté de se faire veritablement homme, comme nous, en prenant nostre humanité composée d'une ame raisonnable, & d'un corps sujet à la mort; & que selon cette humanité il

s'est fait parfaitement semblable à nous, comme il est parfaitement semblable & consubstantiel à son Pere, selon sa Divinité. Mais nous croyons aussi qu'il a esté entierement semblable à ses freres selon la chair, sans neanmoins qu'il y eût en lui ni ignorance ni peché, parce qu'il n'a pas pris la chair du peché, mais seulement comme dit l'Apôtre saint Paul, la ressemblance de la chair du peché, ce qui n'empêche nullement que sa chair n'ait esté parfaitement semblable à la nostre, & c'est dans cette chair qu'il a voulu souffrir la peine duë au peché, pour satisfaire à la justice de son Pere & nous exempter des peines que nous avons meritées.

On ajoûte *sous Ponce Pilate*, pour marquer premierement le temps ou Jesus-Christ a souffert, c'est à dire durant que Ponce Pilate estoit Gouverneur de la Iudée, sous l'Empire de Tibere. Secondement, pour nous faire connoître que Iesus-Christ vrai Dieu du Ciel & de la Terre & Souverain maître du Monde, a voulu comme homme estre assujetti aux Puissances temporelles, ausquelles, comme Dieu, il a donné le pouvoir & l'autorité de conduire & de juger les hommes, selon qu'il le dit au même Pilate, dans le temps qu'il se soumettoit à son jugement, *vous n'auriez aucune autorité sur moi, si elle ne vous estoit donnée du Ciel* Troisiémement, pour nous apprendre que nous devons tous nous soumettre à ces mêmes Puissances, *non seulement par la crainte, mais par le motif de la conscience*, comme l'Apostre saint Paul nous l'enseigne: quand il nous dit, que *toute ame doit estre*

ſoumiſe aux Puiſſances qui ſont au deſſus de nous. Que *celui qui reſiſte à la Puiſſance reſiſte à l'ordre de Dieu*, & que *quiconque reſiſte à l'ordre de Dieu attire ſur ſoi le châtiment de la damnation eternelle.*

Par ce terme,

Mort,

Nous croyons que comme Ieſus-Chriſt a ſouffert pour nous exempter des peines que nous avions meritées par le peché, il eſt mort auſſi pour nous délivrer du peché & pour triompher de la mort, par la mort qu'il a endurée : en ſorte qu'il expira veritablement ſur la Croix : & que ſon Ame fut ſeparée de ſon Corps, quoi que l'Ame & le Corps ſeparez l'un de l'autre ſoient toûjours demeurez perſonnellement unis au Verbe Eternel : ainſi le Corps de Ieſus-Chriſt ne laiſſoit pas d'eſtre le Corps du Fils de Dieu, & ſon Ame eſtoit toûjours unie avec le Fils de Dieu même.

Par ce mot,

Enſeveli,

Nous croyons que le Fils de Dieu, pour faire mieux connoître la verité de ſa mort & pour en donner des preuves indubitables voulut eſtre enſeveli & poſé dans un tombeau nouvellement fait & où perſonne n'avoit jamais eſté mis. Il voulut auſſi, pour la même raiſon, que la pierre du tombeau fut ſcelée, & que ce même tombeau fut gardé par des Soldats.

Par ces termes,

Est descendu aux Enfers,

Nous entendons que l'Ame de nostre Seigneur toûjours unie, comme nous l'avons dit, à la personne du Verbe Eternel descendit *dans les parties les plus basses de la terre*, pour en retirer les ames des anciens Patriarches & des Justes qui avoient crû en lui, & délivrant de la captivité ceux qui attendoient sa venuë, il les a fait participer à la gloire de son triomphe.

Par cet Article,

Et le troisiéme jour est ressuscité des morts,

Nous croyons que Iesus-Christ, estant mort le Vendredy, ressuscita le premier jour de la semaine, c'est à dire qu'il reünit luy-même son Ame avec son Corps, & qu'il sortit glorieux de son Tombeau, la pierre en estant encore scellé, comme il estoit sorti du sein de sa sainte Mere sans aucune diminution de sa Virginité; mais comme il est mort pour nous faire mourir au peché & à nous même, il est ressuscité pour nostre justification, & pour nous donner une nouvelle vie, afin que nous nous portions aux choses éternelles, & que nous méprisions celles de la terre, si nous voulons avoir part à la Resurrection de celui qui n'est venu sur la terre que pour nous en inspirer le mépris par son exemple, & nous donner de l'amour pour le Ciel.

Par cet Article,

Est monté aux Cieux.

Nous croyons que Iesus-Christ apres sa Resurrection ayant conversé avec ses Apostres, & mangè plusieurs fois avec eux pour les convaincre de la verité de sa Resurrection, & leur ayant appris les veritez de son Royaume temporel qui est l'Eglise sur la terre, & de son Royaume éternel qui est le Ciel, il leur donna toute l'autorité, toute la puissance, & les connoissances necessaires pour fonder & établir son Eglise, il leur promit qu'il leur envoyeroit son saint Esprit pour perfectionner en eux toutes les connoissances qu'il leur avoit données, & s'eleva ensuite visiblement de la terre en leur presence, par sa propre vertu, & monta dans le Ciel.

Par cet Article,

Est assis à la droite de Dieu le Pere Tout-puissant.

Nous croyons que Iesus-Christ comme homme est entré en possession de la gloire qui est dûë au Fils unique du Pere eternel, en sorte qu'encore que comme Dieu il ait toûjours esté dans une parfaite égalité de gloire & de grandeur avec son Pere : neanmoins comme homme il est entré, d'une maniere ineffable, en communication de cette gloire, & de la souveraine puissance qui lui a esté donnée au Ciel & en la terre.

Par cet Article,

D'où il viendra juger les vivans & les morts.

Nous croyons que Iesus-Christ comme hom-

homme paroîtra dans toute sa Majesté à la fin des siecles pour juger tous les hommes, soit ceux qui seront morts, soit ceux qui seront encore vivans au jour de son avenement, & qu'il rendra à chacun selon ses œuvres.

Par cet Article,

Ie croy au S. Esprit.

Nous croyons qu'il y a en Dieu une troisiéme personne que l'on appelle le S. Esprit, qui procede du Pere & du Fils, qui leur est parfaitement égal en toutes choses, & à qui nous devons le même honneur qu'au Pere & au Fils. C'est à dire, que nous devons le reconnoître comme Dieu, & avoir pour luy les mêmes sentimens de Foy, d'Esperance, & de Charité que pour les deux autres personnes de la tres-sainte Trinité.

Par cet Article,

La Sainte Eglise Catholique.

Nous croyons qu'il y a une Eglise que Iesus-Christ s'est acquise par son Sang, & qu'il a choisie pour son Epouse, & que cette Eglise est Une, Sainte, & Catholique. Nous croyons qu'elle est *Vne*, parce qu'il n'y a qu'une assemblée de veritables Fideles qui fassent profession de toute la Foy de Iesus-Christ, & qui soient unis par l'unité de la profession de cette veritable Foy, & par la participation des mêmes Sacremens.

Nous croyons que l'unité de cette profession de foy consiste en ce que tous les Fideles, qui composent l'Eglise, font profession de croire tout ce que Iesus-Christ a revelé à son

Eglise, & de ne croire que ce qu'il lui a revelé : & que hors de cette Eglise, il ne peut y avoir de salut : nous croyons aussi que l'Ecriture & la Tradition sont les deux sources de toutes les veritez que l'Eglise propose aux Fideles, suivant ce precepte de l'Apostre, *demeurez fermes, & retenez fidellement ce que vous avez receu de nous, soit de vive voix, soit par écrit*, & nous tenons pour certain que Jesus-Christ a établi l'Eglise Juge infaillible des veritez de la Foy, qu'il lui a donné l'autorité de determiner le sens de l'Ecriture, dont elle a receu le dépost, & qu'elle a toûjours esté, qu'elle est & sera jusqu'à la consommation des siecles, *la colomne & l'appui de la verité*, comme l'Apostre l'appelle, & que selon la promesse de Jesus-Christ, *les portes de l'Enfer ne prévaudront jamais contr'elle.*

Nous croyons que l'unité dans la participation des mêmes Sacremens, consiste en ce que tous les Fidelles croyent qu'il y a sept Sacremens, sçavoir, le Baptême, la Confirmation, l'Eucharistie, la Penitence, l'Extrême-Onction ; l'Ordre & le Mariage ; lesquels ont tous esté instituez par Iesus-Christ, pour nous communiquer sa grace ; que c'est dans l'Eglise & par l'Eglise que nous devons recevoir ces Sacremens, & qu'ainsi elle doit estre une Societé visible, à laquelle nous puissions nous addresser pour les recevoir, & qui puisse exercer toute l'authorité que Iesus-Christ luy a donnée pour la conduite des Fidelles.

Nous croyons aussi que cette Eglise est *Une*, parce qu'elle n'a qu'un seul Chef invi-

ſible qui eſt Ieſus-Chriſt, & qu'un ſeul Chef viſible en terre, qui eſt le Pape, que tous les veritables Fideles doivent reconnoiſtre pour le Vicaire de Ieſus-Chriſt en terre, & le Succeſſeur de Saint Pierre, & à qui ils doivent obeïr.

Nous diſons que cette Egliſe eſt *Sainte*, parceque ſa doctrine eſt Sainte, que ſes Sacremens ſont ſaints, qu'ils produiſent ou augmentent la ſainteté dans les Fideles, que ſes maximes & ſes regles ſont ſaintes, & qu'il n'y a que chez elle où il y ait des Saints, encore que ſur la terre les Saints y ſoient mêlez avec les pecheurs, & que dans l'Aire du ſouverain Pere de Famille la paille ſoit mêlée avec le grain, juſqu'à ce qu'au jour du Iugement il ſepare l'un de l'autre.

Nous croyons auſſi que cette Egliſe eſt *Catholique*, c'eſt à dire univerſelle, & qu'en cette qualité elle embraſſe tous les temps, auſſi bien que tous les lieux, en ſorte qu'elle a toûjours eſté depuis le commencement du monde, qu'elle ſera juſqu'à la fin des ſiecles, & que depuis la venuë de Ieſus-Chriſt elle eſt ſi manifeſte par la profeſſion d'une même creance, & par la ſucceſſion de ſes legitimes Paſteurs, que comme dit ſaint Auguſtin, ceux même qui en ſont ſeparez, quand on leur demande où eſt l'Aſſemblée des Catholiques, n'ont pas aſſez de mauvaiſe foy pour enſeigner une autre Societé que celle des Fidelles, qui font profeſſion de ce que nous venons de dire, & de laquelle ils ne peuvent s'empêcher de reconnoître qu'ils ſe ſont ſeparez.

Par cet Article.

La Communion des Saints.

Nous croyons qu'il y a une communication de biens ſpirituels : Premierement, entre les Saints qui ſont ſur la terre, par la charité qui les unit entr'eux & avec Ieſus-Chriſt. Secondement, qu'il y a communication entre les Fideles qui ſont ſur la terre & les Saints qui ſont dans le Ciel, en ce que les Fidelles prient & invoquent les Saints, & que les Saints intercedent pour les Fidelles, & cette Communion eſt fondée ſur ce que tous les Saints ſont les membres d'un même corps dont Ieſus-Chriſt eſt le Chef; mais cet honneur que nous rendons aux Saints en les priant eſt fort different de celui que nous rendons à Dieu, à qui ſeul nous devons le culte d'une ſouveraine adoration.

Par cet Article,

La Remiſſion des pechez,

Nous croyons & nous reconnoiſſons que Ieſus-Chriſt a donné à ſon Egliſe le pouvoir de remettre les pechez à toutes ſortes de pecheurs, qui ſont ſuffiſamment diſpoſez pour en recevoir le pardon, ſoit par le baptême, qui remet & efface le peché originel, que nous contractons en qualité d'enfans d'Adam, & même les pechez actuels lors que l'on reçoit ce Sacrement, aprés en avoir commis; ſoit par la penitence, par laquelle ceux qui ont receu le pouvoir de Ieſus-Chriſt par le miniſtere de l'Egliſe, remettent les pechez des Fidelles autant de fois qu'elles les trouvent dans les diſpo-

ſitions neceſſaires pour en obtenir le pardon ; en ſorte que l'on peut recevoir pluſieurs fois le Sacrement de Penitence, & que l'on doit même ſe diſpoſer à le recevoir autant de fois que l'on en a beſoin, au lieu que l'on ne peut recevoir qu'une ſeule fois le Sacrement de Baptême.

Nous devons auſſi croire que l'Egliſe a non ſeulement le pouvoir de remettre le peché, mais auſſi de remettre les peines qui ſont deües au peché, en impoſant aux pecheurs des ſatisfactions convenables, & nous croyons que les ames des Juſtes, qui n'ont pas ſuffiſamment ſatisfait ſur la terre, ſouffrent, en l'autre vie, des peines temporelles, & c'eſt ce que l'on appelle Purgatoire, & l'Egliſe a toûjours crû que les ames qui ſont en cet eſtat reçoivent un fort grand ſoulagement par le ſaint Sacrifice de la Meſſe, par les jeûnes, les Prieres & les aumônes des Fideles. Nous croyons auſſi que l'Egliſe a le pouvoir de donner des Indulgences pour la remiſſion des peines duës au peché, & que l'uſage en eſt tres ſalutaire au peuple Chrétien.

Par cet Article,

La reſurrection de la chair.

Nous croyons que tous les hommes reſſuſciteront au jour du Jugement dans leur propre chair pour y eſtre jugez ſelon leurs œuvres. Et cette reſurrection eſt l'objet de l'eſperance, ou, comme dit Tertullien, de la confiance des Chreſtiens dans les peines qui affligent le corps, eſtant bien juſte que la chair qui a eſté la compagne de l'ame, & ſouvent la ſource des biens & des maux qu'el-

le a faits, ſoit auſſi ſa compagne dans la recompenſe & dans la peine; car quelle apparence, diſoit ce grand homme, que cette chair, qui eſt le chef-d'œuvre des mains de Dieu, qu'il a animée de ſon ſouffle, qu'il a fait l'objet de ſes ſoins & de ſa liberalité, qu'il a honorée de ſon Sacerdoce, par qui il a défendu ſes veritez, & dont il a revétu Ieſus-Chriſt en le faiſant par elle noſtre frere, ne participe pas à la gloire de la reſurrection, à laquelle il l'a déja élevée. Il faut donc, comme dit l'Apoſtre, *Que ce corps corruptible & mortel ſoit revétu d'incorruption & immortalité*; & c'eſt ce qui arrivera dans la reſurrection generale que nous ſommes obligez de croire par cet article de noſtre foy.

Par cet Article.

La vie éternelle.

Nous croyons que tous les hommes aprés la reſurrection generale des corps, vivront éternellement, que les Saints joüiront de la claire vûë de Dieu, & que leur beatitude, quoiqu'en differents degrez de gloire, ſera pour lors entiere, en ſorte qu'ils ſeront heureux, même ſelon le corps.

Mais les impies qui n'auront point fait penitence reſſuſciteront pour vivre, d'une vie à qui l'Ecriture ſainte donne le nom de ſeconde mort, & de mort éternelle, parce qu'étant ſeparez pour jamais de Dieu, ils ſouffriront éternellement & ſelon l'ame & ſelon le corps, des ſupplices que l'on ne peut expliquer.

Le mot *Amen* qui eſt à la fin du ſymbole, ſignifie

signifie, *il est ainsi* : & c'est une protestation generale, par laquelle le Fidele declare qu'il croit veritablement tout ce qui y est renfermé.

LES COMMANDEMENS DE DIEU.

I. *UN seul Dieu tu adoreras,*
Et aimeras parfaitement.
II. *Dieu en vain tu ne jureras,*
N'autre chose pareillement.
III. *Les Dimanches tu garderas,*
En servant Dieu devotement.
IV. *Tes Pere & Mere honoreras,*
Afin que vives longuement.
V. *Homicide point ne seras,*
De fait ni volontairement.
VI. *Luxurieux point ne seras,*
De corps ni de consentement.
VII. *Le bien d'autrui tu ne prendras,*
Ni retiendra à ton escient.
VIII. *Faux témoignage ne diras.*
Ni mentiras aucunement.
IX. *L'œuvre de chair ne desireras,*
Qu'en Mariage seulement.
X. *Biens d'autrui ne convoiteras,*
Pour les avoir injustement.

Par le I. Commandement

Un ſeul Dieu tu adoreras,

Dieu nous commande de n'adorer que lui, & de l'aimer de tout noſtre cœur, de toute noſtre ame, & de toutes nos forces; il nous deffend de faire aucunes images pour les adorer.

Pour bien entendre ce Commandement, il faut ſçavoir que le mot d'*Adoration* ſe prend diverſement, & que même dans la ſainte Ecriture, il a differentes ſignifications. Premierement il ſe prend pour toute ſorte d'honneur & de reſpect que l'on rend aux perſonnes élevées en dignité; comme quand l'Ecriture dit: *Adorez Dieu, & enſuite le Roy*; ou quand elle marque que ceux qui s'approchoient de David, de Salomon, & des autres Rois commençoient par les *adorer*, car il eſt certain que dans tous ces endroits le mot d'adoration ne ſignifie nullement le culte qui eſt dû à Dieu, autrement l'Ecriture autoriſeroit l'idolatrie. Secondement, ce mot ſignifie le culte ſouverain qui n'eſt dû qu'a Dieu ſeul, & qui s'exprime par le terme de culte de Latrie, comme dans ce premier Commandement, & par tout où l'Ecriture deffend de rendre l'adoration à autre qu'à Dieu.

Ainſi ce Commandement nous oblige de n'adorer que Dieu de cette veritable & ſouveraine adoration qui lui eſt propre, & entierement incommunicable à tout autre qu'à ce premier Eſtre infini, Pere, Fils, & Saint Eſprit, & comme Iesus-Christ eſt veritablement

Dieu & un seul Dieu avec le Pere & le Saint Esprit, nous lui rendons, & nous lui devons le même culte & la même adoration; mais l'honneur que l'on rend aux creatures, quelques élevées qu'elles puissent estre, quoique quelquefois on se serve du terme d'adoration, n'est qu'une adoration imparfaite, & autant distinguée & au dessous de celle qui n'est dûë qu'à Dieu seul, que toutes les creatures sont au dessous de lui.

Ce Commandement nous oblige aussi d'aimer Dieu de tout nostre cœur, de toute nôtre ame & de toutes nos forces: & quoiqu'il soit vrai, comme saint Augustin l'a tres bien remarqué, que nous n'accomplirons jamais parfaitement ce Commandement que dans le Ciel, nous devons neanmoins faire tout ce que nous pouvons pour l'aimer autant que nous le pouvons sur la terre, étant bien persuadez que tout ce que nous pouvons, seroit infiniment au dessous de ce que nous serions obligés de lui rendre, s'il n'avoit la bonté de ne nous commander que ce que nous pouvons.

PAR LE II. COMMANDEMENT

Dieu en vain tu ne jureras,

Dieu nous deffend de prendre son nom en vain, c'est à dire, que tous blasphemes, tous juremens, & toutes sortes de sermens nous sont interdits, & qu'il n'est permis de prendre Dieu a témoin, & de faire des sermens qu'en verité, en justice & en jugement; & le Fils de Dieu nous a expliqué ce Commandement, en sorte qu'il nous a deffendu de jurer,

non ſeulement en prenant le Nom de Dieu en vain, mais auſſi de jurer par aucune des creatures.

Par le III. Commandement
Les Dimanches tu garderas,

Dieu nous ordonne de ſanctifier le jour qui eſt conſacré à ſon culte ; & ce jour eſt le ſaint jour du Dimanche, c'eſt à dire, le jour du Seigneur, parce que c'eſt le jour auquel il eſt reſſuſcité : & depuis ſa Reſurrection les Apôtres changerent en ce jour celui du Sabath que les Juifs conſacroient au Seigneur.

Et c'eſt quelque choſe de ſurprenant que la plûpart des Chrêtiens, bien loin de ſanctifier le Dimanche, c'eſt à dire, de le paſſer en actions de graces, & de s'occuper du culte qu'ils doivent à Dieu, croyent ſatisfaire à ce Precepte, pourvû qu'ils entendent une Meſſe à la haſte, quoi qu'ils paſſent le reſte du jour en débauche & dans le divertiſſement.

Par le IV. Commandement
Tes Pere & Mere honoreras,

Dieu nous commande d'honorer & de reſpecter ceux de qui nous avons reçû la vie, & de leur rendre tout le ſervice que nous pouvons ſelon leur état & le nôtre.

Il nous commande auſſi d'honorer tous ceux à qui il nous a ſoûmis, & de reſpecter l'autorité qu'il leur a donnée ſur nous : non ſeulement les Puiſſances temporelles ; mais auſſi ceux qui nous tiennent lieu de peres ſpi-

rituels, & qui étant chargez de nostre conduite, doivent y veiller pour en rendre compte à Dieu.

Mais sur tout il nous commande d'honorer l'Eglise qui est la mere des Fideles & des Saints, & nous devons estre persuadez que celui-là n'aura jamais Dieu pour pere, qui n'aura point eû l'Eglise pour mere.

PAR LE V. COMMANDEMENT

Homicide point ne seras,

Dieu nous deffend, non seulement d'oster la vie à nostre prochain ; mais il nous deffend même de lui faire & de lui vouloir aucun mal : & ce Precepte renferme ce grand Commandement de la Loi naturelle, si peu observé par les hommes, qui est de ne faire & de ne vouloir à autrui, que ce que nous voulons qu'il nous fasse, ou nous veüille.

PAR LE VI. COMMANDEMENT

Luxurieux point ne seras,

Dieu nous deffend toutes les actions, & toutes les paroles des-honnestes, & il nous commande de lui conserver nostre ame & nostre corps dans toute la pureté que nous devons avoir, comme étant les Temples du S. Esprit, & afin que nous soyons à ses yeux des hosties, comme parle S. Paul, vivantes, saintes & agreables.

PAR LE VII. COMMANDEMENT
Le bien d'autrui tu ne prendras,

Dieu nous deffend de prendre ou retenir injustement le bien qui ne nous appartient pas ; & dans ce Commandement, Dieu a voulu comprendre la deffense de toute sorte de vol de rapines, d'injustices, d'usures, & tous les moyens injustes dont on se sert, directement, ou indirectement, pour prendre, ou pour retenir le bien d'autrui, ou pour faire tort à son prochain, soit en son honneur & en sa reputation, soit en ses biens, & generalement en tout ce qui lui appartient : & l'on ne peut obtenir le pardon de tous les pechez deffendus par ce Commandement, qu'en rendant ou restituant ce que l'on a pris, & reparant les torts que l'on a faits injustement.

PAR LE VIII. COMMANDEMENT
Faux têmoignage ne diras,

Dieu nous deffend de rendre aucun témoignage qui ne soit conforme à la verité, selon que nous la connoissons. Il deffend aussi de faire aucun mensonge, d'agir avec duplicité de cœur, & il condamne toutes sortes de médisances & de calomnies.

PAR LE IX. COMMANDEMENT
L'œuvre de chair ne desireras,

Dieu deffend à tout homme de desirer la femme de son prochain ; & si l'adultere étoit

deffendu, sous peine de mort, à ceux qui n'avoient qu'une Loi charnelle & temporelle, de quelle rigueur doit être ce Commandement à l'égard des Chrétiens, dont le corps doit être le Temple du Saint Esprit, & pour lesquels Jesus-Christ a honoré le Mariage de la dignité d'un veritable Sacrement : Et il a méme porté la perfection de ce Commandement jusqu'à declarer que quiconque regarde une femme avec de mauvais desirs, est déja coupable du peché devant Dieu, comme s'il l'avoit commis. Ainsi ce Commandement ne deffend pas seulement les actions & les paroles des-honnêtes qui sont deffenduës par le sixiéme Commandement, mais il deffend expressement tous les desirs contre la pureté.

Par le X. Commandement
Biens d'autrui ne convoiteras.

Dieu deffend non seulement de prendre ou retenir injustement ce qui appartient à nostre prochain; ce qui est precisément deffendu par le septiéme Commandement; mais il deffend même tout desir de lui nuire & de se rendre maître de ce qui est à lui pour le posseder contre sa volonté & contre la justice.



LES COMMANDEMENS DE L'EGLISE.

I. Les Festes tu sanctifieras,
Qui te sont de commandement.
II. Les Dimanches la Messe oyras,
Et les Festes pareillement.
III. Tous tes pechez confesseras,
A tout le moins une fois l'an.
IV. Ton Createur tu recevras,
Au moins à Pâques humblement.
V. Quatre-temps, vigiles jeûneras,
Et le Carême entierement.
VI. Vendredy chair ne mangeras,
Ni le Samedy mêmement.

Les Festes tu sanctifieras.

L'Eglise dés le commencement a fait des Loix & des Commandemens ; elle les a faits par l'autorité de JESUS-CHRIST, & comme étant animée & conduite par le S. Esprit ; c'est pourquoi Saint Pierre, dans le premier Concile de Jerusalem, où l'Eglise delibera touchant les Preceptes des ceremonies Juives, dit hardiment, & par une confiance toute Apostolique : *Il a semblé bon au Saint Esprit, & à Nous, &c.* Et comme la principale application de l'Eglise, est de rendre par elle-mê-

me à Dieu & à Jesus-Christ son Epoux & de lui faire rendre par les Fidelles, l'honneur qui lui est dû; le premier Commandement qu'elle leur fait, regarde la sanctification des jours qu'elle consacre à son culte.

Par ce I. Commandement

L'Eglise donc ordonne aux Chrétiens de sanctifier les jours qu'elle destine au culte de Dieu, & elle y a consacré des jours particuliers, soit pour rendre à la grandeur & à la majesté de Dieu la gloire qui lui est dûë, soit pour celebrer la memoire des mysteres que Jesus-Christ a voulu operer pour nostre salut, durant les jours de sa chair mortelle & visible, soit pour honorer la memoire des Saints qu'il a lui-même honorez d'une maniere toute particuliere: Et cet honneur que l'Eglise rend aux Saints se rapporte toûjours à celui qu'elle doit à Dieu: & elle ne les honore que parce qu'il veut que l'on les regarde comme ses amis, selon cette expression du Prophete Roy, dont elle se sert dans les Festes des plus grands Saints: *Vos Amis ô mon Dieu, ont esté beaucoup honorez, leur puissance s'est beaucoup établie parmi les hommes*. Et comme ce n'est en effet que parce qu'ils sont ses amis, tout l'honneur qu'elle leur rend, se rapporte à celui qu'elle lui doit. Nous devons donc sanctifier les Festes commandées par l'Eglise, si nous sommes ses veritables Enfans, & nous les devons celebrer, en nous sanctifiant nous-mêmes, comme nous l'avons dit en expliquant le troisiéme Commandement de Dieu.

PAR LE II. COMMANDEMENT

Les Dimanches Messes oyras,

L'Eglise impose à tous les Chreftiens, l'obligation d'assister les jours de Dimanches & de Festes, au saint Sacrifice de la Messe, dans lequel, selon la Prophetie de Malachie, on offre à Dieu par toute la terre *l'hostie pure & sans tache.* Et dés les premiers temps la Messe a porté l'auguste nom de Sacrifice, comme étant une continuation qui se fait, & qui se fera jusques à la fin des siecles, d'une maniere non sanglante, du Sacrifice que JESUS-CHRIST a offert sur la Croix : & c'est lui-même encore qui continuë de l'offrir sur l'Autel, par les mains des Prêtres, qui tiennent sa place, étant & le souverain Sacrificateur qui offre, & la Victime qui est offerte pour le salut des hommes, pour les vivans, & pour les morts ; & quoique l'on y invoque les Saints, ainsi qu'il a esté pratiqué dés la naissance du Christianisme, comme nous le voyons dans les saints Peres, & particulierement dans saint Cyrille de Jerusalem, dans saint Ambroise, & dans saint Augustin, neanmoins nous n'offrons le Sacrifice qu'à Dieu seul, car, comme disoit saint Augustin, nous ne disons pas, Nous offrons à toi, Pierre, nous offrons à toi, Paul : mais nous n'offrons le Sacrifice qu'à Dieu, parce que, comme dit le même Pere, personne n'a jamais sacrifié qu'à celui qu'il a cru estre veritablement Dieu, ou qu'il a voulu faire passer pour l'estre ; & saint Augustin a porté si loin ce prin-

cipe , qu'il dit que Jesus-Christ a mieux aimé être lui-même le sacrifice de la Loi nouvelle, que de le recevoir. Dans quelle pieté donc les Fidelles ne doivent-ils pas assister à cet auguste Sacrifice, & n'est-ce pas une chose bien indigne , & qui fait voir le peu de foi des Chrêtiens, que le peu de modestie , de pieté & de religion, qu'ils font paroistre quand ils sont presens à ces adorables mysteres, ausquels, comme saint Chrysostome le dit en tant d'endroits, les Anges mêmes n'assistent qu'en tremblant ?

Par le III. Commandement.

Tous tes pechez confesseras.

L'Eglise oblige tous les Fidelles à se presenter pour le moins une fois durant le cours de chaque année, au Tribunal de la Penitence pour y recevoir le pardon de leur pechez. Ce n'est pas qu'elle ne sçache bien, & qu'elle ne le sçache avec douleur, que la plus grande partie de ses enfans auroit besoin d'en approcher plus souvent, & qu'elle ne les avertisse de s'en approcher toutes les fois que leur conscience leur rend témoignage qu'ils sont en état de peché mortel : mais elle se contente de leur imposer la necessité d'y recourir, sous peine de se rendre coupables d'un nouveau peché, une fois au moins, durant le cours de chaque année.

Mais quoiqu'elle n'ait marqué precisement aucun temps dans l'année pour la Confession, neanmoins comme elle a decidé qu'il falloit recevoir le Sacrement adorable de l'Euchari-

ſtie,pour celebrer la Paſque , & que Saint Paul a ordonné à tous les Chrêtiens de s'eprouver avant que de s'en approcher, de peur que s'en approchant indignement *ils ne mangent & ne boivent leur jugement*; il s'enſuit que ceux qui ſont obligez de ſatisfaire au precepte de la Communion Paſchale, c'eſt-à dire, tous les Fideiles de l'un & de l autre ſexe, qui ont atteint l'âge de diſcretion, ſont auſſi obligez avant de communier de ſatisfaire au moins dans le même temps de Pâques,au precepte de la Confeſſion annuelle.

PAR LE IV. COMMANDEMENT

Ton Createur recevras.

L'Egliſe a beaucoup de condeſcendance pour la dureté du cœur,& pour l infirmité de pluſieurs de ſes enfans. JESUS-CHRIST a porté lui-méme en general, & ſans preſcrire aucun temps, le precepte de la Communion de ſon Corps par ces paroles : *Si vous ne mangez la chair du Fils de l homme & ſi vous ne beuvez ſon ſang, vous n'aurez point la vie en vous.* Les Fidelles dans les premiers ſiecles accompliſſoient tous les jours ce precepte, comme nous l'avons rapporté de ſaint Cyprien ſur la quatriéme demande de l'Oraiſon Dominicale, mais l'Egliſe par condeſcendance l'a reduit d'abord à trois fois dans chaque année, c'eſt-à dire, aux jours de Paſques, de Pentecôte, & de Noël; & enfin, portant ſa condeſcendance encore plus loin, elle a reſtreint ce precepte à une ſeule fois l'année au moins, durant la quinzaine de Pâques, de-

puis le Dimanche des Rameaux, jusqu'à celui de *Quasimodo* Elle veut donc que tous ses enfans, qui sont en âge de discretion, au moins une fois en ce temps reçoivent JESUS-CHRIST, dans l'Eucharistie, s'ils ne veulent s'exposer à toutes les peines quelle peut porter contre des enfans qui n'en meritent pas le nom ; & elle les engage par ce precepte à recevoir celui qui les ayant toûjours aimez, a porté son amour jusqu'à l'excez de se vouloir donner à eux, pour être leur nourriture, & pour reparer en eux, par la substance de son Corps & de son Sang, les desordres que le peché à faits dans l'ame & dans le corps de l'homme.

PAR LE V. COMMANDEMENT

Quatre-Temps, Vigiles jeûneras.

L'Eglise fait à peu prés ce qu'elle a fait dans le precedent. Par une extréme condescendance elle reduit les jeûnes d'obligation à des temps qu'elles prescrit, au lieu que dans les premiers siecles de l'Eglise, la vie des premiers Chretiens étoit un jeûne presque continuel, & ils ajoûtoient aux jeûnes qui étoient ordonnez par l'Eglise beaucoup de jeûnes volontaires.

Il y auroit trop de choses à dire du Carême, que les Peres des premiers siecles ont tous regardé comme d'institution Apostolique fondée sur l'exemple de JESUS-CHRIST. On en a fait des livres entiers qui prouvent aussi l'antiquité des autres jours de jeûnes, comme sont ceux des Quatre Temps, & des

Vigiles des grandes Festes : & l'on peut y remarquer quelle étoit l'exactitude des premiers Fideles à les observer. Je me contenterai de dire ici que rien ne fait voir davantage le relâchement des mœurs dans la plûpart des Fidelles que le peu d'exactitude que l'on apporte à l'observation de ce commandement par lequel l'Eglise a si fort retranché de sa premiere austerité : & rien ne peut mieux faire connoistre ce même relâchement, que la conduite de ceux qui ont voulu faire des sectes dans les derniers siecles, & qui n'ont pas crû pouvoir se faire suivre qu'en ostant toutes les austeritez de la penitence, des jeûnes & de l'abstinence : au lieu que dans les premiers siecles les Heretiques ne croyoient pouvoir établir des Societez differentes de celle de l'Eglise qu'en ajoûtant beaucoup à ses austeritez; parce que l'esprit des premiers siecles du Christianisme étoit un esprit de severité & de mortification.

Par le VI. Commandement

Vendredi chair, &c.

L'Eglise interdit aux Fidelles les deux derniers jours de la semaine, l'usage des viandes, & elle ne leur permet que celui du poisson, des œufs & des legumes ; & elle prétend que cette abstinence serve de preparation à la solemnité du Dimanche, qui est le jour de la Resurrection, comme elle les prepare par le Carême au grand jour de la Pâque ; & elle ne leur defend pas ces sortes de viandes, comme si elles étoient mauvaises par elles-

mêmes, en quoi consistoit l'heresie des Manicheens, ce que S Paul a condamné par avance & par un esprit prophetique, mais, comme dit S. Augustin,

Videtis ergo multùm interesse inter hortantes ad virginitatem, bono minori bonum amplius præponendo, & prohibentes nubere, concubitum propagationis, qui solus propriè nuptialis vehementiùs accusando: multùm interesse inter abstinentes à cibis propter sacratam significationem, vel propter corporis castigationem, & abstinentes à cibis, quos Deus creavit, dicendo quòd eos Deus non creavit; proinde illa doctrina est Prophetarum & Apostolorum, hæc dæmoniorum mendaciloquorum. Lib. 30. contra Faust. cap. ult.

Il y a une fort grande difference entre s'abstenir de certaines viandes, ou pour honorer les mysteres sacrez de la Religion, ou pour mortifier son corps, & s'abstenir des viandes, que Dieu a créées, en disant qu'il ne les a pas créées. C'est pourquoi cette premiere doctrine est celle des Prophetes, & des Apôtres, & celle-ci est celle des Demons, qui sont les auteurs de toute sorte de mensonge.

Encore donc que l'Eglise sçache bien que toute creature que le Seigneur a donnée pour l'usage de l'homme est bonne, & que c'est lui qui en est l'auteur, elle ne laisse pas pour l'exercice de l'obëissance & de la pieté de ses enfans, de les obliger à s'abstenir quelquefois de quelques-unes. Ainsi Dieu défendit à Adam de manger du fruit de l'arbre de la science du bien & du mal, non pas, comme

dit ce même Pere, que cet arbre, ou que ce fruit fût mauvais, car Dieu avoit vû toutes les choses qu'il avoit faites, & elles étoient tres-bonnes : mais pour exercer la fidelité & l'obeïssance de l'homme, afin que comme il n'y avoit que lui sur la terre qui pût rendre à Dieu un hommage libre & raisonnable pour toutes les autres creatures, il le lui rendit par son obeïssance, dans l'observation de ce precepte.

L'EGLISE commence les Matines de chaque jour, par ces paroles:

Seigneur : vous ouvrirez mes levres : & ma bouche annoncera vos loüanges.	*Domine, labia mea aperies. & os meum annunciabit laudem tuam*

Elle dit ensuite cet autre Verset, par lequel elle commence toutes les Heures de son Office.

O Dieu, ayez la bonté de m'aider : Seigneur, hastez-vous de me secourir.	*Deus in adjutorium meum intende : Domine, ad adjuvandum me festina.*

Elle ajoûte aprés ces deux Versets ce souhait de rendre gloire à Dieu par la priere qu'elle va faire, & elle termine tous les Pseaumes par le même souhait.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au saint Esprit.	*Gloria Patri & Filio, & Spiritui Sancto.*
A present comme elle étoit dés le commencement, & durant toute l'éternité, & dans toute la suite des siecles. Ainsi soit-il.	*Sicut erat in principio, & nunc & semper, & in sacula saculorum. Amen.*

TABLE

DE TOUS LES PSEAUMES ET DES CANTIQUES contenus dans ce Livre, ET QUI SE CHANTENT DANS l'Eglise pendant le cours de l'année,

Dans toutes ces Tables on s'est contenté de marquer le nombre des Pseaumes, sans mettre celui des Pages, , afin qu'elles puissent servir à toutes sortes d'Editions.

POUR LES MATINES du Dimanche.

VEnite exultemus, *Pseaume* 94 *Ce Pseaume se dit tous les jours à Matines, excepté le Mercredy, Ieudy, & Vendredy-Saint.*

II. Nocturne.

Conserva me, 15
Exaudi Domine, 16
Diligam te, 17

III. Nocturne.

Cæli enarrant, 18
Exaudiat te, 19
Domine in virtute, 20

Ensuite on dit, Te Deum laudamus, *tous les Dimanches, toutes les Festes, & dans tout le temps de Pâques. On ne le dit pas durant l'Avent, ni depuis la Septuagesime jusques à Pâques.*

A LAUDES.

Dominus regnavit, 92
Iubilate Deo, 99
Deus Deus meus, 62
Deus misereatur, 66
Benedicite omnia, *Daniel.* 3.
Laudate Domin. 148
Cantate Domino, 149
Laudate Dom. 150
Benedictus Dom. *Luc.* 1

A PRIME.

Deus in nomine, 53
Confitemini Domino quoniam, 117. *Ce Pseaume se dit seulement dans l'Office du Dimanche, on ne le dit pas neanmoins quand il y arrive quelque Feste, ni dans le temps de Pâques, ni depuis la Septuagesime jusques à Pâques.*

Beati immaculati. 118
Retribue servo, 118
Clamavi, 118
Principes, 118

A TIERCE.

En tout temps.

Legem pone, 118
Memor esto, 118
Bonitatem fecisti, 118

A SEXTE,

En tout temps.

Defecit in, 118
Quomodo dilexi, 118
Iniquos odio, 118

A NONE,

En tout temps.

Mirabilia, 118

A VESPRES.

Dixit Dominus, 109
Confitebor tibi, 110
Beatus vir, 111
Laudate pueri, 112
In exitu Israël, 113
Magnificat, *Luc.* 1.

A COMPLIE.

Cum invocarem, 4
In te Domine, 30
Qui habitat, 90
Ecce nunc, 133
Nunc dimittis, *Luc.* 2.

Pour les Matines du Lundy.

Dominus illumin. 26
Ad te Domine, 27
Afferte Domino, 28
Exaltabo te, 29
In te Domine, 30
Beati quorum, 31
Exultate justi, 32
Benedicam Dom. 33
Judica Domine, 34
Dixit injustus, 35
Noli æmulari, 36
Domine ne, 37

A LAUDES.

Miserere mei, 50
Verba mea, 5
Deus Deus meus, 62
comme au Dimanche
Laudate Dominum de cœlis, *&* *le* Benedictus, *comme au Dimanche.*

A PRIME.

Deus in nomine, 53
Domini est terra, 23
Beati immaculati in, *&* Retribue, *comme à Prime du Dimanche, de même Tierce, Sexte & None, à chaque Office comme à Tierce, Sexte, None du Dimanche.*

A VESPRES.

Dilexi quoniam, 114
Credidi propter, 115
Laudate Dom. 116
Ad Dominum, 119
Levavi oculos. 120
Magnificat, *Complie, comme au Dimanche.*

Pour les Matines du Mardy.

Dixi custodiam, 38
Expectans, 39
Beatus qui, 40
Quemadmodum, 41
Deus auribus, 43
Eructavit cor, 44
Deus noster refug. 45
Omnes gentes, 46
Magnus Dominus, 47
Audite hæc, 48
Deus Deorum, 49
Quid gloriaris in, 51

A LAUDES.

Miserere mei, 50
Judica me, 42
Deus Deus, 62
Deus misereatur, 66
Ego dixi, *Isai.* 38
Laudate Dominum, *&* *le* Benedictus, *comme au Dimanche.*

Pour les Matines du Mercredy.

Pour les Matines du Jeudy.

A LAUDES.
Miserere mei, 50
Domine refug. 89
Deus misereatur, 66
Cantemus Dom. *Ex.* 15
Laudate, *le* Benedictus, *comme au Dimanche.*

A PRIME.
Deus in nomine, 53
Dominus regit me, 22
Beati, *& le reste de Prime, Tierce, Sexte, & None, comme au Dimanche.*

A VESPRES.
Memento Dom. 131
Ecce quam, 132
Laudate nomen, 134
Confitemini Dom. 135
Super flumina, 136
Magnificat, *& Complie à l'ordinaire.*

Pour les Matines du Vendredy.

Exultate Deo. 87
Deus stetit, 81
Deus quis, 81
Quam dilecta, 83
Benedixisti, 84
Inclina, 85
Fundamenta, 86
Domine Deus, 87
Misericordias Dom. 88
Deus ultionum, 93
Cantate Domino, 95
Dominus regnavit, 96

A LAUDES.
Miserere mei, 50
Domine exaudi, 142
Deus Deus, 62
Domine audiv auditionem, *Habac. c.3.*
Laudate *& le* Benedictus, *comme au Dim.*

A PRIME.
Deus in nomine, 53
Deus Deus meus, 21
Beati immaculati, *& le reste de Prime, avec Tierce Sexte & None à l ordin.*

A VESPRES,
Confitebor tibi, 337
Domine probasti, 38
Eripe me, 139
Domine clamavi, 40
Voce mea 141
Magnificat, *& Complie à l'ordinaire.*

Pour les Matines du Samedy.

Cantate Domino, 97
Dominus regnavit, 98
Jubilate Deo, 99
Misericordiam, 110
Domine exaudi, 101
Benedic anima, 102

Pour le petit Office de la Vierge à Matines.

L'Office des Morts, à Vespres,

L'Office des Morts à Matines.

L'Office des Apôtres, à Matines.

Les Laudes, Prime, (excepté le Pseaume Confitemini) *Tierce, Sexte & None, le tout se dit à l'ordinaire.*

L'office d'un Martyr, à Matines.

Le Te Deum laudamus, *Laudes, Prime, (excepté* Confitemini) *Tierce, Sexte, & None se disent comme à l'ordinaire.*

Pour plusieurs Martyrs, à Matines.

Le Te Deum, *Laudes, Prime (excepté* Confitemini) *Tierce, Sexte & None se disent à l'ordinaire.*

In

In convertendo. 125 *à l'ordinaire.*
Magnificat *& Complie.*

Pour un Evêque, à Matines.

I. Nocturne.
Domine Dominus. 8.
Exaudiat te. 19
Dominus in. 20
II. Nocturne.
Dominus regit. 22
Judica me Domine. 34
Judica me Deus. 42
III. Nocturne.
Te decet hymnus. 64
Quam dilecta. 83
Dominus regnavit. 98
Te Deum, *Prime (excepté* Confitemini*) Tierce, Sexte & None se disent à l'ordinaire.*

A Vespres.
Les quatre premiers Pseaumes du Dimanche, & pour le dernier Memento Domine. 131
Magnificat *& Complie, à l'ordinaire.*

Pour un Confesseur à Matines.

I. Nocturne.
Beatus vir. 1
Cum invocarem. 4
Verba mea. 5
II. Nocturne.
Domine quis. 14
Domini est. 23
Iudica me. 34
III. Nocturne.
Exaudi Deus. 63
Bonum est. 9
Dominus regnavit. 96
Te Deum, *Prime (excepté.* Confitemini*) Tierce; Sexte & None se disent à l'ordinaire.*

A Vespres.
Dixit Dominus. 109
Beatus vir. 111
Laudate pueri. 112
Qui confidunt. 124
Domine non. 130
Magnificat *& Complie à l'ordinaire.*

Pour les Vierges, à Matines.

I. Nocturne.
Domine Dominus. 8
Cœli enarrant. 18
Domini est terra. 23

Te Deum, *Prime* (*excepté* Confitemini) *Tierce, Sexte, & None se disent à l'ordinaire.*

Les Vespres sont les mêmes que celles de la Vierge, & Complie, à l'ordinaire.

Pour les Saintes Femmes, à Matines.

Te Deum, *Prime, excepté.* Confitemini, *Tierce, Sexte, & None, à l'ordinaire.*

A VESPRES.

Magnificat *& Complie, à l'ordinaire.*

POUR LA DEDICACE, à Matines.

Te Deum, *Prime, excepté* Confitemini, *Tierce, Sexte & None, à l'ordinaire.*

A VESPRES.

Magnificat *& Complie, à l'ordinaire.*

SECONDE TABLE.
DES PSEAUMES,
SELON L'ORDRE DE L'ALPHABET.

TROISIE'ME TABLE.

DES PSEAUMES

Selon les differentes verités qu'ils renferment.

Ce n'est pas que ces mêmes verités ne soient repanduës presque dans tous les Pseaumes, ou que les Pseaumes qui sont marquez ne renferment que celles sous lesquelles on les a ici reduites; mais c'est seulement parce qu'elles y paroissent plus fortement exprimées.

EXTRAIT DU PRIVILEGE du Roy.

PAR Grace & Privilege du Roy, Signé, DESVIEUX, donné à Versailles, le 4. Avril 1686. & registré le sixiéme du méme mois, Sa Majesté a permis au Sieurs Cocquelin Chancelier de l'Eglise & de l'Université de Paris, &c. de faire imprimer, vendre & debiter par tout le Royaume, en tel volume, marge & caractere, & autant de fois que bon lui semblera *une Interpretation Françoise des Livres de l'Ecriture Sainte*, pendant le temps & espace de dix ans entiers & consecutifs, à commancer du jour que chacun desdits Livres sera achevé d'imprimer; avec tres-expresses deffenses à tous Imprimeurs, Librair s & autres, de quelque qualité & condition qu'ils soient, d'imprimer, ou faire imprimer lesdits Livres, sous quelque pretexte que ce soit, d'agumentation, corr ction, changement de Titre, impression étrangere, en quelque sorte & maniere que ce soit, sans le consentement dudit Sieur Cocquelin, ou de ses ayans cause, sous peine de confiscation des Exemplaires, mille livres d'amende, & de tous

dépens, dommages & interests, ainsi qu'il est plus amplement declaré par ledit Privilege de Sa Majesté.

Et ledit Sieur Cocquelin a transporté sondit Privilege pour l'impression de l'*Interpretation des Pseaumes* au Sieur Leonard Imprimeur, par Acte du 10. Avril 1686.

Achevé d'imprimer pour la premiere fois le 12. Juin. 1686.

Petit Avis.

LE peu de loisir que l'on a eû durant cette Impression, n'a pas permis de la corriger avec toute l'exactitude qui auroit esté necessaire : Ainsi l'on y trouvera quelques fautes : Mais comme elles sont aisées à remarquer, principalement dans la ponctuation, on supplie le Lecteur de ne s'y pas arrester.

